

# ARCHIV

## FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

Mit Literaturblatt und Bibliographie

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG

HERAUSGEGEBEN VON

FRIEDRICH MAURER UND HEINRICH LAUSBERG

191. BAND

106. JAHRGANG

3. HEFT

### ABHANDLUNGEN

Hans Marcus / Orientalisches Wortgut im Englischen . . . . .	161
Heinrich Lausberg / Zur altfranzösischen Metrik . . . . .	183

### KLEINERE MITTEILUNGEN

Friedrich Kläber / Some Notes on OE. Poems . . . . .	218
Gerhard Eis / Die Tannhäusersage bei Gaunern und Walen . . . . .	221
Karl Heisig / Zu franz. <i>trou</i> , prov. <i>trauc</i> , katal. <i>trau</i> 'Loch' . . . . .	223
Walter Hermann / Zur Entstehung der frz. Personalendung <i>-ons</i> . . . . .	224

### BIBLIOGRAPHIE mit kurzen Anzeigen

Germanisch und Deutsch (225); Englisch (230); Romanisch und Hilfswissenschaften (233); Französisch (236); Italienisch (247); Rätoromanisch (253); Zeitschriftenschau (254)

WISSENSCHAFTLICHE NACHRICHTEN . . . . .	272
---	-----

GEORG WESTERMANN VERLAG

---

*Anschriften der Herausgeber*

**Germanistisch-anglistische Redaktion:**

Prof. Dr. Friedrich Maurer,  
Freiburg/Breisgau, Goethestraße 18

**Romanistische Redaktion:**

Prof. Dr. Heinrich Lausberg  
Münster/Westf., Steinfurterstraße 105

Es wird gebeten, alle für das Archiv bestimmten Beiträge dementsprechend zu adressieren, doch ist besonders bei längeren Aufsätzen vorherige Anfrage erwünscht

Bezugsbedingungen: Jährlich 4 Hefte, DM 32,—

Schweiz: Generalvertretung Verlag Hans Albisser, Zürich, Weinbergstraße 15

Verlag und Druck: Georg Westermann Verlag und Druckerei, Braunschweig, Georg-Westermann-Allee 66

*Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft*



# Orientalisches Wortgut im Englischen

Von Hans Marcus (Berlin-Friedenau)

Vier gewaltige kulturelle Erschütterungen als Auswirkungen politischer Ereignisse haben dem Englischen sein besonderes Gepräge verliehen: die Besetzung der Insel durch die Römer (55 v. Chr. bis Anfang des 5. Jh.), die Einwanderung und Ansiedlung der Angeln, Sachsen und Jüten (Mitte des 5. Jh. bis 1066), die Däneneinfälle (2. Hälfte des 9. Jh. und Ende des 10. Jh. bis 1042) sowie die Normannische Eroberung (1066). Auch in der Folgezeit sind in das angelsächsisch-normannische Gefüge dieser Mischsprache und ihren lateinisch-skandinavischen Beigaben mancherlei fremdländische Bestandteile eingedrungen und in ihr fest verwachsen. Einen besonders starken Anteil hat hier der Nahe und Ferne Orient geliefert.

In der vorliegenden Arbeit soll der Beitrag des morgenländischen Sprachgutes im Englischen beleuchtet werden. Die Belege umfassen Wörter der heutigen Schriftsprache, aber auch eine Reihe angloindischer Ausdrücke (mit \* bezeichnet). Sie sind mit der zeitlichen Fixierung ihres ersten Auftretens den Bänden des N. E. D. entnommen, ihre Herkunft ist dem Etymologischen Wörterbuch von K. Lokotsch (Indogerm. Bibl. II, 3, Heidelberg. 1927) entlehnt. An Hand dieser Grundlagen wird sich ein ziemlich klares Bild von der datierten Frequenz jener Fremdeinflüsse und dem Charakter ihres englischen Nährbodens ergeben, wobei jedoch der Versuch einer Scheidung zwischen Lehn- und Fremdwörtern angesichts ihrer verschwommenen Grenzen unzumutbar erscheint. Dagegen werden die Anschauungskreise, denen derartige Wörter entstammen, verzeichnet und das Medium, das ein orientalischer Abkömmling bis zur Aufnahme ins Englische durchläuft, in besonders typischen Fällen angedeutet. Darüber hinaus finden auch der Wandel des Wortkörpers und eine etwaige Verschiebung seiner Bedeutung Berücksichtigung. Schließlich sollen die kulturgeschichtlichen Verhältnisse kurz verzeichnet werden, aus denen heraus sich das Einsickern des orientalischen Wortgutes in das Englische letztlich erklärt.

Das Material verteilt sich auf die folgenden 25 Sprachen bzw. Mundarten des Orients (Abkürzungen in Klammern): ägyptisch

(äg.), arabisch (ar.), aramäisch (aram.), bengali (beng.), berberisch (berb.), chinesisches (chin.), guzerati (guz.), hebräisch (hebr.), hindustani (hind.), indisch (ind.), jakutisch (jak.), japanisch (jap.), koptisch (kopt.), malayisch (mal.), maledivisch (mald.), mongolisch (mong.), persisch (pers.), phönizisch (phön.), polyneesisch (pol.), singhalesisch (singh.), sanskrit (skr.), syrisch (syr.), tahitisch (tah.), tamulisch (tam.) und türkisch (tk.).

Die Wortliste ist so angeordnet, daß zu jedem Beleg die Ausgangssprache und gegebenenfalls auch die abweichende Bedeutung angegeben werden; danach wird das erste Auftreten im Englischen mit datierter Quelle verzeichnet.

*abbot* 'Abt' < syr. *aḥā* 'Vater, Mönch': OEChr. 1123.

*Adam's apple* 'Adamsapfel' < hebr. *ādām* 'Mensch': Johnson 1755.

*admiral* 'Admiral' < ar. *amīr ar-raḥl*: Laz. 1205 ('Fürst', Capgr. Chron. 1460 ('Admiral')).

*adobe* 'ungebrannter Ziegel' < ar. *ṭōb*: J. L. Stephens, Centr. Am. 1834.

*agar* 'Seetang' < mal. *agar-agar*: J. Crawfurd, Ind. Archp. 1820.

*ailant(h)us* 'Götterbaum' < mal. *kāyu+lāngit* 'Baum+Himmel': Hirst, Poems 1845.

*albatros(s)* 'Sturmvogel' < ar. *al kādūs* 'der Krug' (Gestalt des Schnabels): Grew, Mus. Reg. Soc. 1681.

*alcaide, alcaide* 'Festungskommandant' < ar. *al kā'id*: Arnold, Chron. 1502.

*alca(l)de* 'Ortsvorsteher' < ar. *al kādī* 'der Richter': Bedwell, Ar. Trudg. 1615.

*alchemy* 'Goldmacherkunst' < äg. *al kemi* 'das Schwarze', vgl. ar. *kīmījā* 'Stein der Weisen': Langland, P. P. 1362.

*alcohol* 'Alkohol' < ar. *al kuhl* 'Spießganzpulver': Traheron, Vigo's Chir. 1543 (Pulver), Phil. Trans. 1672 (Flüssigkeit).

*alcove* 'Nische' < ar. *al ḡubba* 'das Gewölbe': Minshew, Span. Dict. 1623.

*alembic* 'Destillierkolben' < ar. *al anbīḡ*, vgl. gr. *ἀμβύξ*: Chaucer, Troylus 1374.

*algebra* 'Buchstabenrechnung' < ar. *al ḡabr* 'die Wiederherstellung' (Titel eines algebr. Lehrbuchs): R. Copland, Guydon's Form. 1541.

*algorism, algorithm* 'arab. Zahlensystem' < pers. Npr. *Hwārizm* > *hā-rizmī* 'aus Hw. stammend' (Beiname eines Mathematikers): Ancr. R. c. 1230.

*alkali* 'Laugensalz' < ar. *al ḡalī* 'Pottasche': Chaucer, Chan. Yem. Prol. c. 1386.

*alkanet* 'rote Ochsenzunge' (Pflanzenfarbstoff) < ar. *al hinnā*: Rogers, Agric. & Prices 1326.

*(al)koran* 'hl. Buch der Mohammedaner' < ar. *al ḡur'ān* 'Vortrag': Purchas, Pilgr. 1625.

*alleluia, hallelujah* 'lobet Gott!' < hebr. *hallelū + jāh(wē)*: Wyclif, Rev. 1382.

*almanac* 'Kalender' < ar. *al manāh* 'Ort, wo man Kamele niederknien läßt, Erzählung dort': Chaucer, Astrol. c. 1391.

*amalgam* 'Mischung' < ar. *malḡam* 'erweichende Salbe': H. More, Poems 1642/47.

*amber* 'Bernstein' < ar. *'anbar* 'Ambra': Destr. Troy c. 1400.

*amice* 'Chormantel' < pers. *muštā* 'Rock': Wyclif, Isa 1382 ('Umschlagetuch').



- amuck*, *amok* 'blinde Wut' < mal. āmuḥ: Marvell, Reh. Transp. 1672.  
*amulet* 'Zauberschutzmittel' < ar. himāla: Bokenham, Lyvys of Seyntyntys 1447.  
*anile* 'Indigo' < ar. al+skr. nīlas 'schwarzbläulich': Act. 23 Eliz. IX, 1581 (Farbe), Pomet, Hist. Drugs 1712 (Pflanze).  
*anna* 'Ana' (ind. Münze, =  $\frac{1}{16}$  Rupie =  $\frac{1}{4}$  d) < hind. āna: A. Hamilton, New Acc. E. Ind. 1727.  
*antimony* 'Spießglanz' < ar. iṭmid: Norton, Ord. Alch. 1477.  
*ape* 'Affe' < skr. kapi: Epin. Gloss. 827.  
*apricot* 'Aprikose' < ar. barḳūḳ 'Pflaume' < lat. praecocium 'das Frühreife': Turner, Herbal 1551.  
*Arab* 'Araber' < ar. Arab: T. Herbert, Trav. 1634.  
*\*areca* 'Palmmuß' < mal. adakka: Hakluyt, Voy. 1599.  
*(ar)rack* 'Reisbranntwein' < ar. 'araḳ at-tamr 'Schweiß der Datteln': E. Scot, Java 1602/5.  
*arsenal* 'Zeughaus' < ar. dār-šinā'a 'Haus der Betriebsamkeit': Guylforde, Pilgr. 1506 (Dock), Fenton, Guicciard. 1579 (Zeughaus).  
*artichoke* 'Artischoke' < ar. haršūf: Boorde, Dyetary 1542.  
*Aryan* 'Arier, Indo-Europäer' < skr. ārya 'edel': Holland, Pliny 1601.  
*assagai*, *assagai* 'Wurfspeer (der Zulus)' < berb. zaḡāja: Purchas, Pilgr. 1625.  
*atoll* 'ringförmige Koralleninsel' < mald. atoḷu: Purchas, Pilgr. 1625.  
*average* 'Havarie, Seeschaden' < ar. 'awwār: Mabbe, Aleman's Guz. D'Alf. 1622.  
*\*ayah* 'Kindermädchen' < ind. āya: Ind. Gaz. 1782.  
*azimuth* 'Scheiteltkreis' < ar. a+sumūt 'die Richtungen': Chaucer, Astrol. c. 1391.  
*azure* 'himmelblau' < pers. lāzwārd: E. E. Allit. P. c. 1325 (Lapislazuli), Chaucer Anel. & Arc. c. 1395 (Farbe).  
*\*babirus(s)a* 'Hirschschwein' < mal. bābī rūsa: W. Montague, Delights Holld. 1696.  
*\*baboo* 'Herr' < hind. bābū: Ind. Gaz. 1782.  
*baboon* 'Pavian' < ar. maimūn (mit Wechsel m > b): E. E. Allit, P. c. 1325 (groteske Figur), Maundeville c. 1400 (Affe).  
*\*bafta* 'Art Kaliko' < pers. baftā 'gewoben': W. Phillips, Linschoten's Trav. Ind. 1598.  
*baksheesh*, *bakshish* 'Trinkgeld' < pers. bahšīš: Purchas, Pilgr. 1625.  
*balcony* 'Gebäudevorbau' < pers. bālānānā 'Hochhaus': Holyday, Juv. 1618.  
*baldachin*, *baldaquin* 'Betthimmel' < pers. Npr. Baḡdād 'von Gott gegeben', adj. baḡdādī 'Zimmerdecke', vgl. it. baldacchino 'Zelt aus Seidenstoff': Hakluyt, Voy. 1598 (Brokatstoff), Evelyn, Mem. 1645 (Betthimmel).  
*balm* 'Balsam' < hebr. bešem, vgl. it. balsamo: Hali Meid. c. 1220.  
*bamboo* 'Bambusrohr' < mal. bambu: W. Phillips, Linschoten's Trav. Ind. 1598.  
*banana* 'Banane' < ar. banān 'Finger': Hartwell, Pigafetta's Congo 1597.  
*\*b(h)ang* 'Hanf' (Narkotikum) < pers. bāng: W. Phillips, Linschoten's Trav. Ind. 1598.  
*banian*-, *banyan-tree* 'Feigenbaum' < hind. banyā 'Händler': Sir T. Herbert, Trav. 1634.  
*bantam* 'Zwerghuhn' < mal. Npr. Bantan (auf Java): Mrs. Delany, Autobiogr. 1749.  
*barberry* 'Berberitze' < ar. barbāris: Anturs Arth. c. 1420.  
*barcarol(l)e* 'Gondellied' < äg. vā-rā, barī 'Kahn der Sonne', vgl. it. barcarolo 'Barkenführer', barcaruola 'Lied': Coryat's Crud. 1611 (Bootsmann), Waring, Dict. Mus. 1779 (Lied).

- bark, *barque* 'Barke' < äg. vā-rā, barī: Caxton, Jason 1475.
- bashibazouk 'irregulärer Soldat' < tk. başy-bozuk 'wüster Kopf': Blackw. Mag. 1859.
- basilican (*vein*) 'Venenart' < ar. bāsīlik: Holcroft, Stolbergs Trav. 1797.
- batik 'gemusterter Stoff' < mal. bātik: Encycl. Brit. 1880.
- baza(a)r 'Kaufhaus' < pers. bāzār 'Markt': Hakluyt, Voy. 1599 (Marktplatz), Soho Bazaar 1816 (Kaufhaus).
- Bedouin 'Wüstenaraber' < ar. badawī, vulg. bedewī: Maundev. c. 1400.
- begum 'vornehme Dame, Fürstin' < tk. bigam: Sir T. Herbert, Trav. 1634.
- behemoth 'Nilpferd, Riesentier' < hebr. plur. behēmōd 'Vieh': Wyclif, Job 1382.
- \*beiramee 'feiner Wollstoff' < tk. bairam 'Fest', seit 1343 'feiner Wollstoff': Hakluyt, Voy. 1599.
- Belial 'Teufel' < hebr. Belijāl 'schädliche Sache': Juliana c. 1225.
- Bengal (*light*) 'Buntfeuer' < ind. Npr. Bengal: J. Wylde, Circ. Sc. c. 1865.
- benjamin 'Benzöeharz' < ar. lubēn gāwī: Hakluyt, Voy. 1599.
- bergamot 'Bergamottbirne' < tk. beg armudy: Surfl. & Markh., Country Farm 1616.
- \*beriberi 'Tropenkrankheit' < singh. beri 'Schwäche': Khorz, Princ. Med. 1879.
- bezoar 'Ziegenstein' (galt als Heilmittel) < pers. pādzhār: Frampton, Joyf. News 1580.
- \*bheestie, -y 'Wasserträger' < pers. bihišti 'paradiesisch': Ind. Gaz. 1781.
- bismuth 'Wismut' < ar. itmid 'Antimon' < äg. stim: Wilkins, Real Ch. 1668.
- blouse 'Bluse' < äg. Npr. Pelusium (in Unterägypten, wo blaue Kittel hergestellt wurden): Thackeray, Paris Sketch Bk. 1840.
- \*bobbery (slang) 'Radau' < chin. pa-pi: 'Quiz', Adv. in Hindostan 1816.
- bohea 'billiger schwarzer Tee' < chin. dial. hohí (nach Provinz Wui-shan benannt): Steele, Lying Lover 1704.
- bombasine, -zine 'leichter wollseidener Stoff' < pers. bānbā: Wills & Inv. N. C. 1572.
- bonze 'buddhist. Priester' < jap. bonsō: Parke, Hist. China 1588.
- borage 'Gurkenkraut' < ar. abū rāg Vater des Schweißes: Liber cocorum c. 1420.
- borax 'Borax' < pers. būrah: Chaucer, Prol. c. 1386.
- boy 'ind. Diener' < hind. bhūj: Hawkins in Purchas, Pilgr. 1609.
- bronze 'Bronze' < pers. piring 'Kupfer': Gray, Let. in Poems 1739.
- buckram 'Steffleinen' < ar. barrakān: Ayenbit 1390.
- buckskin 'Futterbarchent' < tk. bogasy: Hudderdorf, Wicc. Chaplet 1804.
- bulgar 'russ. Leder' < tk. Bulgar (Königreich a. d. Wolga, wo Lederwaren hergestellt wurden): Mod. Part Univ. Hist. 1759.
- bungalow 'Sommerhaus' < hind. banglā: Streynsham, Master Ms. Diary (Ind. Off.) 1676.
- cabal 'Ränke' < hebr. qabbāla 'Geheimlehre': Clarendon, Hist. Reb. 1646/47.
- cable 'Tau' < ar. habl: Lazamon 1205.
- cadi 'arab. Richter' < ar. kādī: Webbe, Trav. 1590.
- Caffer, Caffre 'Kaffer' < ar. kāfir 'Ungläubiger': Hakluyt, Voy. 1599 (Kaffer), Traverner, Relat. of Tunquin 1680 (Ungläubiger).
- caftan 'Kaftan' < pers. hāftān: G. Fletcher, Russe Commw. 1591.
- caïque 'Barke' < tk. kajyk: Purchas, Pilgr. 1625.
- cajuput, cajeput 'mal. Baum' < mal. kāynpūti: Harley, Mat. Med. 1876.
- calamine 'Zinkerz' < hebr. qeḏem > gr. καδμια > mlt. calamina: Holland, Pliny 1601.



- calendar* 'Kalender' pers. *kālāntār* 'größer': Lazamon 1205.  
*calibre*, -er 'Durchmesser' < ar. *qālib* 'Schusterleisten', tk. *kalyb* 'Form':  
 E. York, Ord. Marshall, City Lond. 1588.  
*calico* 'Baumwollstoff' < hind. Npr. *Kōlikōdu* 'Hahnenfestung' (Kalkutta,  
 wo Kattun hergestellt wird): Dunbar, Warldis Instabilitie c. 1505.  
*caliph* 'morgenländ. Herrscher' < ar. *halifa* 'Stellvertreter' (d. h. Mo-  
 hammeds): Gower, Conf. Am. 1393.  
*caliver* 'Hakenbüchse' vgl. *calibre*.  
*camel* 'Kamel' < ar. *gamal*: Lindisf. Gosp. c. 950.  
*camphor* 'Kampfer' < ar. *kāfūr*, skr. *karpūra*: Wardr. Ac. 7. Edw. II 1313.  
*candi* 'Zuckerwerk' < ar. *qandī*: Liber cocorum c. 1420.  
*caper(s)* 'Kaper' < ar. *qabbār*: Wyclif, Eccles. 1382.  
*carafe* 'Karaffe' < ar. *qarrāfa*: Lounger 1786.  
*carat* 'Karat' < ar. *qirāt* < gr. *κράτιον*: Eden, Decades W. Ind. 1555.  
*caravan* 'Karawane' < skr. *karabha* 'Kamel': Hakluyt, Voy. 1599.  
*caraway* 'Feldkümmel' < ar. *karawijā*: Prompt. Parv. c. 1440.  
*carboy* 'große Korbflasche' < pers. *kārābā*: Kaempfer, Amoen. Exot. 1712.  
*carmine* 'Karminrot' < skr. *kṛmīgā* 'wurmerzeugt' (Puder aus getrock-  
 neten roten Insekten): Alphita c. 1450.  
*carob* 'Johannisbrot' < aram. *hārūḫā*: Turner, Names of Herbes 1548.  
*cash* 'Bargeld, Kasse' < skr. *kaṣa*: Nashe, Saffron Walden 1596.  
*cashmere* 'Kaschmir, feiner Wollstoff' < skr. Npr. *Kāśmīras* (in NW-In-  
 dien, wo Schals hergestellt wurden): J. W. Croker, Diary 1822.  
*cassock* 'langer Priesterrock' < tk. *qazaq* 'Landstreicher': Lanc. Lieute-  
 nancy 1574.  
*cassowary* 'Kasuar' < mal. *kasuwārī*: Coryat, Crudities 1611.  
*caviar* 'Kaviar' < tk. *hawjar*: G. Fletcher, Russe Commonw. 1591.  
*\*chatty* 'Wassertopf' < tam. *shāṭi*: Lives of Lindsays 1781.  
*checkmate* 'schachmatt' < ar. *šāh māt* 'der König ist gestorben': Lydgate,  
 Pylgr. Sowle 1413.  
*\*cheerot* 'stumpfe Zigarre, Stumpfen' < tam. *shuruttu*: T. B. Asia (Ms)  
 1669/79.  
*cheque* 'Scheck' < pers. *šāh*: Act 5 Anne 1706.  
*cherub* 'Engel' < hebr. *kerūḫ*: Vesp. Ps. c. 825.  
*chess* 'Schach' < pers. *šāh* 'Herrscher' (nach dem Ausruf 'checkmate' wurde  
 das Spiel benannt): A Neckam, De Nat. Rer. c. 1180.  
*chicane* 'Rechtsverdrehung' < pers. *čōgān* 'Schlägel' (b. Polospiel): Over-  
 bury, Obs. State France 1613.  
*chiffonnier* 'Kästchen, Regal' < ar. *šiff* 'leichtes Gewand': C. K. Sharpe,  
 Lett. 1806.  
*china* 'Porzellan' < chin. Npr. China: Sir T. Herbert, Trav. 1634.  
*cider* 'Apfelwein' < hebr. *šēḫar*: Shoreham c. 1315.  
*cinnabar* 'Zinnober' < pers. *šāngārf*: Hakluyt c. 1599.  
*cipher, cypher* 'Null, Ziffer' < ar. *ṣifr*: Palsgrave 1530.  
*civet* 'Zibetkatze' < ar. *zabād* 'Schaum' (sie sondert ihn ab): Cal. State  
 Pap. 1532.  
*cockatoo* 'Kakadu' < mal. *kakatūwa*: Beaumont & Fletcher 1616.  
*cocoon* 'Seidenraupenpuppe' < chin. *kiàn-kièn*: W. Aglioney, Phil. Trans.  
 1699.  
*coffee* 'Kaffee' < ar. Npr. Kaffa (Heimat des Kaffeebaumes): Linschoten,  
 Trav. 1598.  
*coffer* 'Koffer' < ar. *quffa* < gr. *κόφινος*, lt. *cophinus*: Becket c. 1300.  
*\*compound* 'Einfriedigung' < mal. *kampong*: Fort St. Geo. Consns. 1679.  
*congou (tea)* 'schwarzer chin. Tee' < chin. *siao-chung* 'kleine Sprossen'  
 Lond. Gaz. 1725.

- coolie, -ly 'Kuli' < ind. Npr. Kolī (Name einer ind. Arbeiterkaste): Linschoten, Voy. 1598.
- \*copra 'Kopra' < hind. khoprā: Hakluyt, Voy. 1584.
- corundum 'Demantspat' < skr. kuruvinda, hind. kurund: Woodward, Catal. For. Foss. c. 1728.
- cossack 'Kosak' < tk. kazaq 'Landstreicher': Hakluyt, Voy. 1598.
- cotton 'Baumwolle' < ar. qūṭun: Maundeville c. 1400.
- cowrie, -ry 'Kaurimuschel' < hind. kauṛī: J. Davies tr. Mandelslo's E. Ind. 1662.
- creese, kris 'mal. Dolch' < mal. kēris: Hakluyt 1577/80.
- \*crore '10 Mill. Rupien' < hind. karor: Hawkins 1609.
- cubeb 'Kubebenpfeffer' < ar. kabāba: King Alis. c. 1300.
- cum(m)in 'Kreuzkümmel' < ar. kammūn: King Alfr., Greg. Past. c. 897.
- \*curry 'Gewürz' < tam. kari: W. Phillips, Linschoten 1598.
- dalai-lama 'Oberpriester des Lamaismus' < mong. dalai 'Gott' + tib. lama 'Mönch': tr. Martini, Conq. China 1654.
- damascene, damson 'Damaszenerpflaume' < ar. Npr. Damaskus (danach wurden Stoffe, Schwerter und Pflaumen benannt): Trevisa, Barth. de P. R. 1398 (Baum), Cogan, Haven Health 1586 (Frucht).
- damask 'Damaststoff' (vgl. damascene): Lydgate, Stor. of Thebes c. 1430.
- dammar 'Harz' < mal. dāmar: Fryer, Acc. E. Ind. 1698.
- date 'Dattel' < ar. daḡal: South Engl. Leg. c. 1290.
- demijohn 'große Korbflasche' < pers. Npr. Damaḡān (danach Tongefäß benannt) Falconer, Dict. Marine 1769.
- dervish 'Derwisch' < pers. dārweš 'Bettler': T. Washington tr. Nicholay's Voy. 1585.
- dhow 'arab. Segelschiff' < ar. dāwa: Naval Chron. 1802.
- dimity 'geköperter Barchent' < tk. dimi: E. Peacock, Eng. Ch. Furn. 1440.
- divan 'Ruhebett, Amtszimmer' < pers. dīwān: Hakluyt 1597 (Amtszimmer), W. J. Bruyn's Voy. 1702 (Ruhebett).
- dragoman 'Dolmetscher' < ar. targumān: King Alis. c. 1300.
- drug 'Droge' < ar. dūrawā 'Spreu': Langland, P. Pl. 1377.
- dum-dum 'Dumdumgeschoß' < pers. hind. dāmdamā 'Hügel' (später Npr. einer Garnison bei Kalkutta): Westm. Gaz. 1897.
- \*durban 'Audienz(halle)' < pers. dārbār: Hodges, Trav. Ind. 1793.
- durian 'Zibetbaum' < mal. dūrī: Parke tr. Mendoza's Hist. China 1588.
- elixir 'Lebenstrank' < ar. iksīr < gr. Ζήσιον: Chaucer, Chan. Yem. Prol. 1386 (Goldmacherstein), Timme, Quersit. 1605 (Trank).
- endive 'Endivie' < äg. tybi 'Januar' (in dem E. gegessen wurden): Promp. Parv. c. 1440.
- fakir 'moham. Bettelmönch' < ar. faḡīr 'arm': Ro. C., Hist. Disc. Muley-Hamet VII. 1609.
- felucca 'kleines Ruderschiff' < ar. harrāka: Digby, Voy. Med. 1628.
- frieze 'gerautes, grobes Wollzeug' < ar. ifriz: E. E. Wills, 1418.
- gala 'Prunk, Feierlichkeit' < ar. hil'a 'Ehrengewand': Aston, Let. in Calaba 1625 (Kleidung), Lady M. W. Montagu, Lett. 1716 (Fest).
- galingale 'Zyperwurzel' < ar. halangān: Sax. Leechd. c. 1000.
- gavial 'Schnabelkrokodil' < hind. ghariyāl: Hamilton, Handb. 1825.
- gazelle 'Gazelle' < ar. ḡazāl: N. Lichfield, Castanheda's Disc. E. Ind. 1582.
- gazette 'Zeitung' < pers. gāng 'Schatz': B. Jonson, Volpone 1605.
- gecko 'Klettereidechse' < mal. gēkok: C. Lockyer, Acc. Trad. Ind. 1711.
- geisha 'Japan. Tänzerin' < jap. gēisha: Contemp. Rev. 1891.
- \*ghee 'Butter aus Büffelmilch' < hind. ghee: Sir T. Herbert, Trav. 1665.
- giaour 'Nichtmohammedaner, Christ' < pers. gābr: Hakluyt, Voy. 1564.



- gillyflower* 'Goldlack, Nelke' < pers. kārānfil: King Alis. c. 1300.  
*ginger* 'Ingwer' < skr. ṣṛṅgavēra: Sax. Leechd. c. 1000.  
*gingham* 'bunter Baumwollstoff' < mal. gīnggang: Coppindall, Let. in Cock's Diary 1615.  
*ginseng* 'Kraftwurz' < chin. jēnshēn: Ray, Creation 1691.  
*gipsy* 'Zigeuner' < ar. kubtī 'koptisch, ägyptisch': Ld. Cromwell in Ellis, Orig. Lett. 1537.  
*giraffe* 'Giraffe' < ar. zurāfa: Blundevil, Exerc. c. 1594.  
*\*godown* 'Speicher' < mal. gēdong: T. Hickock tr. C. Frederick's Voy. 1588.  
*Golgatha* 'Schädelstätte' < hebr. gulgōlēḏ: Shakespeare, Rich. II. 1593.  
*gong* 'Gong' < mal. (a)gong: Purchas, Pilgr. 1600.  
*gonof*, -ph 'Spitzbube' < hebr. gānaḥ 'stehlen': Dickens, Bleak Hs. 1852.  
*grail* 'Gral' < hebr. gōrāl 'Los(stein)': Arth. & Merl. c. 1330.  
*Guebre*, -er 'Feuerverehrer, Parse' < pers. gābr: Davies tr. Olearius' Voy. Ambass. 1662.  
*gutta-percha* 'Guttapercha' < mal. gētah+pērchah: Athenaeum 1845.  
*\*gymkhana* 'Sportfest' < hind. gendhāna 'Ballhaus' (mit Anlehnung an gym(nastics)): Pioneer Mail 1877.  
*hadjī* 'Pilger' < ar. hagg(i): T. Washington tr. Nicholay's Voy. 1585.  
*harem* 'Frauengemach' < ar. harām 'verboten': Sir T. Herbert, Trav. 1634.  
*hazard* 'Würfelspiel' < ar. zahr 'Würfel', jasara 'würfeln': Havelok c. 1300.  
*Higira* 'Flucht, moham. Āra' (seit 622 n. Chr.) < ar. higra 'Auswanderung' (d. h. Mohammeds v. Mekka nach Medina): L. Lloyd, Consent of Time 1590.  
*hooka(h)* 'Wasserpfeife' < ar. huḳḳa: Scrafton, Indostan 1763.  
*horde* 'Horde' < tk. ordu: Purchas, Pilgr. 1613.  
*hourī* 'Paradiesjungfrau' < ar. haurā, pl. hūr: Johnson, Irene 1737.  
*howdah* 'Zeltsitz auf Elefanten' < ar. haudag, hind. hauda: Ann. Reg. 1774.  
*hubble-bubble* 'Wasserpfeife' vgl. hooka(h): Sir T. Herbert, Trav. 1634.  
*hurra(h)*, *hurray* 'hurra!' < tk. imperat. urā 'schlage!': Addison, Drummer 1716.  
*hyssop* 'Ysop' < hebr. ḥsōḇ: Sax. Leechd. c. 1000.  
*imām* 'moham. Priester' < ar. imām: Purchas, Pilgr. 1613.  
*Islam(ism)* 'Mohammedanismus' < ar. islām 'Ergebung in Allahs Willen': Gentl. Mag. 1747 (-ism), Shelley, Rev. of Islam 1818.  
*Jack* 'Hans, Meister, Matrose' < hebr. Ia'akōḇ: Langland, P. Pl. 1362, D. Pell, Impr. Sea 1659 (Matrose).  
*jackal* 'Schakal' < skr. ṣṛgāla, pers. šāgāl: Purchas, Pilgr. 1603.  
*jacket* 'Jacke' vgl. Jack (nach Jacques de Beauvais, c. 1360, soll das Kleidungsstück benannt sein): Mann. & Househ. Exp. 1462.  
*janizary* 'Janitschar' (Soldat der 1826 aufgelösten türk. Garde) < tk. jēñiçeri: More, Dyaloge c. 1529.  
*jerboa* 'Wüstenspringmaus' < ar. gerbū: J. Davies, Olearius' Voy. Ambass. 1662.  
*Jew* 'Jude' < hebr. Jehūdā: Passion our Lord c. 1275.  
*jungle* 'Sumpfdickicht' < skr. jaṅgala: Halhed, Gentoo Code 1776.  
*junk* 'Dschunke' < mal. gūng: Eden, Decades 1555.  
*jute* 'Jute' < hind. jhuta 'kraus': Log of Ship 'Wake' 1746.  
*Kabyle* 'Kabyle, Berber' < ar. ḳabīla 'Stamm': Pananti, Narr. 1818.  
*k(h)amsin* 'heißer Südostwind' < ar. hamsīn '50' (er hält 50 Tage an): Boyle, Salubr. Air 1685.  
*kaolin* 'Porzellanerde' < chin. kao-ling 'hoher Berg' (b. Peking, wo man sie fand): Chambers: Cycl. 1727/41.  
*khaki* 'staubfarben' < pers. hākī: H. B. Edwardes, Let. 1857.

- khedive* 'türk. Vicekönig v. Ägypten' < pers. hedīw 'kleiner Gott': Purchas, Pilgr. 1625.
- kiosk* 'Pavillon' < pers. gōšā 'Winkel', tk. kjošk: Purchas, Voy. 1625.
- kismet* 'Schicksal' < ar. kisma, tk. kısmet: E. B. Eastwick, Dry Leaves 1849.
- ko(w)tow* 'tiefe Verbeugung' < chin. kó-tóu 'Abschlagen des Kopfes': Barrow Trav. China 1804.
- koumiss* 'gegorene Stutenmilch' < tk. kumiz: Topsell, Four. f. Beasts 1607.
- lac* 'Lack' < skr. lākṣā '100 000' (d. h. Insekten, die durch ihren Stich das Baumharz erzeugen): Eden, Treat. Neue Ind. c. 1553.
- la(b)danum* 'Zitronenharz' < ar. ladan: Lanfranc's Chirur. c. 1400.
- landau* 'Sänfte' < ar. Art al + pers. (h)andūl<sup>1</sup>: J. Strang, Glasgow 1743.
- \*lascar* 'Matrose' < pers. lāškār 'Heer': Purchas, Pilgr. 1625.
- lazar* 'Bettler' < aram. Npr. Lazarus: Palsgrave 1530.
- lazaret(to)* 'Spital' vgl. *lazar*: Thomas, Hist. Italie 1549 (-etto), Cotgr. 1611 (-et).
- lemon* 'Zitrone' < per. limūn: Maundeville c. 1400.
- Leviathan* 'Seeungeheuer' < hebr. liwjāṭān: Wyclif, Job 1382.
- lilac* 'Flieder' < ar. lilak: Sir T. Browne, Gard. Cyr. 1658.
- lingam* 'Penis' < skr. linga, tam. lingam: I. T. Philipps tr. Thirty-four Confor. 1719.
- loofah* 'Luffaschwamm' < ar. lūf: Moloney, Forestry W. Afr. 1887.
- loot* 'Beute' < hind. lūt: Blackw. Mag. 1839.
- lory* 'Papagei' < mal. lūrī: Lond. Gaz. 1692.
- lute* 'Laute' < ar. al + 'ūd: Chaucer, Manciple's T. c. 1386.
- madras* 'buntes halbseidenes Tuch' < ar. madrasa 'Hochschule' (Name der Stadt in Vorderindien, wo es verfertigt wird): M. Scott, Tom Cringle 1833.
- magazine* 'Vorratsspeicher', 'Zeitschrift' < ar. mahzan: Purchas, Pilgr. 1583 (Speicher), Gentl. Mag. 1731 (Zeitschrift).
- (maha)raja(h)* 'Titel ind. Fürsten' < skr. mahā-rājā 'großer König': Fryer, Acc. E. Ind. 1698, Eden, Decades 1555 (raja).
- mahout* 'Elefantentreiber' < hind. mahāwat 'hoher Offizier': J. Davies tr. Mandelslo's Trav. 1662.
- Mameluke* 'äg. Reiter, Sklave' < ar. mamlūk: Guylforde, Pilgr. 1511.
- mammon* 'Dämon des Geldes' < aram. māmōnā, mammōn: Langland, P. P. 1362.
- mammoth* 'Riesenelefant' < jak. mamma 'Land' (man glaubte, er wühle unter der Erde): tr. Ludolf in A. Brand's Emb. Muscovy into China 1698.
- mandarin* 'Mandarin' < hind. mantri: Parke tr. Mendoza's Hist. China 1589.
- mango* 'Mangobaum' < mal. mangga: J. Phillips tr. Taverniers Trav. 1678.
- mangosteen* 'Mangostane' < mal. manggis: P. Phillips tr. Linschoten 1598.
- mangrove* 'Mangelbaum' < mal. manggi-manggi: W. C. Plain, Descr. Bermudas 1613.
- manna* 'Pflanzensaft' < hebr. manā: K. Alfred, Gregory's Past c. 897.
- marabou* 'Kropfstorch' < ar. marbūt 'gebunden, fromm' (wegen seines ernsthaften Aussehens): Denham & Clapperton's Trav. N. & C. Africa 1826.
- marcasite* 'rhombischer Eisenkern' < aram. maḳḳaṣitā: Ripley, Comp. Alch. 1471.

<sup>1</sup> Die im NED angegebene Etymologie 'from the name of the town in Germany where the vehicle was first made' erscheint fraglich (vgl. Lokotsch, S. 8 Nr. 80).



- marchpane* 'Marzipan' < ar. mautabān 'Münze' (später Schachtel mit dieser Abgabe, seit 14. Jh. deren Inhalt Zuckerwerk): Withals, Dict. 1556.
- mask* 'Maske', *masque* 'Maskenspiel' < ar. mashara 'Possenreißer': Ld. Berner, Gold. Bk. M. Aurel 1534.
- mattress* 'Matratze' < ar. maṭrah 'Kissen': South Engl. Leg. c. 1290.
- Messiah* 'Heiland' < hebr. Mašī 'ah: Propr. Sanct. c. 1300.
- mikado* 'Kaiser v. Japan' < jap. mikado 'erhabene Pforte': Encycl. Me-trop. 1845.
- minaret* 'Moscheesturm' < ar. mināra, pers. tk. minaret: Wheler, Journ. Greece c. 1682.
- Mogul* 'Mongole, mongol. Herrscher' < pers. Muğāl: Purchas, Pilgr. 1625.
- mohair* 'Agorastoff' < ar. muhajjar: Hakluyt, Voy. 1570.
- Moloch* 'Götze' < phön. mōlek: Milton, Par. L. 1667.
- monsoon* 'Passatwind' < ar. mausim 'Jahreszeit': Hakluyt, Voy. 1584.
- morocco* 'Saffianleder' < ar. Npr. Marākuš (wo es hergestellt wird): Sir T. Herbert, Trav. 1634.
- mosque* 'Moschee' < ar. masgid: Maundev. c. 1400.
- Moslem, Muslim* 'Muselman' < ar. muslim: Bedwell, Arab Trudg. 1615.
- moxa* 'Brennkegel' (gegen Gicht) < jap. mogusa: Phil. Trans. 1677.
- muezzin* 'moham. Gebetsrufer' < ar. mu'addin, tk. muezzin: T. Washington tr. Nicholay's Voy. 1585.
- mufti* 'moham. Rechtsgelehrter', 'Zivilanzug' < ar. muftī: 'Quiz', Grand Master 1816.
- mull* 'feiner Musselin' < ind. malmal: Jane Austen, Northang. 1798.
- \**mullah* 'höherer Richter' < ar. maulā: Purchas, Pilgr. 1613.
- \**mulligatawny* 'Currysuppe' < tam. milāyu-tannīr: Sporting Mag. 1798.
- mummy* 'Mumie' < pers. mūm 'Wachs', ar. mūmija: G. Sandys, Trav. 1615.
- \**munshi, moonshi* 'Dolmetscher, Sprachlehrer' < ar. munši: N. B. Halhed, Code Gentoo Laws 1776.
- musk* 'Moschus' < pers. mušk: Trevisa, Barth. De R. P. 1398.
- musket* 'Muskete' < pers. muštā: Sir R. Knyghtley in Buccl. Ms. 1587.
- muslin* 'Nesseltuch' < ar. Npr. Mōsul (dort wurde es hergestellt): T. Lavender, Trav. 1609.
- Mussulman* 'Muselman' < pers. muslimān: Foxe, A&M 1563/83.
- nabob* 'Statthalter, reicher Mann' < ar. plur. nuwwāb: R. Coverte, Voy. 1612.
- nadir* 'Fußpunkt' < ar. nazīr: Chaucer, Astrolabe c. 1391.
- nankeen, -kin* 'gelber Baumwollstoff' < chin. Npr. Nan-king (wo er ursprün-gl. hergestellt wurde): Songs & Poems on Costume 1755.
- nard* 'Narde' < skr. naladā: Wyclif, John 1382.
- narghile(h), -rgi-* 'Wasserpfeife' < pers. nārgilā: Miss Pardoe, Beauties of Bosph. c. 1839.
- natron* 'Natron' < hebr. nēṭer: Phil. Trans. 1684.
- \**nautch* 'Tänzerin' < hind. nāch: W. H. Russell, Diary in Ind. 1858.
- nilgai, nylg(h)au* 'Antilope' < pers. nīlgāw: Phil. Trans. 1770.
- nirvana* 'vollkommene Ruhe' < skr. nirvāṇa 'ausgeblasen' (wie die Kerze): Penny Cyclop. 1836.
- oasis* 'Oase' < kopt. wahe 'wohnen'+sa 'trinken': Purchas, Pilgr. 1613.
- odalisque, -isk* 'Haremssklavin' < tk. odalyk: Blount, Glossogr. 1681.
- opal* 'Opalstein' < skr. upala: Trevisa, Barth. De R. P. 1398.
- orange* 'Apfelsine' < pers. nārāng: E. E. Allit. Poems 1300.
- orang-(o)utan(g)* 'Orang-Utan' < mal. orang+hūtan 'Waldmensch': E. Ty-son, Orang-Outang 1699.
- organdie* 'gemusterter Musselin' < tk. Npr. Urgang (Seidenmarkt in Russ.-Turkestan): Court J. Mag. 1835.

- ottoman 'niedriges Sofa' < ar. Npr. 'Uṭmān (Begründer der türk. Dynastie, 1259—1326): Surr, Winter in London 1806.
- pagoda 'Götzentempel', 'Goldmünze' < pers. bhagodī: Sir T. Herbert, Trav. 1634.
- palankeen, -quin 'Sänfte' < skr. palyanka: T. Hickock, tr. C. Frederick's Voy. c. 1588.
- Papua 'Papua' < mal. pūah-pūah 'gekräuselt': A. R. Wallace, Malay Archip. 1869.
- paradise 'Paradies' < pers. pairidāeza: Cott Hom. c. 1175.
- \*pariah 'Ausgestoßener' < tam. plur. paraiyar 'Trommler': Purchas, Pilgr. 1613.
- pasha, pacha 'Pascha' < tk. paša: Crashaw, Deo Nostro 1646.
- patchouli 'Patschuli' < beng. pacholi: Art Journ. III. 1851.
- peri 'Fee' < pers. pāri: Richardson, Pers. Dict. 1777.
- Pharaoh 'Pharao' < äg. per-a'a 'großes Haus': King Alfr. Oros. c. 893.
- pilau, -aw, -aff 'Reisgericht' < tk. pilaw: Purchas, Pilgr. 1612.
- polo 'Polospiel' < ind. polo: Morn. Post 1871.
- popinjay 'Papagei', 'Geck' < ar. babaḡā: Chaucer, Shipman's T. 1386.
- punch 'Punsch' < pers. pāng 'fünf' (d. h. Bestandteile): R. Addams, Lett. to T. Colley 1632.
- \*punka(h) 'Federfächer' < hind. pankha: Purchas, Pilgr. c. 1625.
- pyjamas 'Schlafanzug' < hind. pāējāma: Asiat. Ann. Reg. 1800.
- pyramid 'Pyramide' < äg. mer: Hieron, Pap. Rime 1604 (pyrame), Shakespeare, Ant. & Cleop. 1606 (Pyramisis), Pasquil's Palin. 1619 (pyramides).
- rabbi(n) 'Rabbiner' < hebr. rabbī: Ags. Gosp. John c. 1000.
- race 'Rasse' < ar. ra's: Foxe, A. & M. 1570.
- racket, racquet 'Tennisschläger' < ar. vulg. rāhat 'Handfläche': Dunbar, Poems 1500—20.
- ramie 'Ramiefaser' < mal. rāmī: Times 1888.
- rat(t)an 'Rotangrohr' < mal. rōtan: R. Knox, Hist. Ceylon 1681.
- realgar 'Arsenblende' < ar. rahg al-ḡār: Lanfranc's Chirurg. c. 1400.
- ream 'Ries Papier' < ar. rizma: Earl Derby's Exp. 1392/3.
- \*ricksha(w), jinri(c)ksha 'zweirädriger Wagen' < jap. jinrikisha 'Menschenkraftwagen': Pall Mall G. 1887.
- risk 'Wagnis' < ar. rizk: Blount, Glossogr. c. 1661.
- rob 'Obstsaff' < ar. rubb: Lyte, Dodoens 1578.
- rocket 'Rakete' < ar. vulg. rāhat: Florio, Rocchello 1611.
- rook 'Roche, Turm beim Schachspiel' < ar. ruh: Guy of Warw. c. 1350.
- rouble 'Rubel' < skr. rūpya: Hakluyt, Voy. c. 1554.
- rupee 'Rupie' vgl. rouble: N. Withington, Trav. 1612.
- ryot 'ind. Bauer' < ar. ra'ja: Purchas, Pilgr. 1625.
- Sabbath 'Sabbat' < hebr. šabbaṭ: Lindisf. Gosp. Matt. c. 950.
- sack 'Sack' < hebr. saḡ: Aelfric, Gen. c. 1000.
- saffron 'Safran' < ar. za'faran: Trin. Coll. Hom. c. 1200.
- sago 'Sago' < mal. sāgū: Hakluyt, Voy. c. 1580.
- \*saḥib 'Herr' (Anrede) < ar. šaḥib: Ovington, Voy. Suratt 1696.
- saker 'Würgfalke' < ar. šaḡr: Maundev. c. 1400.
- salep 'Salepwurzel' < ar. saḥleb: Bailey, Househ. Dict. 1736.
- sampan 'chin. Flußboot' < chin. san-pan 'drei Bretter': R. Cocks, Diary 1620.
- sandal 'Sandelholz' < ar. šandal: Secr. Secret, Gov. Lordsh. c. 1400.
- sapphire 'Saphir' < skr. saniprija: Luue Ron c. 1272.
- saraband 'ernster Tanz' < pers. sārband: B. Jonson, Devil an Ass 1616.
- Saracen(ic) 'Mohammedaner, -nisch' < ar. šarkī: K. Alfred, Oros. c. 893; Sir T. Herbert, Trav. 1638 ('-ic').



- Satan* 'Teufel' < hebr. sātān: Cynewulf, Christ c. 900.  
*satchel* 'Mappe' (dimin. v. *sack*): S. Engl. Leg. c. 1300.  
*satin* 'seidener Atlas' < ar. Npr. Zaitūn (Ausfuhrhafen in Fokien): Chau-  
 cer, Rom. Rose c. 1366.  
*scarlet* 'Scharlachtuch', 'Scharlachfieber' < pers. sāḡirlāṭ: 'Death' c. 1250  
 (Tuch); Jas. Cooke, Marrow Chirurg. 1676 (Fieber).  
*scimitar* 'Krummsäbel' < pers. šimšir: Hall, Chron. Henr. VIII. c. 1548.  
*senna* 'Sennestrauch' < ar. sanā: Traheron, Vigo's Chirurg. 1543.  
*sepoy* 'ind. Soldat' < pers. sipāh: Hedges, Diary 1682.  
*seraglio* 'Palast, Harem' < pers. sārāj, tk. serajly: Rich. Farew. Pj. 1581.  
*serai* 'Karawanserei', vgl. *seraglio*: Purchas, Pilgr. 1609.  
*seraskier* 'Kriegsminister' < pers. sārāskār, tk. seraskjer: Lond. Gaz. 1684.  
*shabrack*, -ach 'Satteldecke' < tk. čapraḡ: Porter, Russ. & Swed. c. 1808.  
*shagreen* 'Körnerleder' < tk. šaḡry: J. P. tr. Tavernier's Trav. 1677.  
*Shah* 'Herrscher' < pers. šāh: Hakluyt, Voy. 1566.  
*shaman* 'Geisterbeschwörer' < skr. śramanā: A. Brand, Emb. Musc. into  
 China 1698.  
*\*shampoo* 'Kopfwäsche' < hind. chhāmpnā, imperativ. chhāmpō! 'kneten  
 und pressen': Noble, Voy. E. Ind. 1762.  
*shawl* 'Umschlagetuch' < pers. šāl: Times 1881.  
*sheik(h)* 'Scheich, Häuptling' < ar. šaiḥ: Eden, Hist. Trav. 1577.  
*shekel* 'Sekel' (= 2/9 sh.) < hebr. šēḡel: Gen. Bible, Exod. 1560.  
*shellac* 'Schellack' < skr. lāksā, vgl. *lac*: Mercator 1713.  
*sherbēt*, *shrub* 'Sorbett, Kühltrank' < ar. šurba: Knolles, Hist. Turkes 1603,  
 Gentl. Mag. 1747 ('*shrub*').  
*shibboleth* 'Erkennungszeichen' < hebr. šibbōlēṭ: Wyclif, Judges 1382.  
*silk* 'Seide' < chin. se: Boeth. Metr. c. 1000.  
*\*sirdar* 'Oberbefehlshaber' < hind. sirdār: Sandys, Trav. c. 1615.  
*siroc(co)* 'Schirokko, heißer SO-Wind' < ar. šarḡī 'östlich': Moryson, Itin.  
 c. 1617.  
*sofa* 'Sofa' < ar. šuffa: Berkeley, Tour Italy c. 1717.  
*sot* 'Dummkopf, Säufer' < hebr. šōṭe: Aelfric, Saints' Lives c. 1000.  
*souchong* 'schwarzer Tee' < chin. siao-chung 'kleine Sprossen': Ann. Reg.  
 1760.  
*sugar* 'Zucker' < skr. śārkarā: Durh. Acc. Rolls c. 1299.  
*sultan* 'Sultan' < ar. sulṭān: Eden, Decades 1555.  
*sumac(h)* 'Gerbstoff des Essigbaums' < ar. summāk: Lanfranc's Chirurg.  
 c. 1400.  
*\*suttee*, *satī* 'Witwe, die sich mit dem verstorbenen Manne verbrennen  
 ließ' < skr. satī: Parl. Pap. E. Ind. Off. 1786.  
*swallow* 'Trepang, Seegurke' < mal. suwālā: Forrest, Voy. N. Guinea 1779.  
*syrup*, *si-* 'Sirup' < ar. šarāb 'Trank': Trevisa, Barth. de R. P. 1398.  
*tabasheer*, -*shir* 'Bambusopal' < skr. tāvakhshira: W. Philip, Linschoten  
 1598.  
*tabby* 'Seidenzeug, Moiré' < ar. Npr. 'Attāb (Stadtviertel Bagdads, wo der  
 Stoff hergestellt wurde): Herrick, Noble Numbers 1647.  
*taboo* 'verboten, unberührbar' < pol. tabu: Cook, Voy. to Pacif. 1777.  
*taffeta* 'Seidengewebe, Taft' < pers. tāftā: Exch. Rolls Scotl. 1373.  
*talc* 'Talkerde' < ar. ṭalaḡ: Holland, Pliny 1601.  
*talisman* 'Talisman' < ar. ṭilasm: Hakluyt, Voy. 1599.  
*tamarind* 'Tamarinde' < ar. tamr hindī 'ind. Dattel': Elyot, Cast. Helthe  
 1533.  
*tamarisk* 'Tamariske' < ar. tamr: Lanfranc's Chirurg. c. 1400.  
*tank* 'Wasserbehälter' < guz. tānkh: Terry, Voy. E. Ind. c. 1616.

<sup>2</sup> In der Bedeutung 'Kampfwagen' nach seinem Erfinder benannt.

- tarboosh 'Kopfbedeckung' < ar. ṭarbūš: W. J. tr. Bruyn's Voy. Levant 1702.  
 tare 'Tara' < ar. ṭaraha 'entfernen': Naval Acc. Henr. VII. 1486.  
 tariff 'Tarif' < ar. tarīf 'Bekanntmachung': Garrad's Art Warre 1591.  
 tattoo 'tätowieren' < tah. tat(a)u 'Malerei': Cook, Jnl. First Voy. 1769.  
 tea 'Tee' < chin. dial. te: W. Phillip tr. Linschoten 1598.  
 teak 'Tiekhholz' < tam. tekku: Fryer, Acc. E. Ind. & P. 1698.  
 toddy 'Palmwein' < hind. tārī: Purchas, Pilgr. c. 1609/10.  
 tombac 'Mischung aus Kupfer u. Zink' < skr. tamṛka: Purchas, Pilgr. 1602.  
 \*tomtom 'Hindutrommel' < ind. ṭamṭam: Wheeler, Madras 1693.  
 trepang 'Seegurke' < mal. tripang: Justamond tr. Raynal's Hist Ind. 1783.  
 tulip 'Tulpe' < pers. dulbānd 'Turban': Lyte, Dodoens 1578.  
 turban 'Turban' < pers. dulbānd: A. Jenkinson, Voy. c. 1561.  
 turpeth 'Jalappenwurzel' < ar. vulg. turbid: Lanfranc's Chirurg. c. 1400.  
 turkey 'Puter' < tk. Npr. Türk: Dugdale, Orig. Jurid. 1555.  
 turquoise 'Türkis' < tk. Npr. Türk: Bury, Wills 1463.  
 tutenag 'Neusilber' < pers. tütijānāk 'ähnlich': Foster, Engl. Factor. in Ind. 1622.  
 tutty 'Zinkoxyd' < ar. tutijā: Lanfranc's Chirurg. c. 1400.  
 typhoon 'Taifun' < chin. t'ai-fung: Hickock tr. Frederick's Voy. c. 1588.  
 uhlán 'Ulan' < tk. oġlan 'Knabe, Sklave': Scots Mag. 1753.  
 ulema 'Rechts- u. Gottesgelehrter' < ar. 'ulamā': Lond. Gaz. 1688.  
 upas 'Upasbaum' < mal. ūpas: Lond. Mag. 1783.  
 veranda(h) 'Veranda' < skr. barāṇḍa: C. Lockyer, Acc. Trade Ind. 1711.  
 vizier 'Wesir' < ar. wazīr: J. Shute tr. Cambini's Turk Wars c. 1562.  
 wad 'Watte' < ar. plur. bāṭa: Hollyband, Treas. Fr. Tong. 1580.  
 wadi, -dy 'Felstal' < ar. wādī: Kinneear, Cairo 1839.  
 yataghan 'gekrümmter Dolch' < tk. jataġan: T. Hope, Anastasius 1819.  
 Yiddish 'jüdisch' < hebr. Npr. Jehūdā: Besant, Childr. Gibeon 1886.  
 zedoary 'Zitwerwurzel' < ar. zidwār: Nominale c. 1475.  
 zenith 'Zenit' < ar. as-samt > it zenit (m verschrieben zu ni): Trevisa, Higden 1387.

Es erhebt sich zunächst die Frage, *in welchem Maße, aus welcher Sprache und in welche Art von Quelle* diese Fremdeinflüsse während der Jahrhunderte in die englische Schriftsprache *Eingang gefunden* haben. Um möglichst genaue Ergebnisse zu erzielen, sei bei den ergiebigeren Perioden jedes halbe Jahrhundert als Einheit gefaßt. Aus Raumangel kann jedoch nicht jeder Beleg einzeln registriert werden. Zusammenfassend ergibt sich bezüglich der *Frequenz* des Auftretens der orientalischen Wörter im Englischen, nach Quellsprachen bzw. Mundarten verteilt und zeitlich geordnet, folgendes Bild:

9. Jh.: 2 ar., 2 hebr., 1 skr., 1 äg. . . . .	= 6 Belege
10. Jh.: 2 hebr., 1 ar. . . . .	= 3 "
11. Jh.: 4 hebr., 1 skr., 1 ar., 1 chin. . . . .	= 7 "
12. Jh.: 2 pers., 1 syr. . . . .	= 3 "
13. Jh.: 5 ar., 4 hebr., 3 pers., 2 skr. . . . .	= 14 "
14. Jh., I. H.: 8 ar., 3 pers., 3 hebr. . . . .	= 14 "
14. Jh., II. H.: 17 ar., 5 hebr., 4 pers., 2 skr., 1 äg., 1 aram. . . . .	= 30 "
15. Jh., I. H.: 20 ar., 1 pers., 1 skr., 1 tk., 1 äg. . . . .	= 24 "

<sup>3</sup> Der kaiserliche Gesandte Busbeck sah um 1554 die Pflanze und benannte sie wegen der Form ihrer Blüte mit dem pers. Wort für 'Turban'.



15. Jh., II. H.:	3 ar., 1 hebr., 1 tk., 1 äg., 1 aram. . . . .	= 7 Belege
16. Jh., I. H.:	13 ar., 3 aram., 1 pers., 1 tk., 1 hind. . . . .	= 19 "
16. Jh., II. H.:	25 ar., 17 pers., 8 mal., 6 skr., 5 tk., 2 hebr., 2 hind., 2 chin., 1 ind., 1 tam., 1 jap. . . . .	= 70 "
17. Jh., I. H.:	25 ar., 13 pers., 7 tk., 7 hind., 5 mal., 4 skr., 2 hebr., 2 äg., 2 chin., 1 tam., 1 guz., 1 berb., 1 mald., 1 kopt. . . . .	= 72 "
17. Jh., II. H.:	7 ar., 7 mal., 3 hind., 2 pers., 2 skr., 2 tk., 2 tam., 1 chin., 1 ind., 1 mong., 1 phön., 1 jak. . . . .	= 30 "
18. Jh., I. H.:	5 ar., 3 pers., 3 skr., 2 mal., 2 hind., 2 chin., 1 tk. . . . .	= 18 "
18. Jh., II. H.:	3 ar., 3 pers., 2 mal., 2 skr., 1 hebr., 1 tk., 1 hind., 1 chin., 1 ind., 1 tam., 1 tah., 1 pol. . . . .	= 18 "
19. Jh., I. H.:	9 ar., 4 tk., 2 mal., 2 chin., 1 pers., 1 skr., 1 hind., 1 äg., 1 jap. . . . .	= 22 "
19. Jh., II. H.:	3 mal., 2 hebr., 1 ar., 1 pers., 1 hind., 1 ind., 1 singh. . . . .	= 10 "
Zeitschriften und Tageszeitungen bieten:		
17. Jh., II. H.:	3 ar., 1 pers., 1 mal., 1 hebr., 1 chin., 1 jap. . . . .	= 8 "
18. Jh., I. H.:	1 ar., 1 skr., 1 chin. . . . .	= 3 "
18. Jh., II. H.:	2 ar., 2 pers., 1 mal., 1 tk., 1 hind., 1 chin., 1 ind., 1 tam. . . . .	= 10 "
19. Jh., I. H.:	2 hind., 1 ar., 1 mal., 1 skr., 1 tk. . . . .	= 6 "
19. Jh., II. H.:	2 pers., 2 jap., 1 mal., 1 tk., 1 hind., 1 ind., 1 beng. . . . .	= 9 "
		403 Belege

Somit beträgt bei insgesamt 403 Belegen *die Gesamtfrequenz* für die einzelnen orientalischen Sprachen: 152 ar., 59 pers., 33 mal., 29 hebr., 27 skr., 26 tk., 22 hind., 14 chin., 7 äg., 6 ind., 6 tam., 5 jap., 5 aram., je 1 Beleg für syr., guz., berb., mald., kopt., mong., phön., jak., tah., pol., singh. und beng.

In engem Zusammenhange hiermit steht die Frage, *in welche Art von englischer Quelle* diese Fremdeinflüsse übergegangen sind.

Die ersten dürftigen Spuren von Entlehnungen aus dem Orient tauchen naturgemäß in der geistlichen Literatur auf. Im 9. Jh.: Vesp. Psalter (1 Beleg), Epinaler Glossen (1) und Alfred (4); im 10. Jh.: Cynewulf (1) und Lindisf. Gosp. (2); um 1000: Aelfric (2), Ags. Gosp. (1), Boethius (1) und Rezeptbuch (3); im 12. Jh.: O. E. Chron. (1), Cott. Homil. (1) und Neckam (1). Auch im 13. Jh. werden diese Wörter vom christlichen Schrifttum aufgenommen: Cott. Homil. (1), Hali Meidenhad (1), Juliana (1), Ancren Rewle (1), 'Death' (1), 'Luue Ron' (1), Pass. Lord (1), South Engl. Legend. (3), daneben die Lazamon-Chronik (3) und Steuerakten von Durham (1).

Angesichts der im 14. Jh. erstarkenden weltlichen Literatur überrascht es nicht, wenn auch diese nunmehr bereitwillig derartige Fremdwörter aufgreift. Führend sind hierbei die großen Repräsentanten jener Periode, Chaucer (10), Wyclif (7), Trevisa (5) und Langland (4), allerdings zurückhaltender Dan Michel (1),

Gower (1) und Shoreham (1); daneben die Romanzen King Alisaunder (3), Arthur & Merlin (1), Haveloc (1), Guy of Warwick (1) und Early Engl. Allit. Poems (3), ferner Becket (1), Propr. Sanct. (1), Rogers, Agriculture (1); ebenso in Akten: Wardrobe Acc. (1), Exch. Rolls Scotland (1) und Earl Derby's Exp. (1).

Im 15. Jh. zeigen sich die nun aufkommenden Handbücher wissenschaftlicher bzw. didaktischer Art als besonders aufnahmebereit für diese Lehnwörter. Es sind dies Lanfrances Chirurgie (6), das Liber cocorum (2), die alchemistischen Werke von Ripley (1) und Norton (1), Peacocks Engl. Ch. Furn. (1), Manners & Household Exp. (1) und das Nominale (1). Weniger Belege bietet die schöngeistige Literatur: Lydgate (2), Bokenham (1), Caxton (1), Alphita (1), Destr. of Troye (1) und Ant. of Arthur (1). In aktenmäßigen Sammlungen finden sich solche Fremdwörter in Prompt. Parv. (2), Secr. Gov. Lordsh. (1), Early Engl. Wills (1), Bury, Wills (1) sowie Naval Accounts (1). Als Vorläufer der später so zahlreichen Reiseliteratur erscheint hier Sir John de Mandeville, dessen Beschreibung ferner Länder das Englische 5 Belege verdankt.

Die weniger ergiebige *1. Hälfte des 16. Jhs.* führt die Tendenz ihres Vorgängers weiter. Als Nährboden für orientalische Abkömmlinge stehen wissenschaftliche und lehrhafte Werke im Vordergrund: medizinische Abhandlungen von Traheron (2) und Boorde (1), naturwissenschaftliche Darstellungen von Turner (2), mathematische von Copland (1) sowie die Chroniken von Arnold (1) und Hall (1). Es folgt die Belletristik mit didaktisch-theologischem Einschlag: Dunbar (2), Palsgrave (2), More (1), Elyot (1) und Lord Berner (1). Von Reiseschriftstellern sind nur Guylforde (2) und Thomas (1) vertreten. In Aktensammlungen steuern Cal. State Papers (1) und Cromwell, Letters (1) Einzelbelege bei. — In der sehr fremdwortfreudigen *2. Hälfte des 16. Jhs.* bilden in erster Linie die Reisebeschreibungen aus dem Nahen und Fernen Osten, teilweise aus Übertragungen nichtenglischer Bücher, das Aufnahmefeld für jene morgenländischen Sprößlinge. Voran stehen Berichte von Richard Hakluyt (19) und Linschoten (9), ferner von Eden (5), Washington (3), Parke (3) und Fletcher (2), von Jenkinson, J. Shute, Rich, Lichfield, Hickock, Hartwell und Webbe mit je 1 Beleg. In weitem Abstand folgen die literarischen Erzeugnisse ernster Art: Foxe (2), Shakespeare, Richard II. (1), Nashe, Saffron Walden (1), Frampton (1), Lloyd (1) und die Genfer Bibelübers. (1). Daneben stehen die wissenschaftlichen Kompendien von Dugdale, Lyte, Withals, Hollyband, Garrard und Blundevil mit Einzelbelegen. In Akten finden sich diese bei E. York, Ord. Marshall City London und Sir R. Knyghtly (Buc-



cleuch Ms.), in Wills & Inv. N. C., Lanc. Lieutenancy und Act 23 Eliz. IX.

Die *1. Hälfte des 17. Jhs.* ist reich an solchen Wörtern, die vor allem wieder durch Reiseberichte, Tagebücher und Erzählungen aus dem Orient bekannt werden. Die meisten Belege weist Purchas in seinen 'Pilgrims' auf (24); weit weniger bei T. Herbert (9); je 2 bei Bedwell, G. Sandys und Cook; je 1 Beleg bei E. Scot, Knolles, Hawkins, T. Lavender, R. Coverte, N. Withington, Overbury, W. C. Plain, Terry, Moryson, Foster, Digby und dem Anonymus Ro. C. Die schöne Literatur verhält sich konservativer. Ben Jonson Volpone (1) und Devil an Ass (1), Shakespeare, Ant. & Cleopatra (1), Beaumont & Fletcher (1), Coryat (2), je ein Beleg bei Florio, Pasquil, Mabbe, R. Addams, H. More, Crashaw und Herrick. Von gelehrten Büchern naturgeschichtlichen, philosophischen, sprachgeschichtlichen und historischen Inhalts gehören die von Topsell, Surfl. & Markh., Aston, Holland, Minsheu und Clarendon mit Einzelbelegen hierher. — Das abflauende Interesse an dergleichen Bildungen während der *2. Hälfte des 17. Jhs.* wird relativ noch am meisten durch Schilderungen aus dem Orient wachgehalten, wie dies die Abhandlungen bzw. Übersetzungen von J. Davies (4), Fryer (3), Phillips (2), Wheeler (2), von Martini (1), R. Knox (1), Hedges (1), Ovington (1) und die des Anonymus T. B. beweisen. Auch einige wissenschaftliche Darstellungen tragen hierzu bei: Blount (2), Boyle (1) und E. Tyson (1), von nun ab auch Zeitschriften und Artikel gelehrter Gesellschaften wie Phil. Transactions (4), London Gazette (3) und Mus. Reg. Society (1). Spärlich vertreten ist hier die teilweise ernste Unterhaltungsliteratur mit Einzelbelegen: Milton, Par. Lost, W. Montague, Marvell, Sir T. Browne, Wilkins und Ray. Einges enthalten jetzt auch die Akten: Emb. Musc. (2), Diary Ind. Office (1) und Fort St. George Consns (1).

In der *1. Hälfte des 18. Jhs.* vermitteln wissenschaftliche und volkstümlich gefaßte Bücher und Aufsätze in Zeitschriften die Kenntnis und Verbreitung orientalischen Lehngutes: Kaempfer, Chambers, Woodward, Bailey, J. Strang, das Gentl. Magazine, der Mercator und die London Gazette mit je 1 Beleg. Von Reisechriftstellern sind C. Lockyer (2), Berkeley (1), A. Hamilton (1) sowie die Übersetzer J. T. Philipps (1) und der Anonymus W. J. zu nennen. Von bekannteren Verfassern sind hier Steele, Addison, Dr. Johnson, Gray und Mrs. Delany mit je einem Beleg vertreten. Schließlich findet sich in einem Gesetz der Königin Anna von 1706 und im Logbuch des Schiffes 'Wake' ebenfalls je 1 Beleg. — Während der *2. Hälfte des 18. Jhs.* stehen vorwiegend populärwissenschaftliche Darstellungen von Zeitschriften an der

Spitze: Indian Gazette (3), Annual Register (2), Scots Magazine, Phil. Trans., London Magazine, Lounger und Sporting Magazine (je 1) neben den Wörterbüchern von Falconer (1) und Richardson (1), dem Werk von Halhed (2) sowie dem Mod. Part Univ. Hist. (1). Die Reiseschriftsteller treten zurück: Cook (2), Noble (1), Sraffton (1), Forrest (1), Hodges (1) und die Übersetzer Justamond (1) und Holcroft (1). Hier tauchen auch die Namen von Dr. Johnson, Jane Austen und Lindsay neben dem anonymen Autor der 'Songs & Poems on Costume' auf. Nur einen Beleg enthalten die Parl. Papers des E. India Office.

In der 1. Hälfte des 19. Jhs. werden Reiseberichte wieder ein bevorzugtes Medium für morgenländische Wörter. Mit Einzelbelegen erscheinen hier: Barrow, Porter, J. Crawford, W. J. Croker, Denham & Clapperton, J. L. Stephens, Kinnear, Miss Pardoe und 'Quiz' (2). In gleichem Maße sind die schönggeistigen Schriftsteller vertreten: Shelley, Thackeray, Huddersford, Surr, C. K. Sharpe, Pananti, T. Hope. M. Scott, Hirst und E. B. Eastwick. Dazu kommen Schriften vornehmlich zur Belehrung breiter Kreise: Hamilton, Encycl. Metrop., Asiat. Annual Reg., Naval Chron., Court Mag., Penny Cyclop., Athenaeum und Blackwood Mag. (2). — Während der 2. Hälfte des 19. Jhs. stehen die populärwissenschaftlichen Darstellungen voran: Times (2), je 1 Beleg in Morning Post, Pioneer Mail, Pall Mall Gaz., Contemp Rev., Westminster Gaz., Art Journ. Ill. und Encycl. Brit. neben den streng wissenschaftlichen Werken von Wylde, Harley und Khorz. Von Berichten aus dem Fernen Osten finden sich nur die von Russell, Wallace und Moloney, in der Belletristik Dickens, Besant und Edwardes, auch mit Einzelbelegen. Aktenmäßige Aufzeichnungen des vorigen Jahrhunderts enthalten keine derartigen Wörter.

Aufmerksamkeit verdient ferner die Feststellung, *welchen Anschauungskreisen* das vom Englischen aufgenommene morgenländische Wortgut entstammt, d. h. welche Gebiete orientalischen Lebens bei den Engländern besondere Beachtung gefunden haben. Das gesamte Wortmaterial wird zu diesem Zwecke in Sachgruppen zusammengefaßt. Hier werden die entleihenden Sprachen nicht nach der Gesamtfrequenz ihrer Belege, sondern in der Reihenfolge ihrer Frequenz innerhalb der Gruppen aufgeführt. Angloindische Wörter sind wieder mit Stern bezeichnet.

Besonderes Interesse wecken zunächst *religiöse Einrichtungen und Persönlichkeiten* (41 Belege): ar. (al)koran, amulet, fakir, hadji, Hegira, houri, imam, Islam, kismet, minaret, mosque, muezzin, risk, talisman, ulema; hebr.: alleluia, Belial, cherub, Golgatha, grail, Messiah, rabbi(n), Sabbath, Satan; pers.: amice, dervish, giaour, Guebre, mummy, Mussulman, pagoda,



peri; skr.: nirvana, shaman, \*suttee; tam.: \*pariah; jap.: bonze; syr.: abbot; mong.: dalai-lama phön.: Moloch; pol.: taboo.

Auch das weitschichtige Gebiet der Wissenschaften interessiert lebhaft die englischen Beobachter. Von Fachausdrücken mathematischer und astronomischer Art (16) gehören hierher: ar. algebra, almanac, azimuth, caliber, carat, cipher, nadir, ream, tare, tariff, zenith; pers. algorism, calender, gazette; hebr. cabal, shibboleth. — Der Rechtswissenschaft (4) entstammen: ar. cadí, \*mullah; pers. chicane; hebr. gonof. — Der Medizin (8) entnommen sind: ar. basilican vein, wad; hebr. Adam's apple, sot; mal. amuck, skr. lingam; hind. shampoo; tah. tattoo. — Auf die Anthropologie (12) beziehen sich: ar. Arab, Bedouin, Caffer, gipsy, Kabyle, Moslem, race, Saracens; hebr. Jew, Yiddish; mal. Papua; skr. Aryan. — Geographische Erscheinungen (8) verkörpern: ar. k(h)amsin, monsoon, sirocco, wadi; skr. jungle; chin. typhoon; mald. atoll; kopt. oasis.

Stärkste Anziehungskraft übt indessen die Naturkunde (135) des Orients aus. In der Zoologie (29) werden von Landtieren (18) genannt: ar. baboon, camel, civet, gazelle, giraffe, jerboa; mal. babirous(s)a, gekko, orang-outan(g); skr. ape, carmine, jackal; pers. musk. nilgai; hebr. behemoth; hind. gavial; chin. cocoon; jak. mammoth. Von Vögeln (9) werden entdeckt: ar. albatros(s), marabout, popinjay, saker; mal. bantam, cassowary, cockatoo, lory; tk. turkey; von Wassertieren (2) hebr. Leviathan und hind. cowrie. Die größte Bereicherung jedoch erfährt die Botanik (74): ar. alkanet, apricot, artichoke, banana, barberry, benjamin, borage, camphor, candi, caper(s), caraway, coffee, cotton, cubeb, cumin, damascene, date, galingale, ladanum, lilac, loofah, saffron, salep, sandal, senna, sumach, tamarind, tamarisk, turpeth, zedoary; mal. agar, ailant(h)us, \*areca, bamboo, cajuput, dammar, durian, gutta-percha, mango, mangosteen, mangrove, ramie, rat(t)an, sago, swallow, trepang, upas; pers. \*b(h)ang, gilliflower, lemon, orange, tulip; skr. ginger, nard, shellac, sugar, tabasheer; chin. bohea, congou (tea), ginseng, souchong, tea; hind. banyan-tree, \*copra, jute; tam. cheerot, curry, teak; hebr. hyssop, manna; tk. bergamot; äg. endive; aram. carob; beng. patchouli. — Weniger Interesse wird den Mineralien (20) entgegengebracht: ar. amber, antimony, bismuth, realgar, talc, tully; pers. azure, borax, bronze, cinnabar, tutenag; skr. corundum, opal, sapphire, tombac; hebr. calamine, natron; tk. turquoise; chin. kaolin; aram. marcasite. — Die Chemie (12) ist vertreten durch: ar. alembic, alkali, amalgam, drug, elixir; skr. anile, lac; pers. bezoar; hebr. balm; äg. alchemy; ind. Bengal light; jap. moxa.

Nicht das gleiche große Interesse wie der morgenländischen Wissenschaft bringen die Engländer den öffentlichen und privaten Lebensäußerungen der Orientalen entgegen. Verhältnismäßig zahlreich erscheinen hier die Titel, Ehrenbezeichnungen und Anreden (21): ar. admiral, alca(l)de, caliph, nabob, \*sahib, sheik(h), sultan, vizier; pers. khedive, Mogul, seraskier, Shah; hind. baboo, mandarin, \*sirdar; tk. begum, pasha; skr. (maha)raja(h); chin. ko(w)tow; äg. Pharaoh; jap. mikado. — Von Berufen und Tätigkeiten (12) werden erwähnt: ar. dragoman, \*munshee, ryot; hind. boy, mahout, nautch; pers. bheestie; tk. odalisque; jap. geisha; aram. lazar.

Über Gebäude und ihre Einrichtungen (16) unterrichten: pers. balcony, baza(ar), \*durbār, kiosk, serai; ar. adobe, alcove, harem, magazine; mal. \*compound, \*godown; skr. veranda(h); hind. bungalow; äg. pyramid; aram. lazaret(to). — Von Hausgeräten (20) erscheinen: ar. carafe, chiffonier, coffer, hooka, hubble-bubble, mattress, ottoman, sofa; pers. baldachin, carboy, demijohn, divan, nargile(h); hebr. sack, satchel; mal. gong; hind. \*punka(h); chin. china; tam. \*chatty; gut. tank.

Aufmerksamkeit findet auch die *Kleidung* (11): ar. *gala*, *mufti*, *tarboosh*; pers. *caftan*, *shawl*, *turban*; hind. \**punka(h)*, *pyjamas*; hebr. *jaeket*; tk. *cassock*; äg. *blouse*. — Besonders sprechen *Webstoffe* (24) den kaufmännischen Sinn der Beobachter an: ar. *buckram*, *damask*, *frieze*, *madras*, *mohair*, *muslin*, *satin*, *tabby*; pers. \**bafta*, *bombasine*, *khaki*, *scarlet*, *tafeta*; tk. \**beiramee*, *buckskin*, *dimity*, *organdy*; mal. *batik*, *gingham*; chin. *nankeen*, *silk*; skr. *cashmere*; hind. *calico*; ind. *mull*. — An *Lederarten* (3) werden erwähnt: tk. *bulgar*, *shagreen*; ar. *morocco*. — Von *Speisen und Getränken* (14) werden beachtet: ar. *alcohol*, (ar)*rack*, *marcpane*, *rob*, *sherbet* (*shrub*), *syrup*; tk. *caviar*, *koumiss*, *pilau*; hind. \**ghee*, *toddy*; pers. *punch*; hebr. *cider*; tam. \**mulligatawny*. — An *Spiel und Sport* (11) erinnern: ar. *checkmate*, *hazard*, *mask* (*masque*), *racket*, *rook*, *rocket*; pers. *chess*, *saraband*; hind. \**gy mkhana*; chin. \**bobby*; ind. *polo*. — *Musik* (3) wird weniger beachtet: ar. *lute*; äg. *barcarol(le)*; ind. *tomtom*.

Das *Heerwesen* (12) findet seinen Niederschlag in: tk. *bashibazouk*, *cossack*, *horde*, *hurra(h)*, *janizary*, *shabrack*, *uhlan*; ar. *alcaide*, *arsenal*, *Mameluke*; pers. *sepoy*; hind. *loot*. — Von *Waffen* (7) werden genannt: pers. *dum-dum*, *musket*, *scimitar*; ar. *caliver*; mal. *creese*; tk. *yataghan*; berb. *assagai*. — Die *Seefahrt* (10) ist vertreten durch: ar. *average*, *cable*, *dhow*, *felucca*; pers. \**lascar*; mal. *junk*; hebr. *Jack*; tk. *caïque*; chin. *sampan*; äg. *bark*.

Die *Verkehrsmittel* (5) interessieren nur mäßig: skr. *caravan*, *palank-een*; ar. *howdah*; pers. *landau*; jap. \**ricksha(w)*. — An *Zahlungsmitteln* (9) werden bekannt: skr. *cash*, *rouble*, *rupee*; pers. *baksheesh*, *cheque*; hind. *anna*, \**crore*; hebr. *shekel*; aram. *mammon*.

Rückblickend läßt sich aus der Frequenz der Belege feststellen, in welchem Maße die verschiedenen Seiten der morgenländischen Kultur und ihrer Träger die englischen Beobachter interessiert haben.

Stärkste Aufmerksamkeit wenden sie den *naturkundlichen Erscheinungen* des Orients zu, besonders der *Botanik* (74) und *Zoologie* (29), geringere der *Mineralogie* (20) und *Chemie* (12). Die *abstrakteren Wissensgebiete* werden von ihnen weniger beachtet, am meisten noch die *Mathematik* und *Astronomie* (16) sowie *Anthropologie* (12), während *Medizin* (8), *Geographie* (8) und *Rechtskunde* (4) abseits stehen. Kaum schwächeres Interesse als der Wissenschaft des Orients bringen sie seinen Bewohnern entgegen. Ihre *Titel und Anreden* (21) erscheinen den englischen Reisenden für wichtiger, verzeichnet zu werden, als ihre *Berufe und Tätigkeiten* (12). Die *morgenländischen Behausungen* (16) und den *Hausrat* (20) erwähnen sie in ihren Aufzeichnungen noch etwas ausführlicher. Zwar behandeln sie die *Kleidung* (11) der Orientalen ziemlich spärlich, doch die *Webstoffe* (24), aus denen diese hergestellt ist, sprechen ihren Handelsgeist um so eindringlicher an. *Heerwesen* (12), *Seefahrt* (10) und *Waffen* (7) wecken den Instinkt der Abkommen kriegerischer Seefahrer. Für *Speisen und Getränke* (14), selbst für *Spiel und Sport* (11) sind sie nicht sonderlich aufnahmebereit, für *Musik* (3) und andere Künste haben sie kaum Sinn. Wenn sie auch den *Verkehrsmitteln* (5) der Morgenländer recht gleichgültig gegenüberstehen, so sind sie als Kaufleute für *Zahlungsmittel* (9) eher aufgeschlossen.

Schließlich soll hier auch das *orientalische Lehngut* von der *sprachlichen Seite* aus betrachtet werden. Ein orientierender Blick sei zunächst auf das *Medium* geworfen, das eine Reihe dieser Abkömmlinge vor ihrer Aufnahme ins Englische durchlaufen. In zahlreichen Fällen bilden das *Griechische* und *Lateinische* (bzw. *Mittelalt.*) das primäre, meist einzige Verbindungsglied. Hierher gehören: *amice* (< mlt. *almutium*, > afz. *aumusse*), *amulet* (< lt. *amuletum*), *antimony* (< mlt. *antimonium*), *balm*



(< lt. balsamum > prov. balme, pik. bām), barcarol(l)e (< lt. barca > it. barcarolo), bombasine (< lt. bombacium), borage (< lt. borrago), bronze (< mlt. bronzium), calamine (< mlt. calamina), camphor (< mlt. camphora), capers (< lt. capparis), cider (< lt. cicera > it. sidro), cinnabar (< lt. cinnabaris), civet (< mlt. zibethum), coffer (< gr. κόφινος, lt. co-phinus), date (< gr. δάκτυλος, mlt. dactylus), endive (< gr. ἐντύβιοι, lt. intibus > prov. kat. endivia), galingale (< mlt. galanga), gazette (< lat. gaza + it. Dim.-etta), ginger (< lt. zingiber > apro. gingebr), gipsy (< lt. aegyptius), Golgatha (< gr. γολγοθά), Jew (< lt. judaeus), la(b)danum (< gr. λάδανον, lt. ladanum), oasis (< gr. ὄασις, lt. oasis), paradise (< gr. παράδεισος, lt. paradisum), pyramid (< gr. πυραμῖς, lt. pyram(id)is), sapphire (< gr. σάπφειρος, lt. sapphirus), scarlet (< mlt. scarlatum), silk (< lt. sericum), syrup (< mlt. sirūpus), tamarisk (< lt. tamariscus), tulip (< lt. tulipa).

Häufig spielen auch das Spanische und Portugiesische diese Mittlerrolle. Es handelt sich um Fälle wie: admiral (< pg. amiralh, beeinflusst durch lt. admirari), alcove (< sp. alcova), apricot (< sp. albercoque, pg. albri-coque), areca (< pg. areca), artichoke (< sp. alcarchofo, fz. artichaut), assagai (< sp. pg. azagaya),<sup>4</sup> borax (< pg. borax), drug (< sp. it. droga), felacca (< sp. falua, it. feluca), gala (< sp. gala), landau (< sp. lando), mask, masque (< sp. pg. máscara), satin (< sp. setuni, mfz. zatony), scimitar (< sp. pg. cimitarra), sirocco (< sp. siroco, it. scirocco), tombac (< sp. tumbaga, fz. tombac).

Nicht selten stellt das Französische, meist bereits das Altfranzösische, die Brücke zwischen der orientalischen und englischen Wortform dar: algorism (< afz. algorisme), azure (< prov. fz. azur), cheque (< afz. eschec), chicane (< fz. chicane), chiffonnier (< afz. chiffe), cocoon (< fz. conque < lt. concha), lute (< afz. leüt), mosque (< afz. mosquete), shagreen (< fz. chagrin), turban (< afz. tolleban > sp. pg. torbante).

Ebenso vermittelt das ältere Italienische: average (< it. avaria, bes. von Genuesen und Pisanern gebraucht), balcony (< it. balcone, sp. balcón), baldachin (< it. Baldacco), benjamin (< it. benjui, pg. beijoim), carmine (< it. carminio, sp. carmín < ar. kırmızı + lt. -minium), cubeb (< it. cubebe), elixir (< it. elis(s)ire), marchpane (< venez. marzapane), mohair (< it. mocajardo), muslin (< it. mussolina, fz. mousseline), tare (< it. prov. fz. sp. pg. tara).

Andere orientalische Sprachen schalten sich ein bei jackal (< pers. šāgāl, tk. šaḡal. afz. jachal), kiosk (< tk. kjošk), muezzin (< tk. muezzin), musket (< ar. mustak), nard (< pers. nārdin), natron (< ar. naṭrūn), orange (< ar. sp. naranja),<sup>5</sup> shaman (< tungusisch šaman), sherbet (< tk. šerbet), sugar (< ar. sukkar), talisman (< vulg. ar. plur. tilisman), veranda(h) (< neuind. varanda).

Auf volksetymologischer Umdeutung beruhen barberry (< fz. berbérís, nach ne. berry), bergamot (< it. sp. pg. bergamot(t)a, auf die Stadt Bergamo bezogen), buckram (< mlt. barracanus, fz. bouracan, nach ne. buck), buckskin (< sp. bocacin, nach ne. buck), cockatoo (< mal. kakatūwa, nach ne. cock), demijohn (< sp. damajuana, nach ne. John), gillyflower (< prov. kat. sp. fz. girofle, nach ne. flower), ähnlich gymkhana (nach ne. gym[nastics]), mangrove (nach ne. grove), shellac (< hind. lākh mit vorgesetztem shell- 'Schalenlack').

<sup>4</sup> Durch das Portugiesische gelangte das Wort früh nach Südafrika und von dort durch die Kämpfe der Engländer gegen die Eingeborenen ins Englische (vgl. Lokotsch p. 170).

<sup>5</sup> Mit Abfall des n- wie in ne. adder (> ae. nǣdre), apron (< afz. naperon), umpire (< fz. non paire), wobei n- als Bestandteil des unbestimmten Artikels mißdeutet wurde.

In engem Zusammenhang damit steht der *Wandel des Wortkörpers*, den dieser auf seinem Wege ins Englische durchmacht. Da sich feste Entwicklungsgesetze aus Mangel an Spezialuntersuchungen nicht feststellen lassen, seien hier nur einige allgemeine Tendenzen angedeutet. Meist findet ein orientalisches Grundwort *nicht gleichzeitig* in allen europäischen Sprachen Eingang, sondern es wird von einer einzelnen Sprache aufgenommen, ihrem *Lautstande angeglichen* und dann an die Nachbarsprachen abgegeben. So z. B. skr. krmigā > ar. kirmizī > it. carminio, sp. carmín > ne. carmine; chin. kiàn-kièn > lt. concha > fz. coque > ne. cocoon; ar. dakal > gr. δάκτυλος > mlt. dactylus > afz. date > it. dattero, sp. dátíl > ne. date; äg. tybi > gr. ἐντύβιοι > lt. intibus > it. prov. kat. endivia > fz. endive > ne. endive. Dabei fällt auf, daß diese Lehnwörter sich gewöhnlich *nicht lautgesetzlich weiterentwickeln*, sondern der Tendenz der *Vereinfachung*, der Assimilierung und Dissimilierung sowie der volkstümlichen Umwandlung nach heimischen Wortformen unterliegen. Solche Vereinfachung zeigen ailant(h)us, albatros(s), balcony, balm, Belial, bheestie, blouse, borage, calico, Jack, mull u. a. m. Jüngere Lehnwörter dagegen, die erst in den letzten Jahrhunderten übernommen worden sind, haben meist ihre orientalische Form bewahrt, wie z. B. agar, baboo, bantam, bashibazouk, batik, bulgar, loot, polo, taboo, trepang, upas. Es ist ferner nicht verwunderlich, daß nicht selten die *Schreibung* derartiger Wörter *schwankt*, was durch eine mehr oder minder scharfe phonetische Fixierung des fremden Lautkörpers durch verschiedene Beobachter erklärlich ist. Hier finden sich neben kleineren orthographischen Abweichungen qualitative und quantitative Unterschiede. Lediglich schwankende Schreibung i neben y zeigen alcaide, banian, bheestie, cipher, coolie, cowrie, sirup, wadi; langen Vokal neben kurzem in backsheesh-backshish, creese-kris, moonshi-munshi, nankeen-nankin, palankeen-palanquin, tabasheer-tabashir; qualitativ schwankenden Vokal haben amuck-amok, assagai-assegai, cajuput-cajeput, Moslem-Muslim, nilgainylg(h)au, suttee-sati. Schwankende Konsonanten weisen auf: algorism-algorithm, alleluia-hallelujah, baldachin-baldaquin, bark-barque, gonof-gonoph, kowtow-kotow, mask-masque, odalisk-odalisque, pasha-pacha, pilau, -aw, -pilaff, racket-racquet. Doppelformen haben entwickelt damascene-damson, ricksha(w)-jinri(c)ksha, sherbet-shrub.

Zuletzt darf auch nicht übersehen werden, daß eine Reihe orientalischer Lehnwörter öfters mit einem *Bedeutungswandel* vom Englischen übernommen wird. Auch hier lassen sich bestimmte Richtlinien nicht ermitteln. In vielen Fällen liegt eine



*Begriffsverengerung* vor, z. B. in amice, arsenal, bafta, banian-tree, bashibazouk, baza(a)r, behemoth, Belial, beriberi, bheestie, cabal, Caffer, caliph, congou (tea), coolie, cossack, Kabyle. Seltenere sind *Bedeutungserweiterungen* wie amalgam, calibre, caravan, dervish, gala. Bei vielen Wörtern ist der Gedankenzusammenhang zwischen morgenländischem Lehnwort und seinem englischen Abkömmling kaum noch durchsichtig, was gewiß oft auf Mißverständnissen der Beobachter beruht. Hierher gehören almanac, apricot, baldachin, barcarol(l)e, beiramee, bronze, cassock, chicane, chiffonnier, civet, drug endive, gazette, gymkhana, k(h)amsin, kiosk, mahout, mammoth, marchpane, monsoon, mummy, Pharaoh, tariff, tulip, uhlan. Als *Verschiebung* der Wortbedeutung lassen sich auch die Fälle ansehen, bei denen ein Wesensmerkmal des orientalischen Begriffes durch ein Adjektiv oder eine Verbform (Partizip, Infinitiv, Imperativ) wiedergegeben wird und im Englischen als Substantiv auftaucht: anile, Aryan, azure, bheestie, calendar, carmine, fakir, jute, marabou, tutenag; bafta, harem, nirvana, Papua; genof, hazard, oasis, tare; shampoo. Häufiger kommt es vor, daß von Länder- und Städtenamen Vorstellungen von Dingen abgeleitet werden, die an jenen Orten vorkommen oder erzeugt werden: bantam, blouse, bohea, bulgar, calico, cashmere, china, coffer, damascene, damson, damask, demijohn, dum-dum, kaolin, madras, morocco, muslin, nankeen, organdie, satin, tabby, turkey, turquoise. Seltener geschieht das bei Personennamen: jacket, lazar, lazaret(to), ottoman. Hingewiesen werden muß ferner auf die Tatsache, daß aus der *bilderreichen Ausdrucksweise* der Orientalen manches Lehnwort ins Englische gesickert ist, dessen Grundbedeutung sich heute kaum noch erkennen läßt. Es sind dies: (ar)rack, arsenal, banana, checkmate, Islam(ism), ko(w)tow, lac, sampan, souchong, punch, racket und ricksha(w).

Es bleibt nur noch übrig, *die kulturgeschichtlichen Verhältnisse* anzudeuten, die das Eindringen des orientalischen Wortgutes ins Englische bewirkt haben. Wenn man von den ersten bedeutsamen Berührungen des Morgen- und Abendlandes infolge des Zuges Alexanders des Großen und während des hellenistischen Zeitalters absieht, die einen starken Abfluß orientalischer Wörter und Begriffe ins Griechische und Lateinische gezeitigt haben, begünstigen die Verbreitung des Judentums und die Entstehung des Christentums den Übergang vieler hebräischer Lehnwörter in den griechisch-lateinischen Sprachkreis, zu dem auch das Kirchenlatein gehört. Hierdurch ist, wie wir gesehen haben, eine Reihe von Lehnwörtern bis ins Englische gedrungen. Seit dem Mittelalter beginnt nun der Einfluß des Arabischen, gestützt

auf die dynamische Kraft des Islam, die von den malayischen Inseln bis an die Küste des Atlantik wirksam wird. Er ist es, der im Laufe von fast tausend Jahren den Sprachen des westlichen Mittelmeers seinen Stempel aufgedrückt hat, während die Sprachen seines östlichen Beckens, durch die Vitalität des Griechischen geschützt, erst nach dem Falle Konstantinopels (1453) von orientalischen Lehnwörtern überflutet werden. Auffallend ist, daß durch die Kreuzzüge, an denen vom Ende des 11. bis zum Ende des 13. Jahrhunderts doch auch Engländer teilgenommen haben, verhältnismäßig wenig morgenländisches Sprachgut ins Englische gebracht worden ist. Erst seit der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts macht sich hier eine verstärkte Einwirkung des Arabischen bemerkbar, die auf den Aufschwung arabischer Lehrtätigkeit an den südeuropäischen Universitäten zurückzuführen ist. Sie bereichert vor allem den englischen Wortschatz der Naturwissenschaften, der Mathematik und Religion.

Naturgemäß haben die direkten Beziehungen der Engländer zum Orient durch ihre kolonisatorische und merkantile Tätigkeit, zumal von der Mitte des 16. bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts, den größten Zuwachs an Orientalismen heraufgeführt. Von nun an ist neben dem Einfluß des Nahen Ostens auch der Süd- und Ostasiens sowie des Malayischen Archipels nachweisbar. Wie die Tabelle, S. 12 f., zeigt, hat der Nahe Osten (Kleinasien) mit ar., pers., hebr., tk., aram., syr. und phön. Belegen (273) den Hauptanteil an Lehnwörtern geliefert. Dann folgt Indien, dessen Gelehrtensprache (skr.), Verkehrssprache (hind.), Literatursprache (ind.) und Dialekte (tam., guz., mald., singh., beng.) 65 Lehnwörter beitragen. Aus Ozeaniens Handelssprache (mal.) und Mundarten (tah., pol.) sind lediglich 35 Grundwörter nachweisbar. Der übrige Ferne Osten (chin., jap., mong., jak.) bietet 21 Abkömmlinge. Am schwächsten ist Nordostafrika (äg., kopt., berb.) mit nur 9 Wörtern vertreten.

Der Umstand, daß seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts der Zustrom orientalischer Wörter, von denen bisher nur ein Bruchteil in unsere Wörterbücher aufgenommen worden ist, ins Englische langsam ansteigt, läßt den Schluß zu, daß wir in der Folgezeit mit einer neuen Welle solcher Lehnwörter rechnen können. Dafür sprechen nicht zuletzt der beginnende Aufstieg Asiens und seine wachsende Bedeutung für das Abendland.

# Zur altfranzösischen Metrik

Von Heinrich Lausberg (Münster/Westf.)

Francisco Beckmann  
sexagenario

**Inhalt:** I. Die vierzeilige Achtsilbner-Hymnenstrophe in der Passion (§§ 1—26): A. Die Verstechnik (§§ 2—19): 1. Die Cäsur (§§ 2—11). — 2. Der Versschluß (§§ 12—17). — 3. Das Versinnere (§ 18). — 4. Zusammenfassung (§ 19). — B. Die Strophentechnik (§§ 20—22): 1. Die Assonanz (§ 21). — 2. Das Viererschema als Aufbauelement in Vers und Strophe (§ 22). — C. Der erzählende Charakter der Hymnenstrophe (§§ 23—25): 1. Das sequenzartig-meditierende Element (§ 23). — 2. Die Nachahmung und Überbietung der Eulalia-Sequenz (§ 24). — D. Sprachliche Poetismen (§ 26). — II. Der Versuch einer von epischen Notwendigkeiten bedingten Strophenerweiterung im Leodegarlied (§§ 27—29). — III. Der Erfolg der Verlängerung und Strophenerweiterung im Alexiuslied durch das Fünferschema (§§ 30 bis 56): A. Das Fünferschema in Vers und Strophe (§§ 30—34). — B. Das Fünferschema in der Gliederung der Gesamtdichtung (§§ 35—56): 1. Die Strophen-Fünfundzwanzigergruppen (§§ 36—39). — 2. Die Strophen-Fünfergruppen (§§ 40—41): Das Alexiuslied als moritatmäßiger Zyklus von 25 Bildern (§§ 41). — 3. Das Pathos und sein Verhältnis zum Fünferschema in Fünfer- und Fünfundzwanzigergruppen (§§ 42—44). — 4. Interpretation der letzten Fünfundzwanzigergruppe [Strophen 101—125] (§§ 45—50). — 5. Die Anordnung der Bildnummern in der Alexius-Moritat und ihr Verhältnis zu den Strophen-Fünfundzwanziger- und den Strophen-Fünfergruppen (§§ 51—54). — 6. Die Fünferpotenz als Aufbauprinzip und die Proportion 2:3 als Unterteilungsprinzip des Alexiusliedes (§ 55). — C. Das Fünferschema und die Lebenszeit des Alexius (§ 56). — IV. Ansätze zu neuer Zahlenschematik im Rolandslied (§§ 57—62). — V. Der Zwölfsilbner als Zwölfapostelvers in der Karlsreise (§§ 63—66). — VI. Schlußbemerkung: *Umanesimo volgare* im 10.—12. Jahrhundert (§ 67).

## I. Zur Passion (§§ 1—26)

1. Der frz. Achtsilbner tritt zuerst in der Passion (10. Jh.) auf. Dazu s. zuletzt W. Suchier, *Frz. Verslehre* auf histor. Grundlage, 1952, p. 57, sowie W. Suchier, *Die Anfänge des frz. achtsilbigen Verses* (Rom. Forsch. 65, 1954, pp. 345—359). Zu letzterem Aufsatz soll hier Stellung genommen werden. Suchier rückt von der Theorie Ph. A. Beckers ab, der den frz. Achtsilbner der Passion auf den achtsilbigen lat. Hymnenvers, die vierzeilige Strophe der Passion auf die vierzeilige Hymnenstrophe zurückgeführt hatte (Hist. Jahrbuch 52, 1932, p. 1 ss. und Zeitschrift f. frz. Spr. u. Lit. 56, 1932, p. 257 ss.). S.'s Gründe sind folgende<sup>1</sup>:

### 1) Der Cäsurtyp

#### a) (Passion 1:)

(M. 1:)

(M. 42:)

*Horá vos díc \* verá raizún*

*Verúsque sól \* illáberé*

*Impléta súnt \* quae cóncinít*

<sup>1</sup> Die Hymnenbeispiele entnehme ich wie Suchier dem Hymnar von Moissac (Anal. Hymnica 2, 1888), das ich mit M. und der Nummer des Hymnus zitiere (10. Jh.). Berühmte Hymnen zitiere ich mit dem Initium, oft ohne Zitierung aus M.



## b) (Passion 1:)

(M. 83:)

(M. 6:)

*Los sós affánz \* vol rémembrár**Vis áut morí \* nos réspicé**Vidés malúm \* quod géssimús*

## c) (Passion 24:)

(M. 9:)

(M. 120:)

*Per rémembrár \* sa pássium**Resplénduit \* prodigiís**Ut áuferás \* piaculá*

zählt in der Passion 81 % der Verse, in den von Suchier ausgezählten 292 Versen des Hymnars von Moissae nur 31 %.

## 2) Der Cäsurtyp

(Passion 3:)

(M. 83:)

(M. 42:)

*Per éps los nóstres \* fú aucís**Festúm coléntes \* tú fové**Vexilla Régis \* pródeunt*

zählt in der Passion 14—19 %, in der zugrunde gelegten Verszahl des Hymnars 66 % der Verse.

## 3) Der Cäsurtyp

(Passion 6:)

*Cum cél asnés \* fu ámenáz*

verstoßt gegen den frz. Wortakzent (*ásnes*) und entspricht in der Struktur dem lateinischen Typ 1b

*Vis áut morí \* nos réspicé*

Er zählt in der Passion 4—7 % der Verse, in den Hymnen tritt er in 42 % der Fälle auf und ist oben bereits unter Typ 1b mitgezählt (s. dazu § 3).

4) Die Achtsilbner der lat. Hymnenstrophe waren im 9.—10. Jh. weitgehend verselbständigt (M. 80):

*Coetus omnis angelicus**Patriarcharum cunei,**Et prophetarum merita**Nobis precentur veniam.*

Dagegen sind die Verse der Passion stärker ineinandergefügt:

*Hora vos dic vera raizun**De Jesu Christi passiun.*

5) Die Hymnenstrophe ist in der mittelalterlichen Literatur keine übliche Form der biblischen Erzählung oder des Heiligenlebens.

Zu diesen fünf Punkten Suchiers soll im folgenden — in einigen Dingen weiter ausholend — Stellung genommen werden, und zwar im Sinne und in (entwickelnder und modifizierender) Weiterführung der Gedanken Ph. A. Beckers.

Von den fünf Punkten Suchiers beziehen sich 1—3 auf die Cäsurtechnik. Wir handeln also zunächst über die Cäsurtechnik (§§ 2—11). Hieran schließen sich Beobachtungen über die Technik des Versschlusses (§§ 12—17) und des Versinnern (§ 18) an. — Der Punkt 4 Suchiers bezieht sich auf den Strophenaufbau. Wir handeln deshalb über die Suchiersche Beurteilung des Strophenaufbaus (§ 20) und im Anschluß daran über die Assonanz (§ 21) und das Strukturverhältnis von Vers und Strophe (§ 22). — Der Punkt 5 Suchiers betrifft den erzählenden Charakter der Hymnenstrophe. Wir müssen deshalb zunächst auf das erzählungsferme, sequenzartig-meditierende Element der Passion hinweisen (§ 23), um dann in der Verwendung der Hymnenform für einen sakralen Erzählstoff eine Nachahmung und Überbietung der Eulaliasequenz zu sehen (§ 24). Wir nehmen sodann zu dem Vorschlag Suchiers, die Passion an gewisse erzählende lat. Gedichte

des 9.—10. Jh. anzuknüpfen, Stellung (§ 25). Einige Bemerkungen über die poetische Sprache der Passion schließen sich an (§ 26).

2. Wir beginnen also mit der Cäsurtechnik. Hier ist zunächst zu bemerken, daß der Cäsurtyp 3 (*cum cël asnès*) im frz. Achtsilbner natürlich nur als Lizenz auftreten kann, also selten (Näheres s. §§ 8—10), da das Frz. — mangels eigener quantitativer Tradition — einen Iktus auf unbetonter Silbe an einem hervorstechenden Verseinschnitt (Cäsur, Versende) scheut (Näheres s. § 18). Im Lat. war die Nichtbeachtung des Wortakzentes in der Cäsur (Cäsurtyp 1b: *Vis áut mori*) und am Versende (*festúm coléntes tú fové*) dagegen etwas Althergebrachtes. Die normale Entsprechung der lat. Vershälfte *vis áut mori* ist deshalb frz. *los sós affánz*: dem lat. zweisilbigen Iktus-Oxytonon  $\acute{\text{—}}$  (*mori*) entspricht das frz. Akzentoxytonon (*affánz*). Das ist ganz natürlich: das Lat. hat keine Akzentoxytona, das Frz. wimmelt davon<sup>2</sup>. Ebenso werden ja die lat. Proparoxytona mit Doppeliktus (*áuferás*) im Frz. durch dreisilbige Oxytona mit Doppeliktus (*rémembrár*) ersetzt (Cäsurtyp 1c). Die Monosyllaben (*sól — díe*) entsprechen sich (Cäsurtyp 1a).

3. Nun wird die Prozentrechnung durchsichtiger: es handelt sich um einen Strukturunterschied der Sprachen. Wenn der Cäsurtyp 2 *festúm coléntes* = *per éps los nóstres* in den Hymnen häufiger vorkommt als in der Passion, so bedeutet das, daß das Lat. mehr Paroxytona hat als das Frz. Das wird niemand bezweifeln (vgl. auch Roman. Forsch. 60, 1947, p. 115).

Ob das Verhältnis Lat. : Frz. in diesem Falle genau (wie bei Suchier) 66 : 19 ist, müßten uns die Strukturalisten ausrechnen, die elektrische Rechenmaschinen besitzen. — Wir können weiterfolgern: Cäsurtyp 1a, b, c zeigt, daß das Frz. zusammen mehr Oxytona und Monosyllaba besitzt als das Lat. zusammen Monosyllaba, jambische Zweisilber und Proparoxytona. Die Proportion ist hier Lat. : Frz. = 32 : 81. Das müßten die Rechenmaschinen verifizieren. Man könnte die Rechnung auch für 1a, b, c einzeln durchführen, wobei sich — nach den Suchierschen Prozentzahlen zu urteilen — ergeben würde, daß a) das Frz. mehr volltonige Monosyllabe hat als das Lat.; b) das Frz. mehr Akzentoxytona hat als das Lat. jambisch gebaute Wörter; c) das Frz. mehr dreisilbige Oxytona hat als das Lat. Proparoxytona<sup>3</sup>.

Hierbei muß noch folgendes in Anschlag gebracht werden: Es ist den lat. Dichtern an sich wünschenswert, in der Cäsur eine Wortakzentsilbe als Iktussilbe zu treffen, ebenso wie der vorletzte Iktus des Verses am liebsten auf eine Wortakzentsilbe gesetzt wird:

**Vexílla Régis · pródeúnt.**

<sup>2</sup> Über die Verwendung von Paroxytona an der Cäsurstelle mit Synaloephe vgl. § 4.

<sup>3</sup> Bei solchen Rechnungen muß natürlich die semantische Poesiefähigkeit der Wörter mitberücksichtigt werden.

Soll in der Cäsur der Wortakzent den Iktus haben, so kann das Lat. zu diesem Zwecke nur Paroxytona (*Régis*) wählen, also den Cäsurtyp 2: von den 28 Versen des 'Vexilla Regis' sind 20 nach Cäsurtyp 2 gebaut. Der frz. Dichter kann zu dem gleichen Zweck genau so gut Oxytona (*affánz*) wählen wie Paroxytona (*nóstres*). Dadurch werden Cäsurtyp 1 und 2 gleichwertig. Der Cäsurtyp 1 erhält wegen seiner reicheren Wortstrukturmöglichkeiten numerisch die Oberhand, 1. weil das Frz. mehr Oxytona als Paroxytona hat; 2. weil der Typus 1 sowohl einsilbige (*dic*) wie zweisilbige (*affánz*) und dreisilbige (*rémembrár*) Oxytona (außerdem zweisilbige Paroxytona in der Synaloephe, s. § 4) verwenden kann, während die Struktur der für den Typ 2 in Frage kommenden Paroxytona bei weitem nicht diese Reichhaltigkeit zeigt (*nóstres*; Str. 16b *penas*; Str. 5d *addúire*). Eine reiche Wortstrukтураauswahl wirkt auf den Fabrizierer der Verse eben anziehend: die 'Valuta' des Typs 1 neigt im Frz. zur Inflation.

Im übrigen scheinen mir die Prozentzahlen S.'s für die Hymnen auf zu schwacher Basis zu ruhen. Der Cäsurtyp 1a, b, c ist durchaus häufig. Ich zitiere wahllos einige Offiziumsverse:

*Ut cum dies \* abscesserit*  
*Noctemque sors \* reduxerit* (Hymnus zur Prim);  
*Os, lingua, mens, \* sensus, vigor* (Hymnus zur Terz);  
*Praesta, Pater \* piissime* (Schlußstrophe der Hymnen);  
*Cum Spiritu \* Paraclito* (ebenso);  
*Rector potens, \* verax Deus,*  
*Qui temperas \* rerum vices,*  
*Splendore man(e) \* illuminas,*  
*Et ignibus \* meridiem* (Hymnus zur Sext).  
*Deo Patri sit gloria*  
*Et Filio qui a mortuis* (Schlußstrophe der Hymnen zur Osterzeit).

Gerade das stetige Vorkommen dieses Cäsurtyps in den Schlußstrophen machte diesen sehr eindringlich.

Die Cäsurtypen 1—2 haben innerhalb der ersten Vershälfte eine gewisse durch Wortgrenze oder Wortgruppengrenze dargestellte Subcäsur ('). Subcäsur nach dem ersten Iktus zeigen im Cäsurtyp 1 die Fälle (M. 6) *Vides* (') *malum*, (Passion 1) *Horá* (') *vos dic*; im Cäsurtyp 2 die Fälle ('Vexilla') *Prethium* (') *pepéndit*, (M. 83) *Festum* (') *coléntes*, (Passion 3) *Per éps* (') *los nóstres*. In dieser Subcäsur des Typs 2 liegt der Ausgangspunkt für Typ 7 (s. § 6), der an dieser Stelle die Hauptcäsur hat. — Subcäsur vor dem zweiten Iktus zeigen im Cäsurtyp 1 die Fälle ('Vexilla') *Impléta* (') *súnt*, (Passion 2) *Trentá tres* (') *ánz*; im Cäsurtyp 2 die Fälle *Vexilla* (') *Régis*; (Passion 16) *a máles* (') *pénas*. — Was die zweite Vershälfte angeht, so zeigt der Cäsurtyp 1 das Fehlen einer Subcäsur in den Fällen (M. 120) *prodigiús*, (Passion 4) *redémptiós*. Subcäsur vor dem dritten Versiktus zeigen im Typ 1 die Fälle ('Vexilla') *spes* (') *única*, (Passion 1) *vol* (') *rémembrár*; Subcäsur hinter dem dritten Versiktus die Fälle ('Veni Creator') *donúm* (') *Dei*, (Passion 1) *verá* (') *raizún*. — Der Cäsurtyp 2 zeigt Fehlen einer Subcäsur in den Fällen ('Vexilla') *pródeúnt*, (Passion 16) *áucidránt*. Eine Subcäsur nach dem dritten Versiktus zeigt er in



den Fällen (M. 83) *tú fové*, (Passion 12) *ván clamánt*. — Da der frz. Dichter auf dem letzten Iktus Monosyllaba duldet (s. § 13), hat er die Möglichkeit einer Subcäsur vor dem vierten Versiktus: (Typ 1: Passion 2) in *térra* (') *fú*, (Typ 2: Passion 49) *sémper* (') *fit*.

4. Der Cäsurtyp 1 (s. § 1, Punkt 1; § 72) hat in den Hymnen und in der Passion noch eine zu erwähnende Variante (Typ 1d), die darin besteht, daß hinter der 4. Silbe noch eine (unbetonte) Synaloephesilbe über die Cäsur hinübergebunden wird:

(Hymnus zur Sext) *Splendóre máne \* illúminás*  
(‘Vexilla Regis’) *Manávit únda \* et sánguíné*.

Der Passionsdichter verwendet diese Variante zweimal:

(25d) *cui úna sópa \* enflét lo cór*  
(105a) *lo nóstræ Séindrae \* en éps cel di*.

Von hier aus hat der Passionsdichter vielleicht die Lizenz der ‘weiblichen’ Cäsur erfunden (s. § 33).

5. Die Cäsur liegt im Cäsurtyp 1a, b, c, d (s. § 1, Punkt 1; § 4) hinter dem zweiten Iktus, im Cäsurtyp 2 (s. § 1, Punkt 2) liegt sie vor dem dritten Iktus. — Außerdem gibt es nun in den Hymnen und in der Passion noch drei Cäsurtypen (Typen 4, 5, 6), bei denen die Cäsur vor dem zweiten Iktus liegt, und zwei Cäsurtypen (Typen 7, 8), bei denen die Cäsur hinter dem ersten Iktus liegt (s. § 6).

#### Der Cäsurtyp 4

(‘Veni Creator’) *Tu ríte \* prómissúm Patris*  
(Passion 57a) *Barrábant \* pérdonént la víde*

ist dadurch charakterisiert, daß ein dreisilbiges Wort mit paroxylonem Wortakzent (*promissum*) auf den beiden akzentlosen Silben je einen Iktus erhält (*prómissúm*). Der Typ kommt in der lat. Hymnenpoesie nicht häufig vor und ist dementsprechend auch in der Passion selten. Der Passionsdichter hat die Verschiedenheit von Iktus und Wortakzent nachgeahmt (*prómissúm* = *pérdonént*), da er hier die latinisierenden Freiheiten des Versinnern (s. § 18) in Anspruch nehmen kann. Auch die Subcäsuren der zweiten Vershälfte entsprechen sich: *prómissúm* (') *Patris* = *pérdonént* (') *la víde*.

#### Der Typ 5

(Schlußstrophe zur Osterzeit) *Surréxit \* ác Paráclitó*  
(‘Vexilla Regis’) *Dicéndo \* nátiónibús*  
*Regnávit \* á lignó Deús*

ist dadurch charakterisiert, daß die drei letzten Iktus des Verses entweder auf ein einziges Wort fallen (*nátiónibús*) oder auf eine untrennbare Wortgruppe, wobei der erste Iktus nach der Cäsur

<sup>4</sup> Zum Iktus *Jóhan* s. § 10, Anm. 6.

auf ein syntaktisch unselbständiges und satzphonetisch unbetontes Wort (*ac, a*) fällt. Den Fall *naciónibus* darf man in der Passion nicht erwarten, da das Frz. keine fünfsilbigen Wörter kennt: wir stehen also wieder vor der Tatsache der sprachlichen Strukturunterschiede (s. § 2). Aber der Fall *á lignó Deús* kommt in der Passion zweimal vor:

(101b) *sant Jóhan \* ló son chér amic<sup>4</sup>*

(27d) *si párlet \* á las fémnes díst*

Vom Cäsurtyp 1a (s. § 1, Punkt 1) unterscheidet sich der Typ 5 dadurch, daß das den zweiten Versiktus tragende einsilbige Wort unselbständig (Präposition, Konjunktion, Artikel) ist und syntaktisch engstens zur zweiten Vershälfte gehört, während das einsilbige Wort des Cäsurtyps 1a ein selbständiges Vollwort ist. — Hinsichtlich der Iktusbetonung unselbständiger Wörter hat sich der Passionsdichter der Freiheiten des Versinnern (s. § 18) bedient.

Zwischen den Cäsurtypen 4, 5 und 2 steht der Cäsurtyp 6

(‘Vexilla’) *Colláudet \* ómnis (‘) spiritús.*

Er zeigt die Cäsur vor dem zweiten Versiktus und innerhalb der zweiten Vershälfte eine Subcäsur vor dem dritten Versiktus.

Mit den Typen 4 und 5 hat er die Cäsurstelle gemeinsam. Von Typ 4 unterscheidet ihn das Fehlen der Wortstruktur *prómissum* in der zweiten Vershälfte. Von Typ 5 unterscheidet er sich durch die größere Lockerheit des syntaktischen Zusammenhangs in der zweiten Vershälfte (*ómnis spiritus* gegen *a ligno*). — Die Stelle der Subcäsur vor dem dritten Versiktus entspricht der Cäsurstelle des Typs 2. Typ 2 und Typ 6 unterscheiden sich durch die syntaktische Zugehörigkeit, die die Cäsurstelle bestimmt und die eine umgekehrte Anordnung der Cäsur und der Subcäsur in den beiden Typen bedingt (‘Vexilla’):

Typ 2 *Vexilla (‘) Régis \* pródeúnt*

Typ 6 *Colláudet \* ómnis (‘) spiritús.*

Der Typ 6 kommt auch in der Passion vor:

(12e) *osánna \* sémper (‘) ván clamánt*

## 6. Der Cäsurtyp 7

(‘Jam lucis’) *Mundí \* per ábstinéntiám*

ist durch die Cäsur nach dem ersten Iktus charakterisiert: die zweite Vershälfte ist durch ein satzunbetontes einsilbiges Wort und ein fünfsilbiges Wort, das drei Iktus auf sich vereinigt, ausgefüllt. Das einsilbige Wort gehört syntaktisch engstens zum fünfsilbigen Wort. Eine identische Nachahmung ist im Frz. — mangels fünfsilbiger Wörter (s. § 5) — nicht zu erwarten. Was man (in Entsprechung des Typs 5, s. § 5) erwarten darf, ist der Ersatz der Gruppe ‘einsilbiges + fünfsilbiges Wort’ durch eine syntaktisch eng zusammengehörende Gruppe kleinerer Wörter. Von dieser Möglichkeit hat der Dichter Gebrauch gemacht. Der Cäsurtyp 7 liegt vor in zwei Versen:

(58d) *poissés \* láissárai l’en annár*

(61a) *Piláz \* cum áudid táls raisóns*

Innerhalb der zweiten Vershälfte herrscht die Iktusfreiheit des Versinnern (s. § 18), und zwar entspricht die Iktuslage dem Typ 4 (s. § 5), indem die Wortakzentsilbe (*laissarái, áudid*) hier wie dort hinter dem zweiten Iktus des Verses liegt (*laissarái, áudid*).

Da die zweite Vershälfte in der frz. Realisierung dieses Typs aus mehreren kleinen Wörtern besteht, ist nicht damit zu rechnen, daß sie in dem gleichen Maße untrennbar sei wie die entsprechende lat. Gruppe *per abstinentiám*. Die frz. Gruppe kann also durch eine Subcäsur getrennt werden: *laissárai* (') *l'en annár; cum áudid* (') *tals raisons*. Diese Subcäsur unterscheidet sich von der Cäsur des Typs 2 (§ 1) dadurch, daß die Silbe nach dem zweiten Versiktus eine Worttonsilbe ist (*laissárai, áudid*), während diese Silbe im Typus 2 eine akzentlose Silbe ist (*nóstres*).

Von hier aus ist nun die Struktur des Verses

(19b) *que gránt pres pávors áls Judéus*

verständlich. Es handelt sich um einen Fall, der zwischen den Typen 2 und 7 schwankt. Als Typ 2 *que gránt pres pávors \* áls Judéus* zeigt der Vers eine latinisierende Nichtbeachtung der (unlateinischen) oxytonen Wortstruktur (*pávors*; s. auch § 28), vielleicht zum Zwecke des Pathosausdrucks (*pávors*).

Als Typ 7

*que gránt \* pres pávors* (') *áls Judéus*

(mit Subcäsur hinter *pávors*) zeigt der Vers einen ungewöhnlichen syntaktischen Konnex zwischen der ersten (*grant*) und der zweiten Vershälfte (*pávors*). Dieser Konnex ist durch Hyperbaton (s. § 26) bedingt. Der Vers ist so offenbar als Typ 7 vom Dichter entworfen, wobei die Iktusgebung in der Subcäsur *pávors* den Fällen *laissárai, áudid* entspricht, und die Cäsurabtrennung hinter *grant* (ebenso wie in gewisser Beziehung auch die Iktusgebung *pávors* in der Subcäsur) Pathosausdruck ist. Die gleiche Hyperbatonstruktur des Typs 7 zeigen die Verse (s. § 26)

(4d) *afánz \* per nós* (') *sustég molt gránz*

(98d) *molt cárz \* portávent* (') *úngueménz*.

Die Subcäsur dieser Verse liegt an der Cäsurstelle der Typen 1a (*per nós* (') *sustég molt gránz*) bzw. Typ 2 (... *portávent* (') *úngueménz*). — Der Kopist hat offenbar die vom Dichter praktizierte Hyperbatonstruktur des Verses 19b wegen des Zusammentreffens des Hyperbaton einerseits (wie in Vers 98d) und der Iktuslizenz in der Subcäsur (wie in Vers 61a) andererseits als metrisch anstößig empfunden und ihn deshalb durch Umstellungszeichen in *que gránt pávors \* pres áls Judéus* emendiert; dadurch wurde das Hyperbaton beseitigt und der ganze Vers nach Typ 1b (s. § 1 Punkt 1) umgemodelt. Die Echtheit der Lesung *que gránt pres pávors als Judéus* scheint durch die Nachahmung Leodegar 31e *donc prés sanct Légier á prejér* (s. § 28) gesichert.

## Der Cäsurtyp 8

(M. 42)

*Fulgét \* crucís* (') *mystériúm*

unterscheidet sich vom Typ 1b

*Vidés* (') *malúm \* quod géssimús*

durch Vertauschung der Cäsur- und Subcäsurstelle (also entsprechend dem Verhältnis von Typ 6 und Typ 2; s. § 5). In der Passion tritt der Typ 8 einige Male deutlich auf:



- (5) vil' és \* desóz (') mont olivér  
 (38) Amics \* ço díś (') lo bón Jesús.  
 (29) Pedrés \* fortmént (') s'en áduñéd (s. § 10).

Ob zeitgenössisches Empfinden die Typen 6 und 8 überhaupt von den Typen 2 und 1b unterschieden hat, ist schwer nachprüfbar. Generalisiert man die Typen 2 und 1b, so sind die Typen 6 und 8 durch ein 'syntaktisches Cäsurenjambement' charakterisiert, d. h.: die Cäsur zerreiβt (aus rein rhythmischen Gründen) enge syntaktische Zusammenhänge, und zwar engere Zusammenhänge als die der ersten Vershälfte.

7. Ebenso für die Geschichte der altfrz. Dichtungsformen im allgemeinen wie für die literarhistorische Stellung der Passion im besonderen wichtig ist die Tatsache, daß die grundsätzliche Identifizierung des lat. Iktus mit dem frz. Wortakzent auf die Eulaliasequenz zurückgeht:

*Est operáe quoniám preciúm  
 Vóldrent la véintre lí déu inimí.*

Abgesehen von der slavisch latinisierenden Lizenz in Strophe 1 (*Éulaliá — animá*, s. § 8) identifiziert der Eulaliadichter überall den lat. Iktus mit dem frz. Wortakzent: der Passionsdichter ahmt also den Eulaliadichter in dieser entscheidenden lat.-frz. Übertragungsmethode nach. Weiteres s. § 18.

8. Wir müssen auf die Cäsur-Lizenzen der Iktusgebung in der Passion zurückkommen (s. § 2). Die Nichtbeachtung des frz. Wortakzents in der Cäsur beruht auf einem slavischen Latinismus, der dem frz. Sprachempfinden fremd ist. In der Passion findet sich der Cäsur-Iktus am häufigsten bei auslautendem unbetontem -a:

- (4) ço fú nostrá \* redémptiós  
 (15) et á terrá \* crebántarán  
 (23) cum lá cená \* Jesús oc fáita  
 (38) melz tí furá \* non fússes náz  
       que mé tradás \* per cóbetád  
 (78) Jusqué noná \* des ló meidí  
 (87) entér mirrá \* e áloén.  
 (128) mercét aiás \* de péchedórs.

Das ist kein Zufall: denn die Iktusbetonung des auslautenden -a hat bereits ältere frz. Tradition. Die Eulaliasequenz zeigt es:

*Cántica virginis Éulaliáe  
 Buóna pulcélla fud Éulaliá  
 Cóncine suávisoná cithará  
 Bél avret córs, bellezóur animá.*

9. Der lat. Quantitätsiktus auf dem -ā des Ablativs oder dem -ae des Genitivs wird also vom Eulaliadichter auf das latinisierende frz. -a übertragen, und zwar ohne Rücksicht auf den frz. Kasus (d. h. ohne Quantitätsreminiszenz). Ein unbetontes -a gab es in der gesprochenen Sprache bereits nicht mehr (es war zu -ə geworden): in der Dichtung wurde es latinisierend restituiert (*anima*, *Eulalia* sind ja lat. Formen) und konnte dann den Iktus bekommen. Das hat der Passionsdichter nachgeahmt, freilich nicht

für den Versschluß<sup>5</sup> (wie in der Eulalia), sondern für den — etwas unauffälligeren — Cäsurschluß. In der Verwendung des Iktus -a ist er freilich einen Schritt weiter gegangen als der nur volle Latinismen verwendende Eulaliadichter. Von den vollen Latinismen bzw. Relatinisierungen (*nostra*, *terra*, *cena*, *nona*, *mirra*, *tradas*) überträgt der Passionsdichter die Lizenz auf Formen wie *fure* 'wäre' (< *fuerat*) und *aies* 'du mögest haben' (< *habes*), indem er sie in *fura* und *aias* verwandelt. Er geht noch weiter: er überträgt die Cäsurlizenz auch auf andere Vokale als (latinisierendes) -a.

10. Aber zu beachten ist, daß er den akzentwidrigen Iktus nicht chaotisch ausdehnt. Er verwendet ihn 1. sparsam, d. h. als Lizenz (s. § 15); 2. nach festen Regeln. Welches ist die Regel für den akzentwidrigen Cäsur-Iktus für andere Vokale als -a? Der akzentwidrige Iktus für andere Vokale als -a ist an die lat. (Natur- oder Positions-) Länge gebunden. Lat. Naturlänge (*novās*, *diabulōs*) zeigen

- (115) *linguēs novēs* \* *il párlarán*  
*e diáblēs* \* *encálcérán*.

Lat. Positionslänge (z. T. mit Naturlänge) zeigen

- (6) *cum cēl asnēs* \* *fu ámenáz*  
 (65) *ab lēs femnēs* \* *pres á parlér*  
 (66) *audéz, fillés* \* *Jerúsalm*  
 (74) *de mé't membrés* \* *per tá mercét*  
 (77) *de nós aiés* \* *verá mercét*

sowie die Formen der 3. Pers. Plur. (die im frz. Original immer auf -nt auslautete und in der provenzalischierenden Handschrift manchmal mit bloßem -n erscheint) in den Strophen 41d, 56b, 59a, 60c, 62c, 64b, 88c, 104d, 120d, 121d.

Als 'anderer Vokal denn -a' kommt im Frz. natürlich nur e [ə] in Frage. Daß wir aber mit unserer Ansicht von der Rückanlehnung an das Lat. recht haben, zeigt die latinisierende Vokalisierung der iktustragenden Endung der 3. Pers. Plur. in 56b:

*no'l cōsentúnt* \* *fellún Judéu*.

In Str. 105b *vedúz furæ* \* *veiádes cinc* schreibt der Kopist (und wohl auch der Dichter) für -e die Ligatur -æ (statt -a wie in Str. 38c), und zwar deswegen, weil diese als *natura* lang gilt.

Mit diesem Quantitätsgesetz überein stimmt die Iktuslizenz im Cäsurtyp 6 im Vers (58d) *poissés* \* *laissárai* ...<sup>6</sup> — Hierher rechnet auch (29c) *Pedrés* \* *fortmént* ... (s. § 6, Cäsurtyp 8).

11. Der Passionsdichter hat also die quantitätsgebundene Iktusmöglichkeit für -a aus der Sequenzpoesie (Eulalia) übernommen und bei der Erweiterung der Iktusmöglichkeiten für andere Vokale seinerseits auf die lat. Quantitätsgesetze zurückgegriffen.

In unserem Zusammenhang ist es nicht unwichtig, festzuhalten, daß der Passionsdichter sich (hinsichtlich des Iktus auf -á) an die altfrz. Sequenzpoesie (Eulalia) anlehnt: wenn der Eulaliadichter die Sequenz für ein Heiligenleben verwendet, kann der

<sup>5</sup> Die Fälle akzentwidriger Iktusgebung im Versschluß beruhen auf Verschreibung. In 34 b ist *queréz* (direkte Rede) statt *querént* zu lesen, ebenso in 101 c *creméz* (direkte Rede mit Anrede *vos*) statt *cremént*.

<sup>6</sup> Im Cäsurtyp 5 kommt auch eine Vernachlässigung des oxytonen Charakters des Namens *Johan* vor (Vers 27d; s. § 5), was der (Sub-)Cäsur in Vers 19b (*pavors*) entspricht, s. § 6. Die Vernachlässigung ist ein struktureller Latinismus, insofern dem frz. Wortakzent ja die lat. Länge entspricht und eine lat. Länge durchaus hinter dem ersten Iktus stehen kann: *sant Jóhan* \* *ló son chér amic* = *Dicéndō* \* *nátionibus*.

Passionsdichter für seinen Stoff durchaus die Hymnenform wählen (s. § 24).

12. Wir kommen zur Versschlußtechnik. — Im lat. Hymnenvers waren am Versende Proparoxytona mit dem Iktus auf der drittletzten (der Akzentsilbe) und der letzten Silbe am beliebtesten:

(Hymnus zur Prim) *Jam lucis orto sideré.*

Dem entspricht das Frz. mit dreisilbigen Oxytona:

(Passion 1) *Los sos affanz vol rémembrár.*

Außerdem kennt der lat. Hymnus am Versende Paroxytona mit dem Iktus auf der letzten Silbe:

(Veni Creator) *Per te sciamus da Patrém.*

Dem entspricht das Frz. mit zweisilbigen Oxytona:

(Passion 3) *Per eps los nostres fu aucis.*

Eine sklavische Nachahmung des Lat. durch Verwendung frz. Paroxytona mit Iktus auf der letzten Silbe hat der frz. Dichter am Versende nicht gewagt (wohl in der Cäsur, s. §§ 8—10). Entgegenstehende Beispiele sind zu emendieren (s. § 9, Anm. 5).

13. Da das Frz. an vollakzentigen einsilbigen Wörtern reich ist, hat der Passionsdichter auch einsilbige Wörter als Versschluß gewählt: (2ab) *Trenta tres anz et alques plús*

*des que carn pres, in terra fú.*

(70cd) *quar il lo fel mesclen ab vín*  
*nostre Senior lo tendent il.*

Aus Gründen der Sprachstruktur (Frequenz einsilbiger Wörter) mußte der frz. Dichter die Furcht der lat. Dichtung (*nascetur ridiculus mus*) vor einsilbigen Verschlüssen überschreiten: einsilbige frz. Wörter sind gewichtiger als lateinische einsilbige Wörter.

Während der Passionsdichter den jambischen lat. (Iktus-) Rhythmus durch die Mittel des frz. Wortakzents nachahmt, mußte der Eulaliadichter den daktylischen (Iktus-) Rhythmus seiner lat. Vorlage (Versschluß: ... ◡ ◡ ◡ ◡) ebenfalls mit den Mitteln des frz. Wortakzents wiedergeben. Dabei benutzt er im Versschluß viersilbige Wörter (mit Iktus in der ersten Silbe und dem Wortakzent-Iktus auf der letzten Silbe): *dísplicuit* = *virginitét*; *innocuús* = *émpedeméntz*. Dreisilbige frz. Wörter können so natürlich nur den Wortakzent-Iktus auf der letzten Silbe haben: *áuxiliúm* = *nón contredíst*. Dem entsprechen die zweisilbigen Wörter: *ingeniúm* = *ómque pleiér*. Auch einsilbige Wörter hat der Eulaliadichter in den Versschluß eingeführt: *implicuit* = *léi nonque chiélt*. Auch der (dem Schluß des Hymnenverses zufällig entsprechende) Versschluß — ◡ — kommt in der Eulalia vor: *prótegát* = *árde tóst*.

14. Frz. Paroxytona (*médre*) wären demnach im Versschluß unmöglich. Das Lat. kann aber Paroxytona (allerdings mit jambischer Wertung) am Versschluß verwenden. Dieser Gegensatz und die Härte des Verzichts auf eine ganze Wortstrukturklasse hat den Passionsdichter wohl bewogen, eine für die weitere Entwicklung der frz. Verstechnik grundlegende Lizenz einzuführen:



ein frz. Paroxytonon kann mit überzähliger 'weiblicher' Silbe im Versende gebraucht werden:

(Passion 67cd) *dunc lor gupít soé chamíse*  
*chi séns custúre fó faitíce.*

Weibliches Versende kommt in folgenden Verspaaren vor: 9cd, 20ab, 22ab, 23 ab, 26ab, 32cd, 47ab, 47cd, 48ab, 57ab, 62ab, 62cd, 67cd, 78cd, 83ab, 93cd, 104ab, 105cd, 106ab.

15. Daß wir eine Lizenz vor uns haben, sieht man einmal an der Seltenheit der weiblichen Verspaare: von den 258 Verspaaren der Passion sind nur 19 weiblich. Der Lizenzcharakter wird aber auch daran sichtbar, daß ein weibliches Versende zu einem männlichen treten kann:

(Passion 10) *alquánt dels pálmes préndent ráms*  
*des olivérs alquánt las bránches.*

(Passion 100) *En pás quel vidren les custódes*  
*si s'espauríren dé pavór.*

Die modernen Textkritiker suchen hier wohl mit Unrecht Übereinstimmung der Versenden herzustellen<sup>7</sup>.

Die Assonanzbindung eines männlichen mit einem weiblichen Versende ist noch vom Alexiusdichter nachgeahmt worden (s. § 31), dann aber ausgestorben.

16. Vielleicht ist es möglich, den Weg nachzuzeichnen, auf dem der Dichter zur Lizenz des weiblichen Versendes gekommen ist. Zu bedenken ist, daß in lat. Dichtungstradition Diphthonge am Versende lizenztweise zweisilbig gesprochen werden können: *aquái* (Aen. 7, 464) für *aquae*. — Die Form *aquái* (mit zweisilbigem -ái) ist ein Lizenz-Archaismus Vergils. Die ital. Dichtung hat daraufhin die zweisilbige Aussprache der Diphthonge am Versende zur Regel gemacht (s. Vf., Elem. d. lit. Rhetorik, 1949, p. 31). Es ist durchaus denkbar, daß auch der Passionsdichter beim gesanglichen Vortrag die (in der gesprochenen Sprache einsilbigen) Diphthonge am Versende zweisilbig sprach:

(75ab) *Respon li bons qui non mentíd;*  
*chi en epsa mort semper fu píus.*

Mit dem einsilbigen -íd würde dann also zweisilbig gesungenes *píus*<sup>8</sup> assoziieren. Entsprechende Fälle finden sich noch in den Strophen 2cd, 8ab, 19ab, 33cd, 34ab, 36cd, 44ab, 45ab, 54cd, 56ab, 58ab, 60cd, 89ab, 96cd, 117ab, 125ab<sup>9</sup>. — Von den Diphthongen gelangt man dann zu den genuin zweisilbigen Schlüssen mit unmittelbarem Vokalkontakt:

(83a) *Delaz la croz estet Maríae*  
 (105c) *primera 'l vit sancta Maríae*  
 (106a) *Emprés lo vidren celles dúaes.*

<sup>7</sup> Sicher zu emendieren ist dagegen der Fall der Verse 32 cd, wo in 32 c wegen des Numerus *katt curr* zu lesen ist *cúrrant* (das auf *gútas* assoziiert).

<sup>8</sup> Der Passionsdichter rechnet inlautendes *piu* als einsilbig (26c). Aber wie sehr er auf die lat. Silbenvollzahl zurückgreifen kann, zeigt (50d) *pietéd*, das dreisilbig gemessen wird. Dabei liegt aber nicht ein Latinismus (nfrz. *piété*), sondern das Erbwort (nfrz. *pitie*) vor, und zwar sowohl semantisch-phraselogisch (*que de nos aiet p.*) wie lautlich: es liegt palatale Assonanz (*neier negare*) vor, die nur auf dem Wege über den Verlust des Silbenwertes des -e- (*pietáte* > [piytáte]) erreicht werden kann. Der Dichter relatinisiert die Silbenzahl also künstlich.

<sup>9</sup> Mit Ausnahme 36cd (*fáit-baiserái*) liegt in allen Fällen Assonanz eines Diphthongen mit einem Monophthongen vor. Diese Fälle würden also strukturell der männlich-weiblichen Assonanzbildung (§ 15) entsprechen.

Durch die Assonanz zu diesen Fällen wird sodann der weibliche Ausgang mit konsonantischer Silbentrennung erreicht:

(83ab) *Delaz la croz estet Maríæ  
de cui Jesus vera carn prísdre.*

Von hier aus ist dann Verallgemeinerung der Lizenz weiblichen Verschlusses möglich. Die kasuistische Labilität dieser Lizenz ist in der Passion durch die Tatsache des Vorkommens männlich-weiblicher Assonanzbindung noch greifbar.

Möglich ist auch, daß die Alternierung des akatalektischen und des katalektischen Trochaeus in Hymnen wie

*Pänge, língua, glóriósi  
Láureám certáminis  
Ét supér Crucís tropháeo  
Dic triúmphum nóbilém:  
Quálitér Redémptor órbis  
Immolátus vicerit*

den Anstoß zur 'weiblichen' Lizenz gegeben hat.

17. Am Versende hat der altfrz. Dichter auch die quantitative Schranke des lat. Hymnenverses eingerissen, die darin bestand, daß die 7. Silbe kurz sein mußte.

Während etwa in

(Passion 13) *De sós sanz ólz \* fort lágrímét*

die 7. Silbe noch den lat. Vorschriften entsprechen würde, zeigt zum Beispiel

(Passion 5) *vilés desóz \* mont ólívér,*

daß lat. Naturlängen in der 7. Silbe stehen können und

(Passion 14) *non t'ó permét \* tos gránz orgólz,*

daß auch Positionslängen in der 7. Silbe (und zwar häufig) vorkommen. — Auch gewisse Hymnen zeigen schon diese Freiheit (M. 13: *Omniqúe fine diei*).

18. Am Versende (s. § 12) und in der Cäsur (s. § 2; zur Ausnahme s. § 1, Punkt 3 und §§ 8—11) treffen im frz. Vers seit der Passion<sup>10</sup> Iktus und frz. Wortakzent zusammen: das verlangte die frz. Wortstruktur, die nur den Akzent, keine Quantität (die ja im Lat. den Iktus an sich zieht) besitzt. Wie steht es nun im Versinnern? Außerhalb der Versend- und Cäsurstelle<sup>11</sup>, d. h. also an den weniger auffälligen Stellen des Verses, darf der Iktus vom frz. Wortakzent ohne Beschwerden abweichen. Ganz nach lat. Muster

('Vexilla Regis') *Fulgét Crucís \* mystériúm  
Arbór decóra \* et fúlgidá*

(Hymnus zur Sext) *Rectór poténs \* veráx Deús*

<sup>10</sup> Von der späteren lyrischen Cäsur des frz. Zehnsilbners sehen wir hier ab: sie ist eine sekundäre, durch die feste Melodie bedingte Lizenz. Sie entspricht der epischen weiblichen Cäsur, die in der psalmodierenden Vortragsweise der erzählenden Dichtung tragbar war, aber in der festgefügtten Melodie der Lyrik durch eine der männlichen Cäsur voll gleichwertige Entsprechung ersetzt werden mußte: man opferte den Wortakzent der festgefügtten Melodie.

<sup>11</sup> Hierher gehören also auch die Verstypen 4 und 5 (§§ 5—6).

- heißt es also:
- (2a) *Trentá tres ánz \* et álques plús*
  - (82d) *jusqué la térra \* pér mei fénd*
  - (1a) *Horá vos dic \* verá raizún*
  - (81b) *tan dúramént \* terrá crollét*
  - (81c) *rochés fendírent \* chédent múnt.*

Im Frz. können natürlich auch Akzentoxytona den Iktus vor der Akzentsilbe haben:

- (27d) *sant Jóhan \* ló son chér amic<sup>12</sup>.*
- (4c) *apróismér vól \* a lá ciutát.*

Entsprechend den lat. Verhältnissen können drei- und mehrsilbige Wörter zwei Iktus erhalten:

- (‘Veni Creator’) *Et spíritális \* únctió*
- (‘Vexilla Regis’) *Arbór decóra \* et fúlgidá*
- (3d) *sa pássiúns \* toz nós redémps*
- (1c) *los sós affánz \* vol rémembrár.*

Auch syntaktisch unselbständige und satzphonetisch unbetonte Wörter können den Iktus erhalten:

- (‘Jam lucis’) *Ut ín diúrnis \* áctibús*
- (‘Jam lucis’) *Ut cú m diés \* abscésserít*
- (12b) *gran é petit \* deu ván laudánt*
- (15d) *et á terrá \* crebántarán.*

Auch für die Cäsurtypen 4 und 5 (s. §§ 5 u. 6) bedient sich der Passionsdichter der von ihm erfundenen frz. Iktuslizenz des Versinnern.

Aber während der lat. Iktus quantitätsbedingt ist, ist der frz. Iktus ganz mechanisch durch die jambische Iktusalternierung des lat. Musters bedingt, da es ein frz. Quantitätsgefühl nicht gibt.

Der Eulaliadichter dagegen sucht den lat. (Quantitäts-) Iktus seiner Vorlage auch im Versinnern sklavisch durch die entsprechende Verteilung der Wortakzente nachzuahmen<sup>12a</sup>:

1. — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ —  
*Ést operáe quoniám pretiúm*  
*Vóldrent la véintre lí déu inímí*  
*Clángere cármíne mártýríúm*  
*Vóldrent la fáire diáule servír*
2. — ◡ — ◡ — — ◡◡ — ◡ ◡ —  
*Vócibús ministrábo súffragiúm*  
*Pór manátce regiél ne <pór> preiemént*
3. ◡ — ◡ — ◡ — — ◡ — ◡ — ◡ ◡ —  
*Fudísse flétum cómpellámus ingenitúm*  
*La pólle sémpre nón amást lo déu menestiér*
4. ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡ ◡ —  
*Fidibús cane mélos éximiúm*  
*Ne por ór ned argént ne <pór> paraménz.*

<sup>12</sup> Dies Beispiel stellt — genauer gesagt — eine Cäsurlizenz dar, s. § 10, Anm. 6.

<sup>12a</sup> Die Struktur der lat. Eulaliasequenz selbst (s. Ph. A. Becker, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. 56, 1932, p. 259) braucht hier nicht erörtert werden: der frz. Dichter hat sie in allen Bestandteilen quantitierend aufgefaßt und in den frz. Wortakzentrhythmus umgesetzt.



Der Eulaliadichter hatte die von ihm inaugurierte frz. Poesie in spanische Stiefel gezwängt, aus denen sie der Passionsdichter durch die Iktusfreiheit im Versinnern für alle Zeit befreit hat. Der Passionsdichter hat die frz. Poesie endgültig auf den alternierenden Iktus-Rhythmus festgelegt. Ebenso ist er es, der einerseits die Übereinstimmung zwischen Wortakzent und Iktus für den Versschluß und die Cäsur zur Regel gemacht und andererseits für die übrigen Versstellen den Iktus vom Wortakzent gelöst hat. — Erst der moderne, prosamäßige Vortrag der frz. Verse bringt den wortakzentfremden Iktus im Versinnern phonetisch nicht mehr zum Ausdruck, so daß der Vers sich nunmehr von der Prosa nur noch durch die feststehende Silbenzahl unterscheidet.

19. Fassen wir zusammen:

1. Der Achtsilbner der Passion ist eine Nachahmung des lateinischen Hymnenverses.
2. Die verschiedene Frequenz der Cäsurtypen in der Passion und in den Hymnen hängt mit der Verschiedenheit der Wortstruktur der beiden Sprachen zusammen (s. § 3). Grundsätzlich kommen aber alle Cäsurtypen der Hymnen in der Passion vor (s. §§ 2—7).
3. Die Verschiedenheit der Sprachstruktur ist der Grund dafür, daß dem quantitätsbedingten Iktus der lateinischen Dichtung der Wortakzent in der frz. Dichtung entspricht: diese Identifizierung ('lat. Iktus = frz. Wortakzent') hat der Eulaliadichter bei der Übertragung der unregelmäßig quantifizierenden lat. Eulaliasequenz erfunden. Für den Eulaliadichter ist die Wahrung dieser Identität obligatorisch (abgesehen von der latinisierenden Lizenz *Éulaliá — animá*, s. § 8), und zwar an allen Stellen des Verses. Der Passionsdichter übernimmt die Identifizierung des frz. Wortakzentes mit dem lateinischen Iktus vom Eulaliadichter, aber er lockert den obligatorischen Charakter. Der Passionsdichter hat nämlich das Verhältnis von Iktus und Wortakzent nach 'Auffälligkeitsgraden' geordnet:

a) An der auffälligsten Stelle, dem Versende, ist die Übereinstimmung von Iktus und Wortakzent obligatorisch (s. § 12). Für das Versende lehnt der Passionsdichter auch die latinisierende Lizenz *Éulaliá-animá* (s. § 8) ab: er ist also hier strenger als der Eulaliadichter selbst.

b) An der etwas weniger auffälligen Stelle, der Cäsur, hat der Passionsdichter die vom Eulaliadichter am Versende verwendete Iktuslizenz *Éulaliá-animá*

anerkannt und auf einige andere Möglichkeiten nach lateinischem Muster ausgedehnt (s. §§ 8—11).

- c) An den am wenigsten auffälligen Stellen, d. h. im Versinnern (außerhalb der Cäsur), lehnt der Passionsdichter überhaupt den obligatorischen Charakter der Übereinstimmung von Iktus und Wortakzent ab: hier herrscht seit der Passion völlige Freiheit (s. § 18).
4. Neu erfunden hat der Passionsdichter die syllabische Lizenz des weiblichen Versausgangs (s. §§ 14—15) und wohl auch der weiblichen Cäsur (s. § 33).
  5. Die frz. Metrik (Eulalia, Passion) beruht unmittelbar auf der quantifizierenden Metrik des Lateinischen, die durch den Kunstgriff der metrischen Identifizierung des frz. Wortakzents mit dem lateinischen Quantitätsiktus ins Frz. umgesetzt wird. Der vermittelnde Einfluß der Quantitätslockerung in der zeitgenössischen lat. Dichtung (D. Norberg, *La poésie lat. rythmique*, 1954) ist hierbei anzunehmen.

20. Was die sogen. Verselbständigung der mittellat. Hymnenverse (§ 1, Punkt 4) angeht, so ist zunächst zu bemerken, daß die Verse

*Et prophetarum merita*

*Nobis precentur veniam*

nicht verselbständigt, sondern durchaus ineinandergefügt sind. Was das Verhältnis der drei ersten Verse

*Cœtus omnis angelicus,*

*Patriarcharum cunei,*

*Et prophetarum merita*

betrifft, so liegt eine auf Einzelverse verteilte dreigliedrige Aufzählung vor. Die Dreigliedrigkeit ist besonders feierlich (s. Vf., *Elemente der lit. Rhetorik*, 1949, p. 37, Anm. 2) und nimmt eben deshalb  $\frac{3}{4}$  der Strophe ein. Aber zweigliedrige Aufzählung findet sich auch in der Passion:

- (2) *per tot obred que verus deus,*  
*per tot sosteg que hom carnals.*

- (3) *la sua morz vida nos rend,*  
*sa passiuns toz nos redemps.*

Freilich sind die Aufzählungen des Hymnus nominal, die der Passion verbal. Aber wenn man schon von Verselbständigung sprechen will, so zeigt ja die verbale Aufzählung der Passion eine noch größere Verselbständigung als die nominale, deren drittes Glied ja fest mit dem das Verbum enthaltenden 4. Vers ineinandergefügt sein muß, wodurch eben die ganze lat. Strophe sehr fest ineinandergefügt ist. Nominale Aufzählungen sind eben der erzählenden Passion wenig gemäß: das liegt am Inhalt. Ein ernsthaftes Argument gegen die Herkunft der Passionsstrophe aus der lat. Hymnenstrophe kann also dieser Punkt nicht abgeben.

21. Der assonierende Strophentyp aabb ist ebenfalls der Hymnenstrophe entnommen:

(Hymnus zur Prim) *Jam lucis orto sideré*  
*Deum precemur supplicés,*  
*Ut in diurnis actibús*  
*Nos servet a nocentibús.*

(‘Vexilla Regis’) *Vexilla Regis prodeunt  
Fulget Crucis mysteriū,  
Qua Vita mortem pertulit  
Et morte vitam protulit.*

Bei der lat. Assonanz, die der frz. Dichter nachgeahmt hat, kommt es auf den (Iktus-)Vokal der letzten Silbe an (é-é-ú-ú; ú-ú-í-í). Die konsonantische Umgebung des Iktusvokals ist gleichgültig: *sideré — supplicés; prodeunt — mysteriū*; (‘Vexilla Regis’: ) *fulgidá — purpurá; stipité — tangeré*; (‘Jam lucis’: ) *superbiám — parcitás*. Der Bau der lat. Sprache bringt es mit sich, daß in vielen Fällen die assonierenden Iktussilben auch in den Konsonanten übereinstimmen (Reim): *actibús — nocentibús; pertulit — protulit*. — Genau diese Gesetzlichkeit (Übereinstimmung des Vokals ohne Rücksicht auf die konsonantische Umgebung) hat der frz. Dichter (zuerst der Eulaliadichter, s. u.) auf die frz. poetische Technik übertragen. Die letzte Iktussilbe, die im Lat. aus Gründen der Sprachstruktur nicht Wortakzentsilbe sein kann, ist im Frz. immer Wortakzentsilbe (s. § 12). Damit fällt die Assonanz im Frz. immer auf eine Wortakzentsilbe. Das hat zwei Folgen: 1. Die Assonanz erhält im Frz. eine höhere ‘Valuta’, da eine Wortakzentsilbe semantisch gewichtiger ist (Passion 63 *genólz — fellón*) als eine notwendigerweise immer auf die Endung fallende lat. Iktussilbe (*stipité — tangeré*). Damit hängt es zusammen, daß es schwieriger ist, frz. denn lateinische Assonanzwörter zu finden: der frz. Dichter muß mehr Arbeit leisten. — 2. In der frz. Assonanztechnik treten (zufällige) Reime seltener auf (z. B. Passion 4 *passións — redemptións*) als in den lat. Hymnen (wo es von *-bús/-bús* usw. wimmelt).

In die frz. Dichtung eingeführt hat die Assonanz der Eulaliadichter, der ja den lat. Iktus überhaupt zuerst mit dem frz. Wortakzent metrisch identifiziert hat (s. § 7): der Eulaliadichter gibt die Iktusassonanzen seiner lat. Vorlage durch frz. Wortakzentassonanzen wieder<sup>13</sup>:

*Fámulós flagitémus ut protégát  
quí <laetí sibi> pángunt armóniám  
Énz enl fóu la getérent com árde tóst  
Élle cólpes non ávret poró no’s cóist.*

Der Strophen-Assonanztyp *aabb* ist in den Hymnen sehr häufig, aber nicht alleinherrschend: es gibt große Freiheiten,

Der Hymnus zur Prim ‘Jam lucis’ hält sich in allen 5 Strophen an den Assonanztyp *aabb*. Zur berücksichtigen ist, daß in der 5. (Schluß-) Strophe zwischen Vokalen *o* und *u* Assonanzlizenz<sup>14</sup> herrscht:

*cum Spíritú Paráclitó  
regnáns per ómne sáeculúm.*

Der Hymnus ‘Vexilla Regis’ zeigt in den Strophen 1, 3 (mit Assonanzlizenz *i — e*) und 4 den Typ *aabb*. Strophe 5 zeigt den Zusammenfall der Assonanzpaare (*aaaa*), der auch in der Passion (Str. 5) vorkommt. Den Typ *abaa* zeigt Strophe 6, den Typ *abba* Strophe 2, den Typ *abab* Strophe 7.

Der Passionsdichter hat den Typ *aabb* mechanisiert<sup>15</sup>.

Der Eulaliadichter ist es auch, der diese Mechanisierung der Assonanz aufgebracht hat: die Assonanzfreiheiten der lat. Vorlage (in den

<sup>13</sup> In der Wahl des Assonanzvokals richtet sich der Eulaliadichter nicht nach der lat. Vorlage.

<sup>14</sup> Falls nicht der Wortlaut *Paráclito Spíritú* älter ist.

<sup>15</sup> Vielleicht liegt aber in Strophe 110 (die die Textkritiker zu emendieren suchen) ein Typ *abaa* vor. Auch das würde also in die Hymnennachahmung passen.



Strophen 1, 8, 11) ahmt der frz. Dichter nicht nach, er führt die Assonanz auch in den in der lat. Vorlage nichtassonierenden Strophen durch.

22. Zwischen dem Achtsilbner und der vierzeiligen Strophe besteht ein innerer Zusammenhang: der Achtsilbner ist (in den Hymnen — innerhalb der geltenden Freiheiten — noch quantitativ, im Altfrz. in entsprechender Skandierung) ein vierfüßiger Iambus (ein jambischer Dimeter). Dem vierfüßigen Iambus entspricht eine vierzeilige Strophe.

23. Was den erzählenden Charakter der Passion angeht (§ 1, Punkt 5), so muß betont werden, daß die Passion nicht nur eine episch-erzählende, sondern ebenso eine sequenzartig-meditierende Dichtung ist:

(Passion 50) *per ciò laisséd deus sé neïer  
que dé nos áiet piétéd.*

(Passion 22) *Trenta deners dunc li en promesdrent,  
son bon sennior que lo tradisse.*

Der Passionsstoff selber ist den Hörern bekannt: der Dichter vertieft ihn durch fromme, gefühlsbetonte Meditationen. Die meditierenden Stellen, die ganze Strophen (28, 69, 89, 111) und Strophenfolgen (76—77, 84—85, 96—97, 126—127)<sup>16</sup> umfassen, erinnern an die Arien und Choräle in der Bach'schen Matthäuspassion. Dem meditierenden Element ist die Hymnenstrophe herkunftsmäßig durchaus angemessen. Daß unser Argument richtig ist, ist daran ersichtlich, daß das Leodegarlied — das nun wirklich erzählen muß — prompt eine Erweiterung der Hymnenstrophe vornimmt (s. § 27) und daß die ganze weitere metrische Entwicklung eben eine Befreiung von der lyrisch-meditierenden Hymnenstrophe in Richtung auf epische Weite anstrebt (s. § 58). Das wäre sinnlos, wenn die Hymnenstrophe eben nicht der Ausgangspunkt der Entwicklung wäre.

24. Nun soll gewiß nicht geleugnet werden, daß in der Passion eine grundsätzlich erzählende Dichtung vorliegt. Aber das spricht nicht gegen die Verwendung der Hymnenstrophe, sondern für eine solche: die Verwendung 'lyrischer' kirchlicher Dichtungsformen zu Erzählzwecken ist ein normaler Vorgang in der älteren altfrz. Literatur<sup>17</sup>. Niemand wird ja die formale Identität der

<sup>16</sup> Hierher gehört auch die 'systematisierende' Meditation, die z. B. in der Feststellung und Aufzählung der fünf Erscheinungen Christi am Auferstehungstag (*Lo nostre seindre en eps cel di, veduz fure veiades cinc*) in Str. 109—111 vorliegt. — Eine Quellenuntersuchung der Passion könnte von diesen Meditationselementen ausgehen. Eine Quelle dürfte auch der *ordo artificialis* in Str. 8 (wo ein vor dem Erzählungsbeginn liegendes Ereignis aufgegriffen wird) haben.

<sup>17</sup> Es muß hierbei bemerkt werden, daß infolge des geringeren Wortkörpers französischer Wörter in der Hymnenform bei Verwendung der frz. Sprache weit mehr Stoff 'untergebracht' werden kann als bei Verwendung des Lateinischen. Es ist also leichter, frz. erzählende Dichtungen in Hymnenform zu schreiben als lateinische erzählende Dichtungen.

altfrz. erzählenden Eulaliasequenz mit der lat. Eulaliasequenz, die bloß 'lyrisch'-panegyrischen Inhalt hat, bezweifeln. So gut die frz. Eulaliasequenz (ca. 880) die Sequenzform verwendet, kann die Passion (ca. 980) die Hymnenform für die vulgärsprachliche Erzählung benutzen. Daß der Passionsdichter die frz. erzählende Sequenzdichtung kennt, ist sicher (s. § 11). Er ahmt sie nach und überbietet sie durch die Verwendung eben der Hymnenform: die Sequenzform ist ihm als metrisches Muster zu chaotisch. Außerdem hat er für die Passion wohl keine inhaltlich passende lat. ('lyrische') Sequenz als formales Muster finden können, an das er sich wie der Eulaliadichter hätte anlehnen können. Die Hymnenform steht dagegen fest: es bedarf keines unmittelbaren Musters für ihre Übertragung ins Frz. Und eben durch die Wahl der strengen Hymnenform hat der Passionsdichter die frz. Dichtung aus der Sequenz-Sackgasse hinaus auf die geregelte Bahn geführt, die seine Nachfolger nur weiter zu verfolgen brauchten.

25. Bei der Wahl gerade der Hymnenform kann der Passionsdichter sich der erzählenden lat. Hymnen aus dem 9. bis 10. Jh. erinnern haben, die S. p. 348 s. zitiert: denn trotz des zweizeiligen Druckes zu 16 Silben sind diese erzählenden Dichtungen praktisch in Hymnenstrophen abgefaßt:

*Irátus ille \* tálibús* (Typ 2)  
*locúm petít \* velóciús* (Typ 1b)  
*praedás iubét \* militibús* (Typ 1b)  
*accéndit ignem \* prótinús* (Typ 2).

Wortstrukturelle Iktusungenauigkeiten wie in Vers 3 *militibús* (trotz der wirklichen Quantitäten — ◡ ◡ —) oder in den Versen

*Christianús \* excógitat*  
*qualíter hunc \* decípiát*  
*aurúm inclúdit \* cóncavó*  
*quod débebát \* in báculó*

zeigen die § 19, Punkt 5, erwähnte Quantitätslockerung.

Mit einem bloßen Einfluß des trochäischen Verses (*Pánge, língua, gló-riósi*), den S. vermutet, kommt man nicht aus<sup>18</sup>. Wie dem auch sei: daß die Passionsverse nichts mit dem Trochaeus oder mit dgl. Verwilderungen zu tun haben, ergibt sich eindeutig aus der Verknüpfung des frz. Wortakzents im Vers mit dem jambischen Iktus: alle metrischen Eigenheiten des frz. Verses ergeben sich ganz natürlich und vollständig aus den Eigenheiten des lat. Hymnenverses.

26. Der Passionsdichter hat auch die bis heute in der Poesie lebendige Anastrophe des präpositionalen Genitivs aus dem Lat. in die Dichtersprache eingeführt (vgl. Roman. Forsch. 64, 1952, p. 158):

(Passion 32) *de la sudor las sanctas gutas.*

(Hymnus zur Prim) *potus cibique parcitas.*

Die Anastrophe des praepositionslosen persönlichen Genitivattributs nach dem auf das übergeordnete Substantiv bezüglichen Artikel (in der Passion 1 *de Jesu Christi passiun* latinisierend ohne Artikel) findet sich

<sup>18</sup> Für die Beurteilung der Frage wird von D. Norberg, *La poésie lat. rythmique*, 1954 auszugehen sein.

schon in der Eulalia (*li deo inimi*). Sie ist noch lange üblich geblieben: *del deu servise* (Alexius 52), *el saint Denis mostier* (Karlsreise 1), usw.

Das Hyperbaton findet sich schon in der Eulalia:

*Chi rex eret a cels dis sovre pagiens.*

Die Trennung des Adjektivs vom Substantiv durch Hyperbaton

(lat. Eulaliasequenz) *laudem imitabor ambrosiam*

hat der frz. Eulaliadichter in die frz. Literatur eingeführt:

*Bel auret corps*<sup>19</sup>.

Der Passionsdichter kennt sie ebenfalls:

(4d) *afanz per nos susteg molt granz.*

(19b) *que grant pres pavors als Judeus*<sup>20</sup>

(98d) *molt cars portavent unguemenz.*

Die Trennung des anastrophischen Genitivattributs durch Hyperbaton

(Hymnus zur Prim) *carnis terat superbiam*

finde ich noch nicht in der Passion<sup>21</sup>.

## II. Zum Leodegarlied (§§ 27—29)

27. Der Passionsdichter hat die lat. Hymnenstrophe für die erzählende frz. Dichtung angewandt. Die erzählungswidrige Enge dieser Form ist offenkundig. Deshalb erweitert der Leodegardichter die Hymnenstrophe um zwei Zeilen zu einem Sechszweiler. Der Sechszweiler ist ganz eindeutig keine originelle Schöpfung, sondern eine Modifikation der vierzeiligen Hymnenstrophe der Passion<sup>22</sup>, wie an der Beibehaltung der Assonanzpaarung (aabbcc) zu sehen ist. Die Erweiterung geschieht unter dem Drange epischer Notwendigkeit (s. § 28): die sechszweilige Strophe kann gerade noch jeweils eine genügend große und in sich abgeschlossene Partikel des Leodegarlebens fassen. Eine Aufteilung in vierzeilige Strophen ist in der gegebenen Fassung nicht möglich, wobei zu beachten ist, daß der 5. Vers häufig mit einer fortführenden Konjunktion (*et, ne* usw.) beginnt.

28. Was die Verstechnik angeht, so vermeidet der Leodegardichter die vom Passionsdichter erfundene Lizenz (s. § 14) des weiblichen Versendes: er hält sich also strenger an das lat. Muster. Hinsichtlich der Cäsurtechnik finden wir folgende Typen der Passion (s. § 1, Punkt 1—3; §§ 2—6) vertreten:

1. Der Typ 1a (Strophe 1 *et á sos sáncz \* honór portér*) und 1b (Strophe 1 *quae nós cantúmps \* de sánt Lethgiér*) ist sehr häufig. Häufig sind auch die Typen 1c (Strophe 5 *deus l'exaltát \* cui él servíd*) und 2 (Strophe 1 *que pór lui áugrent \* gránz aánz*).

<sup>19</sup> Hier ist das Hyperbaton allerdings durch den besonderen prädikativen Wert und Ton idiomatisch begründet. Ebenso Leodegar 6 e *bels ot sermons*.

<sup>20</sup> Wenn dies der alte Wortlaut ist; s. § 5.

<sup>21</sup> Die Rom. Forsch. 64, 1952, p. 159 gegebene Deutung von Passion 10 (ab) beruht auf einem Irrtum: hier hängen (entsprechend Matth. 21, 8) die Genitive vom Verbum ab.

<sup>22</sup> Das Vorbild ist die lat. Sechszweilerstrophe der Hymnen um das Jahr 1000 (s. Ph. A. Becker, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. 56, 1932, p. 261 s.).



2. Der Typ 3 (Strophe 8 *sa grátia \* li pérdonát*) kommt mit latinisierendem -a noch vor in Str. 15d (*grátia*), 27ab. Die 3. Pers. Plur. kommt vor in Str. 14b, 20ef, 38a. Sonstige Positionslänge zeigen Str. 10e, 23b, 30f, 35e. Iktusverschiebung ohne Positionslänge (und ohne die Graphie -a) zeigen Str. 2b, 13f. Der Leodegardichter hat also diese Lizenz ohne Verständnis für ihre Bedingung vom Passionsdichter übernommen.

3. Der Typ 6 liegt etwa in Str. 29c

*et sí el \* nón a (\*) dólz carnéls*

vor.

4. Das für Passion 19b (s. § 6) charakteristische Schwanken zwischen dem Typ 7 und dem Typ 2 mit Iktuslizenz zeigt Strophe 31e:

*donc prés (\*) sanct Légier \* á préjér.*

29. Was den Gebrauch der Lizenzen (s. § 19) angeht, so bedient sich der Leodegardichter also zwar der Iktuslizenzen, aber er verschmäht die syllabischen Lizenzen (Cäsurtyp 1d, weibliches Versende, weibliche Cäsur). Er will also strenger sich nach dem lat. Gebrauch richten: die vom Passionsdichter geschaffenen unlateinischen Lizenzen lehnt er (ebenso wie den Anlaß dieser Lizenzen: Cäsurtyp 1d) ab. Dagegen verwendet er den latinisierenden Typ 3 häufiger als der Passionsdichter selbst.

Wir verfolgen hier die weitere Geschichte des Achtsilbners nicht.

### III. Zum Alexiuslied (§§ 30—56)<sup>23</sup>

30. Der frz. Zehnsilbner tritt zuerst im Alexiuslied (11. Jh.) auf. Wir können weitergehen und sagen: der Alexiusdichter hat den Zehnsilbner geschaffen<sup>24</sup>. Er hat den Achtsilbner um zwei Silben verlängert, ähnlich wie der Leodegardichter die vierzeilige Strophe um zwei Zeilen verlängert hatte. Aus dem vierfüßigen Iambus ist ein fünffüßiger Iambus geworden.

31. Was die Frage der weiblichen Versenden (s. § 14) angeht, so hat der Alexiusdichter die weiblichen Versenden, die der Leodegardichter verworfen hatte (s. § 28), nachgeahmt. Er hat ihnen außerdem statt des bloßen Lizenzcharakters eine zahlenmäßige Gleichberechtigung gegeben. Von den 125 Strophen des Alexiusliedes haben 50 weibliche<sup>25</sup> Versenden: es sind die Strophen 4, 12, 15, 17, 21, 24, 27, 29, 30, 33, 40, 41, 43, 48, 50, 53, 60, 61, 75, 76, 78, 80, 82, 84, 85, 87, 89—92, 94, 96, 97, 99—101, 103, 105, 107, 108, 113, 114, 116, 117, 119, 121—123, 125. Zur Assonanzeinheit der Strophe s. § 34. Wichtig ist, daß der Alexiusdichter noch ebenso wie der Passionsdichter (s. § 15) die Assonanzbindung männlicher mit weiblichen Versenden kennt:

(Str. 21:) *Or revendrai al pedre ed a la medre,  
ed a la spuse qued il out espusede:  
quant il ço sourent qued il fud. si alét,  
ço fut granz dols qued il unt demenét  
e granz deplainz par tute la citét.*

<sup>23</sup> Die im folgenden vertretenen Anschauungen weichen weitgehend von den Gedankengängen ab, die H. Sekommodau, Zum altfrz. Alexiuslied, Zeitschr. f. rom. Philol. 70, 1954, pp. 161—203 vertritt. Ich werde zu diesem Aufsatz in einem der nächsten Hefte des 'Archivs' Stellung nehmen. — Als Rohlf's ist zitiert: Sankt Alexius, hgg. von G. Rohlf's, 2. Aufl., Tübingen 1953.

(Str. 57:) *Quer mei, bel frere, ed enca e parcamin,  
et une penne, ço pri tue mercit.  
Cil li aportet, receit le Alexis,  
escriit la cartre tute de sei medisme,  
cum s'en alat, e cum il s'en revint.*

Die Erscheinung tritt also wie in der Passion sehr selten, d. h. als Lizenz, auf. Die Handschrift *L* überliefert diesen ursprünglichen Wortlaut, die übrigen Handschriften modernisieren den Text durch Beseitigung dieser bald außer Gebrauch gekommenen Lizenz. Zu Str. 21 vgl. noch § 55.

32. Welche Vershälfte des Achtsilbners hat der Alexiusdichter um zwei Silben verlängert? Es ist die zweite Vershälfte. Diese Verlängerung hat nun zur Normierung der Cäsurstelle geführt und der Cäsur überhaupt einen einschneidenderen Charakter gegeben, als sie dem Achtsilbner eigen war. Die Cäsur wird nach der 4. Silbe festgelegt: der Cäsurtyp 1a, b, c (§ 1) wird zur Norm, nachdem er bereits in der Passion bei weitem vorherrschend gewesen war. Diese Normierung hängt beim Alexiusdichter mit der allgemeinen Zahlenschematik ( $2 + 3 = 5$ ), die er seinem Werk zugrunde legt, zusammen (s. § 55). Eben dies spricht wieder für die Erfindung des Zehnsilbners durch den Alexiusdichter selbst (s. § 30).

33. Der durch die Verlängerung der zweiten Vershälfte einschneidender gewordene Charakter der Cäsur gestattet nun dem Alexiusdichter, die Lizenz der weiblichen Endung auch auf die Cäsur zu übertragen:

*Bons fút li siècles \* al téns ancienór.*

Den Anstoß dazu boten die drei Fälle weiblicher Cäsur, die sich bereits der Passionsdichter erlaubt hatte<sup>26</sup>:

(16d) *pedrás sub áltre \* non láiseránt*

(67d) *dáván la pórtá \* de lá ciptát*

(62c) *coróná préndent \* de lás espínes.*

Als Ausgangspunkt für diese Lizenz konnte dem Passionsdichter oder den Kopisten der auch in der Hymnenpoesie übliche Fall der Synaloephe über die Cäsurgrenze dienen (s. § 5). Außerdem hatte der Passionsdichter (oder der Kopist) natürlich seine eigene Lizenz des weiblichen Versschlusses als Muster. Die Spärlichkeit des Gebrauchs (s. § 15) beider Lizenzen in der Passion entspricht sich ungefähr, wenn man den weit geringeren Grad des Pausencharakters der Cäsur (gerade im Achtsilbner) vor dem des Versendes berücksichtigt.

<sup>24</sup> Der mittellat. Zehnsilbner der Struktur  $4 + 6$  ist vor dem Alexiuslied nicht zu belegen; s. E. Lote, *Histoire du vers frç.*, I, 1949, p. 50. — Der prov. Boethius ist erst im 12. Jh. entstanden (s. § 57, Anm. 36). Vgl. noch § 32.

<sup>25</sup> Die Zahl 50 wird mit Bedacht gewählt sein, s. § 55.

<sup>26</sup> Ob sich diese Fälle ernstlich auf den Dichter selbst zurückführen lassen, bleibe dahingestellt. Zur Herstellung regelmäßiger Verse konjizieren die modernen Textkritiker in 16d *lairónt* (statt *láiseránt*), in 67b *anz* (statt *dáván*; wodurch der Vers zu dem § 8 besprochenen Typ gestellt würde), in 62c *córóná \* préndent de spínes* (wodurch der Vers zu dem § 8 besprochenen Typ gestellt würde). Der letzte Vers zeigt in der Handschrift Rasuren. — Auch wenn die Fälle mit weiblicher Cäsur also vielleicht nicht auf den Dichter, sondern auf die Kopisten zurückgehen, konnte der Alexiusdichter den Anstoß eben aus den handschriftlichen Lesungen bekommen.

Der Alexiusdichter hat den bloßen Lizenzcharakter des weiblichen Cäsurendes in eine frequenzmäßige Gleichberechtigung männlicher und weiblicher Endungen verwandelt.

34. Der Alexiusdichter hat also aus dem vierfüßigen Iambus der Hymnenpoesie und der Passion einen fünffüßigen Iambus gemacht. Bedenken wir den § 22 erwähnten Zusammenhang zwischen Fußzahl des Verses und Verszahl der Strophe, so ist es klar, daß daraufhin die Alexiusstrophe fünf Zeilen haben muß. Der Alexiusdichter verbessert den Leodegardichter<sup>27</sup>: die aus erzählungstechnischen Notwendigkeiten sich ergebende Erweiterung der (lyrischen) Hymnenstrophe (s. § 58) erkennt er an, aber er verlangt Konsequenz. Wer die Strophe erweitert, muß auch den Vers erweitern. So kommt er zum fünffüßigen Iambus und zur fünfzeiligen Strophe. Da sie nicht mehr paarweise assonierbar ist, kommt er auf die — für die spätere Laisenstrophe grundlegende — Assonanzeinheit der Strophe.

Eine mittellat. Strophe aus fünf Zehnsilbbern gibt es nicht. Das ist nicht anders zu erwarten, wenn der Alexiusdichter den frz. Zehnsilbner zusammen mit der Strophe erfunden hat<sup>28</sup>.

35. Wir können sicher sein, daß wir mit dieser Unterstellung nicht irgehen: das Fünferschema ist Strukturelement des Alexiusliedes überhaupt, das aus 125 Strophen besteht<sup>28a</sup>.

Eine strenge Gruppierung dieser 125 Strophen in 5 Fünfundzwanzigergruppen und jeder Fünfundzwanzigergruppe in 5 Fünfergruppen ist — trotz gewisser jeweils begründeter Elastizitäten — deutlich sichtbar.

36. Was zunächst die Fünfundzwanzigergruppen angeht, so zeichnen sich die erste (Strophen 1—25) und die letzte (Strophen 101—125) Fünfundzwanzigergruppe klar ab: sie sind als Anfang und Schluß ja auch am strengsten abzirkelbar, während das zentrale Gros (Strophe 26—100) in seiner Geschehensstruktur einer Zahlendiktatur nicht so leicht nachgibt.

<sup>27</sup> Der Alexiusdichter greift als Kritiker des Leodegarliedes auf die Passion zurück, so auch in der Anerkennung der syllabischen Lizenz (s. § 31). Die Iktuslizenzen, die der Leodegardichter aus der Passion übernommen hatte, lehnt der Alexiusdichter als unidiomatisch ab.

<sup>28</sup> Das für den Anfang des 11. Jh. angesetzte (nur hypothetische) 'Proto-Rolandlied' (s. Arch. v. Bd. 191, p. 114) kann — von der Chronologie her gesehen — offenbar nur in Achtsilbnerstrophen abgefaßt gewesen sein.

<sup>28a</sup> Den Ausgangspunkt der hier gegebenen zahlenschematischen Gliederung des Alexiusliedes gibt die Interpretation des Alexiusliedes von E. R. Curtius, Zeitschrift f. roman. Phil. 56, 1936, p. 113 ss. Ich versuche, die Ergebnisse Curtius' zu präzisieren und so den architektonischen Sinn der Zahlenschematik von der Silbe bis zum Gesamtgedicht zu klären. Die — in vielen Einzelheiten wertvolle — Untersuchung von A. Granville Hatcher, The Old-French Poem St. Alexis: A Mathematical Demonstration (Traditio 8, 1952, pp. 111—158) gelangt nicht bis zur Erkenntnis des Fünferschemas.



37. Die erste Fünfundzwanzigergruppe schließt (in Strophe 25) mit dem Scheitern des Rekognoszierungsversuchs der ausgesandten Diener: die Unkenntlichkeit und Fremdheit des Alexius ist besiegelt. Mit der zweiten Fünfundzwanzigergruppe (Strophe 26) nimmt das Geschehen auf Grund der neuen Situation die Wendung, die zur Schürzung des Knotens führt.

38. Die vorletzte Fünfundzwanzigergruppe hört in Strophe 100 mit dem Weinen um den toten (wiedererkannten) Alexius auf. Die letzte Fünfundzwanzigergruppe beginnt in Strophe 101 mit dem entscheidenden Stimmungsumschwung: der *apostolie* stimmt das Rezitativ 'Freunde, nicht diese Töne ...' an.

39. Was die zentralen Fünfundzwanzigergruppen (Strophen 26—50, 51—75, 76—100) angeht, so ist zwischen den Strophen 75 und 76 ein deutlicher Absatz bemerkbar: in Strophe 76 wird die Identität des Alexius enthüllt, was für den Rest der Fünfundzwanzigergruppe (bis Strophe 100) zur Konsequenz der Klageszenen führt (worauf in Strophe 101 der Stimmungsumschwung erfolgt, s. o.). — Auch zwischen den Strophen 50 und 51 ist die Absicht einer Absetzung spürbar: bis zur Strophe 50 reicht die allgemeine Schilderung der Lage des unerkannten Alexius im Vaterhaus, während mit Strophe 51 spezielle (gesteigerte) Tugendübungen des Alexius aufgezählt werden. S. auch § 43.

40. Was die Aufteilung der Fünfundzwanzigergruppen in Fünfergruppen angeht, so ist die Absicht des Dichters deutlich: ihre Durchführung zeigt allerdings — in Anbetracht des Reichtums des äußern und innern Geschehens, das er schildern muß — gewisse Elastizitäten.

41. Ich habe den Eindruck, daß dem Alexiuslied ein Bilderzyklus von 25 Bildern zugrunde liegt, wobei auf jedes Bild eine Strophen-Fünfergruppe entfällt. Die Bilder stellen folgende Szenen dar:

1. Bild (Strophen 1—5): Euphemian (in Höflingstracht) und seine Frau betend. Zum Proömium (Str. 1—3) s. § 55 (Unterteilung in der Proportion 3 : 2).

2. Bild (Strophen 6—10): Synchronie dreier Lebensalter des Alexius (*infantia*, *pueritia*, *adolescentia*). Das Hauptbild zeigt die Eheschließung des Alexius in der Kirche (Lebensalter: *adolescentia*): die Brautleute tragen Brautkränze (*impositae sunt eis singulae coronae in templo sancti Bonifatii*; Rohlf's p. 15 s.). Zwei kleinere (vielleicht einkomponierte) Nebenbilder zeigen die *infantia* (Taufszene) und die *pueritia* (Schulbesuch) des Alexius.

3. Bild (Strophen 11—15): Des Alexius Abschied von der Braut.

4. Bild (Strophen 16—20): Alexius als Pilger in der Fremde.

5. Bild (Strophen 21—25): Alexius wird von den ausgesandten Dienern nicht erkannt. Möglicherweise war das Bild doppelszenig und stellte auch die häusliche Klage und die Aussendung der Boten (mit Spruchband) dar.

6. Bild (Strophen 26—31; also mit Durchbrechung des Fünferschemas): Rückkunft der Diener, die (mit Spruchband) die Erfolglosigkeit ihres Unternehmens melden. Pathetische Klage der Mutter und der Braut. Der Vater selbst hört sich gerade den Bericht der Boten an und kann als Gesprächspartner noch nicht in Pathoshaltung gemalt werden: (Str. 26c) *set il fut grains, ne l'estot demander* (also mit der Formel für bildlich nicht Dargestelltes, s. § 48). Mutter und Braut dagegen sind gesprächsfrei und toben sich aus<sup>20</sup>, sogar mit Realien-Pathos (s. § 52).

7. Bild (Strophen 32—37): Die Ikone spricht von Alexius.

8. Bild (Strophen 38—42): Flucht des Alexius.

9. Bild (Strophen 43—46): Der unerkannte Alexius vor seinem Vater.

10. Bild (Strophen 47—50; also mit Wiedereinlenkung ins Fünferschema): Alexius unter der Treppe. Seine Eltern und seine Braut gehen vorbei und klagen (mit Spruchbändern) über den von ihnen verloren gewählten Alexius. Höhepunkt der Paradoxie und des Pathos.

11. Bild (Strophen 51—55): Tugendübungen des Alexius. Das Bild zeigt den betenden Alexius, auf den die belustigte Dienerschaft Küchenabfälle ausgießt (Str. 53—54). Das 11. Bild hält also den im 10. Bild erreichten Höhepunkt des Pathos bei und überbietet ihn durch das physische Martyrium. Alexius betet für seine Verfolger (Str. 54) wie Christus (*quer ne severt que funt*); s. § 47, Anm. 30. Neben ihm liegt eine Bibel (Str. 52). Ob die übrigen Tugendübungen (Almosengeben: Str. 51; Kirchenbesuch: Str. 52) auf dem Bilde durch Nebenszenen (vgl. Bild 2) synchronisch dargestellt sind oder nur vom Dichter (auf Grund der *Vita*) als Vervollständigung der Bildbeschreibung ergänzt werden, sei dahingestellt.

12. Bild (Strophen 56—60): Der sterbende Alexius, schreibend, während eine Stimme (mit Spruchband) den Mann Gottes suchen heißt.

13. Bild (Strophen 61—65): Papst, Kaiser und Volk beten; ein Teil der Personen ist im Gespräch mit Euphemian. Der sterbende Alexius ist abseits sichtbar.

14. Bild (Strophen 66—70): Der tote Alexius, ein Schriftstück in der Hand haltend, wird von der Versammlung entdeckt. Der Diener lobt (mit Spruchband) den Toten.

15. Bild (Strophen 71—75): Der Papst und die beiden Kaiser bitten — an der Spitze der Volksmenge — den toten Alexius um Freigabe des Schriftstückes, nach dem der Papst soeben greift.

16. Bild (Strophen 76—77; mit Durchbrechung des Fünferschemas): Der Kanzler verliert das Schriftstück.

17. Bild (Strophen 78—84): Klage des Vaters.

18. Bild (Strophen 85—93): Klage der Mutter.

19. Bild (Strophen 94—99): Klage der Braut.

20. Bild (Strophe 100; Wiedereinlenken in das Fünferschema): Begräbnisherrichtung am Leichnam.

21. Bild (Strophen 101—105): 'Freunde, nicht diese Töne ...', der Leichnam wird im Triumphzug getragen.

22. Bild (Strophen 106—110): Didaktisch-erbauliches Bild mit dem Thema 'hie irdische Güter — dort himmlische Güter'. Man sieht die Vornehmen (auch die beiden Kaiser), denen die Volksmenge den Zugang zum Leichnam (der ein 'himmlisches Gut' ist) versperrt. Die Vornehmen haben Geld und Schätze vor die Volksmenge geworfen: sie opfern das Geld, um zum Leichnam (von dem Wunder erhofft werden) zu gelangen. Aber die Volksmenge ist ebenso schlau: auch sie verachtet das Geld und zieht den Besitz des Leichnams vor (*sed nullus ad hoc intendebat, magis autem diligebant corpus sanctum*; Rohlf's p. 22, Anm. 3). Spruchbänder werden die Gedanken der Beteiligten ausdrücken. Zu den Strophen 108—110 s. § 47.

23. Bild (Strophen 111—115): Der Leichnam wird auf den Schultern der beiden Kaiser in die Bonifatiuskirche getragen. Krankenheilungen. S. auch § 48.

24. Bild (Strophen 116—120): Feierliches Begräbnis des Alexius in Gegenwart seiner Eltern und seiner Braut.

<sup>29</sup> Das gemalte Bild ist also der Grund für den Unterschied zwischen dieser ersten Klageszene, in der nur Mutter und Braut redend auftreten, und den Szenen der Bilder 17—19 (Strophen 78—99), in denen alle drei Personen einzeln ausgiebig klagen können.

25. Bild (Strophen 121—125): Alexius' Glorie im Himmel, seine Braut ist nun bei ihm.

42. Die Durchbrechungen des Fünferschemas (Strophen 26—50, 76—100) sind durch Pathos-Reden (Klage der Mutter und der Braut Str. 26—31; Klage des Vaters, der Mutter und der Braut Str. 78—99) bedingt: das Pathos sprengt die Form — und dies selbst ist gewollter Ausdruck des Pathos: Bilder, in denen Pathosäußerungen wie Zimmerdemolierung, Haarzerzausen, Bart-raufen usw. gezeigt werden, halten den Bildbeschreiber länger auf. Die Durchbrechung des Fünferschemas wird aber beidemal dadurch wieder wettgemacht, daß die Anzahl der Bilder die gleiche ist, wie wenn das Fünferschema eingehalten worden wäre: die Strophen 26—50 umfassen 5 Bilder; die Strophen 76—100 umfassen ebenfalls 5 Bilder. Die Durchbrechung der Ordnung ist also wohldiszipliniert, ja planvoll. Sie alterniert mit geordneten Fünfundzwanzigergruppen: 1—25 = Ordnung; 26—50 = affektische Unordnung; 51—75 = Ordnung; 76—100 = gesteigerte affektische Unordnung; 101—125 = Ordnung. Die Alternation, die von der Ordnung ausgeht und zu ihr zurückkehrt, entspricht dem Ablauf der Handlung: in der Mitte muß etwas passieren, und zwar in zweimaliger Steigerung (mit Ruhepause zwischen den beiden Pathoshöhepunkten).

43. Die Spannung des Lesers hat ihren Höhepunkt zwischen den beiden zentralen Fünfundzwanzigergruppen: es handelt sich um den siebenzehnjährigen Aufenthalt des unerkannten Alexius im Hause seiner Familie (Str. 46—50 und 51—55). Hier überlappen sich also zwei Fünfundzwanzigergruppen, indem das pathetisch geladene Nichterkanntwerden des unter der Treppe lebenden Alexius der einen Fünfundzwanzigergruppe, sein Tugendstreben (insbesondere die gesteigert pathoshaltige Mißhandlung durch die Dienerschaft) der anderen Fünfundzwanzigergruppe zugewiesen wird. Das Alexiuslied zerbröckelt nicht, sondern wird gerade in der Mitte — trotz Gliederung — fest zusammengehalten.

44. Die Spannung der beteiligten Personen (an der ja auch der Leser beteiligt ist) hat ihren Höhepunkt in Strophe 75, also am Ende der dritten Fünfundzwanzigergruppe: wer ist der unerkannte Bettler? Die vierte und fünfte Fünfundzwanzigergruppe dienen der stufenweise gegliederten (Str. 76—100 = Klage; Str. 101—125 = Freude und Glorie) Entspannung durch Pathosäußerung in Klage und Freude. (Vgl. § 55.)

45. Die letzte Fünfundzwanzigergruppe (Strophen 101—125) mußte der Absicht des Dichters entsprechend regelmäßig gegliedert sein (§§ 46—50).



46. Das Bild der Strophen 101—105 zeigt den triumphalen Transport des Leichnams, der von der Volksmenge umringt ist. Die Vornehmen (Str. 103 *ne reis ne quons*; auch die beiden Kaiser: Str. 105 *cil . . . ki l'ampirie bailissent*) können sich keine Gasse zum Leichnam bahnen: auch sie möchten doch gerne in den Genuß der erwarteten Wunderwirkungen des Leichnams kommen (Str. 105 *nus en querruns mecine*; s. dazu § 47). Der Bildbeschreiber deutet daraufhin vorgreifend die Gedanken der Vornehmen: sie wollen das Volk durch Almosen ablenken, was sie in Str. 106 (ohne Erfolg) ins Werk setzen. Vielleicht schleppen im Hintergrund Diener bereits Schätze herbei.

47. Das Bild der Strophen 106—110 dient der didaktischen Gegenüberstellung: 'hie vergängliche irdische Güter — dort Leib des Alexius als himmlisches Heilsgut'. Der Leib des Alexius ist ein Heilsgut wegen folgender Umstände: 1. Gott selbst hat es gesagt: Str. 60 *si <li> depreient que la cité ne fundet* (vgl. Str. 104 *cest saint cors que deus nus ad donét*); 2. Der Papst stellt ihn als Heilsgut vor: Str. 101 *quar par cestui avrum boen adiutorie, si li preiuns que de tut mals nos tolge* (was in Str. 125 wieder aufgenommen wird); 3. Man betet deshalb zu ihm, daß er sich des Beters erbarme: Str. 102 *e tuit li preient que dels aied mercit*; 4. Dem ganzen Volk soll von ihm Hilfe zuteil werden (in der Zukunft): Str. 107 *par lui avrum, se deu plaist, bone aiude*; 5. Man erwartet insbesondere Krankenheilungen von ihm (Str. 105 *nus en querruns mecine*); 6. Seine Seele ist im Himmel: Str. 109 *e l'aneme en est enz el paradis deu*; 6. Alexius ist ein 'alter Christus': Str. 108 *ço lur est vis que tengent deu medisme*<sup>30</sup>. — Zu bemerken ist, daß noch keine Heilwirkung auf dem Bilde dargestellt ist: die Heilwirkungen werden als zukünftig hingestellt (*avrum . . . aiude*); s. § 48. Das Bild selbst zeigt in der unteren Hälfte die Vornehmen, die — um sich eine Gasse zu bahnen — Geld vor die den Leichnam umringenden Volksmassen werfen. Aber das Volk rührt sich nicht von der Stelle und ruft (mit Spruchband) den Reichen zu, der Besitz des Leichnams (*icest saint cors que avum en baillie*) sei dem des Geldes vorzuziehen. Auf der oberen Bildhälfte sieht man die Seele des Alexius im Himmel. Die Strophen 109—110 sind die (durch Str. 108 *trestut le pople lodet deu e graciét* eingeleitete) direkte Rede des Volkes: diese Rede ist paränetisch an den Betrachter des Bildes gerichtet. Sie ist also literarisch eine Apostrophe. Die didaktischen Hinweise (*pur oec en est oi cest jurn onurét, le cors en est en Rome la cité*) sind praktisch bildbeschreibende Kommentierungen: es ist der Dichter, der in der Apostrophe aus dem Bild heraus spricht<sup>31</sup>. In der Tat sind die Strophen 109—110 Lückenbüßer: sie müssen das Fünferschema füllen. Die Gegenüberstellung des irdisch-vergänglichen und des himmlisch-ewigen Gutes im beschriebenen Bild gipfelt in der Paränese *Briés est cist secles, plus durable atendeiz!* Die notwendige Erwähnung der ewigen Glorie des Alexius, das

<sup>30</sup> Mit *deu* bezeichnet der Alexiusdichter Christus: 3a *Puis icel tens que deus nus vint salver*. — Die Anänelung an Christus ist identisch mit der Heiligkeit (Galat. 2, 20 *vivo . . . iam non ego, vivit vero in me Christus*; 4, 19 *parturio, donec formetur Christus in vobis*). Hierauf ist dieser epideiktische Topos der Heiligenviten gegründet (Gebet des Alexius für seine Feinde, die 'nicht wissen, was sie tun' [§ 11, Bild 11], sein Tod am Karfreitag [s. ZRPh Bd. 68, 1952, p. 119]). So ist auch das Lob (und Verhalten) Karls in der Karlsreise (*Laisse 9 ço est meismes deus*; also mit den Worten des Alexiusliedes) verständlich. S. § 64. Später wird das *alter Christus* auf Franziskus übertragen.

<sup>31</sup> Dies Mittelding zwischen der direkten Rede einer Person der Erzählung (= *sermocinatio*; s. Vf., Elemente d. lit. Rhet., 1949, p. 72) und dem bloßen Bericht des Erzählers nennt man bekanntlich *discours indirect libre* (M. Lips, *Le d. i. l.*, Paris 1926). Hierher gehört z. B. das Futur (in der dritten statt der ersten Person) in Str. 34b: *Quant tut sun quor en ad si afermèt, que ja sum voil n'istrat de la cité*. Der *discours ind. libre* wird schon vom Passionsdichter (29 d) verwandt: *Pedres fortment s'en aduna: per epsa mort nol gurspira*.

paränetische Element und das in der bildbeschreibenden Lückenbüßerrolle der Strophen 109—110 begründete Abklingen der Handlung erinnert an die Schlußtopik der Predigt: das hat den überhaupt zu Kürzungen neigenden Schreiber der Handschrift A bewogen, vollends hinter Strophe 110 *Amen Amen* zu setzen und das Gedicht zu beenden<sup>32</sup>.

48. Die Bilder der Strophen 101—105 und 106—110 hatten noch keine Krankenheilung gezeigt, sondern nur den von der Volksmenge umringten Leichnam und die paränetisch ausgenutzte Geldszene. Die Wunderwirkungen waren nur als zukünftig hingestellt worden (s. §§ 46 s.). Wenn das Bild der nun folgenden Strophen 111—115 also Wunderwirkungen zeigt, so setzt es darin die in den vorhergehenden Strophen erwarteten Wunderwirkungen in die Wirklichkeit um: die vorhergehenden Strophen weisen auf die Wunderwirkungen der Strophen 111—115 hin. Diese Strophen gehören also unbedingt zum Alexiuslied (womit ich mich gegen Skommodau *loc. cit.* stelle). Gerade der moritathafte Charakter der Strophen 111—125 spricht für ihre Ursprünglichkeit.

Der Bildmaler hat sich für die Heilungswunder ein eigenes Bild (No. 23) reserviert, da sie ihm moritatmäßig zu wichtig für eine Nebenszene sind. Er ist deshalb von der lat. *Vita* abgewichen, die die Wunder gleich beim ersten Volksauflauf (entsprechend Str. 102 des Alexiusliedes) erzählt. Der frz. Dichter ist an seine Bildvorlage gebunden: er vermittelt in den Strophen 101—110 zwischen der Bildvorlage und der lat. *Vita*, indem er die Heilungswunder zwar erwähnt, aber im Futur (s. § 46).

Was zeigt nun das Bild der Strophen 111—115? Die Hauptaufmerksamkeit zieht die breite und detaillierte Vorstellung der Krankenheilungen auf sich, die der Dichter deshalb (Str. 111—112) auch zuerst schildert. Man sieht auf dem Bild etwa die Krücken eines durch die Berührung des Leichnams soeben Geheilten fallen, ein Blinder ruft (mit Spruchband) 'ich sehe' usw. Züge von Kranken kommen aus dem Hintergrund (Strophe 112 *alquant i vunt, alquant se funt porter*): sie klagen und weinen. Ein Zug von Geheilten zieht lobsingend ab (Strophe 112 *ki vint plurant, cantant l'en fait raler*: in gegensätzlicher Anlehnung an Ps. 125 *euntes ibant et flebant ... venientes autem venient cum exultatione*).

Der Leichnam selber ist dargestellt, wie er von den beiden Kaisern auf den Schultern getragen wird. (Str. 114 *iloe en portent danz Alexis = Imperatores ... coeperunt per se cum Pontifice lectum portare*; Rohlf's p. 22). Aber der Dichter hatte vorher gesagt (Strophe 105), daß die Kaiser (*ki l'ampirie baillissent*) nicht an den Leichnam herankamen — und jetzt tragen sie ihn plötzlich. Deshalb muß er erklären, wie das zugegangen ist: das geschieht — repetierend, d. h. ohne daß diese Szene auf dem Bilde zu sehen ist — in Strophe 113. Die siebentägige Aufbahrung in der Kirche ist Thema der Strophe 115: auch diese Szene ist auf dem Bilde nicht zu sehen, aber aus ihm zu erschließen (da der Transport zur Kirche dargestellt ist, wobei etwa das Kirchenportal offensteht). Daß der Dichter in Strophe 115 nicht das Bild beschreibt, sondern die aus ihm zu erschießende weitere Entwicklung des Geschehens skizziert, ist deutlich ausgedrückt: *grant est la presse, nel estuet demander* ('Formel für bildlich nicht Dargestelltes', s. § 41, Bild 6). Die Szene am aufgebahrten Leichnam in der Kirche entspricht der auf dem Transport: Volksgedränge. Ein neues gemaltes Bild erübrigte sich.

49. Das Bild der Strophen 116—120 zeigt das Begräbnis des Alexius: Geistliche im Ornat, der singende Kirchenchor (*alquant i cantent*), die weinende Volksmenge, die weinenden Verwandten (Vater, Mutter, Braut).

<sup>32</sup> Ich weiche mit dieser Auffassung entschieden von H. Skommodau, ZRPh 70, 1954, p. 192 ss., ab, der die Strophen 111—125 für eine sekundäre Fortsetzung des Alexiusliedes hält. S. § 30, Anm. 23.

Aber das Pathos ist gelöst, es ist ein getröstetes Weinen: eine Durchbrechung des Fünferaufbaus erübrigt sich. Begräbnis und Weinen (genau: *cent mil laïrmes*) können in der Moritat nicht fehlen: die Szene ist keine Zutat, sondern ursprünglicher Bestand.

50. Das Bild der Strophen 121–125 zeigt Alexius im Himmel, seine Braut (offenbar zusammen auch mit seinen Eltern; s. Str. 121) ist bei ihm im Himmel. Das letzte Bild zeigt also nur noch den Himmel, alles ist vollendet. Hierin unterscheidet es sich von dem geteilten Erde-Himmel-Bild der Strophen 106–110, das zwar Alexius im Himmel zeigte, aber auch die Erde zu paränetischen Zwecken benötigt. — Der Abschluß des Lebens der Verwandten, den der Dichter in Strophe 121 skizziert, hat keine Entsprechung im gemalten Bild, sondern dient nur dazu, die Anwesenheit der Verwandten im Himmel (die das Bild darstellt) zu erklären.

51. Ist nun das Alexiuslied die Beschreibung eines Bilderzyklus von 25 Bildern, so erklärt sich auch, wieso an den Schluß (in der wirklich vollständigen, altertümlichen Handschrift *L*) noch eine päpstliche Verlautbarung (Gregorius Magn., Migne, Patrol. Latin. 77, col. 1128) über Bilderverehrung (im lat. Text und in altfrz. Übersetzung) angefügt ist: ... *Aliud est picturam adorare, aliud per picture historiam, quid sit adorandum, addiscere. Nam quod legentibus scriptura, hoc ignotis prestat pictura, quia in ipsa ignorantes vident quid sequi debeant. In ipsa legunt qui litteras nesciunt* ... Das Alexiuslied ist also eine volkssprachliche, mündlich vorgetragene Kommentierung zu gezeigten Bildern (die ihrerseits eine *pictura*-Umsetzung der lat. *scriptura*-Vita sind). Denn — so müßte man den Gedanken Gregors fortsetzen — besser als die Betrachtung stummer Bilder ist natürlich die von sachkundiger mündlicher Kommentierung in der Volkssprache begleitete Betrachtung der Bilder. Die Zeigung des Bilderzyklus und der moritatmäßige Vortrag des Alexiusliedes sind auf das Alexiusfest (Str. 109 *en est oi cest jurn onurét*) festgelegt.

52. Kennt die Kunstgeschichte einen Alexiusbilderzyklus mit 25 Bildern? Ist der Zyklus vielleicht in Miniaturen oder Fenstern erhalten? Des müßten die Kunsthistoriker walten<sup>33</sup>.

Die Darstellung der Heiligenleben in einem Bilderzyklus ist alt. Berühmt ist die Darstellung des Martyriums der hl. Euphemia von Chalkedon (nach der übrigens der Vater des Alexius *Euphemiarius* benannt ist), das der griechische Kirchenschriftsteller Asterius von Amasea (ca. 400) beschrieben hat (Migne, Patrol. Graec. 40, col. 336). Vgl. hierüber A. M. Schneider, in: Das Konzil von Chalkedon, Bd. I, 1951, p. 294: 'Das Gemälde war auf einem Tuch, vielleicht einem Vorhang, angebracht ... Und zwar sah er da verschiedene Szenen aus dem Martyrium der hl. Euphemia. Zunächst die Heilige vor dem Richter, der sie streng und drohend ansieht; er ist von Beamten und Soldaten umgeben; Gerichtsschreiber nehmen das Protokoll auf. Weiter wird Euphemia von zwei Soldaten zum Präses geschleppt; der vordere zieht und der hintere stößt sie; die Jung-

<sup>33</sup> Dem Romanisten der Univ. Murcia, Manuel Muñoz Cortés, danke ich für den Hinweis auf Beziehungen der *Vida de Santo Domingo de Silos* von Berceo auf Sarkophagbilder (M. Ballesteros-Gaibrois, Los marfiles de San Millán de la Cogolla de Suso, 1944).



frau sieht zu Boden ... Dann sieht man, wie ihr von zwei mit kurzem Chiton bekleideten Henkersknechten die Zähne ausgeschlagen werden: Blut fließt über ihre Lippen. Die nächste Szene spielt im Kerker: die Heilige sitzt in betender Haltung auf dem Boden; über ihrem Haupt erstrahlt ein Kreuz. Endlich erscheint Euphemia inmitten des brennenden Scheiterhaufens mit zum Himmel erhobenen Händen.' — Das ist die Welt der Alexius-Moritat, wenn auch das massive Märtyrerpathos dem unblutigen Confessorenpathos gewichen ist: die grell-erbauliche Pathoserregung ist geblieben. Zähne werden nicht mehr ausgeschlagen. Statt dessen wird etwa das Zimmer der Mutter demoliert, die Vorhänge werden heruntergerissen (Strophe 29): das Realien-Pathos ließ sich bildlich gut darstellen. Die Mutter des Alexius wird in ihrer Klage als *femme forsenede* geschildert (Str. 85): *batant ses palmes, criant, eschevelede*. Das Ausgießen von Spülwasserkübeln (Str. 53—54) ersetzt das Martyrium (s. § 41, Bild 11). — Zur Moritat als Pathosmittel vgl. auch Quintil. inst. or. 6, 1, 32: die *atrocitas* gehört zur Moritat.

53. Wie waren die 25 Bilder des Zyklus angeordnet? Zunächst einmal wie Buchstaben von links nach rechts: Greg. Magn. (loc. cit.) *Nam quod legentibus scriptura, hoc ignotis prestat pictura. ... In ipsa legunt qui litteras nesciunt. Unde et precipue gentibus pro lectione pictura est.* Jede Bilderzeile geht also von links nach rechts. Wieviel Bilder enthält eine Bilderzeile? Natürlich fünf. Eine Bilderzeile ist also eine Bilder-Fünfergruppe und entspricht einer Strophen-Fünfundzwanzigergruppe. Damit erhalten wir folgende Anordnung der Bildnummern (s. § 41) in der Alexius-Moritat:

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25

Hierbei ist zu beachten, daß die in der Mitte hervorstechende Bildergruppe 12-13-14 die um den Tod des Alexius spielenden Szenen darstellt. Der Tod des Alexius ist im Gesamttablauf des Alexiusliedes Zentrum und Wendepunkt des Geschehens. Hierin folge ich A. Granville Hatcher, *Traditio* 8 (1952), p. 111 ss., der ich mich im übrigen nicht anschließe (s. auch Skommodau, l. c., p. 186, Anm. 2). Es ist bezeichnend für die moritathafte Breite, daß die Vorgänge nach dem Tod den gleichen Raum einnehmen wie das Tugendleben selbst.

54. Die Handschrift *L* des Alexiusliedes ist sich der Tatsache der Bildbeschreibung (wegen des Gregorius-Zitats) und des Fünferaufbaus (125 Strophen) noch voll bewußt<sup>34</sup>. Die Handschrift *A* weiß das nicht mehr.

<sup>34</sup> Auch sprachlich ist *L* weit archaischer als *A*. Hingewiesen werden muß darauf, daß die Erhaltung des intervokalischen lat. -t- als geschriebenes -d- oder -th- [ð] nicht nur ein *trompe-l'œil* ist (wie Skommodau loc. cit. p. 166 meint), sondern in ihren phonetischen Bedingungen eindeutig gesichert ist durch die Tatsache, daß die Handschrift *L* für die altfranzösische Entsprechung von lat. et vor Vokal regelmäßig die Note für lat. et (altfrz. phonetisch [eð] zu lesen), vor Konsonant dagegen regelmäßig e schreibt (also *e justise eð amur*); s. Archiv Bd. 169, 1936, p. 109. Auch die Setzung des prosthet. e- vor s + Kons. ist in Handschrift *L* noch ganz an die phonetischen Bedingungen geknüpft, s. die Beispiele Archiv Bd. 169, loc. cit. — Beide Eigentümlichkeiten treffen in gleicher Weise für Str. 111—125 wie für Str. 1—110 zu.

55. Das Fünferschema des Alexiusliedes ist aus dem Vers- und Strophenschema heraus konsequent entwickelt. Der Alexiusdichter wollte den Leodegardedichter verbessern und kam so zur Erfindung des zehnsilbigen Verses (d. h. des fünf Fußigen Iambus), den er konsequenterweise in fünfzeilige Strophen zusammenfaßte. Je fünf Strophen werden zu einer Fünfergruppe, je fünf Fünfergruppen zu einer Fünfundzwanzigergruppe zusammengefaßt. Das ganze Gedicht besteht sodann aus fünf Fünfundzwanzigergruppen. Wir haben also 5 Iamben (= Vers) mal 5 (Strophe) mal 5 (Fünfergruppe) mal 5 (Fünfundzwanzigergruppe) mal 5 (Gesamtgedicht). Die Zahl fünf wird demnach fünfmal mit sich selbst multipliziert. Der Alexiusdichter ist ein Potenzrechner<sup>34a</sup>: sein Gedicht besteht aus  $5^5$  Iamben. Dabei ist jede Potenz von 5 eine Untergliederung des Gedichts:  $5^0$  = Iambus,  $5^1$  = Vers,  $5^2$  = Strophe,  $5^3$  = Fünfergruppe,  $5^4$  = Fünfundzwanzigergruppe.

Auch die Unterteilung der Fünfszahl ist auf allen Stufen genormt, und zwar teils nach dem Verhältnis 2 : 3, teils nach dem Verhältnis 3 : 2. — Das Verhältnis 2 : 3 zeigen: 1. Die Versstruktur (2 Iamben vor, 3 Iamben hinter der Cäsur); — 2. viele Strophen, z. B. Str. 21 (Vers a—b = *transitio*-Bemerkung des Dichters mit weiblichen Versenden; Vers c—e = Erzählung der Verwandtenklage mit männlichen Versenden, s. § 31); — 3. viele Strophenfünfergruppen, z. B. Str. 6—10 (Str. 6—7 = Erziehung; Str. 8—10 = Heirat des Alexius); — 4. einige Fünfundzwanzigergruppen, z. B. Bild 1—5 (Str. 1—25): Bild 1—2 (Str. 1—10) = Vorspiel bis zur Eheschließung des Alexius; Bild 3—5 (Str. 11—25) = erste Phase der mit der Flucht des Alexius anhebenden eigentlichen Alexiusdramatik. — Das Verhältnis 3 : 2 zeigen: 1. Viele Strophen, z. B. Str. 12 (Vers a—c = Schilderung der Gedanken des Alexius; Vers d—e = direkte Rede des Alexius); — 2. viele Strophenfünfergruppen, z. B. Str. 56—60 (Str. 56—58 = das Alexiusautograph, Str. 59 bis 60 = die Stimme); — 3. das Gesamtgedicht: Bildzeile 1—3 (Bilder 1—15 = Str. 1—75) = *vita abscondita Alexii*; Bildzeile 4—5 (Bilder 16—25 = Str. 76—125) = *habemus sanctum*; — 4. die Proportion (75 : 50) zwischen männlichen und weiblichen Strophen (s. § 31). Vgl. noch § 56, Anm. 35.

56. Die Fünfer-Obsession<sup>35</sup> ist formal bedingt. Ob sie eine unmittelbare Beziehung zur Lebensdauer des Alexius hat, muß dahingestellt bleiben.

<sup>34a</sup> Vielleicht ist es gut, etwaigen Kritikern schon hier mitzuteilen, daß es mir bekannt ist, daß der Dichter unsere heutige Potenzschreibung (sowie den Begriff der nullten Potenz) noch nicht kannte. An der Tatsächlichkeit der Potenzrechnung ändert das nichts.

<sup>35</sup> In diesem Zusammenhang sei auf die 5 Wunden Christi, die 5 Buchstaben des Namens Maria, die fünfmalige Erscheinung Christi am Auferstehungstag

ben. Die äußere Emigration des Alexius dauert 17 Jahre (Strophe 33), seine innere Emigration dauert weitere 17 Jahre (Strophe 55), so daß sein Asketenleben zusammen 34 Jahre (Strophe 56) zählt. Wie alt wurde Alexius? Das hängt von seinem Heiratsalter ab. Die *infantia* und *pueritia* des Alexius werden in Strophe 7 geschildert (Taufe; Säugling an der Mutter Brust; Schulbesuch), ja bereits der Beginn der *adolescencia* ist noch in Strophe 7 durch den Dienstantritt am Kaiserhof erwähnt. Nach Isid. orig. 11, 2, 3 s. endet die *pueritia* (die durch Heiratsunfähigkeit charakterisiert ist: *pura et necdum ad generandum apta*) mit dem 14. Lebensjahr: auf die *pueritia* folgt die *adolescencia*. Sie ist das heiratsfähige Alter (*ad gignendum adulta*). Das entspricht der lat. Vita (G. Rohlf, Sankt Alexius, 2. Aufl., 1953, p. 15): *Cum autem ad tempus adolescentiae accessisset et eum nuptialibus infulis aptum iudicassent, elegerunt ei puellam eqs.* Im Alexiuslied wird die *adolescencia* nicht ausdrücklich erwähnt, sie ergibt sich aber aus dem Dienstantritt am kaiserlichen Hof (Strophe 8) und eben aus der Tatsache der Heirat. Wenn man bedenkt, daß zwischen dem Beginn der *adolescencia* und der Heirat ein gewisser Zwischenraum besteht, der durch den Dienst am Kaiserhof (Strophe 7) und die Überlegung des Vaters (Strophe 8: *Quant veit li pedre que mais n'avrat amfant ...*) ausgefüllt ist, so kann man der Meinung sein, daß Alexius bei der Hochzeit 16 Jahre alt war, so daß eine Gesamtlebenszeit von 50 Jahren herauskäme, die dem Abschluß der *iuvencus* entspricht: Isid. orig. 11, 2, 5 *quarta (scil. aetas) iuventus firmissima aetatum omnium, finiens in quinquagesimo anno*<sup>35a</sup>. Dann wäre das Fünferschema auch auf den Inhalt bezogen: jede Strophe besteht aus 5 mal 10 Silben = 50 Silben.

#### IV. Zum Rolandslied (§§ 57—62)

57. Der Rolanddichter hat den Zehnsilbner vom Alexiuslied übernommen. Er hat aber wieder eine Erweiterung der Form vorgenommen: er hat den Fünfzeiler zur beliebigen langen Laisse erweitert<sup>36</sup>.

58. Die epische Technik verlangt eben von Natur aus längere, ja beliebig verlängerbare Formen. Die (lyrische) Hymnenstrophe zu vier Achtsilbnern war in der Passion noch tragbar, da der Stoff der Passion allgemein bekannt war: die Passion brauchte eigentlich nicht erzählt werden, sie wurde betrachtet oder ausgemalt. Anders schon im Leodegarlied: der Stoff war nicht allgemein bekannt, er mußte allen Ernstes erzählt

(Passion 105 b *veduz fura veiades cinc*), die *quinque puncti amoris* (A. Adler, Bibl. d'Human. et Renaiss. 15, 1953) und auf die 5 Finger der Hand hingewiesen. — Die Proportion 2 : 3 oder 3 : 2 (s. § 55) erinnert an die Drei Personen der *Sanctissima Trinitas* und an die Zwei Naturen in Christus (vgl. den ostkirchlichen Segen mit zwei- und dreiarmigem Leuchter). Beziehungen zum Konzil von Chalkedon hat der Name des Euphemian (s. § 52).

<sup>35a</sup> In der Tat redet die Braut ihren toten Bräutigam mit *O kiers amis, de ta juvente bele co peisset mei que purirat en terre* (Strophe 96) an. Er ist also noch nicht in die *aetas senioris* ... *quae est declinatio a iuventute in senectutem* (Isid. orig. 11, 2, 6) eingetreten.

<sup>36</sup> Die Laisse mit Assonanzenheit setzt die Alexiusstrophe voraus, deren Assonanzenheit durch die ungerade Verszahl bedingt ist (§ 34). Wenn die Achtsilbnerlaissen von *Isembart et Gormont* (usw.; s. Ph. A. Becker, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. 56, 1932, p. 272 ss.) älter sind als der Zehnsilbner-Roland, so hätte der Dichter von *Isembart et Gormont* die Laisse erfunden, und zwar in Ablehnung an die Assonanzenheit der Alexiusstrophe, aber mit Ablehnung der von Hause aus zahlensymbolisch eben an die fünfversige Strophe gebundenen Zehnsilbigkeit des Alexiusverses. — Der in Zehnsilbnerlaissen abgefaßte prov. Boethius (12. Jh.) setzt das altfrz. Rolandslied voraus, s. Ph. A. Becker, Roman. Forschungen 58/59, 1947, p. 324.



werden. Daher der tastende Versuch des Leodegardichters, die Hymnenstrophe episch zu erweitern (s. § 27). Die Inkonsequenz des Leodegardichters wird vom Alexiusdichter ausgeglichen (s. § 34). Es wird so eine Fünfteilerstrophe einheitlicher Assonanz erreicht, die der Rolandsdichter nur auf eine beliebige Zeilenzahl (Laisse) zu erweitern braucht, um die geradezu ideale epische Form gefunden zu haben.

59. Damit ist allerdings das Zahlenschema durchbrochen, das bei der Erfindung der aus fünf Zehnsilbndern bestehenden Alexiusstrophe zugrunde lag. Die erste Laisse des Rolandsliedes besteht aus 9 Versen, die zweite Laisse aus 14 Versen usw. Die Länge der Laisse richtet sich nach dem beabsichtigten Geschehensinhalt. Der Alexiussänger wußte, welche Zeile die letzte der Strophe war, und konnte seinen gesanglichen Schlußschnörkel regelmäßig im fünften Vers einer Strophe anbringen. Der an die Neuerung noch nicht gewohnte Rolandsänger dagegen muß durch die Eintragung von *AOI* auf die Laissengrenze aufmerksam gemacht werden, weil ihr Auftreten eben unberechenbar ist.

59. Der Weg ist frei für eine neue Zahlensymbolik. Das Fünferschema des Alexiusliedes ist aus der Vers- und Strophenstruktur — vielleicht in Anlehnung an die Lebensdauer des Alexius (s. § 56) — entstanden. Mit inhaltbedingten Zahlenspielerereien ist auch im Rolandslied zu rechnen. So kann es nicht Zufall sein, daß in der 12. Laisse 12 *pers* aufgezählt werden und daß diese Strophe 12 Verse hat. Die *pers*<sup>36a</sup> werden paarweise aufgezählt, und zwar:

- Vers 170: Oger und Turpin;
- Vers 171: Richard und Henri;
- Vers 172: Acelin;
- Vers 173: Tedbald und Milun;
- Vers 174: Gerer und Gerin;
- Vers 175—176: Roland und Oliver;
- Vers 178: Ganelon.

Zwölfzahl und Paarschema sind dem Apostelkatalog Matthaeus 10,2 ss. entnommen:

- Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater eius;*
- Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius;*
- Philippus et Bartholomaeus;*

<sup>36a</sup> Sie werden an der Stelle nicht ausdrücklich *per* genannt. Die persönliche Zusammensetzung der *doze* wechselt im übrigen — von einigen Dauer-Pers abgesehen — von Fall zu Fall. Und die Fälle sind eben verschieden. In Laisse 12 handelt es sich um Minister. Für militärische Zwecke ist die Personalauswahl eine andere: die in Laisse 64 aufgezählten 12 Nachhutführer (einschließlich Roland) zeigen eine andere persönliche Zusammensetzung als die Ministerversammlung. Ja selbst innerhalb des gleichen Unternehmens schwankt die Zusammensetzung: die Verlustliste der Pers in Laisse 176 zeigt neben Roland eine Zwölfzahl, in der (abgesehen von Roland) nur sieben Namen mit der Liste in Laisse 64 übereinstimmen. Die pilgernden und schwadronierenden Pers der Karlsreise sind wiederum mit keiner der drei Listen in allen Personen identisch. Die ganze Frage (s. zuletzt D. Alonso, *Revista de fil. esp.* 37, 1953, pp. 11 ss., 56 ss.) kann hier nicht aufgerollt werden. Wesentlich ist das Prinzip der Zwölfzahl.

*Thomas et Matthaeus publicanus;*

*Iacobus Alphaei et Thaddaeus;*

*Simon Cananaeus et Iudas Iscariotes, qui et tradidit eum.*

60. Allerdings ist das Paarschema im Rolandslied leicht abgeändert, und zwar zur Auffüllung der beabsichtigten zwölf Verse und zur besseren Absetzung des Verräters Ganelon. Der Herstellung der Zwölfzahl der Verse dient der Flickvers 177 *Des Francs de France en i ad plus de mil*. Die knotenschürzende Bedeutung der 12. Laisse wird durch das Manteuma in Vers 179 herausgehoben: *Des or cumencet le cunseill que mal prist*.

61. Aber nicht nur das Paarschema als Aufzählungsprinzip ist aus Matth. 10 übernommen, sondern auch die zusätzliche Charakterisierung Einzelner in der Aufzählung: *Richard li velz et sun nevold Henri, ... Tedbald de Reins et Milun sun cousin* (vgl. *Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater eius* usw.). Ganz besonders charakteristisch ist die Schlußstellung des Verräters und seine manteumatische Bezeichnung (und zwar im Perfekt) durch einen Relativsatz: *Guenes ..., ki la traïsun fist* (*Iudas Iscariotes, qui et tradidit eum*).

62. Das Spiel mit der Zwölferzahl ist offensichtlich. Es müßte noch weiter durch das Rolandslied verfolgt werden.

## V. Zur Karlsreise (§§ 63—66)

63. Das Rolandslied hat mit der Zwölfzahl der Pers gespielt. Sein Hauptinteresse ist allerdings enger umrissen: die Mehrzahl der *pers* spielen hinsichtlich des Erzählerinteresses nur eine Statistenrolle.

64. Dem sucht die Karlsreise (Anf. des 12. Jh.) abzuhelpen: sie verteilt ihr Interesse auf alle Pers. Die Apostel-Typologie wird in für heutiges, epideixisentwöhntes Empfinden geradezu blasphemischer Weise *explicite* zugegeben. Als Karl mit den 12 Pers nach Jerusalem in den Abendmahlssaal kommt, nimmt Karl auf der *cathedra* des Herrn Platz, und die Pers nehmen die zwölf *cathedrae* der Apostel ein (Laisse 8):

*Laenz at un alter de sainte Paternostre:  
Dieus i chantat la messe, si firent li apostle,  
E les doze chaieres i sont totes encore,  
La trezime est enmi, bien seelee e close.  
Com Charles i entrat, bien out al cuer grant joie.  
Com il vit la chaire, icele part s'aprochet,  
L'emperere s'assist, un petit se reposet,  
Li doze per es altres, environ et en coste.  
Ainz nen i sist nuls huem ne onques puis encore.*

Ein Jude erblickt die Gesellschaft und meldet dem Patriarchen (Laisse 9):

*Doze contes vi ore en cel mostier entrer,  
Avuec els le trezime, onc ne vi si formét:  
Par le mien escientre, ço est meïsmes Deus!  
Il e li doze apostle vos vienent visiter.*

Der Patriarch zieht daraufhin in feierlicher Prozession in die Abendmahlssaal-Kirche. Karl gibt sich zu erkennen. Zur Belohnung für seine Christusähnlichkeit (s. § 47, Anm. 30) erhält er vom Patriarchen den Titel *Magnus*: '*Aies nom Charles Maignes sor toz reis coronez*' (Ps. 46, 3 *rex magnus super omnen terram* [vgl. Passion 7b *Jesus rex magnes*]; Apoc. 19, 16 *rex regum*)<sup>37</sup>.

65. Drückt sich nun die Zwölfapostel-Typologie in der Karlsreise auch zahlensymbolisch aus? Ich meine, sie sei für die Erfindung des zwölfsilbigen Verses durch den Karlsreisendichter (bei dem sich der Vers zuerst findet, s. Suchier, Verslehre, p. 64) verantwortlich zu machen: der Zwölfsilbner ist der Apostel-Pers-Vers. Der Alexiusdichter hatte den Achtsilbner durch Anhängung zweier Silben an den Versschluß zum Zehnsilbner erweitert, wodurch das achtsilbige Cäsurschema 4+4 zum zehnsilbigen Cäsurschema 4+6 wurde. Als neue Erweiterungsbasis kommt jetzt natürlich nur die kürzere erste Vershälfte in Frage: sie wird von 4 auf 6 Silben erweitert. So entsteht das Halbierungsschema 6+6. Das Gleichgewicht, das der Achtsilbner besessen hatte (4+4), ist wieder erreicht.

66. Wenn der Karlsreisendichter den Zwölfsilbner als Zwölfapostelvers erfunden hat, so zählt er die Silben, nicht die Iamben. Damit ergibt sich in der Auffassung der altfrz. Verse folgende Abfolge: 1. Der Passionsdichter zählt in seinem achtsilbigen Hymnensvers die Iamben, da dem vierjambigen Vers die vierzeilige (Hymnen-)Strophe entspricht (s. § 2). — 2. Der Alexiusdichter zählt wegen der Entsprechung des fünfjambigen Verses mit der fünfzeiligen Strophe ebenfalls die Iamben (s. § 4), wie — wegen der gleichen Auffassung seiner Vorgänger — nicht anders zu erwarten ist. Aber er ist der erste, der schon die Umdeutung der fünf Iamben in zehn Silben zu kennen scheint, da sie vielleicht der 50-Jahr-Spekulation zugrunde liegt (s. § 56). — 3. Nachdem die Übereinstimmung der Iambenzahl im Vers mit der Zeilenzahl der Strophe durch die Erfindung der beliebigen langen Laisse fallen gelassen worden ist (s. § 57), kann das Iambenbewußtsein (das schon beim Alexiusdichter das Silbenbewußtsein neben sich zu dulden scheint) vollends schwinden. Für den Rolanddichter läßt sich die Frage nach dem Iamben- oder Silbenbewußtsein nicht beantworten. Der Karlsreisendichter hat nur ein Silbenbewußtsein, wie die Beziehung des Zwölfsilbners auf die Apostel-Pers zeigt.

## VI. Schlußbemerkung (§ 67)

67. Der Weg der metrischen Entwicklung führt aus der Sackgasse der Eulaliasequenz zum Passionsdichter (s. § 24), der als Schöpfer der frz. Dichtung — wie sie sich seitdem entwickelt hat — überhaupt gewertet werden muß. Von hier gelangt man über den Seitenpfad des Leodegarliedes (s. § 27 ss.) zum Alexius-

<sup>37</sup> Die typologische Gegenüberstellung Christus/Karl zeigt auch die Aachener Sequenz *Urbs Aquensis: Regi regum pange laudes, quia Magni regis gaudes Karoli praesentia*.



dichter, der den Vers entscheidend reformiert und eine sinnvolle Reform der Strophe anbahnt (s. § 34). Der Weg führt dann zum Rolanddichter<sup>38</sup>, der die Strophe konsequent reformiert (s. § 58). Von hier führt ein Seitenpfad zur Karlsreise, der den Vers wegen der behandelten Materie aus zahlensymbolischen Gründen auf zwölf Silben verlängert (s. § 65). Der Seitenpfad des Zwölfsilbners erweitert sich später allerdings — infolge kräftiger *imitatio* — zu einer unvorhergesehenen Karriere.

Aus unserem Gedankengang ergibt sich, daß die altfrz. Dichter seit der Eulalia ihre Vorgänger — auf jeden Fall ihre unmittelbaren Vorgänger — gelesen und studiert haben: sie haben sich ihr Rüstzeug nicht nur aus der Aeneis, Thebais oder Pharsalia geholt. Sie kennen auch ihre frz. 'Klassiker' auf das Gründlichste. Es gibt im 10.—12. Jh. einen *umanesimo volgare* (dem wir ja überhaupt die Tatsache der Texterhaltung verdanken): man ahmt seine frz. 'Klassiker' nach und überbietet sie (s. auch Vf., Festschr. f. J. Trier, 1954).

Anzumerken ist, daß *umanesimo volgare* das Gegenteil einer anonymen 'Volkstümlichkeit' ist, die der eine oder andere im Mittelalter finden will: wir haben auf unserem Wege nichts 'Volkstümliches' bemerkt<sup>39</sup>, weder hinsichtlich des Versbaues noch hinsichtlich des Strophenbaus und der Assonanztechnik. Kein *psalmus contra partem Donati*, kein Legionärslied *mille, mille* ... ist uns begegnet, überhaupt nichts, was einem latenten Stadium romanischer Literatur irgendwie ähnelt.

Von hier aus ergeben sich weitere linguistische Themen — nur um Linguistik geht es ja — über die innerfrz. *imitatio* in der altfrz. Literatur: 'Die Passion im Alexius- und Rolandslied'<sup>40</sup>, 'Das Leodegarlied im Alexius- und Rolandslied'<sup>41</sup>, 'Das Alexiuslied im Rolandslied'<sup>42</sup>. — <sup>43</sup>.

<sup>38</sup> Die Frage der Wilhelmsepen sei hier nicht aufgeworfen.

<sup>39</sup> Spritzige Psychologen (Compar. Literature 4 1952, p. 3, Anm. 4) versichern, das liege an den soziologisch bedingten Affekten der Philologen, die ihre Abneigung gegen das Volkstümliche auf ihren Gegenstand übertragen.

<sup>40</sup> So etwa hinsichtlich der Pathosformel 'aus den Augen weinen' (oder 'es weinen die Augen'): Passion 13 d *de sos sanz olz fort lagrimét*; Alexius 49 b e *de lur oïlz mult tendrement plurer*; 45 b; 88 a usw.

<sup>41</sup> Etwa hinsichtlich des eine unsympathische Person bezeichnenden Namens *Wanigus-Guenes* (Leodegar 30 a).

<sup>42</sup> Etwa in den Pathosformeln der Totenklage, so Alexius 96 a *O kiers amis, de ta juvente bele*; Roland 2916 *Ami Roland, prozdoem, juvente bele*.

<sup>43</sup> Korrekturnachträge. — Zu S. 203, § 32: Der Alexiusdichter kennt als Lizenz auch das Cäsurschema 3 Jamben plus 2 Jamben (15 e: *ensur nuit s'en fuit de la contrethe*). — Zu S. 205 ff., § 41, Bilder 2, 5, 11: Mehrphasige Bilder sind keine Seltenheit. So wird etwa auf dem Weihnachtsmosaik von S. Maria dell' l'Ammiraglio (Palermo) das Jesuskind sowohl gewaschen wie in die Krippe gelegt. — Zu S. 210, § 51: Das Gregorius-Exzerpt hat der Dichter der Vorschriftensammlung (*decretorum libri*) des Burchard von Worms (Migne, PL 140, p. 679 A) entnommen (s. J. Acher, Revue des langues romanes, 55, 1912, p. 437). Durch Vergleich des Textes mit dem der Burchard-Handschriften könnte ein Indiz für die Lokalisierung des Dichters gewonnen werden. — Zu S. 211, § 53: H. W. Klein macht mich auf die Möglichkeit einer vertikalen Anordnung (wie in Chart'es) der 5 Jilderreihen aufmerksam, wobei die Bilder von unten nach oben 'gelesen' werden. — Zu S. 213, Anm 36: Auf das Fides-Lied hoffe ich anderwärts zurückzukommen. — Zu S. 217: Hinsichtlich des *umanesimo volgare* macht mich H. W. Klein auf des *ancesurs* ... *les diz* (Wace, Rou) aufmerksam.

# Kleinere Mitteilungen

## Some Notes on OE. Poems

### 1. Beowulf.

767 ff. The lines *Denum eallum wearð ... ealuscerwen* are suggestive of familiar formula-like phrases such as *hrēam wearð in Heorote* 1302 (*Angl.* LXIII, 418, *Arch.* CLXXXIII, 87). At the same time the striking arrangement of the sentence with the ponderous, important subject coming at the end should not be overlooked. There are some recent attempts to solve the notorious problem of *ealuscerwen*. The relation between the much tried *ealuscerwen* and its counterpart *meoduscerwen*, *Andr.* 1526 (see my notes, ed., pp. 455, 466) has been discussed again by R. M. Lumiansky in his paper, 'The Contexts of *ealuscerwen* and *meoduscerwen*' (*JEGPh.* XLVIII, 116—26). He thinks that there is no connection the two unique compounds. It is true, of course, that the contexts of the two passages are different. It is also to be noted that the makeshift of taking *-sacerwen* in a double sense (a linguistic possibility which may be inferred from the statements, *Est.* LXVI, 1 f., LXIII, 157, *Angl.* L, 123 n.<sup>3</sup>) is rendered unnecessary by his view of the case. No doubt the *Andreas* passage is sufficiently clear (*sorgbyrþen* 1532, however, should be read as *sorgbrýþen*, *Est.* LXVII, 340). But the sense attributed by L. to *ealuscerwen*, 'dispensing of ale', 'to [the minds of] the Danes ... came [the thought of] ale-serving,' actually to be understood as involving future 'loss of ale,' i. e., of customary festivities, owing to the destruction of the hall, is still open to serious doubt. Unquestionably an ingenious idea, but a solution which seems too good to be true. One wonders whether that nonce-word will ever cease to be considered enigmatic.

Whether the paper by G. V. Smithers in *Engl. and Germanic Studies* IV, 67 ff. (mentioned with praise in Wrenn's excellent edition), contains much substantial matter of importance and beyond what is more briefly pointed out in S. Bugge's old paper in *Tidskrift for Philologi og Pædagogik* VIII, 293 ff. (1869) and in my additional remarks in *Beibl.* XXII, 372 ff. (1911) I do not know. In the latter paper are mentional such passagers as Ludwigs l. 53 *her skancta cehanton sinan flanton bitteres lides*; Nibel. 1918 *hie skenket Hagne daz aller wirseste tranc*; *Andr.* 1533, *Guðl.* 840, 953 ff.; Mone, *Lat. Hymn.* I 406, 8 *horridus hic calix irae, quem potavimus*; German phrases like *einem einschenken, einem etwas einbrocken*; usw. — Henry Winfred Splitter's article, 'The Relation of Germanic Folk Custom and Ritual to *ealuscerwen*, *Beow.* 769,' *MLN.* LXVII (1952), 255—58 contains some interesting but rather inconclusive observations.

1099 f. *Pæt ðær ænig mon / wordum nē worcum wære ne bræce*. We can hardly avoid assigning conditional value to this clause, for how could Finn solemnly declare that nobody would break the treaty? (Could there be any connection of this clause and *weotena dōme* 1098?)

1127. There is no need to question this *hēaburh*. See *Beitr.* LXX (1950) 122. The phrasing *gewiton ðā wīgend wīca nēosian / ... Frýsland gesēon*, /

*hāmas ond hēaburh* reminds one of 692 f. *eardlufan ... / folc oþðe frēeburh*. See further 1087 *healle ond hēahsetl*, 2196 *bold ond bregostōl*, 522 f. *pēar hē folc āhte, / burh ond bēagas*. Also the familiar M. H. G. combination *palas unde sal* may be noted.

1363. (*ofer pām hongiað*) *hrinde bearwas*, 'trees covered with frost'. The meaning 'trees' is supported both by the context and by ON. *borr* (m.) = 'tree'. See also E. von Schaubert, *Malone Anniversary Studies* (1949), 33.

1807. *Heht pā se hearda Hrunting beran*. The similarity of this line to 1920 *Hēt pā up beran æpelinga gestrēon* (referring to *Bēowulf*) may serve as an argument for the probability that the former does indeed refer to *Bēowulf*, not to the mere *pyle* of the king. Cf. 2190 *Heht ðā eorla hlēo in gefetian* (subject: the king). See also 401, 1963; cf. 342, 404, 2539.

1931 f. If one is willing to put up with a text that does not contain the (apparently indispensable) name of the violent queen, one naturally takes (with Wrenn) *mōðprūðo* as accusative with *wæg*, cf. *higeprūðe wæg*, *Genesis* 2238; *freme* is, according to Grein, = *bonus, strenuus*; Wrenn translates: 'the froward queen of the people'. If the name is not left out by some scribal confusion, the case would show remarkable faith in the sagacity of an Ags. audience. But even more surprising would be the failure to mention the name of Hygd, if by the *Gēatisc mēowle* 3150 were really meant Hygelāc's widow, who by *Bēowulf*'s death had been widowed again.

2007. *ūththlem pone*. The postposition of the pronoun (definite article), which is found six times in the second part of the text (Intr. CV, n. 3), sets one speculating whether Old Norse influence has been at work here (Heusler, *Altisl. E. B.* §§ 259, 406 ff.). Similarly 2722 *winedryhten his*, 2734 *ymbesittendra ænig ðāra*. It may be mentioned in this connection that the frequent ON. use of the superlative in the sense of an 'relative' (Heusler § 393) is strikingly paralleled by *lengest*, *Widsið* 28, 45 = 'for a (very) long time'. Similar ist the case of *ealle þrage*, *Wids.* 88, = 'much of (my) time', cf. German 'eine ganze Zeit' (Weile).

2673. *Born bord wið rond*. The meaning 'boss' for this *rond* may be supported by *Maxims II* (*Gnom. Cott.*) 37 f. *rand sceal on scylde, / fæst fingra gebeorh*, and *Gifts of Men* 65 f. *scyldes rond, fæste gefēged wið flyge gāres*. Cf. R. W. Chambers, *Introduction*<sup>2</sup> 360.

2814. *forswēop* or *forspēon*. Wrenn has, by renewed scrutiny, established the letters written by the scribe (or corrector?) as *for speon*. But such can hardly have been the word intended by the author. It is certainly doubtful if the energetic action attributable to *wyrd* can be properly expressed by a verb meaning 'lure'. The *for speof* of the MS. seems to show that the scribe did not understand what he was copying; confusion of *w* with *p* and of *p* with *f* is natural enough; and even a *n* written over an imperfectly erased *f* would not argue against the poet's *forswēop* (as in 477). — This case reminds one of *Juliana* 294, where the reading of the MS., *bispeop*, was formerly changed by editors to *bispeon*, but subsequently emended to *bisweop*.

2836. *Hūru pæt on lande lýt manna ðāh*. That *lýt* could be construed as accusative, might be argued in view of *Juliana* 605 *hine se cwealm ne pēah*, — unless we emend to *him* (*MPh.* II, 143).

3151. By renewed scrutiny of the ultraviolet photograph of the MS., "The Geatish Woman at *Bēowulf*'s Funeral," *MLN.* LI (1952), 508 ff., Pope was encouraged to propose the following reconstruction of this line: (*wedende wræc*), (*w*)undenheor(de). We may well rejoice at the recovery of the Geatish woman, who now appears as an inspired (*wedende*) prophesie of national disaster.



## 2. Waldere I.

Hildegȳð at the opening of her speech exhorts Waldere to show his courage at the impending decisive battle, but she also warns him against acting too vehemently, as he usually did, 18 *ðū symle furðor feohtan sōhtest, / mæl ofer mearce*. Of the different explanations of *mæl ofer mearce* conveniently listed in Dobbie's helpful edition in his 'Ags. Minor Poems' the most convincing seems to me Bugge's taking the phrase in a temporal sense, cf. Genesis 1719, Chr. and Sat. 499 *pā þæs mæles wæs mearc āgongen*, Beow. 2384 *him þæt tō mearce wearð*, hence: 'Time beyond the normal or proper limit' (Kennedy: 'time beyond measure'), parallel to *furðor*. 19 *ðȳ ic ðē Metod ondrēd, / þæt ðū tō fyrenlice feohtan sōhtest, / æt ðām ætstealle ðōres monnes / wigrædenne*, i. e., I feared that your immoderately fierce fighting would be displeasing to God. Since the precise meaning of *ætsteall* is not known, it is impossible to decide whether *ðōres monnes* is to be connected with *wigrædenne* or with *æt ðām ætstealle*. In Gūðlac 150 the sense of 'help' is a likely guess. For this place Dobbie leans toward the meaning of 'station', 'camp', 'battle station of the other man', i. e., of your opponent. 22 *weorða ðē selfne / gōdum dædum, ðenden ðin God recce*, 'as long as God cares for you'. This implies the thought: do not act in such a way that you will lose God's favor. Kennedy's rendering: 'now honor your name with deeds of note, / while God is gracious and grants you strength' seems beside the mark. The notable phrase *gōdum dædum* makes one think of *bona opera* and possibly of 're-paganization' (Tolkien). Beow. 2177 *Swā bealdode bearn Ecgdēowes, / guma gūdum cūð, gōdum dædum*, etc. Bēowulf, though famed as a warrior, is not praised here for martial deeds, but because he wisely and kindly made the proper use of the great gifts he had obtained from God. In a plain religious sense is *gōdum dædum* applied to Noah's behaviour in obedience to God, Genesis 1507. The high moral and religious tone of Waldere comes to the fore again in II, 25 ff., I, 26 f. Short as the two fragments are, the strong influence of Christian thought is unmistakable.

## 3. Finnesburg.

12. *wesað onmōde* (as in first edition, 1922), or *wesað on mōde*? Arguments are available for both readings; *ānmōde* does not seem called for.

## 3. Elene.

611 ff. *Hū mæg þām geweorðan ... / þæt hē þone stān nime / wið hungres hlēo, hlāfes ne gīme*. The translation 'how can (shall) it be with him,' 'how could it happen with one ...' (Weymouth, Holt, Kennedy) clearly does not fit the context, which rather requires 'how is it possible that he should decide (choose) to take the stone ...? It is an instance of the impersonal use of *geweorðan*, JEGPh. XVIII, 250—271. The occasional use of the dative with the verb instead of the usual accusative points to confusion with *(ge)weorðan* = 'to happen'.

In this connection brief mention may be made of the phrase *geweorðan lētan*, ME. *leten yworthe* in the sense of 'let alone,' 'let go,' JEGPh. XVIII, 264 ff., a very early use of which has been traced in the poem 'Seasons for Fasting' first edited by Dobbie (in 'Ags. Minor Poems'), l. 16 *gif hīe leoh-tras heora lētan gewyrpan*, needlessly emended to *gewyrpan* (also by Holt-Hausen, Angl. LXXI, 199). See Beitr. LXXII, 126<sup>1</sup>.

Bad Koesen

Friedrich Klaeber †.

<sup>1</sup> Trough a proofreader's curious error the two verbs *gewyrpan* and *gewyrpan* in the first sentences of my note (in Beitr.) have been made to change places.

## Die Tannhäusersage bei Gaunern und Walen

Der Venusberg ist ein Ort der Gefährdung und Verdammnis; es gereicht dem Papst zum Vorwurf, daß er den sündigen Tannhäuser dazu trieb, wieder dorthin zurückzukehren. Zugleich ist dieser Ort aber doch auch ein Refugium, wohin sich der Verstoßene zurückziehen und äußerlich sogar recht angenehm weiterleben kann. Mancher, der an den harten Forderungen der realen Welt gescheitert war, mochte sich eine solche Nebenwelt wünschen, in der er zwar sein Seelenheil drangeben mußte, aber auch Schutz und wohl auch verschiedenerlei Unterstützung und Hilfsmittel erlangen konnte. Die außerhalb der Gesellschaft stehenden Gauner mochten sich mit magischer Gewalt von dem Berg des ausgestoßenen Buhlers angezogen fühlen. Neben den Minnefreuden hatte der Märchenberg gewiß auch sonst noch Lockendes zu bieten. Daß es dort auch Gold und Edelsteine gab, wird in der Tannhäuserballade zwar nicht ausdrücklich gesagt, aber das entsprach durchaus den Vorstellungen des naiven Volkes. Die Mitglieder der Schelmenzunft machten sich das in doppelter Weise zunutze: sie versuchten, den Besitz unehrlich erworbener Schätze mit Funden aus dem Venusberg zu erklären, und sie spiegelten leichtgläubigen Leuten vor, den Weg dorthin zu kennen.

Dafür gibt es ein Zeugnis im *Liber vagatorum* des Matthias Hütlin. Dieser Pforzheimer Spitalmeister hatte Gelegenheit, die mannigfaltigen Kunstgriffe der Landstreicher und Bettler kennenzulernen. Ihm begegneten alle Spielarten von Betrug und er beschrieb sie genau unter ihren zünftigen Bezeichnungen. Die Klenkner z. B. waren Bettler, die vorgaben, ein Bein verloren zu haben, das sie in Wahrheit hochbanden, so daß es unsichtbar war; die Zickisse behaupteten, von Räubern geblendet worden zu sein, Dützbetterinnen beweinten ihre angeblich gestorbenen Kinder. Alle hatten ihre Behelfe zur Unterstützung der Täuschung. Die Klenkner hatten ein verdorrt Bein vor sich liegen, das sie einem Gehängten abgeschnitten hatten, die Zickisse banden sich einen blutigen Baumwollbausch vor ihre Augen u. a. Unter solchen Spezialisten führt Hütlin in seinem 1510 erstmalig gedruckten Büchlein auch die Vagierer vor: das seien fahrende Schüler, die behaupten, die schwarze Kunst zu beherrschen, und Gold aus dem Venusberg anbieten (*das sind betler oder abentürer, dy gelen garn antragen vnd vß fraw Venus berg komen*).<sup>1</sup> Man könnte einwenden, Hütlin habe hier vielleicht einen nur zufällig einmal gebrauchten Trick festgehalten, wofür der Umstand sprechen könnte, daß er die Vagierer als *farend schuler* bezeichnet, also Leute von einer gewissen Belesenheit. Dann würde die Stelle nichts mehr als einen gelegentlich vorgekommenen Studentenulk bezeugen. Dem ist aber entgegenzuhalten, daß wir noch fast hundert Jahre später in den Nürnberger Gerichtsakten auf eine entsprechende Aussage eines wirklichen Berufsgauners stoßen. Das Malefizbuch berichtet unter dem 19. Januar 1587, daß ein 'Heinrich Zizmann von Heuchling (bei Lauf), ein Dieb, so ausgeben, wie er in Venusberg fahre und wisse, wo die Schätze verborgen liegen, auch wie ihm der Teufel zu zweien malen bei der steinernen Brücke oberhalb Lauf Geld geben, welches allein nichts gewesen, sondern das Geld anderwärts gestohlen, mit Ruten ausgehauen' wurde.<sup>2</sup>

Wenn aber dergestalt der Venusberg zu einer Fundstätte von Schätzen geworden war, dann war es nur mehr eine Frage der Zeit, bis sich auch die

<sup>1</sup> F. Kluge, Rotwelsch, Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheimsprachen. I. Rotwelsches Quellenbuch, Straßburg 1901, S. 42 (Kapitel VI Von Vagierern).

<sup>2</sup> Th. Hampe, Die Nürnberger Malefizbücher, Nürnberg 1927, S. 14.

abenteuernden Schatzsucher seiner bemächtigten. Wir wissen aus den Walenbüchern des 15. bis 18. Jahrhunderts, daß sich diese zwielichtigen Gesellen absichtlich mit Geheimnissen umgaben und in ihren Wegbeschreibungen mit dem Anschein offenerherziger Genauigkeit ihre gutgläubigen Leser in die Irre schickten. Viele von ihnen galten als Teufelsbündler. Möglicherweise war der Venusberg schon zu der Zeit, als sich jener dreiste Nürnberger Dieb auf ihn berief, in die Walenbücher eingegangen, so daß die Ausrede weniger auf die alte Tannhäusersage anspielte als vielmehr auf eine den Walen angeblich bekannte Fundstätte von Bodenschätzen. In den älteren Walenbüchern scheint der Venus- oder Tannhäuserberg zwar nicht vorzukommen, doch findet sich in den Walentexten der 1716 zu Leipzig gedruckten 'Ausführlichen Beschreibung des Fichtel-Berges In Nordgau liegend' ein 'Tannhäuser-teich' und ein 'Tannhäuserberg'.

Der Verfasser dieses Buches, das sich übrigens nicht auf den Fichtelberg im sächsischen Erzgebirge, sondern auf das Fichtelgebirge in der Bayerischen Oberpfalz nahe der böhmischen Grenze bezieht, ist G. W. Pachelbel. Als Quellen für die Wegbeschreibungen benützte er mehrere Walenbücher, die in der Tat zum Teil aus älteren Zeiten stammten. Er selbst kennzeichnet sie folgendermaßen: *die Verkundschaftung der besagten Örter des Venedigers Giovanni Carnero, Johann Schottens, des Gratiani Grundelli eines Venetianers, der sich 18 gantzer Jahre umb den Fichtelberg aufgehalten, und seine Verzeichnüß 1531 am Dienstag nach Galli aufgesetzt; item des Sebastian Verso eines Venedigers, wie auch 3 anderer Unbenannter.* Daß Gratian Grundelli lange vor Pachelbel gelebt hat, läßt sich auch aus einem handschriftlichen Walenbüchlein erkennen, das in der Staatlichen Bibliothek in Bamberg erhalten ist; es hat die Signatur Cod. rer. nat. 11 (H. J. VI. 26) und wurde im 17. Jahrhundert nach einer älteren Vorlage geschrieben. Der Name lautet hier Gratian Kündel. Unter den ungenannten Gewährsleuten Pachelbels nimmt ein *'unbenannter Venediger sub dato 1301'* eine Vorzugsstellung ein. Die Jahreszahl 1301 läßt sich zwar nicht sicherstellen, doch findet sie sich immerhin schon in der zu Beginn des 16. Jahrhunderts von dem Alchemisten Wolfgang hergestellten Berliner Handschrift Fol. 172, Bl. 1.<sup>3</sup> So wird man tatsächlich mit der Möglichkeit rechnen dürfen, daß der Tannhäuser-teich und der Tannhäuserberg schon im 16. Jahrhundert oder noch früher als Fundstätten von Gold und Edelmetallen galten. Die Stellen bei Pachelbel lauten (S. 279 f.):

Am Hornberg an der Naab frage weiter  
nach dem Heyters- oder Thonhäusers-Teich.

Eine Ackerlänge ob dem Teich bey dem Furth stehet ein aufgehauener (alias beschnittener) Baum / dabey ist eine Grube mit Holtz überlegt / räume aus / darinnen findestu einen herrlichen gediegenen Goldgang und die besten Edelmetalle. Dieses ist erfunden worden An. 1661. *Carnero. Schott. Anonymus.*

NB. Nach diesem Berg und Teich muß man zu Ebnath in der Pfaltz fragen. *ibid.*

Zu Auersberg frage nach der Naabe / und an dem Auersberg bey des Dannhäusers Teich / da das Wasser über dem Teich gehet / da stehet ein abgeschnittener Baum rumb bey einer Gruben / da findestu gediegen gold / dieser Berg ist eine halbe Meil von Dürschenreuth. *Sic Anonymus.*

<sup>3</sup> Vgl. K. Langosch, Meister Wolfgang, Verfasserlexikon IV, Sp. 1049.



## Dannhäusers-Berg.

Zu Ebnath frage an die Naabe / eine Ackerlänge ob dem Teich und dem Furth stehet ein geschelter Baum / dabey eine mit Holtz belegte Gruben / räume auf / darinnen findestu gediegen Gold und Edelmstein.

Diese Texte gehen sämtlich — wie die darin vorkommenden gleichen Formulierungen zeigen — auf eine gemeinsame Quelle zurück. Während Pachelbel den einen Gewährsmann, Carnero, aus einer 1661 datierten Vorlage übernahm, können die anderen sehr wohl älter sein. Gegenüber der Schreibung *räume* bei Carnero und in dem letzten Absatz, bietet der mittlere Text dieses Wort ohne Diphthongierung, *rumb* (von Pachelbel wohl als 'herum' mißverstanden), was auf eine Handschrift des 15. oder wohl gar 14. Jahrhunderts als letzte Quelle hinweist.

Durch diese Nachweisungen fällt neues Licht auf die Entwicklung der Tannhäusersage in den untersten sozialen Schichten. Sie setzte sich in der Phantasie der Gauner und der Walen fest. Dabei erfuhr der Tannhäuserberg eine Umwandlung zu einer Fundstätte von Schätzen und zugleich auch eine Lokalisierung fern von dem alten, 'historischen' Hörselberg. Es sei aber in diesem Zusammenhang daran erinnert, daß man auch mit der Möglichkeit rechnen muß, daß der historische Tannhäuser selbst in der Oberpfalz beheimatet war. Gerade heute ist man bereit, diese Lokalisierung vorzuziehen. Dem Bearbeiter des Tannhäuser-Artikels im Verfasserlexikon (IV, Sp. 356), L. Wolff, scheint es, daß 'doch die besten Gründe für das angesehene Geschlecht, das sich nach dem Dorfe Thannhausen bei Neumarkt in der Oberpfalz nannte' als die Stammfamilie des Minnesängers sprechen. Wenn dies zutrifft, könnte die in den Walenbüchern gebotene Lokalisierung des Tannhäuserberges eine 'echte' Erinnerung enthalten.

Freising

Gerhard Eis.

Zu franz. *trou*, prov. *trauc*, katal. *trau* 'Loch'

Die romanischen Wörter gehen nach allgemeiner Annahme auf ein vulgär lat. *\*traucum* zurück, dessen Herkunft jedoch bisher in Dunkel gehüllt ist<sup>1</sup>. Nun existiert im klassischen Latein ein *terebra* Bohrer, zu dem schon früh ein Verbum *terebrare* gebildet wurde; in Verbindung mit *foramen* ist es bei Ovid<sup>2</sup> und Vitruv<sup>3</sup> bezeugt. Durch Stammerweiterung mag dieses Verbum zu *\*tèrebricare* umgebildet worden sein. Diese Annahme ist um so unbedenklicher, als sie durch zahlreiche Parallelen gestützt werden kann: so ist etwa klass.-lat. *claudere* 'hinken' durch *claudicare* verdrängt worden; zu *cloppus* gibt es *\*-are* und *\*-icare*; ital. *ficcare*, franz. *ficher* gehen nach der *communis opinio* auf ein vulgärlat. *\*figicare* zurück, das zu *figere* neugebildet wurde; und zu *quassare* wurde ein *\*quassicare* geschaffen, das in ital. *cascare*, span. *cascar* erhalten ist. Zunächst entstand auf diese Weise die Wortfügung: *foramen \*tèrebricatum*. Der Vokal der relativen Paenultima fiel fort, und damit eine schwer aussprechbare Häu-

<sup>1</sup> W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, 3. vollst. neu bearb. Aufl. Heidelberg 1935, S. 737, Nr. 8864. Ebenso neuerdings Hans Riehl, Altfranzösische Grammatik, 2. verb. u. verm. Aufl. Lief. 2, München 1953, S. 128, § 319.

<sup>2</sup> Fasti, VI, 697; edd. Rudolphus Ehwald et Fridericus Waltharius Levy, Lipsiae 1924, p. 186.

<sup>3</sup> De architectura, lib. X, cap. XVI, 5; ed. F. Krohn, Lipsiae 1912, p. 258.

fung von Konsonanten vor dem Vokal der Antepaenultima vermieden werde, trat Metathesis des *r* ein:

*\*tèrbriçatûm* > *\*tèrbriçatûm* > *\*trebricatum*.

Dann erfolgte Praefixwechsel dadurch, daß das sinnverwandte lat. *tra-* — vergl. franz. *traverser*, ital. *traffiggere*, *traforare*, *tralucere*, *trapassare* — auf den Anlaut einwirkte: *\*trèbriçatûm* > *\*tràbriçatûm*. In ital. *trapanare*, das von mittellat. *trepanum* < griech. *τρέπανον* abgeleitet ist, wird das gleiche Phänomen deutlich, während das Französische mit *trépaner* und das Spanische mit *trepanar* die gelehrte Form der medizinischen Fachsprache beibehalten haben. Von dem Partizip wurde schließlich eine verkürzte, suffixlose Form gebildet: *\*tràbriçatûm* > *\*tràbriçum*.

Diese Erscheinung ist nicht ungewöhnlich, vgl. altfranz. *delivre* neben *délivré*, *estanc* neben *estanchié*, ital. *adorno*, *gonfio*, *pago*, *privo*, *tronco* neben *adornato*, *gonfiato*, *pagato*, *privato*, *troncato*; ja, eine solche Entwicklung ist in diesem Falle um so wahrscheinlicher, als das Wort damit einem im Lateinischen weit verbreiteten Typus von Adjektiven (vgl. *aulicus*, *civicus*, *rusticus* u. a. m.) angeglichen wurde. Danach wurde das Adjektiv substantiviert, und das Substantiv selbst ging durch Ellipse verloren, ein gerade für die Volkssprache mehrfach bezeugter Vorgang<sup>4</sup>: *foramen* *\*tràbriçum* > *\*tràbriçum*. Durch Dissimilation wurde das *e* eliminiert, vgl. prov. *brau*, span. *bravo* < *barbarum*<sup>5</sup>, ital. *frate* < *fratrem*; und das Wort entwickelte sich alsdann in herkömmlicher Weise<sup>6</sup>:

*\*tràbriçum* > *\*trabìçum* > *\*travìçum* > *\*traucum* > *traugum*.

In der letztgenannten Form tritt es uns schließlich in der *Lex Ripuaria* entgegen<sup>7</sup>.

Márburg a. d. Lahn

Karl Heisig.

<sup>4</sup> J. Svennung, Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache (Lund 1935), S. 272—274.

<sup>5</sup> Walther v. Wartburg, Französisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, Bonn 1928, S. 248—250. — Mario Wandruszka, Angst und Mut, Stuttgart (1950), S. 103—104.

<sup>6</sup> Vgl. Rheinfelder, a. a. O., S. 103, § 280.

<sup>7</sup> Anmerkung der Redaktion: Die von Heisig gegebene Deutung fügt sich hinsichtlich der Tendenz und der Methode in die derzeitigen Bemühungen (H. Meier, Malkiel usw.) zur Minderung der *Praeromanica* ein. — H. L.

## Zur Entstehung der französischen Personalendung -ons (*nous chantons*)

— Für die Entstehung der französischen Personalendung *-ons* ist auszugehen von der konson. Konjugation: *pérdimus*. Das *-i-* der Mittelsilbe der Proparoxytona schwankte vor *-m-* zwischen der (phonologischen) Lautung *-i-* und der (phonologischen) Lautung *-u-* (*maximus*, *maxumus*), wobei die phonetische Realisierung [*-ü-*] gewesen sein kann. Bei der Durchführung der analogen Endungsbetonung (nach dem Muster von *cantamus*, *habemus*, *dormimus*) entschied sich das *-i-* von *pérdimus* in einem Teil der Romania für *-i-* (span. *perdemos*, ital.-dial. *perdèmo*), in einem anderen Teil für *-ü-* (frz. *perdóns*, nordital. *digóm* < *\*dicúmus*). Die Partei der *-umus*-Sprecher stützte sich auf die Tatsache, daß hinter *-l-* ohnedies auch im Lat. *-umus* alleinherrschend war (*vólumus* mit analog. Akzentverlagerung lautgerecht > frz. *voulóns*). Der Parteiengegensatz; war total: hie *perdóns* wie *voulóns*, dort *volémo* wie *perdèmo*. — Die Übertragung von *-umus* aus der kons. Konjugation auf die übrigen Konjugationen (*chantons*) ist ein von der Entstehung des *-umus* getrennter, zweiter (vorliterarischer) Vorgang. Er nimmt wohl den Weg über die Hilfsverben, indem *volumus* für *\*deb-umus* usw. maßgebend wird. —

Walter Hermann (Münster)

# Bibliographie

## Germanisch und Deutsch

Louis Börne: Études sur l'histoire et les hommes de la Révolution Française. Manuscrit inédit publié avec Introduction et Commentaire par Joseph Dresch. Bibliothèque de la société des Études Germaniques VI. IAC Lyon 1952. [Eine interessante, nach mancherlei förderlichen Gesichtspunkten durchgeführte Arbeit, die von einer Introduction biographischer und allgemein geistesgeschichtlicher Darlegungen zur Gentz-Metternichschen und jungdeutschen Zeit eröffnet wird. Es schließt sich ein ausführlicher Commentaire an, der das folgende Börnesche bisher unveröffentlichte Manuskript beschreibt und erläutert (besonders erfreulich die nur zu knappen stilistischen Hinweise auf den Seiten 51/2!). Der umfänglichste Teil der Veröffentlichung bringt die Notizensammlung Börnes, die Grundlagen einer nicht geschriebenen großen Untersuchung wohl hätten abgeben sollen. Manches bleibt allerdings und tatsächlich dem reinen Notizcharakter verhaftet, anderes enthält schon ausgezeichnet aphoristische Fassungen Börnescher Einsichten und Wertungen. Immer wieder erinnert die äußere Formgebung solcher Börnescher Geistesblitze an romantische Gepflogenheiten. — Sollte das Junge Deutschland in der Literaturgeschichtsschreibung eine Renaissance erfahren, wie wir sie etwa bei dem zeitlich weit entlegeneren Chr. M. Wieland erleben? Wer das deutsch-französische Verhältnis im Litteratentum und Journalismus während des 19. Jhs. einmal darstellen wird, kann für Vorarbeiten und Veröffentlichungen wie diese Joseph Dreschs nur dankbar sein. — Emil Kast.]

R. Derolez: Runica Manuscripta. The English Tradition. (Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgeg. door de faculteit van de wijsbegerte en letteren, 118e aflevering.) De Tempel, Brügge 1954. LXIV u. 455 S., 8 Tafeln und 55 Abb. im Text. [Die handschriftliche Runenüberlieferung steht seit längerer Zeit im Schatten der Runendenkmäler im engeren Sinn, obwohl Hss. die einzige Quelle für die Runennamen und die Runenlieder sind. Auch als Zeugen für das Verhältnis des schreibenden christlichen Mittelalters zur Vorzeit haben die Hss. mit Runen kein geringes Interesse. Der im vorliegenden Werk behandelte englische Überlieferungsast verzweigte sich üppiger innerhalb des Karolingerreichs als im Mutterland. Wir wissen noch nicht genau, auf welchen Wegen die Kunde von den englischen Runen auf den Kontinent kam. Der Vf. ist gegen die Meinung, daß Alkuin und Hraban eine große Rolle gespielt hätten, sehr skeptisch (auch gegen die immerhin durch Goldast bezeugte Zuteilung von *De inventione linguarum* an Hraban). Mehr hält er von der Möglichkeit, daß Sedulius Scotus und sein Kreis hinter der der deutschen Geheimrunenüberlieferung stehen (S. 155 f.). In einer ausführlichen Einleitung stellt D. die Verbindung von der allgemeinen Runenkunde zu seinem Thema her und bespricht die Arbeiten seiner Vorgänger. Das erste Kapitel ist den Runenreihen gewidmet, welche die ursprüngliche (*Futhorc*-) Ordnung bewahren (hier kommt als neue Hs. die Genter hinzu, S. 83 ff.). Dann nimmt der Vf. die Geheimrunensysteme vor, welche auf der alten Achter-Einteilung des Futhark beruhen und in einer kleinen mittelalterlichen Abhandlung — dem *Isruna*-Traktat — behandelt sind. Neu ist D.'s überzeugende Erklärung des Systemnamens *hahalruna* durch ahd. *hāhal* 'Kesselhaken' (S. 133). Solche Systeme findet man nicht lange vor dieser hs.-lichen Überlieferung auch auf Runensteinen (auf dem schwedischen von Rök, noch nicht entschlüsselt auf dem englischen von Hackness, S. 140 u. 143). Anschließend behandelt der Vf. die Aufzeichnungen in der Ordnung des lateinischen Alphabets (neu die Pariser Arsenal-Hs.



S. 248 ff., meist übersehen die Kasseler S. 270 ff.). Ein eigenes Kapitel ist den Runen in der Schrift *De inventione linguarum* oder, wie D. vorzieht, *litterarum* gewidmet, für die ein vorläufiges Handschriftenstemma (S. 349) vorgeschlagen wird, worin die längere und die kürzere Rezension nebeneinanderstehen. Das letzte Kapitel handelt von anderweitigem Auftreten von Runen, wie z. B. im Hildebrandlied und in den altenglischen Rätself. — Das Buch von D. füllt eine Lücke aus. Genaue Angaben über den hs.lichen Befund stellen einen sicheren Boden für künftige Forschungen her. Man sieht, wie oft doch die Kompendien mittelalterlicher Wissenschaft eine Seite den Runen gönnten und wie der breite Strom lateinischer Bildung auf der einen Seite von einer gewissen Kenntnis des Griechischen, auf der anderen Seite von ein wenig germanischer Altertumskunde begleitet war. Vor allem könnte, wenn nun noch eine moderne Bestandsaufnahme der englischen Runeninschriften folgen würde, der angelsächsische Zweig der Runen endlich voll zur Geltung kommen. Was D.s vorliegende Arbeit schon bietet, wird hauptsächlich dem Studium der deutsch-englischen Beziehungen im ahd. Zeitraum zugute kommen. — S. Gutenbrunner.]

Inger Ejkskjær: Brøndum-Målet. Lydsystemet i en Sallingdialekt. (Udvalg for Folkemaals Publikationer, Serie A, Nr. 10 = Universitets-Jubilæets danske Samfund Nr. 362). J. H. Schultz Forlag, København 1954. 164 S. und eine Kartenbeilage. [Das Buch behandelt die Mundart von Brøndum im Süden der Limfjordhalbinsel Salling (d. i. des alten Sallingssyssel), nordwestlich von Skive. Es handelt sich um eine Sprachform, die dem nivellierenden Einfluß der dänischen Hochsprache schon etwas stärker nachgab als das Nordsallingsche, für das der Verfasserin die etwa 100 Jahre älteren ungedruckten Aufzeichnungen des Dialektforschers K. J. Lyngby zur Verfügung standen. — Die Arbeit verfolgt in klarer Abgrenzung und mit verständiger, kritischer Haltung ihr Ziel, das Lautsystem darzustellen. Man erfährt mit einer Spannung, die der bei der Erklärung einer technischen Apparatur gleicht, wie das Phönem-Uhrwerk der dänischen Sprache in einem Stück der Serie Jütland gebaut ist und funktioniert. Gewisse Grenzen der Methode, die hierbei sichtbar werden, schlagen der Sache zum Heile aus: man fragt sich von neuem und energischer, wie diese Uhr ging und geht, um beim Vergleich zu bleiben, und es ist erfreulich, daß Ejkskjær, wo unmittelbare Anlässe vorlagen, Verbindungslinien zur historischen Grammatik und zur Dialektgeographie anbahnt. — Ich erprobte die Arbeit für die eben jetzt diskutierte Frage des jütischen *wo* für altnord. *ō* (vgl. O. Höfler, Germ. Sakralkönigtum 1, 144 ff., Hans Kuhn, Anz. f. d. Alt. 67, 57) und fand in § 19 und 62 sowie in der Wortliste S. 97 f. fördernde Angaben und Belege, die zusammen mit dem anderwärts vorliegenden Material vielleicht schon erlauben, die verschiedenen Quellen dieses *wo* zu bestimmen. — S. Gutenbrunner.]

Paul Geiger, Richard Weiss: Atlas der schweizerischen Volkskunde. Atlas de Folklore suisse. Teil 1. Lieferung 3. Karten 43—48. Kommentar S. I—V und 195—281. [Das wichtige Werk schreitet planmäßig fort; mit der vorliegenden fünften Lieferung wird bereits das zweite Viertel des geplanten Gesamtwerkes angefangen. Das früher begonnene Thema 'Festspeisen' und 'alltägliche Nahrung' wird mit Karte 33 ('Festgetränke') und 34—39 (gebratene Kartoffeln, Würste) abgeschlossen; darunter ist eine aufschlußreiche Wortkarte (*Rösti* / *Bräusi* / *Brägel* usw.). Es folgen neun Karten zum Thema 'Tabak': Rauchen, Kauen, Schnupfen; hier ein interessanter alpiner und voralpiner Rest im Pfeifenrauchen der Frauen. — Besonders zu begrüßen ist der sehr reichhaltige Kommentar. Sind die Zeichen nicht gelegentlich etwas kompliziert (so in Karte 33)? Verschiedene Karten (Würste, Pfeifen u. a.) bringen auch einfache und instruktive Skizzen zur sachlichen Erläuterung. — F. Maurer.]

Goethe. Neue Folge des Jahrbuchs der Goethe-Gesellschaft, hg. im Auftrag des Vorstands von Andreas B. Wachsmuth. Böhlau Nachf., Weimar; Band 13 (1951) 1952; Band 14/15 (1952/53) 1953. X, 309 S. und X, 362, 14 S. [Das wertvolle Jahrbuch wird mit zwei inhaltvollen Bänden fortgesetzt. Band 13 enthält mehrere Beiträge ausländischer Goetheforscher: A. Grabowsky (über die 'Natürliche Tochter'), E. M. Wilkinson ('Tasso — ein ge-

steigerter Werther', die Übersetzung eines Aufsatzes aus der *Modern Language Review*, A. E. Beau ('Goethe im portugiesischen Geistesleben'), E. Feder ('Goethes Liebe zu Brasilien'). Dazu treten wichtige Beiträge von L. Blumenthal (über Bühnenbearbeitung des 'Tasso'), M. Mommsen ('Über die Herkunft des Spruchs "Nemo contra deum nisi deus ipse"'), H. Fähnrich ('R. Rollands Weg zu Goethe'), A. Götze ('Goethe im Urteil der Frau von Stael'), M. Koschlig ('Gs. Anteil an den Sophokles-Rezensionen des jungen Voß') u. a. Außer einer Reihe kleiner Mitteilungen sind Bildnisse von Hans Wahl und Max Hecker beigegeben. — Der Doppelband 14/15 bringt eine wichtige Neuerung: eine Goethe-Bibliographie; sie soll künftig jedes Jahr erscheinen, als Anhang und 'besonderer Teil' des Jahrbuchs. Sie beginnt diesmal mit dem Bericht über 1951, weil damit der Anschluß an die bis 1950 reichende neue Auflage von Goedekes Grundriß erreicht wird. Im Hauptteil bringt der Band wieder viele große und wertvolle Aufsätze, u. a.: E. Sprangers Essener Vortrag von 1952 ('Goethe über die Welt der Arbeit'), J. Müller ('Goethes Kunst der Lebensführung'), A. B. Wachsmuth ('Goethes Naturforschung und Weltanschauung in ihrer Wechselbeziehung'), E. Grumach ('Prolog und Epilog im Faustplan von 1797'), L. Blumenthal ('Gs. Gedicht "Der Bräutigam"'), H. Fischer-Lamberg ('Die Prometheusdramen'), H. Emmel (Goethes 'Elpenor'), M. Mommsen ('Der "Schalk" in den Guten Weibern und im Faust'), H. Bräunig-Oktavio ('Goethe und Joh. Hch. Merck, II. Teil'). Die Bildbeigaben geben Hss. zu einigen Aufsätzen wieder: einen Entwurf zum Faustprolog und die Hs. des Gedichts 'Der Bräutigam' nebst Entwurf; ferner wird ein Bild des Gartenhauses aus Ulrike von Pogwischs Stammbuch mit Goethes Unterschrift reproduziert. — F. M.]

Pierre Grappin: *Le Bund Neues Vaterland (1914—1916). Ses rapports avec Romain Rolland. Bibliothèque de la société des Etudes Germaniques VII. IAC Lyon 1952.* [Hier handelt es sich um eine zweiteilig aufgebaute Darstellung einer rein geistigen deutschen Widerstandsbewegung während der ersten beiden Jahre des ersten Weltkrieges in ihrer Verbindung zu dem großen französischen Romangestalter und Dramatiker Romain Rolland. Pierre Grappins Arbeit ist äußerst sorgsam aus den als Anhang mitgeteilten unmittelbaren deutschen und französischen Quellen abgeleitet. Es ist besonders zu rühmen, daß Fragezeichen, die man zu Anfang des Lesens macht, sich im Verlauf und bis zum Ende der Untersuchung durchgängig als erschöpfend beantwortet erweisen. Die Arbeit ist keineswegs auf einen literarhistorischen Leserkreis eingeschränkt; sie geht den politischen, den Geisteshistoriker schlechthin an. Diese Veröffentlichung verdient die Aufmerksamkeit aller, die sich um die Erkenntnis des literarischen und geistigen Lebens in den Lagern des ersten Weltkrieges mühen. — Emil Kast.]

Briefe der Brüder Grimm an Savigny. Herausgegeben von E. Schoof (aus dem Savignyschen Nachlaß) in Verbindung mit J. Schnack. Berlin-Bielefeld, Erich Schmidt, 1953. [Es ist ein ungewöhnliches Ereignis, daß nun dieser Briefwechsel zugänglich wird. Noch Friedrich Stroh mußte für die Grimm-Monographie in seinem 'Handbuch' ohne diese wichtigen Zeugnisse für Leben, Art und Arbeiten der Briefe auskommen, deren Veröffentlichung den Herausgebern nicht genug gedankt werden kann. Wo immer man einsetzt, fesselt die Lektüre; Höhepunkte menschlichen Bekenntnisses sind etwa Jacobs Begründung der Abwendung von der Jurisprudenz und der Hinwendung zur Sprachwissenschaft (Brief 13, S. 28 ff.) oder die Ausführungen beider Brüder zu ihrem Protest und ihrer Entlassung (Briefe 177 ff., S. 387 ff.); von besonderer wissenschaftlicher Bedeutung die zahlreichen Bemerkungen zu den Märcen oder die viele Seiten umfassenden Briefe über Niebuhrs römische Geschichte oder besonders etwa die grundsätzlichen Erörterungen über das 'Übersetzen' (Briefe 52, S. 161 ff.; 53 S. 187 ff. und 55, S. 112 ff.), um nur diese wenigen Stellen und Themen zu nennen. Eine knappe Einführung, kurze, aber umfassend orientierende Zwischentexte, die besonders Savignys Gegenbriefe berücksichtigen, und sachliche Erläuterungen nebst Registern erleichtern die Auswertung dieser wichtigen Publikation. — F. Maurer.]

Carlo Grünanger: *La poesia dei Nibelunghi. Sonderdruck aus 'Acme' (Annali della facoltà di Filosofia e Lettere dell'Università di Milano) vol. V,*

fasc. 1—2. Milano, Università degli studi. 1952. [In einem Sonderdruck wird Carlo Grünangers Überblick über die nordischen und deutschen Abwandlungen des Nibelungenstoffs zugänglich gemacht. Für die italienische Germanistik bedeutet das ganz gewiß eine willkommene Erleichterung und Bereicherung, der eine Ergänzung in der Richtung auf die Gestaltungen nach dem Tode Richard Wagners (wird dieser selbst nicht immer wieder und noch als Dichter überschätzt?) bis in die unmittelbare Gegenwart durch den gleichen kundigen Verfasser sehr zu wünschen bleibt. Er erwäge Paul Ernst, Hermann Burte, Max Mell, Reinhold Schneider neben andern. Vielleicht kann dann die wichtigste — nur diese! — wissenschaftliche Literatur etwa des letzten Menschenalters in Anmerkungen oder einer ganz knappen Bibliographie am Schluß hinzugefügt werden. Als Deutscher freut man sich über jedes ausländische Interesse an unserer alten und neuen Dichtung, zumal wenn es sich so wohl gegründet und fähig zu klarem und angenehm lesbaren Bericht erweist. — Emil Kast.]

Carlo Grünanger: Il noviziato poetico di Federico Hebbel. Sonderdruck aus Akmé, Annali della facoltà di Filosofia et Lettere dell'Università di Milano. vol. III, fasc. I, 1950. [Im Gegensatz zu den Gegenständen so mancher jäh aufsteigenden und dann wieder in geruhigere Zeitmaße abebbenden literaturgeschichtlichen Mode (Hölderlin, Stifter, Rilke, Kafka) erfreut sich die künstlerische Form- und Gedankenwelt Friedrich Hebbels eigentlich von jeher nicht sonderlich der Aufmerksamkeit der Literaturhistoriker. Um so erfreulicher und wertvoller wirkt die so gründliche als einfühlsamwillige, des vorausliegenden wissenschaftlichen Schrifttums kundige Teiluntersuchung des Mailänder Literaturhistorikers Carlo Grünangers: Il noviziato poetico di Federico Hebbel. In sieben großen Abschnitten analysiert sie Welt und Werk des jungen Hebbel (bis 1834): Diethmarschen, Il sentimento cosmico e l'iniziazione del Fanciullo alla Poesia; Hebbel imitatore del Schiller; I primi tentativi drammatici; I primi racconti; La novella 'Die einsamen Kinder'; Vita e poesia nuova. — Man wünscht sehr, der Verfasser möge diese Darstellung der Hebbelschen Anfänge und Ausgänge zu einem wenn auch knappen Gesamtbild dieser wissenschaftsdarstellerisch noch keineswegs ausgeschöpften Dichtergestalt weiten und hofft, auch Grünangers von ihm selbst angekündigten Würdigung neuer Hebbelliteratur (Benno von Wiese, Gerhard Fricke, Kurt May u. a.) wohl an gleicher Stelle, bzw. auch in der Form solchen Sonderdrucks begegnen zu dürfen. — Emil Kast.]

Gerhart Hauptmann: Ausgewählte Werke, herausgegeben von Joseph Gregor. Band I, II und III. C. Bertelsmann Verlag, ohne Ort und Jahr. [Der neue Verleger des Hauptmannschen Gesamtwerks (auch des noch gänzlich unveröffentlichten, angeblich sehr umfänglichen Nachlasses?), Bertelsmann, legt die ersten drei Bände einer Auswahl vor, die der Wiener Theaterhistoriker Joseph Gregor betreut. Vorliegt zunächst ein Teilcorpus des Hauptmannschen Dramen-Gesamtwerks. Was an darstellender und erzählender Prosa, an Lyrik und Aphoristik geboten werden wird, muß man abwarten. Über eine Auswahl zu streiten, ist ganz besonders gegenüber einem so umfassenden Lebenswerk wie dem Hauptmanns, allzu leicht und wenig ergiebig. Daß die Ausgabe aber gar nichts von den bekannteren Spätdramen, sondern daraus nur das 1947 privat in Amerika gedruckte 'Die Finsternisse' (fünf Szenen) veröffentlicht, bleibt schmerzlich, weil es ungerechtfertigt geschieht. Die fünf Szenen sind ein menschliches, aber kaum ein künstlerisches Dokument. Wenn sich Verleger und Herausgeber auf die 'bekannten' Dichtungen Hauptmanns beschränken wollten (einen relativen Maßstab), so fragt sich doch, warum ausgesucht das trotz der Darstellung durch Alexander Moissi gerade wenig wirksam gebliebene 'Indipohdi' aufgenommen worden ist. Die Erläuterungen Gregors sind klug und weisen auf Wesentliches im Aufbau und Sprachbereich hin, natürlich ohne alle Vollständigkeit, bedienen sich aber gelegentlich einer wissenschaftlich etwa fachsprachlich durch nichts bedingten Ausdrucksweise, die bei einer wohl im guten Sinn volkstümlich gedachten Auswahlgabe einfach befremden muß. Sachlich erscheint mir beispielsweise die Inbezugsetzung des Personenbestands im 'Biberpelz' zu der commedia dell'arte reichlich an den Haaren



herbeigezogen; sie erklärt sich aus den Fachinteressen und -kenntnissen des Wiener Theaterhistorikers. Gregor bezieht sich mehrfach auf seine umfassende Hauptmannmonographie (Wien 1951); diese war uns leider noch nicht zugänglich. — Emil Kast.]

Raymond M. Immerwahr: *The esthetic intent of Tieck's fantastic comedy*. Washington University Studies-News Series, Language and Literature No. 22, Saint Louis 1953. [In sechs unterschiedlich umfangreichen Kapiteln, eingefügt zwischen Preface, Introduction und Conclusion, unternimmt der Verfasser, die Absichten der Tieckschen phantastischen Komödien im ästhetischen Bereich darzustellen. Die ausgiebigsten Kapitel sind das zweite, wo Immerwahr die deutsche und amerikanische Forschung gegenüber dem Begriff der romantischen Ironie bei den Schlegels und Tiecks Verhältnis dazu aufzeigt; sodann das vierte, in welchem Tiecks dramatische Dichtungen: die frühen Komödien, *Der gestiefelte Kater*, *Prinz Zerbino*, weitere Stücke und das Verhältnis Tiecks und der Schlegels zu Aristophanes interpretiert werden. Die ganze Arbeit ist durch deutsche und ins Englische übersetzte Proben aus Tiecks Werken wie der wissenschaftlichen Literatur bereichert und untermauert, wie sich solche auch in dem umfänglichen Anmerkungs- und Belegapparat finden. — Emil Kast.]

Heinz Kronasser: *Handbuch der Semasiologie*; kurze Einführung in die Geschichte, Problematik und Terminologie der Bedeutungslehre. Heidelberg, Winter, 1952 (= Bibliothek der allg. Sprachwissenschaft, Reihe 1: Handbücher). 204 S. [Nach all den Diskussionen der letzten Jahre über die Frage des Bedeutungswandels, den Auseinandersetzungen um das Vorrecht von Semasiologie oder Onomasiologie war es an der Zeit, den Stand der Forschung auf diesem Gebiet zusammenzufassen und einen neuen Versuch der Darstellung aller mit der Bedeutungslehre verbundenen Probleme zu wagen. Diesen Versuch hat Vf. unternommen, und er ist ihm in hohem Maß gelungen, gerade weil er die Vielschichtigkeit der Probleme erkannt hat, sie nicht zu vereinfachen und zu schematisieren versuchte, lieber Fragen offen ließ und damit dem Wesen der Sprache angemessen verfahren ist. Nach einer sorgfältigen kritischen Würdigung der bisherigen Forschung stellt er die Typen des Bedeutungswandels dar, den er zurückführt auf die 'Divergenz zwischen begrenzter Wortzahl und der Unendlichkeit der Erscheinungen' (192), untersucht die Hintergründe dieser Typen und klärt soweit als möglich ihre psychologischen Voraussetzungen. In den einzelnen Kapiteln werden Fragen behandelt wie z. B.: Unvermögen der Sprache, komplexe Ganzheiten ganzheitlich zu erfassen; Vergleich; Konkretismus; Lehnbedeutung; psycho-physischer Parallelismus; Begleitgefühle (sehr wichtig und oft übersehen!); Bezeichnung des Nichtsinnlichen u. a. Dabei werden neben den idg. Sprachen auch andere Sprachkreise reichlich herangezogen und alle Probleme werden sehr behutsam untersucht. Einige Abschnitte scheinen mir im Verhältnis zu ihrer Bedeutung etwas zu knapp behandelt, so die Frage der doch sehr wichtigen Lehnbedeutung (die Schriften von Werner Betz sind nicht genannt) und die Probleme der Bezeichnung des Nichtsinnlichen, die doch für das Verstehen einer Sprache und ihrer Sprecher von größter Bedeutung sind und die gerade in den letzten Jahren, besonders auch von germanistischer Seite, erfolgreich angegangen wurden. — Heinz Rupp.]

Alfred Schlagdenhauffen: *L'univers existentiel de Kleist dans Le Prince de Hombourg*. Publications de la Faculté des lettres de l'Université de Strasbourg 1953. Société d'éditions Les Belles Lettres, Paris. [Aufs engste vertraut mit dem Kleistschen Drama selbst, gestützt auch auf die neuste wissenschaftliche deutsche und außerdeutsche Kleistliteratur (Ayrault, H. M. Wolff, Utterpott, von Wiese, Lintzel, Laaths, Lukacs u. a.) gibt Schlagdenhauffen eine einleuchtende, subtil nachspürende Deutung des Homburg. Erfreulicherweise bleiben Formfragen nicht unberücksichtigt, so daß diese Veröffentlichung auch dem deutschen Kleistverehrer ergiebig wird. Sie erweist sich als ein wertvolles Zeugnis dafür, daß neben den Pariser Bühnen auch die germanistische Wissenschaft Frankreichs die Bedeutung eines der größten deutschen Dramatiker und Dichter in angemessener Weise zu würdigen beginnt. Jedes solche Unterfangen ist dankbar und herzlich willkommen zu heißen. — Emil Kast.]

## Englisch

Henry Fielding: *An Apology for the Life of Mrs. Shamela Andrews*. Edited with an Introduction and Notes by Sheridan W. Baker, Jr. Berkeley, Calif. 1953. XXXVI, 86 S. [Die kleine, temperament- und geistvolle, fast sicher von Fielding herrührende Parodie auf Richardsons 'Pamela' wird selbst in mittleren und kleineren Literaturgeschichten erwähnt, das Werk selbst ist aber oft auch in größeren und großen Bibliotheken nicht zu finden, so daß die Kenntnis, zumindest des Studenten, meist auf Hörensagen beruht. In den Gesamtausgaben fehlt es, Fielding hat es nie anerkannt und hätte es später wohl gerne verleugnet. Die Originalausgaben und der zeitgenössische Dubliner Raubdruck tauchen fast nie mehr in den Antiquariaten auf, und auch die in kleinen Auflagen 1926 und 1930 gedruckten Neuausgaben sind so gut wie verschwunden. So war es eine dankenswerte Aufgabe, die vielzitierte Schrift in einem zuverlässigen Abdruck der ersten Ausgabe wieder zugänglich zu machen, leider ohne kritischen Apparat der doch wohl z. T. auf Fielding selbst zurückgehenden Varianten der zweiten Ausgabe. Die Einleitung bringt weder zur Autorenfrage noch zur Interpretation wesentlich Neues, das über die Forschungen von Cross, McKillop und Woods hinausginge. Sie macht aber deutlich, daß nicht nur 'Pamela' parodiert wird, sondern auch zahlreiche andere Persönlichkeiten und Erscheinungen der Zeit mit Seitenhieben angegriffen werden. Dadurch erscheint die Schrift richtiger nicht nur als Zeugnis eines literarischen Privatstreites, wie es zuweilen in literaturgeschichtlichen Darstellungen den Anschein hat, sondern als erstes Prosazeugnis des explosiven, sich mit seiner ganzen Umwelt kritisch und angriffslustig auseinandersetzensden Geistes Fieldings. Der Herausgeber zeigt, wie nicht selten die Herausgeber kleiner Werke großer Autoren, eine Neigung, das Schriftchen zu überschätzen: 'a masterpiece', 'much of Fielding's mature comic genius is here', und so läßt er auch den modernen englischen Roman unter Übergehung von Defoe und Swift mit Pamela, Shamela und Joseph Andrews beginnen. Aber es ist nichts in dieser Parodie Fieldings, was nicht reifer und vitaler in seinen späteren Werken zu finden wäre. Das gilt vor allem für die Darstellung sexueller Dinge, die, ohne an Witz oder Deutlichkeit zu verlieren, später ohne die Einseitigkeit und Grobheit auskommt, die sie in 'Shamela' noch entstellt. — F. Wölcken.]

A. S. Hornby: *A Guide to Patterns and Usage in English*. London 1954. XVII, 261 S. [Vf., der an der Ausarbeitung der drei neuen 'Oxford Dictionaries for Learners of English' maßgebend beteiligt war, legt hier eine, diesen Wörterbüchern entsprechende neuartige Sprachlehre vor. Eine Grammatik ist das Werk insofern, als es die wichtigsten Fügungen der Worte des Lexikons darstellt. Aber in gewissem Sinne wird dabei das Lexikon als Ausgangspunkt beibehalten, denn hier werden die 'patterns' der Sprache systematisch geordnet und verzeichnet, nicht aber die 'Redeteile' und ihre logischen Beziehungen untereinander analysiert. So bietet die neue Grammatik denn ein ungewohntes Bild — aber sie überzeugt. Diese Sammlung von 'patterns' soll den englischen Sprachgebrauch in seinen Grundzügen darstellen, es sind also nicht sogenannte idiomatische Redewendungen, die den eigentlich grammatischen Aufbau durchbrechen oder variieren. Das Werk ist nicht nur ein vorzügliches Hilfsmittel bei der Erlernung der Sprache — was bei vielen Grammatiken des klassischen Typs weder der Erfolg noch zuweilen die Absicht ist — es kann auch durch seine neuartige Anordnung klärend und anregend auf die unmittelbar grammatische Arbeit wirken. Daß man sagen kann: 'Please show me the way' aber nicht: 'Please explain me the sentence', erscheint hier als ein wesentliches Merkmal grammatischer 'patterns'. — Von den fünf Teilen ist der erste dem Verb gewidmet. Nach einführender Beschreibung und Darstellung der 12 'anomalous verbs' werden 25 'verb patterns' ausführlich besprochen, die die 'patterns' des 'Advanced Learners Dictionary' im grammatischen Sinne ausführen und vertiefen. Unter diesen 'patterns' finden sich bereits Fügungstypen, die in vielen Grammatiken erst an anderer Stelle und später erscheinen wie der sogenannte a. c. i., abhängige Nebensätze usw. Der zweite Teil behandelt 'Time and

Tense', einschließlich der 'progressive tenses' und der modi, soweit sie durch tenses ausgedrückt werden. An Stelle der Aspekte und Aktionsarten erscheinen Verbgruppen wie 'Verbs of perception', 'Non-conclusive Verbs', 'Inchoative Verbs' und andere, und wieder wird die Nähe des Lexikons spürbar. Der dritte Teil stellt 'Adjectives, Nouns, and Pronouns' dar, darunter 4 'noun-patterns', z. B. den sogenannten n. c. i., 'noun + that-clause', und entsprechend 3 'adjective patterns'. Es folgen in diesem Teil Tabellen von 'determinatives', Adjektiven oder Fügungen wie 'some', 'a lot of', die attributiv bei 'countables' und 'uncountables' oder pronominal verwandt werden, und schließlich andere 'adjective-equivalents' wie Genitive, Gruppengenitive oder restriktive Nebensätze. Der vierte Teil beschäftigt sich mit 'Adverbials', Adverbien und entsprechenden Fügungen, die sowohl nach ihrer Stellung, 'front, mid, end', als auch nach ihrer Funktion, 'time, frequency duration, etc.' sich überkreuzende Fügungstypen ergeben. Die 'adverbial particles' wie 'up, down, in, out', bilden in ihren vielfältigen und schwer systematisch zu ordnenden 'patterns' bereits einen Übergang zum letzten, fünften Teil, der verschiedene Sonderfälle zusammenfaßt, und in seiner Betonung des bedeutungsmäßigen Gehalts der Worte bereits wieder stark zum Lexikon zurückführt. Nach Begriffen wie 'Commands', 'Wishes', 'Probability' geordnet ergeben sich die 'patterns' des Wortgebrauchs. — Neben Palmers 'Grammar of English Words' wird hier erneut der sehr wichtige und fruchtbare Versuch unternommen, die englische Grammatik aus den jahrtausendalten Fesseln einer inadäquaten Begriffslogik zu befreien und eine neue Ordnung und Beschreibung der Phänomene der Sprache zu versuchen. Wie Dr. H. E. Palmer, und zusammen mit ihm, hat auch Vf. die grundlegenden Arbeiten für sein Werk zwischen den Kriegen am 'Institute for Research in English Teaching' im 'Department of Education' in Tokio durchgeführt. — F. Wölcken.]

Laura Jepsen: *Ethical Aspects of Tragedy. A Comparison of Certain Tragedies by Aeschylus, Sophocles, Euripides, Seneca and Shakespeare.* University of Florida Press, Gainesville 1953. IX, 130 pp. \$ 3.75. [Zwei Strömungen des modernen amerikanischen Geisteslebens, dem starken Interesse an der griechischen Tragödie, das sich u. a. in der Übersetzungsreihe der Univ. of Chicago Press bekundet, und der Neigung zur vergleichenden Literaturwissenschaft, der die bisher beste Bibliographie des Fachgebiets und ein gediegenes Jahrbuch zu verdanken ist, ordnet sich das gedankenreiche Buch der Vf. ein. Es untersucht das 'Ethos', eines der Wesenselemente in Aristoteles' Definition der Tragödie, insofern es 'zur Größe der Tragödie beiträgt' (p. VI). An Vergleichspaaren, deren eines Glied jeweils ein Werk Shakespeares ist, entwickelt Vf. fünf 'Aspekte' des Ethos. An 'Aeschylus' 'Oresteia' und an 'Machbeth' veranschaulicht sie den Aspekt der 'poetischen Gerechtigkeit', an Sophokles' 'König Ödipus' und an 'Othello', an 'Ödipus auf Kolonus' und am 'König Lear', an 'Antigone' und 'Hamlet' verschiedene Spielarten des Aspekts der 'poetischen Ironie' ('the ironic discrepancy between man's suffering and his deserts', p. 77). Euripides' 'Hippolytus' und 'Romeo und Julia' illustrieren den Aspekt des 'Pathos' ('here used with reference to a type of *ethos* based more on noble feeling than on noble acting', p. 75), 'Die Bacchen' und 'Antonius und Kleopatra' den Aspekt der 'romantischen Ironie' ('the resolution of a drama in ambiguity', p. 88). Senecas 'Herkules auf dem Öta' und 'Julius Caesar' verdeutlichen den Aspekt des 'Stoizismus'. In diesen fünf Typen des Ethos sieht Vf. entscheidende Übereinstimmungen zwischen der antiken und der shakespeareischen Tragödie. Die Gabe der einfachen Darstellung von Grundzügen, die sich besonders an den Handlungsanalysen bewährt, artet gelegentlich zu allzu großer Vereinfachung verwickelter Zusammenhänge aus (vgl. pp. 25—26 über den soziologischen Gehalt der 'Oresteia' und p. 111 über das Verhältnis von Stoa und Christentum). Vf. hat ihre Lektüre fast völlig auf englisch-geschriebene Studien zur antiken und neueren Tragödie beschränkt. Heuers Untersuchungen zur Wertewelt Shakespearischer Dramen werden genau so wenig herangezogen wie Porzigs, Leskys, Bogners und Schadowaldts Arbeiten zur griechischen Tragödie oder B. von Wieses zweibändiges Werk über die deutsche. Dadurch beraubt sich Vf. gewisser Korrektiven ihrer typologischen Verein-



fachung, aber auch der Überzeugungskraft ihrer Ansicht, daß 'die ethischen Aspekte der Tragödie zu lange vernachlässigt worden seien' (p. VI). Trotz dieses Mangels verdanken wir der Vf., assistant professor of English an der Staatsuniversität von Florida, einen vertieften Einblick in überzeitliche Züge im Weltbild der abendländischen Tragödie. — Hans Galinsky.]

Cornelia Meigs, Anne Eaton, Elizabeth Nesbitt, Ruth Hill Viguers: *A Critical History of Children's Literature*. Ed. Cornelia Meigs. New York 1953. XXIV, 624 S. [Diese von H. S. Commager mit lobenden Worten eingeleitete Geschichte der englischen und amerikanischen Kinder- und Jugendliteratur ist eher für die praktische Bibliothekarin bestimmt, etwa die Leiterin der Jugendschriftenabteilung einer großen öffentlichen Bibliothek, als für den Literaturhistoriker, dem sie wenig mehr bietet als eine reiche Auswahl der chronologisch geordneten Materials. Dem praktischen Interesse des Volksbibliothekars entsprechend liegt das Schwergewicht der Darstellung in der Gegenwart und bei den noch heute gelesenen Jugendschriften aus früheren Perioden. Die vier Teile des Werkes stellen als Perioden der Entwicklung dar die Zeiträume von den Anfängen bis 1840, 1840—1890, 1890—1920, 1920—1950. Literaturhistorisch am Wertvollsten erscheint der Beitrag von Elizabeth Nesbitt 'A Rightful Heritage, 1890—1920' mit feinsinnigen Interpretationen etwa in den Kapiteln über Beatrix Potter und Kenneth Grahame. Auch R. L. Stevensons und R. Kiplings Kinderbücher und Jugendschriften fallen in diesen Zeitraum. In den andern Teilen begnügen sich die Verfasserinnen meist mit sehr allgemein gehaltenen Bemerkungen. Dies gilt auch für die Kapitel, die den bei Jugendschriften so wichtigen Illustratoren wie Stothard oder Cruickshank gewidmet werden. Zufällig und oberflächlich erscheint die Darstellung auch dort, wo ein Thema von größerer Bedeutung auftaucht: wie sich aus der allgemeinen Literatur für das ganze Volk einige Titel herausheben, die, ohne besonders für junge Leser geschrieben zu sein, doch von diesen bis heute als eigentliche Jugendschriften in Anspruch genommen werden: Foxe's Book of Martyrs, Pilgrim's Progress, Gulliver's Travels, Robinson Crusoe. Commager zählt in seiner Einleitung zu solchen unfreiwilligen Jugendschriften auch noch nicht nur das Werk von Scott und Dickens, sondern auch Jane Austen, C. Brontë's *Wuthering Heights* und die Geschichtsdarstellungen von Prescott und Motley. — Wie die Darstellung machen auch die bibliographischen Angaben zuweilen den Eindruck des Zufälligen, Defoes Geburtsjahr wird noch mit 1659 angegeben, als einzige Biographie wird die von Lee aus dem Jahre 1869 angeführt; für Swift wird nur auf die Biographie von Carl van Doren (1930) verwiesen. Doch für die Bibliothekarin, deren Aufgabe es ist, Kinder und Jugendliche zum Lesen guter Bücher anzuhalten, sind solche Mängel unwesentlich, und wenn sie an Hand dieses Buches sich nicht nur über die Gegenwart beraten läßt, sondern auch einen Blick in die Entwicklung und auf die Eigenart der verschiedenen Typen dieser Literaturgattung tut, so kann man sich nur darüber freuen. — F. Wölken.]

A. P. Rossiter: *Our Living Language. An Englishman Looks At His English*. London 1953. 249 S. [In den sechs Rundfunkvorträgen, 'airscrip'ts', des ersten Teils trägt Vf. sehr temperamentvoll seine Ansicht vom Wesen der Muttersprache vor. Diese, die im Alltag, ja im Dialekt ihre Wurzeln hat und nicht aus dem Lehrbuch kommt, betrachtet er vor allem in ihrem Wortschatz und scheut bei seiner bewußt unsystematischen, nur anregenden Darstellung nicht vor subjektiven Urteilen, Gedankensprüngen und Einschüben zurück. Wenn er hier auch nicht viel Neues sagt, so darf doch begrüßt werden, daß zunächst durch den Rundfunk und jetzt durch das Buch ein größerer Kreis von Zuhörern und Lesern auf reizvolle Weise an eine moderne Betrachtung der Sprache herangeführt wird. Für den Anglisten ist der zweite Teil inhaltvoller, der in mehreren Untersuchungen auf Grund von über Tausend Aufsätzen von Schülern und Studenten versucht 'to discover exactly how effective normal school training in reading poetry may be, and how its efficiency may be increased'. Von den meisten anderen Arbeiten zur Methodik der Literaturbetrachtung unterscheidet sich diese daher durch ein umfangreiches Material an greifbaren, aufschlußreichen Beispielen, die an

die Stelle von mehr oder weniger gut formulierten Meinungen treten. Es ist dabei besonders bemerkenswert, daß sich dieses Vorgehen auch für die Literaturbetrachtung selbst als fruchtbar erweist und nicht nur für ihre Methodik. — F. Wölcken.]

Francis Watson: Daniel Defoe. Men and Books. A Series of Literary Biographies. 1952. Longmans, Green & Co., London-New York-Toronto. 240 Seiten. [Die handliche, gut illustrierte Schriftenreihe der 'Men and Books' hat als vierten Band den über Daniel Defoe herausgebracht. Entsprechend den Grundsätzen dieser neuen, für die Literaturgeschichte wertvollen Reihe hat der Verfasser, der bekannte Sprecher im Londoner B. B. C., Mr. Francis Watson, das Leben Defoes im Zusammenhang mit dessen Werken auf Grund des neuesten Materials vor allem von Sutherland (1937 + 1950) sowie von Moore (1939 + 1942), Secord (1924 + 1938) und Payne (1947 + 1948) eingehend gewürdigt und mit seiner wiederholten eigenen Stellungnahme sein großes Verständnis und feines Einfühlungsvermögen für Defoe und seine Zeit bewiesen. Bei der Skizzierung der Lebensgeschichte Defoes tritt unseres Erachtens die soziale und politisch-pädagogische Seite seines Wirkens etwas zu stark hinter seiner Neigung für rein geschäftliche und kommerzielle Angelegenheiten zurück. Auch möchten wir im Gegensatz zu seiner auf S. 72 geäußerten Meinung auf eine Feststellung hinweisen, die der von ihm sonst sehr geschätzte Historiker Trevelyan (Blenheim/London 1931, p. 281) wie folgt getroffen hat: 'In der Politik war Defoe ein Mann der Grundsätze, aber nicht der Partei, daher fand er sich zu seiner eigenen Überraschung oft allein auf einsamer Insel.' Hier wird also in einem klug abwägenden Urteil das Inselement hervorgehoben in seiner Bedeutung für Defoes Leben und Wirken (intellectual solitude) und in Parallele gesetzt zum Inselelement seines berühmten Robinson-Romanes (physical solitude of Crusoe). Nicht befriedigen kann Watsons Ansicht über Defoe als 'constitutional, a good Parliament man', da er die Arbeiten der deutschen Juristen Richard Schmidt (Volkswille als realer Faktor des Verfassungslebens u. Defoe, Leipzig 1924) und Paul Ritterbusch (Parlamentssouveränität u. Volkssouveränität in der Staatslehre Defoes, Leipzig 1929) nicht kennt, wengleich er zugeben muß, daß uns Defoes Staatslehre auch heute noch viel zu sagen hat. Als einer der wenigen hebt Watson die Bedeutung von Defoes Geheimagententätigkeit in Schottland für seine zwischen 'fact and fiction' schwebende große Schriftstellerei richtig hervor. Leider fehlen bei manchen Zitaten die genauen Quellenangaben (z. B. S. 119/20 und S. 37), deren Vervollständigung in den sicher bald kommenden Neuauflagen dieses vortrefflichen Buches jeden Freund der Defoeforschung ebenso erfreuen würde wie die ausgezeichnete Chronologie und das Register am Ende. — Gerhard Jacob.]

## Romanisch und Hilfswissenschaften

**Neuerscheinungen<sup>1</sup>.** — **Zur Sprache:** Conférences de l'Institut de linguistique, 11 (1952/53), Paris, Klincksieck 1954. 192 S. [Enthält u. a.: J. Vendryès, Le langage et la vie mentale; E. Benveniste, La classification des langages; G. Devoto, Sémantique et syntaxe; J. Perrot, Morphologie, syntaxe, lexique; A. Sauvageot, L'investigation relative au 'français élémentaire'; M. Durand, Le langage enfantin; A. Ernout, Quelques aspects du vocabulaire latin.] — A. Ernout: Aspects du vocabulaire latin. Paris, Klincksieck. 228 S. (Coll. Etudes et Commentaires, 18). — P. Guiraud: Les caractères statistiques du vocabulaire. Essai de méthodologie. Paris, Presses Univers. de France. 116 S. — H. Hartmann: Das Passiv. Eine Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier. Heidelberg, Winter. 206 S. (Idg. Bibliothek.) — G. Humpf: Kleine lateinische Synonymik. Leverkusen,

<sup>1</sup> Zusammenestellt von O. Klapp (Marburg). — Erscheinungsjahr der Bücher, wenn nicht anders vermerkt: 1954. — Unter 'Sprache' werden auch die gleichzeitig auf Sprache und Literatur bezüglichen Veröffentlichungen aufgeführt.

Gottschalk. 142 S. (Slg. prakt. Lehr- u. Handbücher auf wiss. Grundlage, II, 2). — K. Kraus: Die Sprache. München, Kösel. 448 S. — Zeitschrift für Romanische Philologie, Supplement zu Band 60—66: Bibliographie 1940 bis 1950, bearb. u. hrsg. v. A. Kuhn. Tübingen, Niemeyer 1952 ff. Lfg. 5. S. 321 bis 400). — E. Lommatzsch: Kleinere Schriften zur Romanischen Philologie. Berlin, Akademie-Verlag. VIII, 248 S., 7 Taf. — V. Lunin: Kleid und Verkleidung. Bern, Francke. 140 S. (Studiorum romanorum Collectio Turicensis, 7). — W. Luther: Weltansicht und Geistesleben. Versuch einer wissenschaftlichen Grundlegung der philosophischen Sprachanalyse an Beispielen der griechischen Geistesgeschichte von Homer bis Aristoteles. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht. 112 S. — E. Masure: Le signe. Psychologie, histoire, mystère, le geste, l'outil, le langage, le rite, le miracle. Paris, Bloud et Gay. 336 S. — Studies in Romance Philology and French Literature presented to John Orr by pupils, colleagues and friends. Manchester, University Press. XV, 315 S. — M. Pallottino: Testimonia linguae etruscae. Raccolta di epigrafi etrusche. Firenze, La Nuova Italia. VIII, 180 S. (Bibl. di Studi Superiori, 24). — G. Pecorella: Libertà creativa ed esigenze sintattiche nelle lingue classiche. Reggio Emilia, AGE. 40 S. — M. A. Pei: Histoire du langage (= Story of language, 1952). Les origines, les éléments constitutifs, les diverses fonctions sociales du langage. Les langues du monde. La langue internationale. Trad. p. M. et François Gubler. Paris, Payot. 298 S. (Bibl. scient.). — H. Seidler: Allgemeine Stilistik. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht 1954. 366 S. — Unesco: Bibliographie de dictionnaires scientifiques et techniques multilingues. Documentation et terminologie scientifiques. Paris, Unesco. 178 S. — K. Voßler: Einführung ins Vulgärlatein. Hrsg. u. bearb. v. H. Schmeck. München, Hueber 1954. 210 S. — H. Wissemann: Untersuchungen zur Onomatopoeie. Heidelberg, Winter. 240 S. (Bibl. d. allg. Sprachwiss.). — **Zur Literatur:** J. Andrieu: Le dialogue antique. Structure et présentation. Paris, Belles Lettres. 366 S. (Coll. d'études lat., sér. scient., 29). — G. D'Anna: Le idee letterarie di Suetonio. Firenze, La Nuova Italia. XII, 232 S. (Bibl. di cult., 52). — Association Guillaume Budé: Congrès de Tours et de Poitiers. Actes du congrès. Paris, Les Belles Lettres. 422 S. — J. Aymard: Quelques séries de comparaisons chez Lucain. Paris, PUF. 116 S. (Publ. de la Fac. d. Lettres de Montpellier). — Castellion: De Haereticis an sint persequendi. Reproduction en fac-similé de l'édition de 1554 avec une introd. de Sape van der Woude. Genève, Droz. XXV, 204 S. — C. Cordié: Ideali e figure d'Europa. Pisa, Nistri-Lischi. VIII, 428 S. — E. Crusius: Römische Metrik. 2. Aufl. vollständig neu bearb. v. H. Rubenbauer. München, Hueber 1954. — W. Diltz: Die große Phantasiedichtung und andere Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte. Aus dem Nachlaß hrsg. v. H. Nohl. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht. 324 S. — A. Germain: Les fous de 1900. Paris, La Palatine. 270 S. — P. Ginestier: Le poète et la machine. Préf. de G. Matoré. Paris, Nizet. VI, 194 S. — W. Kayser: Interpretation y análisis de la obra literaria. Trad. p. Ma. D. Mouton y V. García Yebra. Madrid, Gredos. 707 S. (Biblioteca Románica Hispánica, I, 3). — A. Klotz (Hrsg.): Scaeniorum Romanorum fragmenta, I: Tragicorum fragmenta. München, Oldenbourg. 376 S. — M. Lobet: La science du bien et du mal. Essai sur la connaissance littéraire. Paris, La Nef de Paris. 161 S. — G. Mambelli: Gli annali delle edizioni virgiliane. Firenze, Olschki. 392 S. — W. Mönch: Das Sonett. Gestalt und Geschichte. Heidelberg, Kerle. 360 S. — G. Prezzolini: L'Italiano inutile, memorie letterarie di Francia, Italia e America. Milano, Longanesi. 406 S. (Il cammeo, 44). — M. Rambaud: L'Art de la déformation historique dans les Commentaires de Caesar. Paris, Les Belles Lettres. 412 S. (Ann. de l'Univ. de Lyon, 3<sup>e</sup> sér. Lettres, 23). — E. v. Richthofen: Estudios épicos medievales con algunos trabajos inéditos. Trad. del alemán por J. Pérez Riesco. Madrid, Gredos. 348 S., 2 Taf. (Biblioteca Románica Hispánica, II, 14). — S. Stelling-Michaud: Catalogue des manuscrits juridiques (droit canon et droit romain) de la fin du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle conservés en Suisse. Genève, Droz. 128 S. 8 Taf. — Thomas Aquinas: Contra Gentiles. Texte latin de la Léonie et trad. frçse., II. Prés. et trad. p. les RR. PP. Corvez et Moreau. Paris, Lethielleux. 450 S. — Id.: Opuscula philosophica, a cura di R. Spiazzi. Torino-Roma, Ma-



rietti. XXXI, 379 S. — Id.: *Opuscula theologica*, I: De re dogmatica et moralia, a cura di R. A. Verardo. — II: De re spirituali, a cura di R. Spiazzi e M. Calcaterra. Torino-Roma, Marietti. XVIII, 531; XI, 441 S. — E. V. Telle: *Erasme de Rotterdam et le Septième Sacrement*. Genève, Droz. 500 S. — V. Tocci: *Dizionario di mitologia*. Milano, E. L. I. VIII, 540 S. — *Lucretius, De la nature (De rerum natura)*. Trad. de R. Waltz. Paris, Les Belles Lettres. 216 S. (Ann. de l'Univ. de Lyon, 3<sup>e</sup> sér. Lettres, 24). — A. Noferi: *Alle soglie del secretum. Riflessi dell'esperienza poetica delle rime nelle opere latine del Petrarca*. Firenze, Cenacolo. 26 S. — *Petronii cena Trimalchonis*. Hrsg. v. H. Schmeck. Heidelberg, Winter. XII, 68 S. (Slg. vulgärlatein. Texte).

\*

Johannes Hubschmid: *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen* (*Acta Salmanticensia*, Filos. y Letras, tomo 7, núm. 2). Salamanca (Universidad) 1954. 81 S. [Weist an etwa 75 vorroman. Etyma sowohl Verwandtschaft wie Unterschied des Substrats in den Pyrenäen und in den Alpen nach. In den Pyrenäen ist der vorroman. Einfluß (auch z. B. in der Lautentwicklung) stärker als in den Alpen (die gerade lautlich einen viel normalisierten Eindruck machen als die an Kuriosa reicheren Pyrenäen). Ins richtige Licht gestellt werden Methode und Treffsicherheit der Bemühungen H.s durch das kulturgeschichtliche Bild, das sich aus dem erschlossenen Etyma-Wortschatz und seiner historisch-geographischen Sedimentlagerung ergibt (p. 47): das vorindogerm. Wortgut zeigt Geländebezeichnungen und Pflanzennamen sowie sonstiges Wortgut, das keine höhere Kultur voraussetzt; das veneto-illyr. Element zeigt Wörter der Hirtensprache; die gallischen Etyma weisen auf Milchwirtschaft und besonders Ackerbau. In span. *gamuza* usw. erkennt H. (p. 55) jetzt ein spätes (16. Jh.) Kulturlehnwort (zuerst in der Bed. 'Gemsleder'). — Zu 11 vorindogerman. Pyrenäenwörtern finden sich (p. 66) keine bask. Entsprechungen, was nicht wundernimmt (da auch das Bask. seine Wandlungen durchgemacht hat). In \*ustagarra 'perdrix blanche' kann man vielleicht bask. *uzta* 'miés' und -garri 'sufijo que indica, en globo, causa material, productora de ...' sehen, also 'Erntebringer', was aber semantisch-folkloristischer Kommentierung bedürfte. Iber. \*jurdone 'Himbeere' (p. 60) wird man doch mit Rohlfis zu bask. *mugurdi* 'frambuesa' und weiter zu bask. *urdi* 'azul' stellen. — H. Lausberg.]

Eugène Lozovan: *Unité et dislocation de la Romania orientale*, in: *Orbis*, tome 3 (1954), pp. 123—137. [Résumé einer maschinenschriftlichen Straßburger Diplomarbeit (*Le sarde, les dialectes italiens méridionaux et le roumain. Étude comparative des concordances*, 68 pp. et 15 cartes). Der Schwerpunkt liegt auf dem Lexikon. Wichtig ist, daß die Fortdauer des sprachlichen (auch z. B. kirchlichen) Zusammenhangs des Dakoromanischen mit dem ital. Mutterland bis ins 6. Jh. angenommen wird. In der ganzen Frage muß noch viel Kleinarbeit geleistet werden. Hierbei verdient die Fugenlinie zwischen dem Balkan- und dem Italom. die Hauptaufmerksamkeit: die Adria. Die südital.-rumän. Konkordanz haben ihr Schwergewicht eben im Ostitalienischen: man wird der Frage der 'interadriatischen Romanität' näherrücken müssen. So ergibt z. B. der bloße Vergleich der Plurale auf -ora viel zu weite Vergleichsräume (p. 135). Bedenkt man aber, daß der italienisch-rumänische Artikel des Neutr. Plur. *illae(c)* (nach *haec*) im Rumän. die Umformung der Endung des Neutr. Plur. -a in -ae zur Folge hatte (*brațele* < \**bracchiae-illae(c)*), während das Gros Italiens bei *illae(c)* *braccia* (*le braccia*) stehen blieb, so gewinnt die Tatsache, daß das Süd-apulische den Plural nicht auf -ora, sondern — mit dem Rumän. (-uri) — auf \*-orae(c) > -ure bildet, eben 'interadriatische' Bedeutung. Hierher

gehört auch der 'rumän.' Vokalismus des Ostlukanischen, der von L. gar nicht erfaßt wird (p. 131). Auch die südostital.-rumän. Entwicklung qui > \*[kü] > ci, die griech. Artikulation zeigt, wird nicht erwähnt (p. 131). Sie ist auch friaulisch, zeigt also 'interadriat.' Verbreitung. Die ganze Fragestellung muß aus ihrer Großräumigkeit Bartolischer Prägung in die regionale Kleinräumigkeit Italiens überführt werden. Das dialektologische Thema 'Balkanismen als Relikte der interadriatischen Romanität im östlichen Italien' verdient eine erschöpfende Behandlung. — H. Lausberg.]

Ernst Robert Curtius: *European Literature and the Latin Middle Ages*. Translated from the German by Willard R. Trask. London (Routledge and Kegan Paul), 1953. XVIII u. 662 S. — 35 shill. [Das ebenso grundlegende wie weite Perspektiven neuer Forschung eröffnende Werk von C. (Bern, 1948) liegt jetzt in (sogar wohlfeilerer) engl. Übersetzung vor. Sie ist bereichert durch ein eigenes Vorwort des Vf., durch einen Anhang 'The Medieval Bases of Western Thought' (Vortrag auf dem Goethe-Kongreß 1949 in Aspen/Colorado) und durch zusätzliche Anmerkungen (z. B. p. 386 über die spanische *hargá*-Poesie, von deren Volkstümlichkeit C. offenbar nicht überzeugt ist). — Einige Bemerkungen: Der Topos 'Knabe mit Greisenhaar und Greisenverstand' (p. 98) scheint aus jüdischer Ausmalung der Kennzeichen des messian. Zeitalters zu stammen. Er findet sich im Jubiläenbuch (ca. 2. Jh. v. Chr.), s. P. Rießler, *Altjüd. Schrifttum*, 1928, pp. 601, 1309. Auch der umgekehrte Topos 'jugendfrischer Greis' ist jüdisch, s. Rießler pp. 527, 1304. — Zum Topos *fortitudo et sapientia* (p. 167 ss.) vgl. noch Cohelet 9, 16; H. v. Glasenapp, *Die Lit. Indiens*, 1929, p. 102 s. — Eine lat. Bezeichnung der 'Klassiker' (p. 249) war *summi auctores* (Quint. inst. 1, 6, 42). Der Zusammenhang von Sprachrichtigkeit und Musterautoren ist mit dem Begriff der *auctoritas* gegeben (ibid.). Zur lipogrammatischen Spielerei (p. 283) vgl. noch M. Amari, *Storia dei Musulmani*, III, 3, 1939, p. 770; F. Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas*, 1949, p. 205 Anm. 20. — Zum 'Buch als Symbol' (p. 302 ss.) vgl. noch L. Koep, *Das himmlische Buch in Antike u. Christentum*, 1952 (s. H. Fries, *Th. Quart.-Schr.* 133, 1953, 253). Ein schöner Vergleich zwischen dem Lesenkönnen und dem tieferen Verständnis der Wunder Christi (*tales nos in schola Christi esse debemus*) findet sich bei Augustin *PL* 38, col. 592. — Zum 'Buch der Natur' (p. 319) s. auch E. Gilson, *La philosophie au MA.*, 1947, p. 464; Rousseau, *Emile IV J'ai donc renfermé tous les livres. Il en est un seul ouvert à tous les yeux, c'est celui de la Nature.* — Die zu Dante *Inf.* 33, 121 ss. zitierte (p. 365 Anm. 47) Stelle aus dem *Policriticus* des Joh. v. Salisbury ist für die Entstehung der betr. Lehrmeinung ('manche Seelen befinden sich bereits in der Hölle, obwohl ihre Körper — nunmehr von Dämonen bewohnt — noch auf der Erde leben') aufschlußreich: es handelt sich um eine Auslegung von Ps. 54, 16 *descendant in infernum viventes* (cf. Ps. 57, 10; Num. 16, 30). Hier müßte die exegetische Literatur (Hilfsmittel: C. Spicq, *Esquisse d'une histoire de l'exégèse latine au MA.*, 1944) weiterhelfen. — Zur *religion des lettres* (p. 438) vgl. auch Quint. inst. 6 pr. 14 *credendumque doctissimis hominibus qui unicum adversorum solacium litteras putaverunt*. Das scheint noch auf Thomas von Kempen gewirkt zu haben. — Zur Dreiteilung in *poinsis*, *poïma*, *poïetis* (p. 439) vgl. auch Quint. inst. 2, 14, 5 *retorice ... sic, ut opinor, optime dividetur, ut de arte, de artifice, de opere dicamus.* — H. Lausberg.]

## Französisch

Neuerscheinungen<sup>1</sup>. — **Zur Sprache:** *Littérature et langue françaises* [Rev. p. G. Le Gentil et V. L. Saulnier]: Bibliographie. Paris, Hachette. VI, 249 S. — *Le Français Moderne* (Zeitschr.), Seconde table décennale du Français Moderne 1943—1952. Paris, D'Artrey. 22 S. — J. Babin, *Les parlers de l'Argonne*. Paris, Klincksieck. 752 S., 11 Abb.,

<sup>1</sup> Zusammengestellt von O. Klapp (Marburg). Wenn nicht anders vermerkt, sind die Bücher 1954 erschienen.

24 Ktn. (Thèse — Paris). — E. O. Bled, Cours supérieur d'orthographe. Paris, Hachette. 282 S. — M. Catel, Traité du participe passé. Paris, Grasset. 64 S. — Criticus (M. Berger), Le style au microscope, IV: Les journalistes. Paris, Calman-Lévy. 256 S. — F. Cusset, Vocabulaire technique anglais-français et français-anglais. Electricité, mécanique, mines, sciences, métallurgie. 4<sup>e</sup> éd. ent. rev. et augm. Paris, Berger-Levrault. 720 S. — I. Dussnickis-P. Chaumelle, Dictionnaire technique anglais-français. Chauffage industriel. Paris, Dunod. 143 S. Abb. Taf. — R. Ernst, Deutsch-französisches technisches Wörterbuch. Darstellung des Wortschatzes der industriellen Technik einschließlich Hilfswissenschaften und Bauwesen. Wiesbaden, Brandstetter. 660 S. — E. Gamillscheg, Burgundische Lehnwörter in der Chanson de Geste Girart de Roussillon. Helsinki. 36 S. (Ann. Ac. Scient. Fenn., B 84, 1). — Glossaire des Patois de la Suisse romande. Elaboré avec le concours de nombreux auxiliaires p. L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Tappolet. Fasc. XXV: *brotseta—bziyon*. Neuchâtel-Paris, V. Attinger. S. 841—909. — J. Humbert, Au service de notre langue. Bienne (Suisse), Eds. du Panorama. 144 S. — Id., Le français idiomatique. Neuchâtel, Ed. H. Messeiller. 142 S. — P. Imbs, Le subjonctif en français moderne. Paris, Les Belles Lettres. 72 S. (Publ. de la Fac. d. Lettres de Strasbourg, sér. Init.-Méth., 11). — K. Knauer, Vulgarfranzösisch. Charakterzüge und Tendenzen des gegenwärtigen französischen Wortschatzes. München, Hueber. 91 S. — E. Lovasy-E. Veillon, Dictionnaire des termes d'anatomie, d'embryologie, d'histologie. Paris, Maloine. 624 S. — R. Macquinghen, Dictionnaire de termes commerciaux et techniques. Dictionary of commercial and technical terms. Français-Anglais. Paris, Dunod. VI, 204 S. — M. Peyrollaz-M.-L. Bara de Tovar, Manuel de phonétique et de diction françaises à l'usage des étrangers. Paris, Larousse. 349 S. — M. Regula, Historische Grammatik der französischen Sprache, I: Lautlehre. Heidelberg, Winter. 180 S. (Sprachwissenschaftl. Studienbücher). — H. Rheinfelder, Altfranzösische Grammatik. 2. verb. Auflage. Lieferung 3. München, Hueber. S. 145—224. — P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les mots et les associations d'idées. Paris, Société du Nouveau Littre (diff.: Presses Universit. de France). fasc. 11 D à *démancer*, S. 1079—1174; fasc. 12: *demander à devancier*, S. 1175—1270. — J. Simon, Psychopédagogie de l'orthographe. Préf. de R. Zazzo. Paris, Presses universit. VIII, 128 S. — W. Sternon, Petite grammaire classique de la langue française contemporaine. Namur, Ed. Ad. Wesmael-Charlier. 269 S. — A. Thérive, Libre histoire de la langue française. Paris, Grasset. 320 S. — A. Tobler-E. Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch. Wiesbaden, Steiner. 30. Lieferung (12. Lieferung des 3. Bandes) Sp. 2049 bis 2240: *föolair—frequentable*. — H. Weber, Das Tempussystem des Deutschen und des Französischen. Übersetzungs- und Strukturprobleme. Bern, Francke. 275 S. (Romanica Helvetica, 45). — **Zur Literatur:** Marguerite L. Drevet, Bibliographie de la littérature française 1940—1949. Complément à la bibliographie de H. P. Thieme. Genève, Droz. Fasc. 1: XVI, 80 S. — H. Talvart-J. Place, Bibliographie des auteurs modernes de langue française (1801 bis 1952), Tome XII: Léautaud—MacOrlan. Paris, Edit. de la Chronique des Lettres frçses. 360 S. — B. Woldge, Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieures à 1500. Genève, Droz; Lille, Giard. 180 S. (Soc. de Publ. romanes et françaises, 42). — E. Genest, Dictionnaire des citations. Paris, Nathan. 424 S. — K. Haedens, Une histoire de la littérature française. Nouv. éd. corr. et augm. Paris, Gallimard. 424 S. (Coll. blanche). — R. Minder, Das Wesen der Gemeinschaft in der deutschen und in der französischen Literatur. Wiesbaden, Steiner 1954. 18 S. (Abh. Akad. Wiss. Lit. Mainz, Kl. d. Lit. 1953, 3). — Mélanges d'histoire littéraire et de bibliographie offerts par ses amis et ses collègues à Jean Bonnerot. Paris, Nizet. 600 S. — **Mittelalter:** P. Zumthor, Histoire littéraire de la France médiévale (VIe—XIVe siècles). Paris, Presses Univers. de France. VIII, 344 S. — A. Henry, Chrestomathie de la littérature en Ancien Français, I: Textes. II: Notes, Glossaires, Table des noms propres. Bern, Francke. X, 350, 175 S. (Bibliotheca Romanica, II, 3/4). — A. Mary, La fleur de la prose française depuis les origines à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Textes choisis et accomp. de trad. et de gloses, av. une préf. et des notices sur les ouvrages



et les auteurs. Paris, Garnier. X, 649 S. (Coll. Classiques Garnier). — P. Aebischer, Textes norrois et littérature française du Moyen-Age, I: Recherches sur les traditions épiques antérieures à la Chanson de Roland d'après les données de la première branche de la Karlamagnus saga. Genève, Droz; Lille, Gierd. 67 S. (Soc. de Publicat. romanes et françes., 44). — M. Delbouille, Sur la genèse de la Chanson de Roland. Essai critique. Bruxelles, Palais des Académies. XIV, 170 S. (Acad. Roy. de Langue et de Litt. Frçses. de Belgique). — Chronique des ducs de Normandie par Benoit, publ. (p. Carin Fahlin) d'après le ms. de Tour avec les variantes de celui de Londres; II. Uppsala (Genève, Droz). 642 S. — St. Hofer, Chrétien de Troyes, Leben und Werke des altfranzösischen Epikers. Graz-Köln, H. Böhlau Nachf. 255 S. — Chrestien de Troyes, Erec et Enide, mis en frçs. mod. p. R. Louis. Paris, Champion. 193 S. — Lays of Marie de France and other French Legends. Transl. with an introd. by E. Mason. London, Dent (New York, Dutton). XIX, 217 S. — La mort le roi Artu. Roman du XIIIe siècle, édit. p. J. Frappier. Genève, Droz; Lille Giard. XXXIX, 308 S. [mit Bibliographie und Glossaire]. (Textes litt. frçs.). — R. Glutz, Miracles de Nostre-Dame par personnages (Kritische Bibliographie und neue Studien zu Text, Entstehungszeit und Herkunft). Berlin, Akademie-Verlag. 220 S., 2 Abb. (Veröffentl. d. Inst. f. Roman. Sprachwiss.). — G. Lafeuille, Les Amphorismes Ypocras de Martin de Saint-Gille 1362—1365. Genève, Droz. 165 S., 4 Faks. (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 11; Harvard Studies in Romance Languages.). — 16. Jh.: Remy Bellau, La Bergerie. Texte de l'édit. de 1561 publ. avec une introd., des notes et un glossaire p. Doris Delacourella. Genève, Droz. 152 S. (Textes litt. frçs.). — Louise Labé, Elégies, sonnets, débat de la folie et de l'amour. Préf. et notes de B. Jourdan. Paris, Delmas. 160 S. (Class. Delmas, 40). — M. Dounay, La reine Margot [Marguerite de Navarre]. Paris, Fayard. 124 S. (Coll. L'Histoire ill., 22). — C. A. Mayer, Bibliographie des œuvres de Clément Marot; I: Manuscrits. Genève, Droz. 100 S. (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 10). — P. Lenoir, Quelques aspects de la pensée de Rabelais. Paris, Eds. sociales. 96 S. (Coll. Problèmes). — R. E. Hallowell, Ronsard and the conventional Roman elegy. Urbana, Univ. of Illinois Press. 176 S. (Illinois Stud. in Lang. and Lits., 37,4). — 17. Jh.: Dictionnaire des lettres françaises publ. sous la dir. du Cardinal G. Grete, A. Pauphilet, Mgr. L. Pichard et R. Barroux. Tome II: Le 17e siècle. Paris, Fayard. 1030 S. — J. Lough, An introduction to Seventeenth-Century France. London, Longmans, Green & Co. XXIII, 291 S. — R. Fromilhague, La vie de Malherbe. Apprentissages et luttes (1555—1610). Paris, Colin. 452 S. — Id., Malherbe, technique et création poétique. Paris, Colin. 665 S. — P. Chardon, Expliquez-moi Bossuet, II: A travers les Sermons et les Oraisons funèbres. Paris, Foucher. 65 S. (Coll. Littérature). — A. G. Martimort, Le gallicanisme de Bossuet. Paris, Ed. du Cerf. 796 S. (Coll. Unam sanctam) Thèse — Paris. — A. Lombard, Fénelon et le retour à l'antique au XVIIIe siècle. Neuchâtel, Secrétariat de l'Université. 144 S. (Mémoires de l'Université de Neuchâtel, XXIII). — L. Herland, Corneille par lui-même. Images et textes. Paris, Editions du Seuil. 192 S. (Ecrivains de toujours). — J. Racine, Poésies religieuses inconnues. Introd. de Rosita. Landerneau (Finistère), Clairac. 312 S. — J. Pommier, Aspects de Racine. Paris, Nizet. 500 S. — R. Bray, Molière, homme de théâtre. Paris, Mercure de France. 396 S. — Rochemay-Gordios, Molière et sa servante, ou Simplicité du génie. Tableau intime de la vie de Molière (Apropos crit. de l'Avare). Paris, Billaudot. 18 S. — F. T. H. Fletcher, Pascal and the mystical tradition. Oxford, Blackwell. VI, 156 S. (Mod. Lang. Stud.). — L. Lafuma, Histoire des Pensées de Pascal (1656—1952). Paris, Edits du Luxembourg. 148 S. — J. Steinmann, Pascal. Paris, Edit. du Cerf. 448 S., 6 Taf. — R. Descartes, Regole per la guida dell'intelligenza. La ricerca della verità mediante il lume naturale. Discorso sul metodo, a cura di G. Galli e A. Carlini. Bari, Laterza. XVI, 181 S. (Class. della filos. mod., XXVII). — Id.: Le passioni dell'anima e Lettere sulla morale, con un'append. di frammenti giovanili, traduz., introd. e note di E. Garin. Bari, Laterza. 291 S. (Class. di filos. mod., XXVIII). — Id.: Meditazioni meta-

fisiche, obiezioni e risposte, trad. da A. Tilgher. 3a ediz. riv. e corr. Bari, Laterza. XXII, 568 S. (Class. della filos. mod., XXVI). — P. Vernière, Spinoza et la pensée française avant la Révolution, I: XVII<sup>e</sup> siècle (1663 bis 1715); II: XVIII<sup>e</sup> siècle. Paris, Presses Universitaires de France. 324, 450 S. (Publ. de la Fac. des Lettres d'Alger, XX). — 18. Jh.: The Encyclopédie of Diderot et D'Alembert. Selected articles ed. with an introd. by J. Lough. Cambridge, University Press. XV, 226 S. — G. May, Diderot et La Religieuse. Paris, Presses universit. de France. VIII, 247 S., 8 Taf. (Institut d'études françaises de Yale University). — R. Mondolfo, [Jean-Jacques] Rousseau e la coscienza moderna. Firenze, La Nuova Italia. 114 S. — Voltaire in seinen schönsten Briefen. Ausgewählt, übersetzt u. kommentiert von H. Missenharter. Stuttgart, Port-Verlag. 400 S. — Marquis de Sade, Lettres inédites (1778—1784) publ. et ann. p. G. Daumas. Av.-prop. de G. Lély. Paris, Julliard. 286 S. (Les lettres nouvelles). — K. v. Schumacher, Mirabeau — Aristokrat und Volkstribun. Stuttgart, Scherz u. Goverts Verl. 291 S. — J. Scherer, La dramaturgie de Beaumarchais. Paris, Nizet. 258 S. — 19. Jh.: Ph. Spencer, Politics of Belief in Nineteenth-Century France [Lacordaire, Michon, Veuillot]. London, Faber and Faber. 284 S. — H. O. Sieburg, Deutschland und Frankreich in der Geschichtsschreibung des 19. Jhs. Wiesbaden, Steiner. XII, 340 S. (Veröffentl. d. Inst. f. Europ. Gesch., Mainz, 1). (vgl. Id., das deutsch-französische Verhältnis im Geistesleben des 19. Jhs. Antares 2,4 [1954] 3—10). — L. M. Case, Fench opinion on war and diplomacy during the Second Empire. Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press (London, Cumberlege). XII, 339 S. — P. Mansell Jones (ed.), Modern French verse, an anthology of poems, 1850—1920, with an introd. Manchester, Univ. Press. XII, 133 S. (French Classics). — E. Henriot, Courrier littéraire, XIX siècle, IV: Réalistes et naturalistes. Paris, Michel. 414 S. — R. Escarpit, L'Angleterre dans l'œuvre de Madame de Staël. Paris, Didier. 176 S. (Études de litt. étrang. et comp.). — F. Gregh, Victor Hugo, sa vie, son œuvre. Paris, Flammarion. 488 S. (Coll. 'Les Grandes biographies'). — B. Guyon, La vocation poétique de Victor Hugo (Essai sur la signification spirituelle des 'Odes et Ballades' et des 'Orientales'. 1818—1828). Paris, Edit. Orphrys. 138 S. (Publ. des Ann. de la Fac. des Lettres d'Aix-en-Provence, 4). — H. Guillemin, Hugo et la sexualité. Paris, Gallimard. 148 S. (Coll. blanche). — A. Maurois, Olympio ou La vie de Victor Hugo. Paris, Hachette. 606 S. — H. de Balzac, Louis Lambert, édit. crit. p. M. Bouteron et J. Pommier. Paris, Corti. Tome I: Les textes manuscrits et texte définitif, 286 S. [Tome II: (apparat crit.)]. — Ph. Bertault, Introduction à [H.de] Balzac. L'homme et l'œuvre. Paris, Office de diff. du livre sélectionné. 191 S. — J. C. Alciantore, Stendhal et Maine de Biran. Genève, Droz; Lille, Giard. II, 47 S. — V. Brombert, Stendhal et la voie oblique. L'auteur devant son monde romanesque. New Haven, Yale University Press (Paris, Presses universitaires de France). 176 S. (Inst. d'Études Françaises de Yale Univ.). — G. Flaubert, Bouvard and Pécuchet. Transl. by T. W. Earp and G. W. Stonier with an introd. by L. Trilling. Norfolk, Conn., New Directions XXXVII, 348 S. — Id.: Correspondance, suppl., recueillie, classée et annotée p. R. Dumesnil, J. Pommier et Cl. Digeon. Paris, Conard. 4 vols.: (1830—1863), XII, 343 S.; (1869—1871), 319 S.; (1872—juin 1877), 365 S.; (juillet 1877—mai 1880), 362 S. — Id.: The Dictionary of Accepted Ideas. Transl. with an introd. and notes by J. Barzun. Norfolk, Conn., New Directions. 86 S. — K. Togeby, L'œuvre de Maupassant. Paris, Presses Universit. de France. 180 S. — G. Roger, Les Maîtres sonneurs de George Sand. Paris, Libr. Les Lettres. 78 S. — Maurice Sand, Jouets et mystères. Notes sur les marionnettes de George Sand. Paris, Edits du Scarabée. 32 S. — G. de Nerval, La bohème galante. Introd. et notes de A. Bosquet. Paris, Delmas. 180 S. (Class. Delmas, 43). — Id.: Les Filles de feu [moins Sylvie]. Préf. et notes d'A. Bosquet. Paris, Delmas. 179 S. (Class. Delmas, 41). — D. Valeri, Il simbolismo francese da Nerval a De Régnier. Padova, Liviana. 151 S. — E. Starkie, Arthur Rimbaud, 1854—1954. The Zaharoff Lecture for. Oxford, Clarendon Press 1954. 31 S. — R. Barthes, Michelet par lui-même. Textes et images. Paris, Edit. du Seuil. 192 S. (Ecrivains de toujours). — Lammennais, Une voix de prison. Texte de l'édition de 1851 avec introd. et notes

crit. p. Y. Le Hir. Paris, Presses Universit. de France. 87 S. (Publ. de la Fac. des Lettres de l'Univ. de Grenoble, 8). — A. R. Vidler, Prophecy and papacy. A study of Lammenais, the church and the revolution. The Birkbeck Lectures 1952—53. London, SCM Press. 300 S. — Sainte-Beuve, Port-Royal, II. Texte prés. et ann. par M. Leroy. Paris, Gallimard. 1312 S. (Bibliothèque de la Pléiade). — A. Noferi, Sainte Beuve. Milano, Garzanti. 502 S. (Il fiore delle varie lett.). — E. Renan, Caliban, suite de La Tempête. Ed by C. Smith. Manchester, Univ. Press. 111 S. (French Classics). — Cahiers Ernest Renan. Paris, Cercle Ernest Renan. 1 (1954), fasc. 1. — J. P. Mayer, Alexis de Tocqueville. Prophet des Massenzeitalters. Stuttgart, Deutsche Verl.-Anstalt. 186 S. (vgl. Die Gegenwart 9 [1954] 341 [R.H.]; Antares 2,4 [Juni 1954] 95—98 [I. Fetscher]). — J. Laver, The first decadent. Being the strange life of J. K. Huysmans. London. Faber and Faber. 283 S. — Jules Renard, Correspondance 1864—1910 introduction et notes P. L. Guichard. Paris, Flammarion. 471 S. — A. Suarès, Cette âme ardente ... Choix de lettres d'A. Suarès à R. Rolland (1887—1891). Préf. de M. Pottecher. Av.-prop. et notes de P. Sipriot. Paris, Michel. 402 S. (Cahiers R. Rolland. 5).



Karl Knauer: Vulgärfranzösisch. Charakterzüge und Tendenzen des gegenwärtigen französischen Wortschatzes. München, Max Hueber, 1954. 92 S. [In dieser Studie unternimmt es der Vf., 'Charakterzüge und Tendenzen des gegenwärtigen französischen Wortschatzes' festzuhalten. Wortwahl und Wortschöpfung sind für ihn 'Offenbarung der Kulturlage' (S. 8), und unter diesen beiden Gesichtspunkten betrachtet er das Wortmaterial. In dem kleineren ersten Hauptteil 'Offenbarung der Kulturlage durch Wortwahl' (S. 8—23) führt der Vf. Wörter an, die seit einigen Jahrzehnten allenthalben auftauchen, und er bezeichnet *inquiétude* als Schlüsselbegriff für die Kulturlage, dem sich dann andere wie *angoisse*, *désespoir*, *ennui* u. ä. anschließen. Zahlreiche Beispiele von Titeln und Belegstellen aus der schönen und aus der wissenschaftlichen Literatur werden vorgeführt, aber das alles hat — obwohl der Ausdruck 'Wortwahl' diese Erwartung nahelegt — wenig mit Linguistik zu tun. Es handelt sich in diesen Paragraphen eher um eine Art Abriß der Kulturkritik der jüngsten Zeit, wobei selbstverständlich die tragenden Begriffe mit den von der Sprache für sie bereit gehaltenen Wörtern bezeichnet werden: wo Unruhe und Angst die Grundgefühle sind, müssen auch die entsprechenden Bezeichnungen erscheinen. Dieser erste Abschnitt schließt ab mit einem 'Sprachkritik' überschriebenen Unterabschnitt (S. 19—23), in dem der im ersten Satze ausgesprochene Gedanke, daß der Geist der Kulturlage sich auch in der Art des Denkens über die Sprache offenbare (S. 19), in der Hauptsache durch eine Aufzählung von Titeln und durch die Hinweise auf die Erörterungen sprachlicher Erscheinungen in Zeitungen und Zeitschriften unterstrichen und schließlich das Schlagwort von der 'crise du français' angeführt wird. Freilich geschieht auch dies, ohne daß die Wurzeln bloßgelegt werden, auf denen das Gefühl des Unbehagens sprachbewußter Franzosen gegenüber Ausmaß und Tempo der Veränderungen ihrer Muttersprache beruht, die den Rahmen der Tradition sprengen, als 'rupture d'équilibre' empfunden und als 'crise' bezeichnet werden. — In dem umfangreicheren zweiten Hauptteil (S. 24—59) beschäftigt sich der Vf. mit der Offenbarung der Kulturlage durch die 'Wortschöpfung' und stellt 'die Frage nach dem Aussehen des die heutige Sprachkritik Frankreichs so stark beunruhigenden Objekts' (S. 24) ... Den Abschluß des zweiten Hauptteiles bildet das Kapitel 'Sprachschöpfer und Sprachmittler (Fachwort und Umgangssprache)' (S. 55—59). In ihm wird festgestellt, daß Fachwörter in die Umgangssprache eingedrungen sind, daß aber die Abgrenzung der Umgangssprache gegen die Fachsprachen unmöglich sei; denn 'es ist dem gegenwärtigen Geist des summierenden Bauens, des leistungsfrohen *Savoir-faire* und des geminderten Strukturgefühls begreiflicherweise zuwider, der Umgangssprache



gegen irgendein Fachgebiet Grenzen zu ziehen' (S. 57). Daß 'die Naturwissenschaften, die Medizin, Handel, Industrie, Sport, Politik, Verwaltung und Journalismus' 'zu den sprachlich aktivsten Gebieten gehören' (S. 57), hat nichts Überraschendes und gilt für jede moderne Sprache. Wichtiger ist, daß durch die 'ruhmreiche Tradition der *vulgarisation* oder *divulgation*' (S. 57) in Frankreich 'Gedanken- und Sprachgut von Fachleuten größeren Kreisen mündgerecht' gemacht wird (S. 57). Voltaire ist darin vorangegangen, und heute dient eine große Anzahl von Organen diesem Zwecke. — Ohne Zweifel: Es wird in dieser Studie eine Menge Wortmaterial dargeboten, dessen Sammlung mit Fleiß und Ausdauer erfolgt ist, und jede Seite zeugt von der ausgedehnten Belesenheit des Verfassers. Trotzdem will die rechte und dankbare Freude über das Gebotene schwer aufkommen. Gewiß: Die letzten Gründe für die Wahl eines Themas und für die Form und die Art seiner Bearbeitung, Darstellung und Veröffentlichung entziehen sich naturgemäß dem Außenstehenden, aber man darf doch wohl aussprechen, daß gerade eine Studie über den neuesten Wortschatz des Französischen ein Höchstmaß an Nutzen und Benutzbarkeit für andere hätte anstreben sollen. Man zögert zuzugestehen, daß das hier erreicht ist. Der Vf. hat zu sehr Abstand genommen von einer streng linguistischen Betrachtung der einzelnen Tatbestände. So ist der Benutzer gezwungen, die sprachwissenschaftliche Betrachtung des reichen Wortmaterials nachzuholen. Dabei leistet ihm das 'Wörterverzeichnis' am Schluß wertvolle Hilfe, und es fragt sich, ob K. sein Material und seine Belesenheit nicht hätte in Form eines Wörterbuches der Wissenschaft dienstbar machen sollen, in Erweiterung der Darstellungsart, deren sein Wörterverzeichnis sich an vielen Stellen bedient: Belegstellen, erstes Auftreten, Erörterung der Meinung der Sprachkritiker, der Bildungsweise, der Traditionsgemäßheit, der Bedeutungsabgrenzung u. s. f. Wir hätten auf diese Weise einen sicherlich äußerst wertvollen Beitrag zur Biologie des Französischen auf dem Gebiete des Wortschatzes erhalten. Ganz irreführend ist der Haupttitel 'Vulgärfranzösisch'. Er ist so offensichtlich nach dem Ausdruck 'Vulgärlatein' gebildet, daß er Erwartungen hervorrufft, die im gesamten Buche nicht erfüllt werden. Der Untertitel hätte den Haupttitel bilden sollen, wobei allerdings fraglich ist, ob man von 'Tendenzen des Wortschatzes' sprechen kann. — Rudolf Hallig.]

Max Müller: Französische Schulredensarten. Silva-Verlag Iserlohn, 1953, 86 S. [Ein für die Praxis der Schule sehr nützliches Buch, das dem Lehrer zeigt, wie er sich in der Schulsprache in idiomatischem Französisch ausdrücken kann. Mit zahlreichen alten Irrtümern wird aufgeräumt (z. B. nicht *essayez*, sondern *effacez ce que vous avez écrit au tableau*, nicht *écrire*, sondern *faire une dictée*, und viele andere). In der Darstellung des normalen Ablaufs einer Schulstunde werden alle erforderlichen Wendungen gegeben, und zwar unter insgesamt neun Hauptkapiteln, wobei es bei Kap. V besser wäre, nicht *Interprétation*, sondern *Explication de textes* zu schreiben. Kurze methodische Hinweise und Erklärung französischer Gepflogenheiten, die von den deutschen abweichen, erhöhen den Wert der Broschüre. Die Sprache ist modern und korrekt. Nur einige Fehler sind zu berichtigen: *Venez près de moi (sur l'estrade) et tournez-vous devant* (richtig: *vers la classe* (p. 13); *Vous avez raconté l'histoire tout à fait bien* (p. 30) ist unfranzösisch, richtig: *Vous avez très bien raconté l'histoire*; *dans* (richtig: *à la prochaine leçon* (p. 33); *Racontez en quelques mots l'action dans le* (richtig: *du premier acte* (p. 72). Auf derselben Seite darf frz. *drame* nicht mit deutsch 'Drama' gleichgesetzt werden. Das normale Wort für 'Alphabet' ist *illettré*, nicht *analphabète*, also umgekehrt wie vom Vf. p. 82 angegeben. — H.-W. Klein.]

Franz Petri: Zum Stand der Diskussion über die fränkische Landnahme und die Entstehung der germanisch-romanischen Sprachgrenze. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgemeinschaft) 1954. 119 S. (Reihe 'Libelli', Bd. XII). [Gibt eine feinabgewogene Darstellung des Standes der mit dem 'Volkserbe' des Vf. (1937) in Fluß gekommenen Frage nach dem historischen Verhältnis von Landnahme und Sprachgrenze. Grundlegend wichtig die Feststellung (p. 53): 'Die Behauptung ernsthafter Forscher, ich hätte für das

ganze Gebiet bis zur Loire mit einer fränkischen Bevölkerungsmehrheit gerechnet, ist eine Fehldeutung.' Unter 'Rückromanisierung' hat P. 'immer nur die Rückführung zeitweise fränkisch durchsetzter Gebiete zur Einsprachigkeit gemeint, das Schicksal der in ihnen verbliebenen Romanen, deren Existenz ich (P.) niemals in Abrede gestellt habe, aber nicht näher behandelt' (p. 54). Eine zeitliche Kontinuität des Nordfranzösischen und seine lebendige sprachräumliche Kontinuität mit den anderen roman. Gebieten leugnet P. nicht. Die mißverständliche 'Rückromanisierung' will P. jetzt mit Warland durch eine 'Entgermanisierung' Nordgalliens ersetzen (p. 55). Die zeitlich-sprachräumliche Kontinuität der Romanität Nordgalliens findet ihre Entsprechung in der zeitlich-sprachräumlichen Kontinuität der Romanität sogar der mittleren und unteren Mosel in der Frankenzeit (p. 55). Was hier gerecht ist, ist dort billig. — Das Phänomen der 'Entromanisierung' (etwa im Falle des Vorarlberg, p. 80) ist besonders durch die Ausbildung einer spezifisch deutschen Stadtkultur bedingt. — Besonders wertvoll die reiche, auch jüngste Bibliographie zur Frage. — H. Lausberg.]

Joseph Anglade: Anthologie des Troubadours. Paris, de Boccard 1953. 185 S. — 450.— fr. [Phototypische Reproduktion der 1927 erschienenen Anthologie; die zurechtgemachten Texte werden ohne kritischen Apparat, aber mit frz. Übersetzung abgedruckt. Infolge ihrer Wohlfeilheit als Übungstext geeignet. — H. L.]

Paul Claudel: L'Annonce faite à Marie. Hrsg. v. Maria Beermann, Aschendorffsche Verlagsbuchh., Münster 1954<sup>2</sup>, 106 S. und 10 S. Kommentar. [Sehr zu empfehlende Schulausgabe mit guter Einleitung und knappem Kommentar in deutscher Sprache. Zum Kommentar: *noirpiau* (I, 2) ist wohl nicht 'Lügenmaul', sondern dürfte sich aus *noir* und *piau* (< *pellis*) zusammensetzen; *tretons* (III, 1) nicht von *trans totus*, sondern von *trans tottos*; *le vout* 'Gesicht' (III, 1) nicht 'Sprache des niederen Volkes', sondern Archaismus (< lat. *vultus*); *le tiot* (III, 1) nicht verächtlich 'Balg', sondern volkstümliches Diminutiv zu *petit* (*petiot*). — H.-W. Klein.]

Jean Bruce: Saint-Exupéry, pilote légendaire. Paris (Les Presses de la Cité) 1953. 191 S. [Jugendbuch. Als erste Lektüre im Sprachunterricht geeignet. — H. L.]

Fernand Desonay: Ronsard poète de l'amour. Livre premier: Cassandre. Bruxelles 1952 (Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique). 281 S. [Vf. hat es unternommen, in drei Teilen Ronsards Liebeslyrik für 'Cassandre', 'Marie' und 'Hélène' zu behandeln. Er möchte damit gewissermaßen das Standardwerk von P. Laumonier, 'Ronsard poète lyrique', ergänzen, das mit der Sonettdichtung das Gros der Ronsardschen Liebeslyrik von der Behandlung ausschließt (S. 8). Der erste Teil — 'Cassandre' — liegt vor. Die Lyrik für Cassandre galt bisher, wenige Stücke ausgenommen, als Inbegriff petrarkistischer Virtuosität; Vf. bemüht sich in seiner überaus solid gearbeiteten Darstellung, seine Leser zu überzeugen, daß sie neu gewertet werden muß als 'le jaillissement d'un lyrisme de jeunesse qu'on n'entendra pas deux fois' (S. 274). Der Zehnsilbler muß als das einzigartige Mittel der jugendlichen lyrischen Aussage gefaßt werden; diese Beobachtung ist zugleich für den Verfasser der rote Faden, an dem er sich erklärend durch das Labyrinth der später hinzugefügten, unterdrückten oder an andere Stelle versetzten Gedichte von Auflage zu Auflage hindurchfindet (s. S. 225 ff.). Ein besonderer Reiz des Bandes sind die Bemühungen des Vf. um die musikalische Seite der Lyrik Ronsards; sie tragen uns nicht nur drei Anhänge über die zahlreichen zeitgenössischen Kompositionen der Lyrica für Cassandre ein, sondern sie haben die Aufmerksamkeit seiner Studie durchgehend auf die Musikalität von Bau und Rhythmus der Ronsardschen Sonette gelenkt. Dante und Petrarca, aber auch V. Hugo und die französischen Symbolisten werden dabei als Kronzeugen der Lyrikauffassung des Vf. zitiert — namentlich die Anführung Petrarcas muß überzeugen; Ronsards eignen Theorien (S. 131 ff.) am nächsten stehen m. E. die Forderungen Batteux' und anderer Autoren des französischen 18. Jahrhunderts, daß die Lyrik, d. h. die Ode usw., wie ihre antikenentstammten Namen besagen, 'chant' sein sollten. — Karl Maurer.]

Guido Errante: *Marcabru e le Fonti sacre dell'antica Lirica Romanza*. Firenze, Sonsoni, 1948. VIII u. 300 S. [Guido Errante ist längst jedem bekannt, der sich mit der frühen romanischen Lyrik beschäftigt. Sein Buch 'La Lirica Romanza delle Origini' (New York 1943) ist zu uns allerdings wegen des Krieges erst verspätet gelangt. Das vorliegende neue Buch ist die Zusammenfassung jahrelanger Studien und die reife Frucht ihrer Erkenntnisse. Über Marcabru möchte Vf. sprechen und er betont, daß dieser Trobador und nichts anderes Gegenstand seines Buches sein solle. Gleichwohl darf festgestellt werden, daß uns Errante nicht nur ein Buch über Marcabru geschenkt hat, sondern daß die Fülle der Ergebnisse weit über die Würdigung Marcabrus hinausgreifen. Im Gegensatz zu einer übermäßig betonten These von der volkstümlichen Entstehung der romanischen Lyrik will Errante auf die engen Beziehungen zur großen lateinischen Literatur des Mittelalters hinweisen. Er geht damit einen ähnlichen Weg, wie ihn gleichzeitig in Deutschland E. R. Curtius beschritten hat. Am ältesten der großen Trobadors will Errante zeigen, wie sehr diese romanische, hier provenzalische Lyrik von der mittellateinischen Lyrik und von der lateinischen Liturgie gespeist wird. Es gelingt ihm darzutun, daß die lateinische Literatur bei den Dichtern der Volkssprache viel bekannter war, als vielfach angenommen wurde, und daß in ihr die Ansätze zu sehr vielen nichtlateinischen Dichtungen zu suchen sind. Dabei hat Vf. auch Gelegenheit, den immer wieder vermuteten arabischen Einfluß auf das richtige Maß zu beschränken. — In seiner polemisierenden Einleitung weist Vf. auf die Fehler der romantischen Schule hin, die der Kunstdichtung eine anonyme Volksdichtung gegenüberstellten. Hier wird man in der Hauptsache zustimmen. Nur scheint mir, daß das nationalistische Element in den Theorien und Motiven der Romantiker wohl stärker angenommen wird, als es in Wirklichkeit war. 'Volksdichtung' ist weniger eine nationale als vielmehr eine soziale Kategorie. Der 'Gebildete' der 'oberen Schichten' wendet sich in der Romantik mit herablassendem Versehen, dann auch mit echter Liebe, dem 'einfachen Volk' und den Analphabeten zu. Dichten, so erkennt man, ist nicht an die Kunst des Lesens und Schreibens gebunden. Auch diese Erkenntnis ist gewiß, wie so viele andere der Romantiker, eine Frucht der Französischen Revolution. — Das folgende Kapitel widmet Errante einer sorgfältigen Untersuchung des Übergangs von der quantifizierenden zur akzentuierenden Metrik schon im Lateinischen. (Der dabei herangezogenen Literatur wäre hinzuzufügen Otto Kuen, *Die Anfänge der Silbenzählung im romanischen Vers*. Münchener Dissertation 1935. 39 S.). In einer sorgfältigen Analyse der Strophenformen weist Vf. überzeugend und mit neuem Material den Einfluß der mittellateinischen Metrik nach, läßt vor allem die Liturgie als wichtige Quelle sichtbar werden (Bedeutung der Antiphonen und der Responsorien) und zeigt den Weg, auf dem die Liturgie auf die entstehende Volksdichtung eingewirkt hat. Hier kann sich Errante auf die Studien von H. Spanke beziehen. Doch hätten hier auch die Litaneien erwähnt werden können, wie heute noch, besonders in den romanischen Ländern, die Lauretanische Litanei von einem Chor oder vom ganzen Volke gesungen wird. Die S. 126 mit Recht erwähnten Improperien befinden sich auch heute noch in der Liturgie des Karfreitags und sind sehr volkstümlich. — Unter gleichzeitiger Berücksichtigung der theoretischen Erörterungen der Trobadors teilt Vf. die Dichtungen Marcabrus nach ihrem metrischen Befund in sechs Gruppen ein (Kap. 4). — Im Anschluß daran setzt sich Errante eingehend mit den gegenüber der Trobador-Dichtung üblichen Interpretationsmethoden auseinander, namentlich mit den soziologischen (*società feudale*) und philosophischen (*teoria dell'amor cortese*) Kriterien. Von einer wirklichen Philosophie der Liebe könne man erst am Ende der Trobadorzeit sprechen, in einer Zeit, da auch in Italien der *dolce stil novo* sich philosophischer Gedankenlyrik zuwendet. Eher habe man es bei den frühen Trobadors mit einer Mystik zu tun. — Der letzte Abschnitt wendet sich nun den einzelnen Gedichten Marcabrus zu und versucht sie auf Grund der erworbenen Erkenntnisse zu deuten. Wichtig ist dem Vf. die Feststellung, daß einige Gedichte, die bisher (z. B. von Voßler) ernst gedeutet worden sind, parodistisch und humorvoll aufzufassen seien. Die Interpretationen Errantes gewinnen größtenteils einen sicheren Untergrund in der sorgfältigen philologischen Klärung der Begriffe, wie *fin'amors*, *cortesia* u. a.



Mit Recht tadelt es Errante, daß man unter den etwa 400 Dichtern aus zwei Jahrhunderten immer noch allzu wenig unterscheide; was für die Trobadors des 13. Jhs. gelte, brauche nicht auch für Marcabru zuzutreffen. In der Tat gewinnen die Einschränkungen des Vf. ein hohes Maß von Wahrscheinlichkeit. Marcabru meint wohl an vielen Stellen eine höhere Liebe, als man bisher von einer vorausgesetzten Gesamthaltung der Trobadors her vermutet hat. Manche der Gedichte gewinnen in solcher Betrachtung einen hervorragend ethischen Charakter. Auch hier, im einzelnen, verweist Vf. oft auf Stellen der lateinischen Bibel (inner- und außerhalb der Liturgie), doch können mich bei der Allgemeinheit gewisser Gegenstände und Stoffe diese Parallelen nicht immer überzeugen (S. 197—256), auch nicht immer die Mittlerrolle der Liturgie, und ich fürchte, daß das an sich richtige Prinzip bisweilen viel zu viel übersteigert ist. Die Mehrzahl der angeführten Bibelstellen scheinen mir ohne Einfluß auf die besprochenen Verse Marcabrus gewesen zu sein, so daß ich hier nicht gern von 'Quellen' sprechen möchte. Die Grundthese des Vf. von einer überirdischen Liebe, wo bisherige Interpreten eine irdische gesehen haben, wird aber m. E. auch dann nicht erschüttert, wenn die liturgischen und biblischen Vorlagen auf ein reales Maß zurückgeführt werden. — Als besonders wertvoll (wenn schon nicht vollständig) dürfen die beiden bibliographischen Anhänge vermerkt werden: zu den Anfängen der lyrischen Dichtung in den romanischen Sprachen; und zur Marcabru-Forschung. — H. Rheinfelder.]

Grace Frank: *The Medieval French Drama*. Oxford, Clarendon Press (Geoffrey Cumberlege), 1954. 296 S. [Der in Baltimore, Maryland, lebende Verfasser — seit 1920 ausgewiesen durch zahlreiche Einzeluntersuchungen zum Thema — bietet zum ersten Mal in englischer Sprache eine umfassende Geschichte der mittelalterlichen Bühnendichtung in Frankreich (vom spät-römischen und byzantinischen Erbe bis zur Komödie des 15. und 16. Jahrhunderts) unter Heranziehung der diesbezüglichen europäischen und amerikanischen Forschungen seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts. Eine wohlausgewogene Darstellung verbindet Klarlegung der religiösen (insbesondere liturgischen) Voraussetzungen sowie der allgemeinen Tendenzen der literarischen und bühnenkünstlerischen Entwicklung mit der Beschreibung und Deutung der darin eingeordneten wichtigsten Einzelwerke. Das Hauptinteresse gilt der inhaltlichen Interpretation. Probleme der Formgeschichte (z. B. die Beziehungen zwischen Bühnendichtung und Lyrik) sowie der sprachlichen Entwicklung werden (z. T. in Anmerkungen verwiesen) nicht eigentlich zum Thema gemacht. Im 'Epilogue' wäre ein Hinweis auf die Nachgestaltung mittelalterlicher Dramen in der Literatur des 20. Jahrhunderts, vor allem bei Henri Ghéon, ebenso erwünscht gewesen wie ein näheres Eingehen auf die einzigartigen Verdienste Gustave Cohens und seiner 'Theophilianer' um die Gewinnung eines zeitgemäßen Aufführungsstiles des wiederentdeckten literarischen Erbes. — Die erfreulich detaillierte Bibliographie läßt merkwürdigerweise das letzte Werk Cohens ('Le Théâtre en France au Moyen Age', 1948) vermissen, so daß auch eine Reihe der von diesem berufenen Sachkenner für wichtig gehaltenen Quellen unerwähnt bleiben. — H. K. Weinert.]

René Fromilhague: *Malherbe. Technique et Création poétique*. Paris, Armand Colin, 1954. 665 S. — René Fromilhague: *La Vie de Malherbe. Apprentissages et Luttas (1555—1610)*, *ibid.* 1954. 452 S. [Der Verfasser, Schüler Jasinskis und Lebègues, hat seine zehnjährigen Studien über die französische Poesie zur Zeit von Malherbe und Boileau vorläufig abgeschlossen mit der Veröffentlichung einer äußerst detaillierten biographischen Untersuchung über die Lehr- und Kampfesjahre Malherbes, sowie mit einer ebenso gründlichen literarischen Abhandlung über Malherbes Poetik und dichterische Sendung — beides unter möglichst umfassender Zugrundelegung der voraufgegangenen Forschungen (vor allem der neueren Arbeiten von Brunot und Lebègue). Besonders wichtig erschien einerseits eine Art vergleichender Biographie und Chronologie, d. h. die genaue Ermittlung des Lebensganges und der Werkfolge bei Malherbe und seinen Zeitgenossen, in Verbindung mit einer allgemeinen Chronik des

öffentlichen Lebens — andererseits die Einordnung Malherbes in die dichterische Tradition seiner Zeit, mit dem Endziel einer Verfolgung der 'Kontinuität und Originalität' der 'réforme malherbienne' bis in die Poesie der Gegenwart hinein. — Die eigentliche 'These' behandelt im ersten Teil die 'Entwicklung der Poesie und des poetischen Schaffens von Ronsard bis Malherbe', um dann in Einzelanalysen die Strophen (nach Form und Struktur) und die Reime Malherbes zu untersuchen. Die abschließende 'Conclusion' bemüht sich um eine Ehrenrettung Malherbes: 'Enfin vint un classique', und setzt als anerkennendes Motto über Lehre und Werk das Prinzip: 'Faire de nécessité vertu'. — Statistiken, Beispielsammlungen, kritischer und bibliographischer Apparat sind voluminös und mit großer Akribie zusammengestellt. Dennoch fällt auf, daß als einziger deutschsprachiger Beitrag zur Malherbe-Forschung seit 1882 H. Lausbergs Studie in den Romanischen Forschungen 1950 genannt ist. Sie erscheint zwar als 'pertinente étude', doch wird ein wenig mißvergnügt hinzugefügt: 'qui n'enlève rien à notre étude', womit wohl' nicht zuletzt ein dem Franzosen befremdlich erscheinender kritischer Abstand vom französischen Klassizismus kritisiert werden sollte. — H. K. Weinert.]

Gerhard Hess: Die Landschaft in Baudelaires 'Fleurs du Mal'. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 158 S. [Bevor 'Malerische Landschaftsdarstellung' und 'Seelische Landschaft', 'Landschaften des Ennui' und 'Landschaften der Ekstase' bei Baudelaire eingehend dargestellt werden, behandelt ein literarhistorisch besonders aufschlußreiches Einleitungskapitel die 'Landschaftserfahrung und Landschaftsdarstellung' im 17. bis 19. Jahrhundert, insbesondere bei Saint-Amand, Th. de Viau und Le Moyne bzw. bei Rousseau und Chateaubriand, Nerval und Guérin. 'Vollständigkeit' kann von räumlich beschränkter Einführung nicht erwartet werden, doch wäre ein kurzes Verweilen bei kosmologisch und teleologisch bestimmten Landschaftsvorstellungen und -erlebnissen der Aufklärer, insbesondere Diderots und Voltaires, wohl förderlich gewesen auch für die Baudelaire-Analyse: Bereits im 18. Jahrhundert erfuhr das Lebensgefühl des Menschen in 'bedrohten' Landschaften oder in Landschaften der Disharmonie eine beziehungsvolle Beunruhigung, die gewisse Landschaftserlebnisse des modernen Menschen teilweise bereits vorwegzunehmen scheint. — Ausführliche, vielfältig gegliederte Analysen (deren Untertitel leider nur im Inhaltsverzeichnis erscheinen, obgleich sie dem Verständnis des oft sehr konzentriert geschriebenen und problemschweren Textes sicher dienlich gewesen wären) interpretieren zahlreiche Gedichte, die teils in Auswahl zitiert, teils (19 Beispiele!) vollständig wiedergegeben werden. (Leider fehlen Sachverzeichnis und Zitateindex, so daß eine vergleichende Zusammenschau der verschiedenen Einzelinterpretationen bestimmter Gedichte fast unmöglich wird.) — Die immanenten, fast nirgends polemischen Deutungsversuche des Verfassers erreichen ihren Schwerpunkt wohl im Kapitel V 'Das dichterische Weltverständnis' und in der abschließenden Zusammenschau, die den Begriff 'Communication' zugrundelegt und nochmals betont, was schon das dritte Kapitel ('*Paysage moral*') ausführte: daß 'die Deutung der Landschaft zugleich zur Deutung der "*aventure humaine*" wird'. Dabei vertritt der Verfasser im Unterschied zu Auerbach den Standpunkt, daß es für Baudelaire mindestens 'auf Augenblicke' doch Auswege aus dem Kerker gegeben habe, wenn das Leiden an der Einsamkeit die Kräfte zur Überwindung des Abgeschlossenseins zu wecken vermochte (vgl. S. 158). Noch nicht berücksichtigt ist Manfred Müller, Die Naturauffassung von Baudelaire, Rimbaud und Novalis, (ungedruckte) Diss. Tübingen 1949). — H. K. Weinert.]

Stefan Hofer: Chrétien de Troyes. Leben und Werke des altfranzösischen Epikers. Graz-Köln, Hermann Böhlau Nachf., 1954. 255 S. [Das Buch des Wiener Romanisten, das eine lange Reihe von Einzeluntersuchungen des Verfassers zu Chrétien abschließt, ist — sieht man von Gustave Cohens popularisierendem Buch über den 'poète d'amour' ab — die erste Chrétien gewidmete Gesamtdarstellung. Ein Blick auf die durchaus nicht vollständige Literaturübersicht mit ihren mehr als 200 Nummern erklärt diese merkwürdige Lücke: die Chrétien-Forschung hat sich von Anfang an in eine

Reihe von Einzeluntersuchungen zersplittert, die vor allem die Herkunft der 'matere de Bretagne' und der Grals Sage, daneben sonstige Ursprungsfragen (Cligès) und Zuschreibungsprobleme (Philomena) und schließlich den Gehalt seines Werkes, die Problematik von Liebe, Rittertum und Ehe, betrafen. Auch Hofers Buch ist im strengen Sinne keine Synthese, sondern behält die etwas altmodisch anmutende Gliederung in Leben und Werk bei, wobei jedes der Werke wieder einzeln in chronologischer Reihenfolge besprochen und das Gesamtergebnis einem kurzen Schlußwort vorbehalten wird. In Angriff genommen wird weniger ein Gesamtbild von Chrétien's geistiger und künstlerischer Persönlichkeit, als die kritische Sichtung der Chrétien-Hypothesen und die endgültige Lösung der seit Jahrzehnten erörterten Chrétien-Probleme. — Verständlicherweise liegt auch dieser Lösung der Einzelfragen eine stillschweigend vorausgesetzte Gesamtkonzeption zugrunde: ihre Elemente sind die Überzeugung von Chrétien's Originalität und der Glaube an seine Konsequenz. Aus der erstgenannten Überzeugung ergibt sich die ziemlich radikale Ablehnung der keltischen Ursprungstheorie und die sich durch das ganze Buch ziehende Polemik gegen R. Sh. Loomis' Buch 'Arthurian tradition and Chrétien de Troyes' von 1949. Hofer stützt sich vor allem auf Farals großangelegten Versuch, Galfred von Monmouth als den phantasievollen Urheber der 'legende arthurienne' zu erweisen. Die Faralsche Arbeit, zur Zeit ihres Erscheinens (1929) nach dem wilden Usurpationsdrang keltischer Lokalpatrioten wahrhaft erfrischend, ist aber sicher ihrerseits übers Ziel hinausgeschossen: die bretonischen oder britischen Spielleute, von denen so zahlreiche Quellen berichten, müssen irgendwelche 'fabulae' vorgetragen haben, die — von Wilhelm von Malmesbury noch hochmütig abgetan und nur verstohlen benutzt — von Galfred gesammelt und literaturfähig gemacht worden sind. Nur darf man sich unter diesen Spielleuten keine Volksbarden vorstellen, sondern Berufs-sänger, die ihrerseits aus einer alten literarischen Tradition schöpften. Das Problem rückt erst dann ins rechte Licht, wenn man die keltischen Gebiete von Irland bis zur Bretagne nicht als Heimat volkstümlicher keltischer Urpoesie betrachtet, sondern als Auffanggebiete, in denen sich orientalisches und antikes Gut mit altheimischem mischte und von einer Phantasiebegabten Nation weiter ausgesponnen wurde. Man wird dementsprechend die alte Alternative Keltisch oder Orientalisch nicht selten durch die Synthese Orientalisch-Hellenistisch-Keltisch ersetzen müssen. — Ähnlich vorsichtig wird man auch angesichts der Alternative Heidnisch-Christlich vorgehen müssen, die sich angesichts des Perceval stellt. Mit Recht betont Hofer gegenüber den allzuweit in archaische Bezirke zurückgreifenden Thesen der von Frazer angeregten religionswissenschaftlichen Forschung (W. A. Nitze, Jessie L. Weston) die christliche Abkunft der heiligen Lanze und des Gralsgefäßes. Auf der anderen Seite darf aber die Anreicherung der apokryphen christlichen Tradition mit heterodoxen und heidnischen Elementen nicht übersehen werden. Was zu Chrétien's Zeit davon übriggeblieben war, war das Fabel- und Märchenhafte, das gerade durch seine Unverständlichkeit die Phantasie reizte und beschäftigte. — Die Frage nach dem Sinn von Chrétien's Werk beantwortet Hofer, indem er zu zeigen versucht, daß bestimmte Leitgedanken sein Werk beherrschen und daß sich mit ihrer Hilfe eine Entwicklungslinie rekonstruieren läßt, die ihrerseits wieder der Datierung der einzelnen Werke dient. Ausgangspunkt ist für ihn der Erec mit seiner 'Kampfansage gegen die Tristanliebe' und seiner 'Verurteilung der Troubadourminne'. In konsequenter Verfolgung dieser Linie nimmt Hofer an, Chrétien's verlorene Dichtung vom König Marke und Isolde habe den Ehebruch Tristans nicht behandelt und im Lancelot sei ihm die Ehebruchsgeschichte nur aufgedrängt worden. Gegenüber diesem Versuch, das Werk eines mittelalterlichen Dichters aus einer ethischen Grundhaltung, einer 'Weltanschauung' herzuleiten und als ein Stück innerer Biographie zu entwickeln, müssen schwerwiegende Bedenken angemeldet werden. Zunächst muß betont werden, daß in allen Artusromanen, einschließlich des Perceval, der 'san' gegenüber der 'matere', die Grundidee gegenüber der Fabelei, ganz in den Hintergrund tritt. Sodann ist nicht zu übersehen, daß die Minnedoktrin keineswegs ein geschlossenes und folgerichtig aufgebautes System war, sondern eine dialektisch zu behandelnde Fällelehre, zu deren Dilem-



mata man bald diesen, bald jenen Standpunkt einnehmen konnte. Daß der Ovid-Übersetzer Chrétien ernstlich am Tristan Anstoß genommen haben sollte, ist schwer zu glauben. Eine andere Erklärung drängt sich auf: Der Tristan-Stoff lag damals in der Luft, Chrétiens Versuch wurde von einem glücklicheren Nebenbuhler überschattet, was lag näher, als es nun in dialektischer Umkehrung des Standpunkts mit einem Gegen-Tristan zu versuchen? Daher das ständige Bemühen Chrétiens, mit seinen Helden und Heldinnen Tristan und Isolde auszusteichen. Der Überbietungstopos, sonst eine der abgenutztesten Figuren der Lobrede, erhält bei ihm eine persönliche, man möchte fast sagen giftige Zuspitzung. — Im ganzen gesehen: Hofers Buch, eine sorgfältige, den zerfließenden und zersplitterten Stoff und die weitverstreute und hochgestapelte Literatur aus sicherer Kenntnis meisternde Darstellung, zeigt zugleich die Schwierigkeiten, denen sich die Mittelalter-Forschung gegenüber sieht: sie bedürfte einer genauen Kenntnis der literarischen Grundanschauungen des Dichters, der unausgesprochenen Voraussetzungen seines Handwerks, der Zusammensetzung und der Ansprüche seines Publikums — aber diese Kenntnis läßt sich so gut wie ausschließlich nur aus den Texten entnehmen, zu deren Deutung sie erforderlich wäre. Im Sinne dieser noch zu leistenden Aufgabe ist Hofers Buch, das ein Jahrhundert deutscher Chrétien-Forschung abschließt, ein unentbehrlicher Ausgangspunkt. — Werner Roß.]

## Italienisch

**Neuerscheinungen<sup>1</sup>.** **Zur Sprache:** E. Marcovecchio: Dizionario tedesco-italiano per le scienze mediche. Pref. di G. Petragliani. Torino, Minerva Medica. XIX, 594 S. — C. A. Mastrelli: La lingua di Alceo. Firenze, Sansoni. XL, 85 S. — G. L. Messina: Parole al vaglio. Roma, Signorelli. XVII, 334 S. — G. Rohlf: Historische Grammatik der italienischen Sprache, III: Syntax und Wortbildung mit Register zu I, II, III. Bern, Francke. 434 S. (Bibliotheca Romanica, 7). — S. Sganzi (redazione): Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana. Lugano, Tipogr. La Commerciale, S. A., Lieferung 2: *Agnesa-alora*. S. 41–88. — M. Sigg: Die Diminutivsuffixe im Toskanischen. Bern, Francke. XXXI, 274 S. (Romanica helvetica, 46). — G. Toja: La lingua della poesia bolognese del secolo XIII. Berlin, Akademie-Verlag. VIII, 178 S. (Veröffentl. d. Inst. f. Roman. Sprachwiss., 8). —

**Zur Literatur:** E. Santini: Storia della letteratura italiana. Roma, Perrella. 575 S. — L. Ergens: Dichter und Denker Italiens. Ein Jahrtausend italienischen Schrifttums. Salzburg, O. Müller. 1080 S., 90 Abb. — A. Chiari: Indagini e letture, seconda serie. Firenze, Le Monnier. 299 S. — F. Flora: Orfismo della parola. Rocca S. Casciano, Cappelli. 472 S. — Centenario del Liceo Dante di Firenze 1853–1953. Firenze, Vallecchi. VI, 287 S., Ill. — **Mittelalter u. Renaissance:** E. Garin: Medioevo e Rinascimento. Studi e ricerche. Bari, Laterza. 344 S. (Bibl. di cult. mod., 506). — E. R. Labande: L'Italie de la Renaissance, Duecento, Trecento, Quattrocento, évolution d'une société. Paris, Payot. 408 S. (Bibl. historique). — F. Babudri: La figura del rimatore barese Schiavo nell'ambiente sociale e letterario duecentesco di Puglia e d'Italia. Bari, Soc. Ed. Tipografica. 300 S. — M. Barbi: Life of Dante. Transl. and edit. by P. R. Ruggiers. Berkeley and Los Angeles, Univ. of California Press. X, 132 S. — A. Chiari: Tre Canti danteschi. Varese, Ed. Magenta. 116 S. — H. Gmelin: Kommentar zu Dante, Die Göttliche Komödie, I: Die Hölle. Stuttgart, Klett. 495 S. — P. Renucci: Dante, disciple et juge du monde gréco-latin. Paris, Les Belles Lettres. 486 S. (Coll. des class. de l'humanisme, Etudes, 4). Thèse — Paris (vgl. Bibl. d'HumR 13 [1951] 379–386 [J. Frappier]). — Ch. S. Singleton: Commedia. Elements of structure. Cambridge (Mass.),

<sup>1</sup> Zusammengestellt von O. Klapp (Marburg). — Wenn nicht anders vermerkt, sind die Bücher 1954 erschienen.

Harvard Univ. Press. 98 S. (Dante studies, 1). — Prosatori minori del Trecento, a cura di G. De Luca, I. Milano-Napoli, Ricciardi. XL, 1237 S. — G. Billanovich: Un nuovo esempio delle scoperte e delle letture del Petrarca: il suo 'Eusebio-Girolamo-Pseudoprospéro'. Krefeld, Scherpe. 80 S. (Schriften u. Vorträge d. Petrarca-Inst., Köln, 3). — 'Tractatus de perfecto amore', a cura di G. Bruni. Milano-Roma, Bocca. 34 S. (Centro Internaz. di Studi Umanistici). — L. B. Alberti: Opuscoli inediti: Musca. Vita S. Potiti. A cura di C. Grayson. Firenze, Olschki. 90 S. (Nuova coll. di Testi umanist. ined. o rari, 10). (vgl. Giornale storico della lett. it. 131, 1954, 253—256 [R. Sponganol]). — B. Machiavelli: Libro di ricordi, a cura di C. Olschki. Firenze, Le Monnier. XXII, 282 S. (Biblioteca rara). — B. Cellini: La vita, a cura di M. Gorra. Torino, Einaudi. XXIV, 475 S., 31 Taf. (Universale Einaudi, 19). — G. Bruno: Des fureurs héroïques. Texte établ. et trad. p. P.-H. Michel. Paris, Les Belles Lettres. 458 S. (Les Class. de l'humanisme). — K. T. Butler: The gentlest art in Renaissance Italy. An anthology of letters in Italian. 1459—1600. London, Cambridge University Press. XXVIII, 378 S. — 18. Jh.: M. Fubini: Dal Muratori al Baretti. Studi sulla critica e sulla cultura del Settecento. 2a ediz. rived., corr. e accresciuta di nuovi studi. Bari, Laterza. XII, 457 S. (Bibl. di cult. mod., 505). — R. Sabarini: Il tempo in G. B. Vico. Milano-Roma, Bocca. 89 S. — Metastasio: Tutte le opere, a cura di B. Brunelli. Milano, Mondadori. 904 S. — 19. Jh.: U. Bosco: Letteratura italiana dell'800. Torino, RAI. 108 S. — J. H. Whitfield: Giacomo Leopardi. London, Blackwell. 268 S. — Il Conciliatore, Foglio scientifico-letterario, a cura di V. Branca, vol. III: Anno secondo (Luglio-Ottobre 1819). Firenze, Le Monnier. IV, 556 S. (Bibl. Nazionale). — B. Boldrini: La formazione del pensiero etico-storico del Manzoni. Pref. di G. Calò. Firenze, Sansoni. XX, 302 S. (Bibl. Sansoni critica, XVII). — G. Santangelo: Storia della critica verghiana. Firenze, La Nuova Italia. VIII, 132 S. (Collana critica, 61). — N. Cappellani: Conclusioni critiche sul Verga. Firenze, Le Monnier. 61 S. — F. De Sanctis: La poesia cavalleresca e scritti vari, a cura di M. Petrini. Bari, Laterza. 380 S. (De Sanctis, Opere: 9. — Scrittori d'Italia, 212). — Id.: La letteratura italiana nel secolo XIX, II: La scuola liberale e la scuola democratica, a cura di F. Catalano. Bari, Laterza. LXVII, 604 S. (Scrittori d'Italia).

\*

Oronzo Parlangeli: Il dialetto di Loreto Aprutino: I. La Fonetica, II. Osservazioni sul vocalismo. (Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Rendiconti, Classe di Lettere, vol. 85, 1952, pp. 113—176). Milano (U. Hoepli) 1952. [Beschreibend-historische Lautlehre der Mundart von Loreto Aprutino (Prov. Pescara, Abruzzen) und phonologisch-historische Studie zum Vokalismus der Mundart. Der betonte Vokalismus hat (abgesehen von der Umlautbedingung) folgendes System: *i* (< lat. *i*), *ø* (< lat. *i*, *ē*), *e* (< lat. *ē*), *a* (< lat. *a*), *o* (< lat. *ō*), *u* (< lat. *ō*, *ū*), *ū* (< lat. *ū*). Umlautbedingend ist -*i* (nicht auch -*ū*, das also frühzeitig zu -*o* geworden ist; s. ZRPh 67, 1952, p. 322 [entsprechend der Toskana]), das Abweichungen hervorruft. In diesem Zusammenhang ganz besonders wichtig ist die Tatsache, daß sich die Bedingung des auslaut. -*i* auch auf den Kontakt mit folgendem Palatalkonsonant (wozu hier wegen der hohen Zungenstellung auch *r* + Kons. zählt) ausgedehnt wird: *vecchio* usw. (p. 120), *uecchio* (< *ōculu*) usw. (p. 122) entsprechen völlig der Behandlung bei -*i* (*lietti* < *lēctī*, *kuerpi* < *\*cōrpī*). Diese palatale Kontaktharmonisierung ist in der Westromania normal (ZRPh, loc. cit. p. 327 § 13 c). Sie findet sich nun also auch in der Ostromania. — Hingewiesen sei auf den Exkurs p. 157 ss., in dem eine bei Tricarico (Prov. Matera) gefundene, jetzt im Museum in Matera aufbewahrte lat. Inschrift (anscheinend 3. Jh. n. Chr.) neu gelesen wird. Der Fundort ist das Trümmerfeld einer unbekannten *antica città forte lucana*. — H. Lausberg.]

Oronzo Parlangeli: Sui dialetti romanzi e romaici del Salento (Memorie dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere; Classe di Lettere, Scienze Morali e Storiche; vol. 25 (16 della Serie 3), fasc. 3 (pp. 93—198). Milano (U. Hoepli) 1953. [Wendet sich gegen G. Rohlfs und vertritt folgende Thesen: 1. Die italienischen Mundarten Südapuliens (Salento) gehen auf die Romanisierung in der Antike kontinuierlich zurück. 2. Die griechischen Mundarten Südapuliens gehen nicht auf die (tarentinische) Gräzität der Antike, sondern auf eine Einwanderung von Griechen in byzantinischer Zeit zurück. — Was die erste These angeht, so gibt (Don. natal. Jaberg, 1937, p. 30; Scavi, 1933, p. 77) auch Rohlfs (P. p. 131) zu, daß das Salento 'schon seit alten Zeiten einen gemischtsprachigen Charakter hatte, derart, daß in gewissen Teilen Romanen, anderswo Griechen lebten'. Archaische Elemente sind in der salent. Romanität nicht zu leugnen (etwa *quescere* 'saziare lo stomaco' < *quiescere*; *auca* 'oca'). Auch der Rez. hat an der von P. (hier p. 104 sowie Rendiconti Inst. Lomb., Cl. di Lett., vol. 85, 1952, p. 155 Anm. 2) gerügten Stelle (Roman. Forsch. 61, 1948, p. 323) für das 4. Jh. in Südapulien, Kalabrien und Sizilien eine 'griechische Romanität' angesetzt, d. h., in diesen Gebieten griechisch-lateinische Adstratlandschaften gesehen (in denen also Verhältnisse wie heute im Salento herrschten). Daß aber die heutige Romanität dieser Gebiete (nach Verschwinden des Griech. in weiten Räumen) einen farblosen Eindruck macht als die der genuin-lat. Bereiche (etwa Lukanien, Abruzzen, Latium), wird niemand leugnen können: die alte, noch antike Adstratlatinität ist in einer mittelalterlichen Kolonialitalianität plattgewalzt worden. Elemente der antiken Adstratlatinität dürften z. B. im dreistufigen Vokalismus (mit *catina* 'catena', *suli* 'sole') und im Wortschatz (*quescere*, s. o.) zu suchen sein. Aber ein gerüttelt Maß des Wortschatzes gehört der Kolonialitalianität an, wie Rohlfs gezeigt hat. — Was die zweite These ('byzantinische Gräzität') angeht, so krankt P.'s Gedankengang an einem geradezu paradoxen Postulat: er verlangt ein deutliches Fortleben des dorischen Tarentinisch (p. 109). Die otrantogriech. Mundarten haben aber neugriech. Eigenschaften und ordnen sich in das Bild der neugriech. Mundarten ein, sie sind nicht einmal so archaisch wie das Zakonische. Also, folgert P., sind die Otrantogriechen aus Griechenland zugewandert. — Dazu ist zu sagen, daß die süditalienische Gräzität, da sie an entscheidenden Stellen des griechisch-römischen Weltverkehrs liegt, noch in der Antike die *koiné* annahm und bis zum Ende der Byzantinerzeit im lebendigen Zusammenhang mit dem griech. Mutterland stand (wozu auch die von P. herangezogenen Umsiedlungen als Teilphänomen gehören): die Einbettung der südital. Gräzität in die mundartliche Gesamtlandschaft des Neugriech. ist also ganz natürlich. Das Zakonische lag schon in der Antike fern dem Weltverkehr, es hat sich schon von der *koiné* ferngehalten, während das südital. Griechentum in den entscheidenden Jahrhunderten des Hellenismus und der Kaiserzeit eine weltoffene Sprachlandschaft war. Der Sprachforscher wird also seine Archaitäts-Postulate den Gegebenheiten anpassen müssen: die südital. Griechen haben sich in den Epochen des Hellenismus und der Kaiserzeit nicht auf den Aspromonte zurückgezogen, sondern ihre vitalen Zentren in Welthandelsstädten wie Brundisium, Tarent, Rhegium, Messina (mit sprachsoziol. Adstratstruktur) gehabt. Erst die Verjagung der Byzantiner bringt den endgültigen Verlust dieser Zentren für die Gräzität: damit wird das Griechentum zu einem zentrumlosen Mundartraum, der — gerade in den Bergen und auf dem Lande bereits in der Zeit der städtischen Zentren des Griechentums — verhältnismäßig archaische Züge zeigt. Aber eine Entsprechung zum Zakonischen darf man eben nicht erwarten. — Interessant und neu sind die Gedankengänge, die P. p. 160 ss. aus Anlaß der sprachgeographischen Lage der griech. Sprachinseln des Salento in der Dialektgliederung der romanischen Mundarten entwickelt. Hier wird gezeigt, daß gewisse Spracherscheinungen (tarentin. Diphthongierung von *ō* > *uē* bei Vorliegen der üblichen Harmonisierungsbedingungen; tarent. Zusammenfall von lat. *ūō* in *o* [neapolit. Typ]) an den griech. Sprachinseln (älterer Ausdehnung) eine Barriere finden: hier setzt sich das Tarentinische gegen den südlichen ('sizilianischen') Typ des Vokalismus ab. Aber das spricht nun nicht — wie P. meint — für den Einsprengselcharakter der griechisch sprechenden Gebiete, sondern



zeigt die zu erwartende Einbettung in die Sprachlandschaft. In Südapulien geht ja (nach den bisherigen Materialien) der tarent. Vokalismus (dreistufig vereinfachten 'neapolit.' Typs) geographisch unmittelbar in den lecces. Vokalismus ('sizil. Typs') über (s. die Karte in 'Die Mundarten Südluk.', 1939, p. 260, die jetzt für Südapulien durch die Karte bei P. p. 165 präzisiert wird). Es ist von vornherein sehr wahrscheinlich, daß das dreistufige Randgebiet des neapolit. Typs Pisticci-Taranto-Brindisi ehemals zur sog. Mittelzone ('sardischen' Typs) gehörte. In der Tat ist ja zwischen neapolit. Typ und sizil. Typ eine archaische Mittelzone sard. Typs aus sprachgeographischen Gründen zu postulieren (s. 'Die Mundarten Südluk.', 1939, § 153). Die alte Adstratlatinität (neben dem Griechischen) hätte also teils sardischen, teils (weiter im Süden) sizil. Vokalismus gehabt. Und in der Tat hat das Romanische im ehemals griech. Gebiet (Galatina, Tuglie, Gallipoli, Alezio) nach den P. p. 164 gegebenen, aber falsch gedeuteten Materialien sard. Vokalismus (*sole, voce, su* < *sum, duce* < *dulce, išu* < *video*). Die Deutung P.'s, der die Stellung in offener oder geschlossener Silbe für den Vokalismus verantwortlich macht, ist deshalb falsch, weil offene oder geschlossene Silbenstellung in den alten Vokalverhältnissen (zu denen die Entscheidung zwischen neapol., sard. und sizil. Vokalismus gehört) keine Rolle spielt. Allerdings bedarf die Frage noch einer reicheren Dokumentation. Das gilt für den ganzen Komplex der kaiserzeitlichen griechisch-lat. Symbiose, die hier ihren letzten Rückzugsraum gefunden hat. — Entgegen den Gedankengängen P.'s ergibt sich der *autochthone* Charakter des südital. Griechentums aus folgenden Tatsachen: 1. Die für neugriech. erklärten Elemente der südital. Gräzität gehen in die Zeit des Hellenismus und der Kaiserzeit zurück. So ist etwa der Artikel *ō* für das Femin. zuerst im 1. Jh. vor Chr. (p. 124) belegt. Die Belegung solcher Vulgarismen ist natürlich eine sporadische. Daß die schriftliche Verwendung sich erst im Spätmittelalter häufiger findet, darf nicht wundernehmen. Das gilt auch für die Artikelform des Fem. *της* statt *τάς*; die Belegchronologie hinkt um 1 Jahrtausend hinter der gesprochenen Sprache nach (p. 125). Gewöhnt man sich an diese Tatsachen, so paßt man seine Archaitätspostulate an die wirklichen Verhältnisse an. — 2. Die südital. Gräzität hat beachtliche Archaismen. So kennt das kalabres. Griechisch noch das motionslose Feminin der altgriech. Adjektive zweier Endungen (was nur noch im Zakonischen und Pontusgriechischen vorkommt). Das Otrantogriech. hat sich dagegen dem Gros der hellenistischen Gräzität (und damit dem Gros der neugriech. Mundarten) angeschlossen und zu diesen Adjektiven ein Feminin auf *-i* gebildet. 3. *Dorismen* sind erhalten. So findet sich im kalabres. Griechisch der lautgerechte Fortsetzer *pastá* 'weicher Käse' von dorisch *πατά*. Das Wort ist deutlich in griech. Mund tradiert; denn bei einem Durchgang durch das Vulgärlatein wäre *-kt-* zu *-tt-* geworden. Die griech. Kontinuität ist eindeutig. — Das Otrantogriech. hat den Dorismus aufgeben zugunsten des hellenistischen *piftó* 'geronnene Milch' < *πητός*. Überhaupt ist das Otrantogriech. viel mehr hellenistisch eingeebnet worden als das kalabres. Griechisch (vgl. auch kalabr.-griech. *gráfusi* < *γράφουσι*, aber otrantogriech. *grafune* = neugriech. *γράφουν*). Eben deswegen ist das Otrantogriech. auch lebenskräftiger als das kalabres. Griechisch. — 4. Die griech. Mundarten Süditaliens sind in die griech. Relikte der roman. Nachbarmundarten harmonisch eingebettet (wie Rohlfs gezeigt hat); die Sprachlandschaft ist in Bezug auf die Gräzismen ein gegliedertes Ganzes alter Tradition, nicht eine Fremdkörper-Juxtaposition. — H. Lausberg.]

Gerhard Rohlfs: Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten. Band III: Syntax und Wortbildung. Bern, A. Francke, 1954. 434 S. [Nous achevons avec ce troisième tome, que cinq ans séparent seulement de la publication du premier, de présenter cette grammaire historique, à laquelle il a suffi de voir le jour pour prendre place d'emblée parmi les classiques de la philologie romane. En présence de ces 1 173 paragraphes répartis sur 1 568 pages, si l'on comprend sans peine qu'il ait fallu vingt ans de lectures, d'enquêtes, de méditations pour en concevoir et en ordonner le contenu — tâche immense devant laquelle d'autres linguistes avaient d'instinct reculé —, on se demande comment on a pu tra-

vailler jusqu'à ce jour sans cet indispensable instrument. — Comme l'indique le sous-titre, ce dernier tome comprend la fin de la syntaxe, amorcée dans les cent-cinquante dernières pages du précédent, et les compléments de morphologie qui n'avaient pu trouver place au tome II. D'abord vient l'étude des aspects du verbe (duratif, inchoatif, fréquentatif; au duratif est rattachée la construction du réfléchi avec les verbes intransitifs: *morirsi, essersi, tacersi*), de la phrase conditionnelle (qui peut exprimer le réel, le potentiel, l'optatif et l'irréel), de la phrase interrogative, des conjonctions de coordination et de subordination (temporelles, causales, finales, conditionnelles, concessives, etc.). Suit l'énumération des prépositions, provenant du fonds latin les unes, résultant d'une création romane les autres, et des différentes sortes d'adverbes. Avec les noms de nombre nous revenons momentanément à la morphologie. (Particulièrement instructif est le § 975 sur le système vigésimal dans les dialectes méridionaux et sur son origine apparemment normande). L'ordre des mots — place du verbe, du sujet, du complément d'objet, de l'adjectif épithète, du participe passé par rapport à l'auxiliaire, de l'adverbe, de la négation; mise en relief de l'attribut, des formes verbales personnelles, etc. — nous réintroduit dans le domaine de la syntaxe à la limite de la stylistique. L'ample chapitre de la formation des mots comporte, outre un aperçu sur les mots composés, une collection de 31 préfixes, de 120 suffixes nominaux et de 14 suffixes verbaux, collection qui aidera à combler la lacune déplorée tout récemment encore par G. Foleni (*La Rassegna della letteratura italiana* 58, 1954, 112) dans l'étude de la dérivation italienne. Les déverbaux formés sans suffixe ne sont pas non plus oubliés. Enfin un triple index de 57 pages sur trois colonnes clôt l'ouvrage. — Il semble que l'exposé ait volontairement tendu dans ce tome vers un plus complet dépouillement: outre l'avantage pour le lecteur de n'avoir pas à démêler les données objectives de leur interprétation subjective — confusion qui vicie trop souvent les ouvrages dits à thèse —, cette présentation laisse toute latitude aux amateurs de théories pour systématiser à leur gré la syntaxe italienne, celle des prépositions, ou des conditionnelles, ou du subjonctif défini par les uns comme le mode de la 'non-réalité', par les autres comme 'le symbole linguistique de la subordonnée qui, faute d'énergie dynamique, n'a pas de valeur absolue'. Ce n'est pas là, sauf erreur, ce qui compte pour l'auteur: ce à quoi il s'attache, c'est à décrire les phénomènes aussi précisément que possible. A bon droit, car une telle analyse nous fait, à elle seule, pénétrer plus avant dans leur compréhension que bien des pages de constructions ambitieuses. Ainsi il suffit de l'exacte définition (§ 1125) de la valeur du suffixe *-oso* (cf. A. Ernout, *Les adjectifs latins en -osus* et en *-ulentus*, Paris, Klincksieck, 1949) pour rendre compte du double aspect, actif ou passif, qu'il peut revêtir: *delle immagini paurose / un uomo pauroso*. Faut-il ajouter qu'un respect aussi scrupuleux de la réalité linguistique se doit de n'éluider aucune difficulté, de ne se contenter d'aucun à-peu-près? D'où la discussion des cas douteux, comme l'étymologie de la préposition *ind* (§ 859) ou de l'adverbe *adesso* (§ 929), ou encore l'explication par l'impératif ou l'indicatif des composés du type *baciamano* (§ 996). — Un ouvrage de cette sorte suggère mainte réflexion, excite tout un travail de l'esprit: vivant lui-même, il suscite la vie. — § 776. On peut se demander s'il n'y a pas un élément de vérité dans l'explication de ceux qui retrouvent dans la conjonction *conciossiaché* le schéma latin *cum hoc sit* ... (cf. A. Pézard, in Dante Alighieri, *Vita nova*, Paris, Nagel, 1953, p. 237), partant une survivance directe du lat. *cum*. — § 963. Egidi interprète bien un (*Glossario*, p. 380) du sonnet 189, 9 de Guittone: *malvagi, boni, strani ed an nemici*, comme un septentrionalisme: *an* = *anc* = *anche*. On pourrait, avec G. Contini (*GS* 117, 1941, 67) voir dans *annemici* un gallicisme (cf. *annoio-so*), ce que paraissent confirmer deux faits: d'une part la graphie du ms. B (unique pour ce sonnet) *edannemici*; de l'autre, la présence de la même forme dans la lettre XIV, 233 (mal comprise par Meriano, qui a recouru dans son édition à un changement aussi abrupt qu'in vraisemblable de construction): *Cierto non padri già, ma annemici* (c'est la graphie du ms.; Meriano imprime *a nnemici*) *tener posson voi*. — § 982. Une curieuse cause d'inversion se trouve aussi dans le type: ... *ansioso di trovarsi in una compagnia fidata, chiamó subito: 'Perpetua! Perpetua!'* ... *Era Perpetua, come ognuno se*

*n'avvede, la serva di don Abbondio* (Manzoni, Pr. Sp. I); *Lontano, oltre Apenin, m'aspetta La Titti — rispondea —; lasciatem'ire. È la Titti come una passeretta* ... (Carducci, *Davanti S. Guido*). Dans ces exemples, qu'il serait facile de multiplier, il s'agit d'une explication donnée en réponse à une question implicite (Ma chi era Perpetua? Ma chi è la Titti?); la reprise du nom s'accompagne d'une inversion du verbe par rapport au sujet. — En conclusion, il n'est que de voir l'ampleur des comptes rendus consacrés à cette grammaire historique, le rôle d'ouvrage de référence qu'elle joue déjà dans toute étude sur la langue et les dialectes italiens, la vivacité des prises de position à son égard, pour mesurer l'importance d'une publication qui mérite, mieux encore que l'Italienische Grammatik de Meyer-Lübke à son apparition, l'éloge lapidaire qu'adressait Salvioni à celle-ci: 'Un' opera che offre agli studj dialettali dell'avvenire una base large e solida da cui prender le mosse'. — Cl. Margueron.]

P. O. Kristeller: *Die italienischen Universitäten der Renaissance* (Schriften und Vorträge des Petrarca-Instituts Köln, I). Krefeld, Scherpe-Verlag, o. J., 30 S. [Der Vortrag des bekannten Humanismus-Forschers — in der Form eine 'causerie' ohne wissenschaftliches Gepäck — beruht auf gründlicher Einzelkenntnis und weitem Überblick. Er behandelt zunächst Organisation und Lehrbetrieb, gibt aber auch im Anschluß an die Aufgliederung der Universitäten in Fakultäten und an ihr Unterrichtsprogramm ein Stück Geistes- und Bildungsgeschichte von allgemeinstem Interesse. Besonders bedeutsam die Darstellung des Zusammenhanges von Philosophie, Physik, Medizin einerseits, von Jurisprudenz und Rhetorik andererseits. Das übliche Vorurteil von der Rückständigkeit der Universitätsdisziplinen gegenüber dem Humanismus und den Anfängen der Naturwissenschaften wird entkräftet, scheinbare ideologische Konflikte und Kontroversen werden als Rivalitäten zwischen verschiedenen Lehrfächern erklärt. Als klar und kräftig skizzierte Zusammenfassung verwickelter und weithin nur ungenau bekannter Tatbestände ist der Vortrag von großem Wert. — Werner Roß.]

Ulrich Leo: *Angelica ed i 'migliori plettri'*. Appunti allo stile della Controriforma (Schriften und Vorträge des Petrarca-Instituts Köln, IV). Krefeld, Scherpe-Verlag, 1953. 53 S. [Das Thema des Vortrages, der im Zusammenhang mit den Tasso-Studien des Vf. erwachsen ist, ist der allmähliche Übergang vom Epos Ariosts zum Epos der Gegenreformation, abgelesen an den Fortsetzungen, die Ludovico Dolce, Pietro Aretino und ein gründlich vergessener Dichter namens Brusantini zu der Angelica-Episode schrieben, die Ariost unbekümmert abgebrochen und 'besseren Leiern' zum Weiterdichten überlassen hatte. Leos Analyse deutet scharfsinnig und feinsinnig die neuen Elemente herausgestrichener Moral, versteckter Lüsterheit und pathetischer Religiosität — vielleicht wird der Wert des Brusantinischen Poems als Stimmungsbarometer der Epochenwandlungen aber doch etwas überschätzt. Als Leitmotiv dieser vor-gegenreformatorischen Angelica-Dichtungen erweist sich der 'castigo': Angelica muß ihren Übermut büßen und wird bei Dolce ausgepeitscht, bei Brusantini sogar in das Freudenhaus der Zauberin Alcina gesteckt. Leo meint dieses krasse Motiv auf eine Anregung Aretinos zurückführen zu sollen, es genügt aber, auf die zahlreichen Heiligenlegenden zu verweisen, die ihre Heldinnen in ähnlich peinliche Situationen bringen. Ähnlich scheint mir der Ruhmestempel in Brusantinis Epos nicht eigentlich ein humanistischer Zug, sondern nur ein bequemes Vehikel zum Anbringen der obligaten Komplimente — in denen amüsanterweise Aretino als 'censor del vizio orrende' gepriesen wird. — Werner Roß.]

Giuseppe Zamboni: *Die italienische Romantik. Ihre Auseinandersetzung mit der Tradition*. (Schriften und Vorträge des Petrarca-Instituts Köln, V). Krefeld, Scherpe-Verlag 1953. 38 S. [Zambonis Vortrag legt den Ton darauf, daß die italienische Romantik nicht wesentlich eine literarische, sondern eine politische Erneuerungsbewegung war, die durch Literatur, Geschichte, Philosophie einen national-pädagogischen Auftrag verwirklichen wollte. Der Vf. grenzt das Nationalgefühl der Vorkämpfer des Risorgimento gegen den Nationalismus und den imperialistischen Romkult ab, der erst



seit D'Annunzio mit voller Stärke einsetzte; ein Hinweis auf Gioberti und seine Idee eines geistigen Primats Italiens wäre in diesem Zusammenhang nützlich gewesen. Ein hübsches Zeugnis für die Zukunftsvision einer 'nationalité européenne' bei dem Romantiker Berchet beschließt den Vortrag. Literaturhinweise im Anhang — leider mit durchgängig falschen Seitenangaben. — Werner Roß.]

## Rätoromanisch

**Neuerscheinungen<sup>1</sup>:** Maria H. J. Fermin: *Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des quatre Evangiles*. Acad. Proefschrift Amsterdam, Veen 1954. 165 S. — G. S. Martini: *Vocabolario gardenese-italiano*. Arch. p. l'Alto Adige 46 (1952) 393—502 und Firenze, Sansoni Antiquariato 1953. 115 S. (Coll. di Vocabolarietti dialettali, dir. da C. Battisti, 1). — Minach-Gruber: *La rusneda de Gherdeina*. Bolzano 1952. 78 S. (deskriptive Grammatik). — E. De Felice: *Atlante Toponomastico della Venezia Tridentina*. Merano. Arch. p. l'Alto Adige 47 (1953) 37—182 und Firenze, Ist. di Glottol. 1952. 150 S. — G. B. Pellegrini: *Atlante toponomastico della Venezia Tridentina*. Cortina d'Ampezzo. Arch. p. l'Alto Adige 47 (1953) 5—36 und Firenze, Ist. di Glottol. 1953. 36 S. — E. Rosamani: *Saggio del Vocabolario Giuliano*. Trieste, Arti graf. 'Smolars' 1953. 64 S. (Archeografo Triestino 1953, 67/68).

Maria H. J. Fermin: *Le vocabulaire de Bifrun dans sa traduction des quatre Evangiles*. Amsterdam, L. J. Veen, 1954. 165 S. [Es handelt sich um eine von P. Zumthor angeregte Dissertation. Der Wortschatz des engadinischen Neuen Testaments von Bifrun (1560) wird nach dem 'Begriffssystem' von R. Hallig - W. v. Wartburg gegliedert (pp. 21—138): *cui bono?* Aus der Ausfüllung des Hallig-Wartburg'schen Fragebogens durch den rätoroman. Wortschatz eines Neuen Testaments ergibt sich allenfalls etwas für die 'Weltanschauung' des Neuen Testaments. Das Rätorom. ist in dem Zusammenhang uninteressant. Uninteressant ist es auch, wenn zu jedem Beleg der Parallelwortlaut aus einer frz. Bibelübersetzung des Jahres 1951 angefügt wird. Wie sinnlos das ist, sieht man etwa am Wort *austri* (Matth. 12, 42 *la regina da austri*): dazu wird die frz. Parallele *La reine du Midi* gegeben und wegen des Wortes *austri* selbst wird gesagt: *austri* < *auster* (lat.) REW 807. In Wirklichkeit stammt das Wort natürlich aus der lat. Vorlage Bifruns: *regina Austri*. Wie die Vf. p. 142 s. an einigen Stellen zeigt, hat B. den lat. Erasmus-Text zur Grundlage: das ist eigentlich der philologisch wertvolle Ansatz der Arbeit. Er hätte das Prinzip der ganzen Diss. werden müssen, also: *uffais* (Mt. 11, 6) = Erasmus *offensus* (Vulg. *scandalizatus*); *cun la leaungia impedida* (Mc. 7, 32) = Erasmus *impeditae linguae* (Vulg. *mutum*) usw. Daran und an etwaigen anderen Vorlagen hätte man dann die Übersetzungstechnik Bifruns ablesen können. All das hätte nicht mehr Raum eingenommen als die Hinzufügung des frz. Textes von 1951. — Eine solche 'Linguistik' wirkt philologiezersetzend, nicht nur hier. — H. L.]

<sup>1</sup> Zusammengestellt von Alwin Kuhn (Innsbruck).

## Zeitschriftenschau

## 1. Allgemeines und Neuere Sprachen

Anzeiger der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse 89: E. Castle, Goethes Achilleis. — F. Baethgen, Monumenta Germaniae Historica. Bericht für das Jahr 1950/51. — P. Kretschmer, Nachträge zum 'Namen des Elefanten'. — J. Nadler, Gerhart Hauptmann 'Die Tochter der Kathedrale'. — H. Seidler, Sprache und Gemüt. Versuch zur Grundlegung einer allgemeinen Stilistik. — E. Castle, Zur Jahrhundertfeier 'Bunte Steine'. — F. Wild, Das Dichterehepaar Robert und Elizabeth B. Browning. — B. Horacek, Zur Wortstellung in Wolframs Parzival. — A. Kracher, Zur Gestaltung einer neuen Walther-Ausgabe.

Leuvense Bijdragen. Bijblad 43, 1/2: Bespr.: G. G. Kloeke, Taalatlas van Noord- en Zuid-Nederland (Leenen) — A. J. J. de Witte, De Betekeniswereld van het Lichaam; J. Kurylowicz, L'Accentuation des Langues Indo-Européennes; W. P. Lehmann, Proto-Indo-Européan Phonology (Carnoy) — W. Günther, Weltinnenraum (Lissens) — I. Dal, Zur Entstehung des englischen Participium Praesentis auf -ing (Scheurweghs) — E. Hartl, (ed.), Wolfram von Eschenbach; Festschrift für Wolfgang Stammer; Verfasserlexikon. Die deutsche Literatur des Mittelalters IV, 2 (Minis) — E. Schwarz, Deutsche Namenforschung. I. Ruf- und Familiennamen (Roelands); ders., Deutsche Namenforschung. II. Orts- und Flurnamen (Draye) — H. J. van Anel, Nederlandse Bloemlezing (Florquin) — A. de Vin, Het Dialect van Schouwen-Duiveland; J. Lindemans, Toponymie van Asse; M. Gyseling, Toponymie van Oudenburg (Verstegen) — G. Kirchner, Die zehn Hauptverben des Englischen im Britischen und Amerikanischen (Scheurweghs) — C. Boer, Hofpredikers van Prins Willem van Oranje (Sterck) — J. C. Trimp, Joost van Lodensteyn als piëtistisch Dichter (Roose) — P. Fouché, Phonétique historique du français (Jodogne) — F. Maurer, Nordgermanen und Alemannen (van Dam) — F. Stroh, Handbuch der germanischen Philologie (Grootaers) — J. Moors, De Oorkondentaal in Belgisch-Limburg van circa 1350 tot 1400; Th. W. A. Aussems, Klank- en Vormleer van het Dialect van Culemborg; P. G. Paardekooper, Beknopte ABN-Spraakunst met Vragen en Oefeningen (Versteegen) — W. de Vries, Friese persoonsnamen (Roelands) — Fr. van den Wijngaert (ed.) en J. Gessler, Virgilius, Facsimile van de oudste druk van het Vlaamse volksboek; C. G. N. de Vooys, Middelnederlandse stichtelijke Exempelen (Deschamps) — A. Bohlen, Methodik des neusprachlichen Unterrichts (Stevens).

Festschrift Franz Dornseiff zum 65. Geburtstag, herausgeg. von Horst Kusch. Leipzig (Bibliograph. Institut) 1953. 384 S., 20,— DM. [Enthält 20 Beiträge. Hingewiesen sei auf: W. H. Friedrich, 'Der Kosmos Ovids': Beziehungen zu Goethe, Schiller, Chateaubriand. Die Auflösung der personifizierten Gestalt der *Fames* dadurch, daß sie sich jemandem einflößt (Ov. met. 8, 819; ähnlich 11, 125), hat übrigens später bei Dante, Vita Nuova 9, 12 Nachahmung gefunden: *Allora presi di lui sì gran parte, ch'elli disparve*. Die Verflüchtigung wird hierbei in beiden Fällen durch ein *in*-Verbum vermittelt (Ovid *inspirare*; bei Dante liegt *innamorare* zugrunde). — H. Kusch, 'Studien über Augustinus': Über die *Confessiones*. — S. B. Liljegren, 'Lord Byron and the Romaic language'. — K. Meuli, 'Charivari': Rechtsgeschichtliches zur Ächtungsstrafe. Die Etymologie *caribaria* des FEW wird abgelehnt. Der Ursprung müßte im Brauchtum der Ächtungsstrafe noch gefunden werden. — H. Sasse, 'Sacra Scriptura, Bemerkungen zur Inspirationslehre Augustins'. — G. Schreiber, 'Der irische Seeroman des Brandan, Ein Ausblick auf die Kolumbusreise': Weist auf Zusammenhänge zwischen Brandansage und dem Kolumbusunternehmen hin. — O. Seel, 'Zur Vorgeschichte des Gewissens-Begriffes im altgriechischen Denken'. — P. Thielscher, 'Die Schallgefäße des antiken Theaters': Wichtige realienkundliche Feststellungen (bes. auf Grund von Vitruv) zu den Schallgefäßen (Resonatoren) auf antiken Bühnen und

Rednertribünen. Von hier aus wird die metaphorische Verwendung der *termini technici* des Schallgefäßwesens verständlich: Verg. *catal. 5 ite, rhetorum ampullae*; Hor. *ars 97 proicit ampullas*; frz. *style ampoulé* usw. — R. Zaunick, 'Über den Fischnamen *tecco* bei Polemius Silvius und bei Anthimus, sowie über andere semasiologisch analoge Süßwasserfischnamen': Leitet die (auch in dialekt-frz. *tacon* fortlebende) Bezeichnung des 'jungen Lachses' auf fränk. \**tekka* Fleck zurück, Grundbedeutung also: 'der an den sog. Jungflecken gut zu erkennende junge Lachs'. — H. Lausberg.]

Forschungen und Fortschritte 28,4: F. Pfister, Zur Diskussion: Volkskunde und Völkerkunde. — M. Kühn, Eine Urkunde aus der Kanzlei Karls IV.

Dass. 5: A. Scherer, Germanische Personennamen. — E. L. Schmidt, Die Bedeutung des Humanisten Johannes Böhm für die Geschichte der Volks- und Völkerkunde. — H. Renicke, Ein syntaktischer Aspekt.

Dass. 5: A. Timm, Was sagen Ortsnamen dem Historiker?

Language, 30 (1954), fasc. 1, I: WG. Moulton, The stops and spirants of early Germanic [1. The testimony of the handbooks, 2. The Gothic evidence, 3. Pre-Old-Icelandic changes, 4. The evidence of the older Norse runic inscriptions, 5. The Old Icelandic evidence, 6. The Old-English evidence, 7. The Old Saxon evidence, 8. The Old High German evidence, 9. The stops and spirants of Proto-Germanic.] — CD. Schatz, The role of context in the perception of stops. — ChC. Fries, Meaning and linguistic analysis [Versucht eine Klärung in dem Streit, ob man in syntaktischen Untersuchungen Termini wie 'Gedanke', 'Idee', 'Begriff' (meaning) verwenden darf oder nicht; einige amerikanische Linguisten (nach JR. Firth, General linguistics and descriptive grammar, 51 und JB. Carroll, A survey of linguistics and related disciplines, 50) lehnen jegliche Einbeziehung der 'Bedeutung' (meaning) in die Linguistik als unwissenschaftlich ab; Vf. beschränkt seine allg. Erörterungen auf die englische Sprache — als Beispiel — und schildert die terminologische Unsicherheit anhand der vielfältigen 'Bedeutungen' von *meaning* im Englischen (eine Tatsache, die der Vf. ohne weiteres in anderen Sprachen gleichermaßen feststellen könnte).] — Reviews: L. Hjelmslev, Prolegomena to a theory of language, 53 (Garvin); P. Kecskemeti, Meaning, communication, and value, 52 (Lenneberg); W. Brandenstein, Studien zur indogermanischen Grundsprache, 52 (Lehmann); E. Vetter, Handbuch der italienischen Dialekte I, 53 (Whatmough); A. Walde-JB. Hofmann, Lateinisches etymologisches Wörterbuch II, 17—20, 53 (Lane); M. Niedermann, Historische Lautlehre des Lateinischen, 53 (Householder); HJ. Seiler, L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec, 52 (Kahane); L. Rodríguez-Castellano, La variedad dialectal del Alto Aller, 52 (Malkiel); A. Guillerrou, Manuel de langue roumaine, 53 (Agard); T. Henrique Maurer Jr., Dois problemas da língua portuguesa, 51; D. Maças, Os animais na linguagem portuguesa, 51 (Allen); G. Lindblad, Det isländska accenttecknet, 52 (Malone); S. Hagström, Kölner Beinamen des 12. u. 13. Jhs., 49 (Springer); AA. Prins, French influence in English phrasing, 52 (Hill); RL. Ramsay, Our storehouse of Missouri place names, 52 (McMillan); WF. Leopold, Speech development of a bilingual child, 49; id., Bibliography of child language, 52 (Hoijer); The use of vernacular languages in education. African languages and English in education. (Unesco), 53 (Welters). — Notes. — [O. Klapp.]

Neuphilologische Mitteilungen 55, 1/2: N. Denison, Some Aspects of the More Recent Influence of Germanic Languages on Finnish. — A. S. C. Ross, Linguistic Class-indicators in Present-day English. — T. F. Mustanoja, Two Lexical Notes. — A. Långfors, L'Article 'maureglé' de Godefroy. — Bespr.: R. Guiette (éd.), Croniques et conquestes de Charlemagne (Långfors) — M. W. Bloomfield, The Seven Deadly Sins (Mustanoja) — A. S. C. Ross, Ginger, a loan-word study (Aalto) — G. Fridén, The Canadian Novels of Sir Gilbert Parker (Pacey).

Germanisch-Romanische Monatsschrift 35, 2: F. R. Schröder, Die Platane am Ilissos. — B. Blume, Das ertrunkene Mädchen: Rimbauds



Ophélie und die deutsche Literatur. — W. Fischer, Matthew Arnold und Deutschland. — E. Haase, Das literarhistorische Interesse an den Toleranzkontroversen am Ende des Grand Siècle. — H. W. J. Kroes, Walther 33, 1. — L. Schmidt, Zur Erdkommunion im Meier Helmbrecht. — M. Förster, Shakespeare, oder die heutige englische Briefmarke? — Bespr.: U. Leo, Torquato Tasso, Studien zur Vorgeschichte des Secentismo (Junker).

Neophilologus 38, 2: K. Sneyders de Vogel Jr., Saint-Jacques à l'escalippe. — R. O. J. van Nuffel, Hoe ver staan we met de studie van de invloed der Italiaanse literatuur op de Nederlandse. — M. J. Premsela, Nieuwe Molieriana. — M. Fermin, Riflessioni sullo Zilbaldone del Leopardi. — G. Jungbluth, Zu den Liedern Meinlohs von Sevelingen. — P. P. J. van Caspel, Totemismus bei Kafka. — J. Swart, The Construction of Chaucer's *General Prologue*. — L. C. Michels, Een distichon van Henricus Agricola Brechtanus. — K. Sneyders de Vogel Jr., L'Humanisme au moyen âge, à propos d'un livre récent. — G. H. Blanken, Een teleurstellend werk over de invloed van het Grieks op het Latijn. — Bespr.: L. A. T. Gryting, The oldest version of the twelfth-century poem 'La vengeance Nostre Seigneur'; I. Frank, Trouvères et Minnesänger (Sneyders de Vogel) — W. Roloff, German Literature in British Magazines 1750—1860 (Meijer) — A. R. Hohlfeld, Fifty Years with Goethe (1901—1951), collected studies (Scholte) — E. O. Sveinsson, The Age of the Sturlungs, Icelandic Civilization in the Thirteenth Century (Bouman).

Modern Language Notes 69, 3: R. H. Robbins, A Late Fifteenth-Century Love Lyric. — R. H. Bowers, A Middle-English Diatribe Against Backbiting. — N. F. O'Donnell, A Lost Jacobean Phoenix? — A. Gilbert, The Eavesdroppers in Jonson's Sejanus. — A. L. McLeod, Nathaniel Lee's Birth Date. — M. Kallich, The Association of Ideas in Samuel Johnson's Criticism. — J. W. Marken, The Canon and Chronology of William Godwin's Early Works. — W. A. Nitze, Conjointure in 'Erec', VS. 14. — H. Walker, The Source of a Balzac Work. — J. C. Lapp, Anouilh's Médée: A Debt to Seneca. — B. M. Woodbridge, Sir Thomas Browne, Lamb, and Machado de Assis. — F. H. Mautner, Zu Lichtenberg und Archenholtz. — Bespr.: Th. A. Knott and D. C. Fowler (eds.), Piers the Plowman. A Critical Edition of the A-Version (Eliason) — M. L. Wiley, The Subtle Knot, Creative Scepticism in Seventeenth Century England (Cope) — J. E. Congleton, Theories of Pastoral Poetry in England, 1684—1798 (Bloom) — C. L. Cline, Byron, Shelley and their Pisan Circle (Cameron) — R. P. Bond, Queen Anne's American Kings (Pearce) — E. F. Shannon, Jr., Tennyson and the Reviewers (Booth) — G. N. Ray, The Buried Life. A Study of the Relation Between Thackeray's Fiction and His Personal History (Harlan) — E. D. H. Johnson, The Alien Vision of Victorian Poetry (Beach) — J. W. Dodds, The Age of Paradox: A Biography of England 1841—1851 (Ford) — Ch. I. Glicksberg, American Literary Criticism, 1900—1950 (Waggoner) — H. Lüdeke, Geschichte der amerikanischen Literatur (Gohdes) — J. L. Woodress, Howells and Italy (Falk) — W. J. Roach (ed.), The Continuations of the Old French 'Perceval' of Chrétien de Troyes, Vol. III, Part 1: The First Continuation (Ham) — P. Mélése, Théâtre de Racine (Lancaster) — W. D. Williams, Nietzsche and the French. A Study of the Influence of Nietzsches French Reading on his Thought and Writing (McClain) — W. L. Fichter, Publicaciones periodísticas de don Ramón del Valle-Inclán anteriores a 1895 (Wardropper) — K. Viëtor, Geist und Form. Aufsätze zur deutschen Literaturgeschichte (Feise).

Dass. 69, 4: H. C. Lancaster, Observations on French, Spanish and English Theaters in D'Argens's 'Lettres Juives' and 'Lettres Cabalistiques'. — R. A. Caldwell, Geoffrey of Monmouth, Wace and the Stour. — J. B. Colvert, A Reference to Music in Chaucer's 'House of Fame'. — J. H. Smith, Dryden and Buckingham: The Beginnings of the Feud. — Ch. G. Osgood, Johnson and Macrobius. — N. Downs, Two Unpublished Letters of Sir Walter Scott. — N. L. Kaderly, Southey's Borrowings from Celia Fiennes. — A. Gilbert, Plato as Shelley's Audience. — B. W. Griffith, Jr., An Unpublished Shelley Reading List. — M. A. Klenke, Nicholas Bozon. — M. Françon, La Géographie de 'Pantagruel' et les chroniques gargantuines. —

W. R. Quynn, An Unpublished Letter of Voltaire. — G. B. Watts, Marmontel's Vogue in America. — P. F. Ganz, The Word 'Gentleman' in German. — L. Spitzer, Auf keinen grünen Zweig kommen. — G. Schulz-Behrend, Daten einiger Dichterkrönungen. — F. X. Braun, The Merchant of Genoa in Goethe's 'Prokurator'. — Bespr.: F. Brunot, Histoire de la langue française des origines à nos jours. Tome XIII, L'époque réaliste (Lancaster) — H. Galinsky, Die Sprache des Amerikaners: Eine Einführung in die Hauptunterschiede zwischen amerikanischem und britischem Englisch der Gegenwart (Leopold) — H. Kurath (ed.) an Sh. M. Kuhn, Middle English Dictionary. Part E. 1 (Eliason) — S. Lupi (ed. and transl.), Cynewulf, Sant' Elena (Inventio Crucis) (Lumiansky) — M. W. Bloomfield, The Seven Deadly Sins (Fowler) — L. Stevenson, The Ordeal of George Meredith; W. E. Wright, Art and Substance in George Meredith (Beach) — P. P. Morphos, The Dialogues of Guy de Brués. A Critical Edition, with a Study in Renaissance Scepticism and Relativism (Silver) — J. O'Brien, Portrait of André Gide: a Critical Biography (March).

Dass. 69,5: R. L. Greene, 'The Port of Peace': Not Death but God. — B. J. Whiting, Miller's Head Revisited. — E. T. Donaldson, Chaucer's Miller's Tale, A 3483—6. — D. C. Fowler, An Unusual Meaning of 'Win' in Chaucer's 'Troilus and Criseyde'. — K. Side, Christopher Smart's Heresy. — C. V. Wicker, Byron as Parodist. — A. M. Sturtevant, Concerning Doublet Synonyms in Old Norse. — F. J. Crowley, The Walther Edition of Voltaire (1748). — G. B. Jackson, Another Chateaubriand Autograph in London. — W. Conner, Balzac's Frenhofer. — B. G. Carter, The Goncourts' Henriette Maréchal in Mexico. — Ch. A. Bentley, Rilke and André Maurois. — E. Glaser, Two Anti-Semitic Word Plays in the 'Guzmán de Alfarache'. — H. J. Weigand, Trevrezent as Parzival's Rival? — Bespr.: A. Jóhannesson, Isländisches Wörterbuch, Fascicles 1 and 2 (Lane) — R. F. Jones, The Triumph of the English Language (Sledd) — K. Sisam, Studies in the History of Old English Literature (Woolf) — H. Reinhold, Humoristische Tendenzen in der englischen Dichtung des Mittelalters (Llewellyn) — B. D. Brown and others, Ninth Supplement to a Manual of the Writings in Middle English 1050—1400 (Kirby) — P. Christopherson, The Ballad of Sir Aldingar, its Origins and Analogues (Thompson) — W. Schirmer, J. Lydgate, Ein Kulturbild aus d. 15. Jh. (Kirby) — R. Preston, Chaucer; G. H. Geroold, Chaucerian Essays (Patch) — D. F. Smith, Critics in the Audience of the London Theatres from Buckingham to Sheridan (Stone) — A. Vartanian, Diderot and Descartes. A Study of Scientific Naturalism in the Enlightenment (May) — P. N. Dunn, Castillo Solórzano and the Decline of the Spanish Novel (Wardropper).

Modern Philology 51,4: A. B. Shepperson, Additions and Corrections to Facts about Fielding. — St. K. Coffman, Jr., 'Crossing Brooklyn Ferry': A Note on the Catalogue Technique in Whitman's Poetry. — F. Towne, Logic, Lyric, and Drama. — K. Williamson, Marvell's 'The Nymph Complaining for the Death of her Fawn': A Reply. — L. Spitzer, On Yeat's Poem 'Leda and the Swan'. — Bespr.: D. Horne, The Life and Minor Works of George Peele (Goldstone) — A. Harbage, Shakespeare and the Rival Traditions (Bald) — M. H. Abrams, The Mirror and the Lamp (Raysor) — V. de Sola Pinto, Crisis in English Poetry, 1880—1940 (Millett) — A. Wright, Victorian Bibliographie for 1953.

PMLA. Publications of the Modern Language Association of America 69,3: R. Girard, Valéry et Stendhal. — R. Von Abele, 'Ulysses': The Myth of Myth. — W. E. Bezanson, Melville's Reading of Arnold's Poetry. — J. A. Lester, Jr., Thackeray's Narrative Technique. — H. H. Remak, The German Reception of French Realism. — D. M. Foerster, The Critical Attack upon the Epic in the English Romantic Movement. — A. M. Galpin, Les Débuts littéraires de Claude Fauriel: Le manuscrit inédit de sa notice sur la Rochefoucauld. — R. Mayo, The Contemporaneity of the 'Lyrical Ballads'. — R. M. Baine, The Apparition of Mrs. Veal: A Neglected Account. — R. J. Nelson, Descartes and Pascal: A Study of Likenesses. — C. von Faber du Faur, Der 'Aristarchus': Eine Neuwertung. — I. Ribner, The Tudor History Play: An Essay in Definition. — R. H. Robbins,

The Findern Anthology. — R. A. Caldwell, The 'History of the Kings of Britain' in College of Arms Ms. Arundel XXII. — W. H. Bennett, The Vatican Leaves of the 'Skeireins' in High-contrast Reproduction. — L. Edel, Henry James and Vernon Lee. — W. E. Buckler, An American Edition of Matthew Arnold's 'Poems'. — Ch. W. Glickfield, Coleridge's Prose Contributions to the 'Morning Post'. — C. F. Bühler, The Middle English Texts of Morgan MS. 861.

Modern Language Quarterly 15,1: H. Peyre, Romanticism and French Literature Today: Le Mort Vivant. — T. M. Pearce, Tamburlaine's 'Discipline to his Three Sonnets': An Interpretation of 'Tamburlaine, Part II'. — W. R. Mueller, Robert Burton's 'Satyricall Preface'. — J. R. Moore, 'Rasselas' and the Early Travellers to Abyssinia. — A. R. Kitzhaber, Mark Twain's Use of the Pomeroy Case in 'The Gilded Age'. — F. A. Brown, Addison's 'Imagination' and the 'Gesellschaft der Mahlern'. — M. R. Jessen, Conflicting Views in the Evaluation of Grillparzer. — Bespr.: M. E. Thomas, Medieval Skepticism and Chaucer (Braddy) — W. B. C. Watkins, Shakespeare and Spenser (Stirling) — M. H. Nicolson, The Breaking of the Circle: Studies in the Effect of the 'News Science' upon Seventeenth Century Poetry (Mintz) — E. L. Avery, Congreve's Plays on the Eighteenth-Century Stage (Perry) — Th. M. Rayson, The English Romantic Poets: A Review of Research (Fogle) — W. Stammeler (ed.), Deutsche Philologie im Aufriß (Closs) — W. Haas (ed.), Franz Kafka: Briefe an Milena (Hirschbach) — A. Desguine, Etude des Bacchanales ou le folatristissime voyage d'Hercueil fait l'an 1549, par Ronsard (Silver) — F. Desonay, Ronsard, poète de l'amour. Livre premier: Cassandre (Will) — A. Micha (ed.), Pierre de Ronsard: Le Second Livre des Amours (Creore).

Philological Quarterly 33,2: J. R. Derby (ed.), The Romantic Movement: A Selective and Critical Bibliography. — A. Gerard, Alastor, or The Spirit of Solipsism. — S. Barnet, Charles Lamb and the Tragic Malvolio. — M. Price, Imagination in 'The White Doe of Rylstone'. — E. E. Reed, Novalis' 'Heinrich von Ofterdingen' als Gesamtkunstwerk. — N. V. Fornaciari, 'Le Farfalle' di Guido Gozzano. — D. S. Bland, 'Logical Structure' in the 'Ode to Autumn'. — L. S. Friedland, A Source of Spenser's 'The Oak and the Briar'.

La Revue des Lettres Modernes (Histoire des Idées et des Littératures), 1954: R. Hayman, Situation de la littérature anglaise contemporaine. — M. Bakewell, L'écrivain et son public dans la littérature anglaise contemporaine. — Ch. Dédéyan, Introduction au thème de Faust dans la littérature européenne. — N. N., Affinités: Dante et saint Bernard [Zu A. Masseron, D. et s. B.]. — N. N., Basalte bleu, basalte noir [Zu J. Knittel, The Blue Basalt]. — Fichier critique: R. Escarpit, Précis d'histoire de la litt. angl., 53; V. de Pange, Graham Greene, 53; M. Maurice, Master W. Shakespeare, 53 [sowie über frz. Übersetzungen engl. Lit.].

Id., fasc. 2 (1954): R. Minder, Le père et l'image de l'autorité dans la vie et la littérature allemandes (Contribution à une psychanalyse nationale). — M. Bakewell, La poésie anglaise depuis 1945. — Ch. Dédéyan, Le thème de Faust. Fichier critique: P. Hermann, L'Homme à la découverte du monde, 54; A. Goes (tr. P. Bertaux), Jusqu'à l'aube (Unruhige Nacht), 54 [u. anderes].

Studies in Philology 51,2: M. Morreale, Coluccio Salutati's 'De Laboribus Herculis' (1406) and Enrique de Villena's 'Los Doze Trabajos De Hercules' (1417). — A. L. Bennett, The Principal Rhetorical Conventions in the Renaissance Personal Elegy. — W. J. Ong, Fouquelin's French Rhetoric and the Ramist Vernacular Tradition. — J. Sledd, Nowell's 'Vocabularium Saxonum' and the Elyot-Cooper Tradition. — J. A. Bryant, Jr., Shakespeare's Falstaff and the Mantle of Dick Tarlton. — Ch. Kiefer, Music and Marston's 'The Malcontent'. — J. S. Weld, Christian Comedy: Volpone. — R. Ornstein, 'The Atheist's Tragedy' and Renaissance Naturalism. — S. Klinger, Milton in Italy and the Lost Malatesti Manuscript. — W. Wells (gen. ed.) and others, Literature of the Renaissance in 1953.



Word (New York), vol. 10 (1954), No. 1: B. Mandelbrot, *Structure formelle des textes et communication* [Zwei grundlegende Studien zur strukturellen Sprachwissenschaft, die sich an N. Wiener, *Cybernetics*, 1948, anlehnen. — In der ersten Studie wird die Kommunikationstheorie (vgl. B. Mandelbrot, *Communication Theory*, 1953) auf die Sprache angewandt. Ist die Struktur eines message kontinuierlich, d. h. nicht in diskrete Teile unterteilt, (etwa ein gezeichneter, aber nicht gemessener Winkel, der von jedem Empfänger des message an den nächsten Empfänger in Kopie mitgeteilt wird), so ist damit auch den Fehlern keine Grenze gesetzt, d. h.: das message erfüllt schließlich (bei zahlreichen 'Relayierungen' = Vermittlungen durch Mittelstationen) seinen Zweck nicht mehr. Ein message discret dagegen benutzt festumrissene Einheiten (Muster: die Finger; daher: *signes digitaux*), mit denen es den (an sich kontinuierlichen) Inhalt des message mißt und ausdrückt. Im Falle des zu übermittelnden Winkels wird der Winkel also auf Grund einer arbiträr gewählten, konventionellen Maßeinheit mit Hilfe ganzer Zahlen (also nicht unendlich kleiner, kontinuierlicher Übergänge, wie sie die Realität der Natur bietet) gemessen: die wirkliche Größe des Winkels wird wegen der Grobheit des Maßsystems abgerundet. Aber dieser anfängliche, notwendige Fehler ist die Voraussetzung dafür, daß bei der beliebig häufigen Relayierung nunmehr Fehler vermieden werden. Sprachliche messages müssen beliebig oft relayiert werden können: sozialer Charakter der Sprache. Sie ist also auf die diskrete Struktur angewiesen, andernfalls würde sie *s'égarer de tout but*. Mit der Diskretion ist aber die Arbitrarität (*l'arbitraire du signe* nach Saussure; *θέσις*, wie die Griechen sagen) gegeben. Die Nervenzellen scheinen im übrigen auf eine diskrete Struktur der Sprache angelegt zu sein, da sie nach der Alternative 'Erregung—Ruhe' ohne Zwischenstufen funktionieren. Die Frage, ob es geistige Gehalte gibt, die mit Hilfe der nun einmal 'diskreten' Sprache nicht ausdrückbar sind (die also durch das Diskretionsnetz sozusagen 'hindurchschlüpfen'), ist nicht Sache der Linguistik, sondern der Sprachphilosophie (p. 8), wobei jedoch zu erwägen wäre, ob sie wegen der Verschiedenheit der Diskretionssysteme in den einzelnen Sprachen nicht doch vom Standpunkt der vergleichenden Sprachwissenschaft aus mindestens dadurch beantwortet werden könnte, daß eine 'diskretere' Sprache eben mehr geistige Gehalte ausdrücken kann als eine Sprache mit gröberer Diskretionsskala. Auch für die Theorie des (dem 'diskreten' Charakter der Sprache an sich widersprechenden) Sprachwandels (also auch des Lautwandels) werden vom diskreten Charakter der Sprache aus Konsequenzen gezogen (p. 9): diachronischer Wandel setzt eine große Anzahl von Repetitionen voraus, wobei die Stabilität schließlich verloren gehen kann. Wichtig ist (nach K. Goldstein, *Language and Language Disturbances*, 1948) der Unterschied zwischen (der sprachungemäßen) 'Imitation' (bei kontinuierlichem message bzw. bei einem an sich diskreten message, das aber vom Empfänger in Unkenntnis der Maßeinheit als kontinuierlich aufgefaßt wird) und (der sprachgemäßen) 'Repetition' (die die diskrete Deutung und Wiedergabe eines bereits selbst diskreten oder auch eines natürlich-kontinuierlichen message ist). Sobald bei der Repetition die einzelnen Relayierungsstationen nicht mit dem gleichen, sondern einem verschiedenen (gröberen oder feineren) Diskretionssystem arbeiten, können diachronische Änderungen eintreten (was in der Lautlehre etwa auf die Substrate anwendbar ist). — Die zweite Studie dient dem Nachweis, daß die Wörter die konkreten Einheiten des Sprachtextes sind, und zwar in Anwendung und Weiterführung der Methoden von G.K. Zipf, *Psycho-Biology of Language*, 1935; id., *Human Behavior and the Principle of Least Effort*, 1949; J.B. Estoup, *Gammes sténographiques*, 1916 u. a. Das geschieht mit Hilfe logarithmischer Berechnung (*Cette formule ne doit pas effrayer les linguistes: elle signifie simplement ceci . . .*).] — H. Vogt, *Phoneme Classes and Phoneme Classification* [An Hand der Konsonantengruppen des Georgischen wird gezeigt, daß das Inventar der in einer Sprache vorkommenden Phonemkombinationen (und verallgemeinert: der in einer Sprache vorkommenden phonologischen Erscheinungen) ergänzt werden muß durch das Inventar der — auf Grund des ersten Inventars durch Einblick in die phonologische Gesetzmäßigkeit erschlossenen — möglichen

Phonemkombinationen dieser Sprache. Es gibt also eine *distinction between actual and virtual members of a system*. Was nicht in diese beiden Gruppen gehört, ist in der betr. Sprache system-unmöglich. Die zwischen der Anzahl der *actual members* und der *virtual members* obwaltende Gesetzmäßigkeit (etwa auf Grund der Wahrscheinlichkeitsrechnung) wäre zu untersuchen.] — E. Peruzzi, A Locutional Contamination [Herkunft und Verbreitung der Redensart *des Schein wahren, sauver les apparences, to save appearances* mit zahlreichen datierten und interpretierten Belegen. Ein schönes Specimen zur Erforschung der europ. Phraseologie.] — L.J. Prieto, Traits oppositionnels et traits contrastifs [Zur Definition des Phonems, der Phonemkombination, des Prosodems. Der Gedankengang läuft hier (wie in dem vorherigen Artikel von H. Vogt) hinaus auf die Frage nach der 'Aktualität' oder 'Virtualität' der vom phonologischen System gebotenen Möglichkeiten in der konkreten Sprache. Der Behauptung *L'usage que fait le contenu des possibilités d'expression qui lui sont offertes par le système phonologique, tout en étant un fait de langue, n'entre pas à proprement parler dans le système phonologique lui-même, et par conséquent reste en dehors de l'objet de la phonologie* wird man kaum zustimmen können: die Aktualisierung der Virtualitäten ist phonologisch relevant, wie vom Grenzfall (wo ist die Grenze zwischen Nichtaktualisierung und systembedingter Unmöglichkeit?) aus gezeigt werden kann. Die Aktualisierung der Virtualitäten scheint (wie die Menzerathschen Arbeiten über Einsilber zeigen) der Wahrscheinlichkeitsrechnung zu unterliegen.] — R.L. Politzer, On the Development of Latin Stops in Aragonese [Will in Anlehnung an die Methode der *Origenes* von Menéndez Pidal auf Grund der Graphien der lat. Dokumente um 1000 durch Prozentrechnung etwas über phonologische Verflechtung der Konsonantenverschiebungen und über geographische Stoßrichtungen der Erscheinungen aussagen. All das ist eine Überanstrengung des Materials. Eines scheint mir festzustehen: eine sekundäre Restituierung (Ronjat) der stimmhaften Verschlüsse zu stimmlosen scheidet schon aus phänomenologisch-geographischen Gründen aus. Die aragonesisch-gaskognische Stimmlosigkeit (*krapa* < *capra* usw.) ist ein vor-westroman. Archaismus der von vielen kaiserzeitlichen Neuerungen unberührten Pyrenäenlatinität. Als Archaismus paßt die Erscheinung zum Unterbleiben der Palatalisierung von *g* vor *i* (*marguin*, *marguinazo*) im gleichen Raum (s. ZRPh Bd. 70, 1954, p. 126).] — R.A. Fowkes, On the Gender of Early English Loanwords in Welsh. — Reviews [Aus dieser Zeitschrift werden im Archiv nur Artikel exzerpiert, die die allg. Sprachwissenschaft, die Germanistik, Anglistik und Romanistik betreffen.] — [H. Lausberg.]

Zeitschrift für Phonetik 7,5/6: R. Brunner, Die Stimmhaftigkeit der französischen und zürichdeutschen Lenislaute (Schluß). — W. Bethge, Das Abhören von Lautmelodie und Silbenmelodie. — A. Maack, Neue Untersuchungen über die Beziehungen des Akzents zum Melodieverlauf. — W. Bethge, Über abgehörte und gemessene Lautmelodie. — I. Mahnken, Formelemente des Sprechrhythmus. — S. Bergsveinsson, Sprachnormen und sprachliche Homogenität. — J. Forchhammer, Zum Affrikatenproblem. — W. v. Raffler, Panchronic Linguistics. — W. Kröter, Die Reform der bulgarischen Rechtschreibung 1945. — Bespr.: W. Th. Oeste, Esperanto, Mittler der Weltliteratur; C. H. Prator, Jr., Language Teaching in the Philippines (Westermann) — H. Glinz, Die innere Form des Deutschen (Erben) — W. Cimo-chowski, Le Dialecte de Dushmani, Description de l'un des parlers, de l'Albanie du Nord (Lambertz) — M. Niedermann u. a., Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. 19—21. Lieferung (Fraenkel).

## 2. Germanisch und Deutsch

Der Deutschunterricht 6,2: H. Ammann, Sprachwissenschaft und Sprachtheorie. — P. Hartmann, Die Rolle der Sprache in Husserls Lehre von der Konstitution. Ein Beitrag zur Erkenntnis der Leistung der Sprache. — H. Glinz, Sprache, Sein und Denken. Eine Betrachtung von einem Gedicht aus. — G. Storz, Sprache und Wirklichkeit. Versuch eines Überblicks. — H. Moser, Entwicklungstendenzen des heutigen Deutsch. — W. Pfeiderer, Die innere Form des Deutschen. Neuere Arbeiten zur Sprachtheorie.

Europa-Archiv (Frankfurt a. M., Myliusstr. 20) 8,21: W. Richter, Zur Entwicklung der deutschen Sprache in der sowjetischen Besatzungszone.

The Journal of English and Germanic Philology 52,4: A. G. Mitchell and G. H. Russell, The Three Texts of 'Piers the Plowman'. — W. B. Stone, Shakespeare and the Sad Augurs. — R. R. Heitner, 'Emilia Galotti': An Indictment of Bourgeois Passivity. — St. Sultan, The Audience-Participation Episode in 'Johan Johan'. — M. J. Donovan, The 'Moralite' of the Nun's Priest's Sermon. — O. Seidlin, Der Taugenichts ante portas: Interpretation einer Eichendorff-Stelle. — C. Leech, 'The Atheist's Tragedy' as a Dramatic Comment on Chapman's 'Bussy' Plays. — R. W. Battenhouse, Marlowe Reconsidered: Some Reflections on Levin's 'Overreacher'. — A. Sherbo, Two Additions to the Johnson Canon. — F. R. Whitesell, 'Iwein' 836: den halben schaden. — R. F. Leslie, Textual Notes on 'The Seasons for Fasting'. — J. Mendels, Jacob Böhmes 'r'. — Bespr.: E. Dieth and H. Orton, A Questionnaire for a Linguistic Atlas of England (McDavid, Jr.) — A. McIntosh, Linguistic Survey of Scotland, First Questionnaire (McDavid, Jr.) — E. Haugen, First Grammatical Treatise. The Earliest Germanic Phonology. An Edition, Translation, and Commentary (Einarsson) — Der Große Brockhaus. Erster Band (Iben) — Fr. v. d. Leyen, Die Welt der Märchen. Band I; K. Hoppe, Die Sage von Heinrich dem Löwen (Philippson) — E. H. Zeydel and B. Q. Morgan (transl.), The 'Parzival' of Wolfram von Eschenbach (Riordan) — E. Hubler, The Sense of Shakespeare's Sonnets (Strathmann) — J. Gerritsen, The Honest Mans Fortune, A Critical Edition of MS Dyce 9 (1625) (Holaday) — E. M. Waith, The Pattern of Tragicomedy in Beaumont and Fletcher (Herrick) — M. J. Quinlan: William Cowper, A Critical Life (Hannay) — W. Shumaker, Elements of Critical Theory (Wimsatt, Jr.) — Fr. Schubel, Die 'Fashionable Novels' (Stevenson) — B. Nevius, Edith Wharton (Trelease) — M. E. Burtis, Moncure Conway (Flanagan) — H. Papajewski, Die Welt-, Lebens- und Kunstanschauung William Somerset Maughams (Soellner).

Muttersprache 1954,4: G. Schade, Gehört 'Gottseligkeit' in Luthers Bibel? — O. Reichel, Kuddelmuddel. — J. Stave, Mit frisierter Schnauze. — Fr. Roemheld, Änderung unserer Rechtschreibung.

Dass. 5: I. Goldbeck, Vogelsprache. — W. Gading, Die wurzelkundliche Wechselbeziehung zwischen Ding- und Tuwort. — F. Melzer, Das heilsame Wort. — J. Stave, Mit frisierter Schnauze. — A. Streich, Etymologische Plaudereien. — H. Käfer, Änderung unserer Rechtschreibung?

Dass. 6: G. Gremminger, Wortwahl in der Technik. — G. Kübler, Normung und Sprache. — J. Stave, Mit frisierter Schnauze. — F. Roemheld, Änderung unserer Rechtschreibung? — A. Köhler: Abstimmung über die Schreibweise. Ein Versuch in Berlin.

Dass. 7/8: G. Kandler, Zur Erneuerung der Sprachpflege durch die angewandte Sprachwissenschaft. — J. Stave, Mit frisierter Schnauze. — Fr. Roemheld, Brauchen wir Großbuchstaben? — E. Mehl, Zur Fachsprache der Leibesübungen. — Bespr.: K. Helm, Abriß der mittelhochdeutschen Grammatik (Neumann).

The Germanic Review XXIX,2: H. J. Weigand, Wolfram's Grail and the Neutral Angels: A Discussion and an Dialogue. — G. Stern, Saint or Hypocrite? A Study of Wieland's 'Jacinte Episode'. — E. E. Reed, The Union of the Arts in Brentano's 'Godwi'. — H. Boeschstein, On Rereading Jean Paul. — R. L. Kahn, Seume's Knowledge of the English Language. Bespr.: Johann Wolfgang Goethe, Gedenkausgabe der Werke, Briefe und Gespräche. Bd. VII, VIII, IX, X, XXIV (Hatfield). — St. G. Flygt, Friedrich Hebbel's Conception of Movement in the Absolute and in History (Liepe). — R. Kuehnemund, 'Arminius' or 'The Rise of a National Symbol in Literature': from Hutten to Grabbe (Goodell). — R. Pascal, The German Sturm und Drang (Clark, Jr.). — Louis Börne, Etudes sur l'histoire et les hommes de la Révolution française (Rosenberg). — J. Winkelman, Social Criticism in the Early Works of Erich Kästner (Gothe).



Rheinische Vierteljahrsblätter 18,1/2: A. Bach, Ahd. hunto, hunno — hüntari — mlt. hunria, mhd. hunrie sprachlich betrachtet. — A. Wendehorst, Albertus Magnus und Konrad von Hochstaden. — M. Zender, 'Verbeten' in unserer Zeit. — Bespr.: A. Bach, Deutsche Namenkunde. Band I und II (Meertens).

Dass. 3/4: L. Weisgerber, Die sprachliche Schichtung der Medioma-trikernamen. — E. Christmann, Von den 'Hund(s)gassen' im nördlichen oberrheinischen Raum.

Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur LXXXV,2: D. Stichtenoth, Tartessus und die Odermündung. — J. de Vries, Baum und Schwert in der Sage von Sigmundr. — W. Laur, Die Heldensage vom Finnsburgkampf. — J. Fourquet, Zum Aufbau des Nibelungenlieds und des Kudrunlieds. — K. K. Klein, Wolframs Selbstverteidigung.

Anzeiger 67/2: H. O. Burger (Hrsg.), Annalen der deutschen Literatur (Wehrli). — O. Höfler, Germanisches Sakralkönigtum. I. Band: Der Runenstein von Rök und die germanische Individualweihe (Kuhn). — E. Hartl (Hrsg.), Wolfram von Eschenbach von Karl Lachmann (Wolf). — D. Kralik, Die Elegie Walthers von der Vogelweide (Gruenter). — H. E. Wichert, Johann Balthasar Schupp and the Baroque Satire in Germany (Trunz). — K. Bohnenberger, Die alemannische Mundart (Hotzenköcherle). — J. Trier, Etymologien aus dem Niederwald (Fleischhauer). — L. Kretzenbacher, Lebendiges Volksschauspiel in Steiermark; ders.: Passionsbrauch und Christi-Leiden-Spiel in den Südost-Alpenländern; ders.: Frühbarockes Weihnachtsspiel in Kärnten und Steiermark (Hain).

Zeitschrift für Mundartforschung XXII,2: W. Mitzka, Die dänische und deutsche Konsonantenschwächung. — H. Moser, Sprachgrenzen und ihre Ursachen. — Bespr.: W. P. Lehmann: Proto-Indo-European Phonology (Weisgerber) — B. Snell, Der Aufbau der Sprache; Fr. Maurer, Nordgermanen und Alemannen; E. Schwarz, Goten, Nordgermanen, Angelsachsen (Neumann) — E. Dieth, Vademecum der Phonetik (Wängler) — W. Mitzka, Deutscher Wortatlas (Teuchert).

Zeitschrift für deutsche Philologie 73,3: J. Quint, Der 'Roman d'Enéas' und Veldekes 'Eneit' als frühhöfische Umgestaltungen der 'Aeneis' in der 'Renaissance' des 12. Jhs. — H. Menhardt, Dinkelsbühls Predigt vom Übel des Privateigentums im Kloster. — H. Volz, Neue Beiträge zu Luthers Psalmenübersetzung. — H. Kügler, Die Berliner Redensart 'Det heeßt Otto Bellmann'. — H. Gehrts, Ergänzungen und Berichtigungen zu: Friedmar Geißler: Die Sprache der deutschen Psow in England und Kanada. — Bespr.: W. Stammer, Kleine Schriften zur Literaturgeschichte des Mittelalters (Rosenfeld) — F. Genzmer, Vier altdeutsche Heldenlieder (Eis) — R. Rudolf, Thomas Peuntners Betrachtungen über das Vaterunser und das Ave Maria nach österreichischen Handschriften herausgegeben und untersucht (Menhardt).

### 3. Englisch

Anglia. 72,1: M. Schütt, Ein Beda-Problem. — B. White, Medieval Animal Lore. — R. H. Robbins, A Dramatic Fragment from a Caesar Augustus Play. — D. C. Boughner, Vice, Braggart, and Falstaff. — T. Riese, Maria Edgeworths Essay on Irish Bulls. — R. Stamm, Christopher Fry and the Revolt against Realism in Modern English Drama. — Bespr.: A. Bonjour, The Digressions in Beowulf (von Schaubert) — A. Sann, Bunyan in Deutschland (Iser) — H. Wagner, Der Englische Bildungsroman bis in die Zeit des ersten Weltkrieges (Rau) — L. Borinski, Englischer Geist in der Geschichte seiner Prosa (Bock) — J. H. Fisher (ed.), The trefyde of Loue; A. W. Reed (ed.) Ro. Bassett, The Lyfe of Syr Thomas More, Sometimes Lord Chancellor of England (Wolpers).

Etudes Anglaises 7,2: Ch. Du Bos, Pauline de Browning. — G. Millon, La Critique stevensonienne du Centenaire. — C. Trivodic, John Millington Synge devant l'opinion irlandaise. — J. Harvey, A Study in the Novels of Edith Wharton. — J. Jacquot, The Tragically Raigne of Selimus et la Conception Elisabethaine de l'Athée. — P. Baratier, Un texte inédit d'Edmund Burke: Several Scattered Hints Concerning Philosophy and Learning Collected here from my Papers. — A. Koszul, Composition des pièces de Shakespeare. — H. Lemaitre, La Divine Comédie de William Blake. — L. Rocher, Autour de Trollope. — Bespr.: H. Kurath a. o. (eds.), Middle English Dictionary (Mossé) — J. P. Boyd, The Papers of Thomas Jefferson (Le Breton) — Th. Malory, Le Roman d'Arthur et des Chevaliers de la Table Ronde (Pons).

ELH. A Journal of English Literary History 21,1: A. W. Hoffmann, Chaucer's Prologue to Pilgrimage: The Two Voices. — Cl. Leech, The Theme of Ambition in 'All's Well That Ends Well'. — R. P. Parkin, Mythopoeic Activity in 'the Rape of the Lock'. — J. M. Duffy, Emma: The Awakening from Innocence. — J. H. Hagan, Jr., Structural Patterns in Dickens's 'Great Expectations'. — G. R. Stange, Tennyson's Mythology: A Study of 'Demeter and Persephone'.

English Studies 35,3: P. and M. Havard-Williams: Perceptive Contemplation in the Work of Virginia Woolf. — F. Th. Visser, Beowulf 991/2. — G. Karlberg, 'Classifying' which (2). — G. Kirchner, 'Not' before the Subjunctive. — Bespr.: P. S. Arden (sel. and ed.), First Readings in Old English (Vleeskruyer) — Th. A. Knott and D. C. Fowler, 'Piers the Plowman': a Critical Edition of the A-Version (Kirby) — L. M. Price, English Literature in Germany (Van Stockum) — D. L. Delakas, Thomas Wolfe, la France et les Romanciers français (Tschumi) — H. Galinsky, Die Sprache des Amerikaners. Band I (Zandvoort) — P. A. Erades, Points of Modern English Syntax.

#### 4. Romanisch

Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, tome 16 (1954), fasc. 2: G. Weise, Der Humanismus und das Prinzip der klassischen Geisteshaltung (1. Teil) [Zeigt an Hand zahlreicher Belege der Wörter *humanus*, *humanitas* bei den ital. Humanisten (Petrarca, Salutati, Poggio, Alberti u. a.), daß die Humanisten von einem Renaissance-Machtmenschen-Ideal nichts wissen: nicht schrankenlose Ausbildung des Persönlichen ist das Erziehungsziel, sondern Würde und Erhöhung des Daseins mit Akzentuierung der Freundlichkeit und Umgänglichkeit des Wesens. Diese 'soziale' Note der Termini *humanus*, *humanitas* geht ja auf die Tatsache zurück, daß sie Übersetzungen der griech. Termini *φιλάνθρωπος*, *φιλανθρωπία* sind: daß die Lateiner das griech. Kompositum hier durch ein Simplex wiedergaben, hängt mit der Prosaverwendung dieses Wortes zusammen (während die Poesie sich in der Nachahmung griech. Komposition gefiel; s. G. Devoto, Storia della lingua di Roma, 1944, p. 167 ss.). Diesem Stilumstand verdanken wir das zukunfts-trächtige Wort: ein Vergleich mit dem griech. Simplex für 'Mensch, menschlich' (p. 161, Anm. 2) kann also eben deshalb nichts Förderliches ergeben.] — VL. Saulnier, Recherches sur Nicolas Bourbon l'ancien [Neulat. Dichter aus der Umgebung der Marguerite de Navarre. Mehrere unedierte Gedichte und Prosabriefe von und an B. werden mitgeteilt. Im Grabgedicht auf Marguerite nennt B. sie *Heroïna novem decima addita Musis*.] — J. Jacquot, Acontius and the Progress of Tolerance in England. — GE. Brereton, Le Ménagier de Paris source de la 38<sup>e</sup> nouvelle de l'*Heptaméron*? [Weist nach, daß sich in der Bibliothek Franz' I. in Blois eine Handschrift des *Ménagier* befand, so daß Marguerite diesen als Quelle benutzt haben kann.] — GE. Brereton, La source des additions de Pierre Gaudoul au *Viandier de Taillevent* [Italienischer Einfluß auf französische Kochkunst.] — CA. Mayer, Une épi-gramme inédite de Clément Marot [Der Druck *Epistre à une noble Dame religieuse* ... par maistre Claude Galland de Tournus, Lyon 1547 (im Brit. Museum) enthält einen Epigrammwechsel zwischen Galland und Marot:

eines der Epigramme *Quand devers moy tes escritz sont venuz* wird ausdrücklich Marot zugeschrieben, ist aber noch nicht in die Editionen der Werke M.'s aufgenommen worden. Ein weiteres *Pensant en moy trouver l'or souverain* kann ebenfalls von Marot stammen. Weiterhin enthält der Band ein lat. Epitaph auf Marot (das aber — mindestens in der Wiedergabe Mayers — von Druckfehlern wimmelt.) — H. Busson, *La Possonière* [Um die toponymische Deutung des Geburtsorts Ronsards. Weist hin auf westfrz. (Bretagne) *la posson* 'Mehl schlechter Qualität, das als Viehfutter Verwendung findet', so daß *la possonière* \*'Mühle für solches Mehl' bedeutet haben könnte.] — M. Dreano, *Au sujet de la pratique religieuse de Montaigne* [Entgegnung auf den Artikel von H. Busson in fasc. 1 des gleichen Jahrgangs (s. Archiv Bd. 191, p. 145). Zur Sache werden mehrere Stellen aus den *Essais* und aus dem *Journal de Voyage* zitiert, und zwar in einem für die relig. Praxis günstigen Sinne.] — H. Busson, *Réponse a M. Dreano* [Hält M. für religiös lauer als Dr. — Es geht um drei Punkte: 1. War der 8. Sept. ein gebotener Feiertag? B. meint, M. sei an dem Tage zum Messebesuch verpflichtet gewesen (ohne den Nachweis zu erbringen), so daß er nicht für eine ausgesprochene Frömmigkeit M.'s sprechen würde. — 2. Der Ausdruck *faire ses pasques* bezieht sich — wie Dr. p. 215 zeigt — nicht nur auf die Kommunion während der österlichen Zeit, sondern auch auf (freiwillige) Kommunionen in anderen Jahreszeiten, so daß ein Rückschluß aus der Verwendung des Ausdrucks auf Säumigkeit in der Befolgung des Kirchengebots nicht gezogen werden kann (was B. nun anerkennt). — 3. Die Vorliebe M.'s für das Vaterunser: M. sagt, er könne es gut auswendig (*je n'en ai aussi bien en mémoire*), weil es sei *l'unique prière de quoy je me sers partout, et la répète au lieu d'en changer*. Eigenartig. B. sieht hierin einen Erasmianismus M.'s.] — M. François, Raymond de Fourquevaux (*À propos de deux ouvrages récents*) [Mit Bezug auf G. Dickinson, *The Instructions sur le Faict de la guerre* of Raymond de Beccaria de Pavia, sieur de Fourquevaux, 1954; J. Brunon-J. Barruol, *Les Français en Italie sous Henri II, d'après les papiers du baron de Fourquevaux*, 1952.] — St. Kot-P. Mesnard, Michel Servet et Sébastien Castellion (*Martyre et Tolérance*) [Aus Anlaß der Genfer 400-Jahrfeier für Servet.] — J. Monfrin, Anvers, ville de Plantin et de Rubens. — I. Silver, Ronsard in European Literature (*A synoptic view of scholarly publications*) [Einwirkungen R.'s auf England, Schottland, Deutschland, Niederlande, Italien, Polen.] — *Comptes rendus*: [H. L.]

*Boletín de la Real Academia Española*, tomo 33 (1953), cuad. 140: E. García Gómez, *Necrología del XVII Duque de Alba (1878—1953)*. — D. Alonso, *Esp. lata, latazo* [Reichdokumentierte etymologische Untersuchung]. — N. Alonso Cortés, Nicolás Antonio en Roma [Der berühmte Literaturhistoriker N. A. (1617—1684) war 1660 Geschäftsträger der span. Krone in Rom.] — Hewson A. Ryan, *Una bibliografía gongorina del siglo XVII* [Die Handschrift 3893 der Bibl. Nacional in Madrid enthält ein nach 1642 fertiggestelltes Verzeichnis der *Autores ... que han ... citado las poesías de D. Luis de Góngora*. Das Verzeichnis wird abgedruckt und kommentiert.] — *Información académica* [Neues *individuo de número*: P. Lain Entralgo/Madrid]. — *Bibliografía*. [H. L.]

*Boletín de la Real Academia Española*, tomo 34 (1954), cuad. 141: J. Casares, *La Academia y la 'Nuevas normas'* [Die Akademie steuert in ihren *'Nuevas normas de Prosodia u Ortografía'* von 1952 einen liberalen Kurs: tatsächliche, aber bisher von der Akademie nicht anerkannte Aussprachen (wie *policídico*, *dínámo*, *oceáno*) werden geduldet (auch in der Graphie, also nunmehr auch *dínamo* neben früher obligatorischem *dínamo*). In der Orthographie werden die Regeln für die Akzentsetzung sinnvoll gelockert.] — M. Gómez-Moreno, *Documentación goda en pizarra* [Interpretation lat. Schiefertafel-Inschriften aus dem Raum Ciudad Rodrigo-Salamanca-Ávila (mit Photokopien). Zeitraum: 5.—7. Jh.] — L. Riber, *El poeta Manuel de Cabanyes y Ballester (1808—1833)*. — F. Huerta Tejada, *Vocabulario de las obras de Don Juan Manuel (1282—1348)* [Der Vf. hat eine von der Span. Akademie 1948 preisgekrönte, überaus ausführliche Arbeit *'Gramática y Vocabulario de las Obras de Don Juan Manuel'* geschrieben, deren Veröffentlichung noch aussteht. Hier wird ein Teil des Wörterbuchs (Buch-



staben A—Ch) vorpubliziert. Präzise Angabe der Belegstellen.] — *Información académica* [R. Lapesa Melgar (der über Santillana [15. Jh.] sprach) und J. Rey Pastor (der eine sprachphilosophische Antrittsvorlesung '*Álgebra del lenguaje*' hielt) wurden 1954 als ord. Mitglieder in die Akademie aufgenommen.] — *Bibliografía*. [H. L.]

Bollettino (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo), vol. 2 (1954): T. Bolelli, L'iscrizione di Centuripe [Will der sikulischen Inschrift einen scherzhaften Sinn geben]. — I. Bovio Marconi, La questione dei Sicani [Die Sikaner sind mittelmeerisch-vorindogermanisch, die Sikuler sind indogermanische Italiker.] — B. Pace, La Sicilia romana [Hält die Latinisierung der Insel für tiefgehend und umfassend. In Messina sollen mehr Römer als Griechen gewohnt haben. Hält den Ausgang -anni in heutigen sizil. Bachnamen für lat. *annis*. Übersehen ist aber, daß der Ausgang nicht -anni, sondern -ianni heißt und mit ital. *Gi(ov)anni* identisch ist, also: *Fratianni* = *Frate Gi(ov)anni* usw.] — A. Pagliaro, Riflessi di poesia araba in Sicilia [Entdeckt arabische Topik in dem sizil. Volkslied *Di 'na finestra s'affacciau la luna*, das er auf das 13. Jh. zurückführt. Damit wäre eine gewisse Parallele zur andalus. *muwaššaha* gefunden, allerdings in dem Sinne, daß auch die *muwaššaha* (samt *harğa*) arabischer, nicht volkstümlich-romanischer Herkunft wäre.] — F. Gabrieli, L'antologia di Ibn Aš-Šairafi sui poeti arabo-siciliani [Kommentierende Nachträge und Verbesserungen zur Ausgabe von I. Di Matteo, *Antologia di poeti arabi siciliani estratta da quella di Ibn al Qatta*, 1935. Die Dichtungen sind alle gelehrt-farblos. Keine Spur von einer *muwaššaha*.] — M. Mathieu, La Sicile normande dans la poésie byzantine. — HF. Williams, La Sicile et l'Italie méridionale dans la littérature française au moyen âge [Kurzer Überblick]. — PLM. Rizzo, Elementi francesi nella lingua dei poeti siciliani della Magna Curia [Fortsetzung der in Bd. 1 begonnenen Liste der 'Gallizismen'. Die Provenzalisten sind literarischer Herkunft, während die Französismen aus der gesprochenen Sprache stammen.] — WTh. Elwert, La dittologia sinonimica nella poesia lirica romanza delle origini e nella scuola poetica siciliana [Verfolgt die Figur von der älteren altfrz. Literatur und von den Provenzalen bis zu den Sizilianern (mit einem Ausblick auf Guitone, mit Verweis auf R. Baehr, *Studien zur Rhetorik in den Rime Guittonnes*, Diss. München 1951), wobei mehrere Strukturtypen der Synonymie unterschieden werden. Bemerkenswert die Hyperbaton- (bzw. ἀπὸ κοινῶν -) Struktur *ela sap letras et enten*, die dem Gesetz der wachsenden Glieder zu widersprechen scheint.] — G. Contini, Le rime di Guido delle Colonne [Kritische Edition von 5 echten Gedichten und eines G. fälschlich zugeschriebenen Gedichts des Giacomo da Lentini.] — A. Altamura, I carmi latini di Giov. Marrasio [Kritische Ausgabe (auf Grund der Handschriften u. Drucke) der Gedichte dieses lat. Dichters des 15. Jh. (der zwar sizil. Herkunft ist, aber auf dem Festland gelebt hat).] — O. Tiby, Il problema della 'siciliana' dal '300 al '700 [Die 'Siciliana' erhält erst um 1700 herum ihr endgültiges musikalisches Gesicht.] — G. Devoto, I 'piani del racconto' in due capitoli dei Malavoglia [Der Erzählungsstandpunkt des berichtenden Schriftstellers ('allora a Trezza non rimanevano che i Malavoglia ...') einerseits, der (vorgestellte) Erzählungsstandpunkt der handelnden Personen selbst und ihrer Umgebung ('coro' der Volksmeinung) andererseits ('adesso a Tr. non rimanevano ...') gehen bei Verga ineinander über ('adesso a Tr. non rimanevano ...'). Interessantes Phänomen, das zum *style indirect libre* gehört.] — G. Bonfante, Siciliano, calabrese, meridionale e salentino [Spricht sich gegen G. Rohlfs für eine Kontinuität des romanischen Elements in diesen Gebieten seit der Antike aus. Zu den Fragen des Vokalismus ist jetzt noch die Bonner Diss. von H. Lüdtke, 1952, heranzuziehen.] — G. Piccitto, L'articolo determinativo in siciliano [Lautliche Probleme]. — I. Peri, Sull'elemento latino nella Sicilia normanna [Beschreibt in der Hauptsache die siedlungsgeschichtlich-kirchliche Relatinisierung der Insel in der Normannenzeit durch die Zuwanderung lateinischer Christen, möchte aber auch die Existenz lateinisch (romanisch) sprechender Bevölkerungsteile in Sizilien bei Ankunft der Normannen annehmen: *È però certo che al momento della conquista esso [l'elemento latino] non era numericamente e qualitativa-*

mente cospicuo ... Non si ha 'stricto sensu' documentazione dell'esistenza di istituti religiosi latini (custodi naturali e indubbi di tradizioni culturali) anteriormente all'invasione normanna: documentazione che invece esiste per quelli greci. Also ein recht dünner, ja zweifelhafter Kontinuitätsfaden.] — O. Tiby, 'Quel che si fa alle donne a Palermo' [Meint aus dem Vers Tannhäusers daß ich ihr täte, als man den Frauen tut dort in Palerne (3. Leich 'Der Winter ist zergangen') auf einen Aufenthalt des Tannhäuser in Palermo schließen zu können. Aber bereits die Form *Palerne* zeigt, daß er eine frz. Quelle hat, und zwar den ca. 1200 verfaßten (s. G. Gröber, *Grundriß II*, 1 [1902], p. 530) *Guillaume de Palerne*, in dem 8937 ss. (ed. H. Michélant, 1876, p. 259) mehrere parallele panormitanische Honigmonde geschildert werden, auf die der Tannh. eben anspielt. Er sagt ja auch nicht *Frauen von Palerne*, sondern ... in *Palerne*. — Der Vers *Ich tät ihr viel sanfte weh ist* von T. falsch übersetzt ('*sommerso nella dolcezza ...*').] — A. Castellani, Sulla ballata *Molto à ch'io non cantai* ['Ballata siciliana, ... trascritta da un notaio aretino']. — ND. Evola, Francesco Faraone e la leggenda troiana in Sicilia [Faraone hat Dictys und Dares 1498 in Messina ediert]. — C. Trasselli, Sulla diffusione degli ebrei e sull'importanza della cultura e della lingua ebraica in Sicilia, particolarmente in Trapani e in Palermo, nel sec. XV. — G. Vidossi, La Sicilia nell'Atlante linguistico italiano [Bisher sind 36 Aufnahmen (70 sind insgesamt geplant) durchgeführt]. — G. Bonfante, Ancora su *cubitus* ['*chì ha gomiti, si appoggia spesso sui gomiti, sia che mangi, sia che non mangi*']. — B. Pace, 'Prendere la salibba' [Diese Redensart bedeutet in Còmiso (bei Ragusa) 'nach dem Pflügen der Sonne ausgesetzt sein (vom Ackerboden)', steht also semantisch dem sizil. *salibba* 'Bewässerungsgrübchen' (s. Archiv, Bd. 191, p. 146 s.) fern. Es liegt wohl die Pluralform *salib* (zu *salb* 'dure, terre nue') zugrunde.] — F. Ageno, *Attassare* [Das aus der Fischereitechnik stammende Wort (Bed.: 'intorpidire', REW 8697) wird in der Lyrik schon früh metaphorisch verwandt.] — F. Ageno, *vertecchio* [Belege und Wortgeschichte]. — A. Italia, *Le tappinare* [tappinara 'donna scostumata' vielleicht von den Bekleidungsvorschriften, die den prostitute nur *tappini* 'niedrige Schuhe' erlaubt haben.] — G. Raffiotta, Problemi della rinascita mediterranea [Rückblick auf die Zeitschrift *Problemi siciliani*, rivista mensile della rinascita mediterranea, 1924—1940]. [H. L.]

Clavileño, Revista de la Asociación Internacional de Hispanismo (Madrid), año IV (1953), núm. 19—23 (enero-octubre): E. D'Ors, Pensar por ensayos [Über Essayisten und Moralisten: Seneca, Vives, Cisneros, Gracián, Clavijo y F., Larra, Donoso, Balmes, Unamuno, Ortega]. J. A. van Praag, Un precursor holandés de 'El Molinero de Arcos' [Findet Motive der span. Romanze (B. A. E., Bd. 16) in einer niederl. Farce des 17. Jh.]. — G. Lupi, El Conde de Fuentes, Gobernador del Milanesado. — P. Jobit, La conversión de García Morente. — A. de Apraiz, La elaboración estética en las peregrinaciones. — M. Gronvöld, La obra gráfica de Ignacio Zuloaga. — J. Camón Aznar, Teoría de los Beatos [Über den Apokalypsenkommentar des Beatus von Liébana und dessen Illustrationen, z. T. gegen W. Neuf gerichtet]. — A. Valbuena Prat, En torno al hispanismo del Brasil. — M. Muñoz Cortés, Libros que hablan como hombres. — O. H. Green, La furia de Melibea [In der ersten Szene der Celestina erfährt die Liebeserklärung Calistos eine wütende Ablehnung seitens Melibeas. Es wird gezeigt, daß diese Reaktion durch die Nichtbeachtung der vier Liebesetappen, die der Liebhaber durchlaufen muß, ausgelöst wird. Zahlreiche Parallelen]. — E. W. Hesse, La concepción calderoniana del principe perfecto en 'La Vida es sueño' [Besonders über Klugheit und Mäßigung]. — M. Sánchez Regueira, Fernando El Católico y el reino de Sicilia. — J. E. Verrey-N. D. Shergod, La Tarasca de Madrid. Un aspecto de la Procesión del Corpus durante los siglos XVII y XVIII. — A. Croce-E. Mele, Dos poesías inéditas de ingenios anónimos españoles [Ein Gedicht *Bendito sea aquel día* aus dem 16. Jh. und eine (fingierte) Liebesklage einer Maurin *Ya que no me quieres bien*, wohl aus dem 17. Jh.: beidemale aus Napolet. Handschriften]. — G. Laplane, Victor Hugo y España. — E. Lafuente Ferrari, Historia del grabado español, II. — P. Penzo, La Dolorosa de Taborcías. — G. Gómez de la Serna, Enrique Jardiel Poncela. — E. Lloset, Exposición

de Ortega Muñoz en el Museo de Arte Contemporáneo. — E. D'Ors, Pensar por saberes [Über Menéndez y Pelayo, Lulio, Molinos, Ignacio, die Mystik usw.]. — T. E. May, El pino de Ícaro [Über häretische Elemente in *La pícara Justina*]. — A. Marichalar, Una variante en la vida de Garcilaso. — J. Carriazo, Alegrías que hizo Sevilla por la toma de Granada. — J. V. L. Brans, Juan de Flandes, pintor. F. Lázaro, La transmisión textual del poema de Moratin 'Fiesta de toros en Madrid'. — J. Ornstein, La labor hispanista de la Biblioteca del Congreso norteamericano. — C. Bravo-Villasante, La poesía de Pedro Salinas. — H. Gmelin, España en la Divina Comedia. — G. Stagg, La primera salida de Don Quijote: Imitación y parodia de sí mismo [Die *Imitatio sui* liegt darin, daß die Szene des ersten Ausritts eine Parodie der eigenen *Galatea* (1585) ist, was an zahlreichen phraseologischen Übereinstimmungen nachgewiesen wird. Wichtig]. — J. Dowling, Un envidioso del siglo XVII: Cristóbal Suárez de Figueroa. — J. Casaldueiro, El sentimiento de la Naturaleza en la Edad Media española. — W. Starkie, Los ochenta años de Azorín. — Azorín, Respuesta a W. Starkie. — E. Lafuente Ferrari, Lirismo y color en la pintura de Vázquez Díaz. — R. Gullón, Simbolismo en la poesía de A. Machado. — F. Huarte Morón, La reforma de la ortografía: Unamuno. — H. Schneider, La primera traducción alemana del 'Lazarillo de Tormes'. — A. Steiger, El Conde Lucanor. — R. Ricard, La mística española y la tradición cristiana. — G. Díaz-Plaja, Antiguos loores de España [Seit Isidor]. — J. L. Cano, Rubén y Unamuno. — A. García y Bellido, Despedidas para el último viaje [Über lat. Grabinschriften in Spanien]. — M. Grönvold, La vida feliz de E. Lundgren en España (Schwed. Maler, der 1849 Spanien bereist und so auf span. Themen gelenkt wird]. — F. López Estrada, En el tercer camino [Über Juan Ramón Jiménez]. — D. Cabanelas, Más sobre las *jarchas* romances en *muwaššahas* árabes [Über die von E. García Gómez, *Al-Andalus* 17, 1952, p. 57 ss. aus einer arabischen Handschrift publizierten altspan. Refrains (*harġa*) in arabischen Kunstliedern (*muwaššaha*)]. — G. Bleiberg, Con el pintor Niconor Pinole. — Außerdem enthalten die einzelnen Hefte landeskundliche Abschnitte (*Paisajes y costumbres*), Prosa- und Dichtungstexte (*Páginas del estudiante de español*), Buchbesprechungen und Chronik (*Estafeta del hispanista*). — Die gut ausgestattete Zeitschrift richtet sich an ein weiteres, internationales Publikum.

Id. año IV (1953), núm. 24 (nov.-dic.): V. Spinelli, Los tres Mentirosos [Über Ruiz de Alarcón *La verdad sospechosa*; Corneille *Le Menteur*; Goldoni *Il Bugiardo*]. — L. Monreal y Tejada, La idea religiosa en la pintura de Goya. — A. Valbuena Prat, Clásicos y modernos en la escena del siglo XX [Über die Lage des Theaters]. — J. Babelon, El Quijote de Decaris [Zur Geschichte der Quij.-Illustrierung und über die Stiche des frz. Graphikers D., 1951, deren einige abgedruckt werden]. — A. Tovar, Una nueva Literatura española [Über U. Gallo, *Storia della lett. spagnuola*, 1952]. — U. Gallo, Góngora [Ein Kapitel aus der genannten Lit.-geschichte]. — E. Lafuente Ferrari, Gracia y capricho en la pintura [Über die Aquarelle des zeitgenöss. span. Malers Pepe Caballero]. — En la jubilación de Don José Ortega y Gasset [Artikel von J. R. Jiménez, P. Jobit, J. Van Horne, Fr. Meregalli, Fr. Niedermayer, J. A. Balseiro, C. Bo, A. Botín Polanco]. — B. Arto la Tomás, El coro capitular de la iglesia arciprestal de Sante María, en Morella. — Bibliografía de temas españoles.

Id., año V (1954), núm. 25 (enero-febrero): Br. W. Wardropper, Hacia una historia de la lírica a lo divino [Über die Umsetzung weltlicher Lyrik ins Religiöse ('Kontrafaktur'), die einer zusammenfassenden literarhist. Darstellung bedürfte: die profan-religiöse 'Interferenz' ist ein Gradmesser der Vitalität ebenso der profanen Kultur wie der Religion]. — K. R. Scholberg, Las obras cortas de Calderón [Über die *entremeses*]. — J. Casaldueiro, Elementos funcionales en las 'Sonatas' de Valle-Inclán. — E. Orozco Díaz, Sobre las citas de pintores españoles en los tratadistas de arte franceses [Über das 17./18. Jh.]. — A. García y Bellido, Astapa, Numantia y Calagurris: Tres casos asombrosos de resistencia [Über Selbstvernichtung, Kannibalismus usw.]. — G. Gómez de la Serna, Una ciudad y un pintor:



El Madrid de Juan Esplandiú. — J. R. Escassi, Algo sobre la técnica (A propósito de la Exposición de acuarelas de J. Caballero). — D. Castro Villacañas, A. Ganivet y su contradicción. — G. D. Trotter, Sobre 'La furia de Melibea', de Otis H. Green [Während Gr. (Clavileño, IV, 1953) die energische Zurückweisung des Calisto seitens Melibeens auf die Nichtbeachtung höfischer Regeln durch Cal. zurückführt, sucht T. die Begründung der Haltung M.s im literarischen Aufbau (Gegensatz zum späteren Verhalten M.s unter dem Einfluß der Celestina, die eben erst dadurch zur diabolischen Hauptfigur wird)]. — J. L. De Azcarraga, Una tragedia jacobea representada por peregrinos franceses a fines del siglo XVI [Über ein 1596 in Limoges von der Bruderschaft der dortigen Santiago-Pilger aufgeführtes frz. Sankt-Jakobs-Spiel. Autor: B. Bardon. Exemplar in der Universitätsbibliothek Santiago de Comp.]. — G. Berbenni, La situación poética de G. Diego. — L. Monreal y Tejada, 'Sant Esteve de Nadal', fiesta en Palautordera. — Bibliografía de temas españoles: P. N. Dunn, Castillo Solórzano, 1952; W. L. Fichter (ed.), Publicaciones periodísticas de Valle Inclán, 1952; J. P. Díaz, G. A. Bécquer, 1953; E. Montes, La Estrella y la Estela, 1953; J. A. Zunzunegui, La vida comes, 1953; K. Romoli, Balboa of Darien, 1953; S. Dinamarca, Estudio del Arauco domado de Pedro de Ona, 1952; M. García Matos, Cancionero popular de la provincia de Madrid, I, 1951; C. J. Cela, Mrs. Caldwell, 1953; L. Flórez, Lengua española, 1953; A. M. Huntington, Collected Verses, 1953; An. Villarta, La taberna de Laura, 1953. [H. L.]

Filologia Romanza (Torino), anno 1 (1954), fasc. 1: A. Pagliaro, Lingua e stile del Contrasto di Cielo d'Alcamo [Bei der Aussiebung der sprachlichen Eigentümlichkeiten bleibt schließlich Messina als sprachliche Heimat des Autors übrig. Stilistisch liegen zwei Elemente vor: 1. ein höfisches Element, letztlich provenzalischen Ursprungs, 2. ein vulgär-jongleurhaftes, letztlich frz. Herkunft. Innerhalb dieses letzteren Elementes, das sich durch sprachliche Französismen zu erkennen gibt, haben auch die ital. Vulgarismen des Stücks ihren Platz]. — S. Pellegrini, Postille Rolandiane [Zum Verständnis der Verse 179, 485, 529 ss., 547 s., 560 s., 613 s., 661, 1206, 1215, 1252, 1979, 2445, 3239, 3246, 3644, 3920 des Rolandsliedes]. — Fr. A. Ugolini, Rinaldo d'Aquino *Già ma' i' non mi conforto* [Behält in der 7. Strophe die überlieferten Lesungen (gegen die Konjekturen von Tallgren einerseits, De Bartholomaeis andererseits) bei und interpretiert sie überzeugend: *le navi sono alle colle* = '*le navi hanno già le vele issate*' (die Redensart wird im *Vocabularium vulgare* des N. Valla, Venezia 1522 [sowie im Altfrz. u. Altkatal.] belegt: *la navi sta alla colla* '*vocat iam carbasus auras*'); *lo mio amore colle la gente che v'à andare* = '*... aduna ...*' (eigentl. '*coglie*'). Es wird sodann die Metrik behandelt und schließlich ein kritischer Text gegeben, dazu ein Kommentar. Musterhaft für die Edition altital. Texte]. — S. Battaglia, Per il testo di Fernando de Herrera [Im Anschluß an die Ausgabe von J. M. Blecua, F. de Herrera, Rimas inéditas, 1948]. — G. E. Sansone, Note testuali ad una nuova edizione del Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti. — E. Li Gotti, Una recente edizione dei Siciliani [Zu M. Vitale, Poeti della prima scuola, 1951]. — E. Li Gotti, Cronaca del VII Congresso di linguistica romanza (Barcellona 1953) [Die neue Zeitschrift wird von S. Battaglia herausgegeben]. [H. L.]

Le Français Moderne, 22<sup>e</sup> année (1954), no. 1: A. Dauzat, Autour de nos atlas linguistiques: Quelques trouvailles en basse Auvergne [Archaische Wörter und Sachen: *javalheira* 'Pflugschar, die in ein dreieckiges, spatenförmiges Eisen ausläuft' (das D. zu frz. *javelot* stellt), *morena* 'Reihe von Steinplatten (einzelne Platte = *moreno*) zur Festigung des Strohdaches' (entsprech. frz. *moraine*, aber ohne die geol. Bedeutungsspezialisierung), *mastra* 'Baktrog' < *mactra*. Der auvergn. Atlas läßt reiche Ernte erwarten]. — F. Boillot, Images et métaphores [Grundsätzliches über Vitalität und Originalität von Metaphern]; — id., L'enseignement du français dans les établissements secondaires en Angleterre [Statistik]. — A. Dauzat, Bio-bibliographie de l'abbé Th. Lalanne. — H. Yvon, Étude de notre vocabulaire grammatical: Nomenclature des 'tiroids' de l'indicatif (suite et fin) [Geschichte der Terminologie im 18.—19. Jh.]. — B. Quémada, Les termes de mode dans la Comédie des Mots à la mode de Boursault (suite et fin):

La coiffure. — L. Spitzer, vanter 'citer' [Jurist. Latinismus nach lat. *laudare* 'id.']. — J. Deny, *stopper-restauper* [Belegt rest. bei Savary 1730, der es aufs Niederländ. zurückführt, das also als Quelle auch für *stopper* 'kunst-stopfen' näherliegt als das Dt.]. — N. Banachévitch, Qui a introduit *gamin* dans la litt. franç.? [H. Monnier, 1830]. — J. Giraud, *Cinématique* [Wortgeschichte]. — E. de Ullmann, *Cambrioler* [Seit Balzac 1847]. — J. M. Gautier, Notes sur la syntaxe des *Mémoires d'Outre-Tombe* [Archaismen]. — C.-D. Hérissou, L'hypocoristique *petit* dans les titres de journaux [Typ *Le Petit Parisien*]. — M. Riffaterre, Datations de mots et néologismes. — Comptes-rendus: P. Fouché, Phonétique historique, 1953; J. Orr, Words and Sounds in Engl. and French, 1953 (Dauzat); Mélanges Michaëlsson, 1952; Mélanges Roques, III, 1952; Fr. Rostand, Grammaire et affectivité, 1951 (Gougenheim); F. De Grand'Combe, Tu viens en Espagne, 1953 (Dauzat). — Revue des revues. — Chronique [... 'Un Conseil général béotien: Le C. g. du Haut-Rhin a refusé une demande de subvention pour l'Atlas linguistique de l'Alsace ...']. —

Id., 22<sup>e</sup> année (1954), no. 2: A. Dauzat, L'atlas de Gascogne va paraître; où en sont nos atlas linguistiques [Das von Dauzat 1939 projektierte Unternehmen der frz. Regionalatlanten ist nun ins Publizierungsstadium getreten. Nachdem bereits zwei Bände des *Atlas du Lyonnais* (von Gardette) erschienen sind (der dritte Bd. ist für 1955 zu erwarten), wird im Juli 1954 der erste Bd. des *Atlas linguistique de la Gascogne* vorliegen (Bearbeiter: J. Séguy, Toulouse; Preis des Bandes: 7000.— frs.). — id., *Marrons et marionniers de montagne* [Bedeutung: 'Bergführer in den Westalpen'. Das Wort bezeichnet z.B. die Helfer des St. Bernhard-Hospizes. Anscheinend vorromanisch]. — L. Spitzer, *Interlocuteur* [M. Niedermann, *Vox Roman.* 13, 1953, p. 17 ss., hat für das Wort (im Plural -eurs) als Erstbelege die Marotsche Übersetzung der *Colloquia* des Erasmus (kurz nach 1526) festgestellt und hält das Wort offenbar für eine frz. Bildung Marots. Sp. schließt aus der europ. Verbreitung des Wortes (engl. *interlocutors*, 1514; deutsch *unterredner*, 1521; it. *interlocutori*, 1537; frz. *entrepailleurs*, Ronsard [Franzisierung]) auf neulat. Ursprung: in der Tat bringt Sp. neulat. Belege für *interlocutores* seit Erasmus 1513/14. Das Wort wurde offenbar auf Grund des Gebrauchs von *interloquuntur* *Socrates*, *Timaeus*, *Hermocrates*, *Critias* bei Chalcidius (in der Vorbemerkung zum plat. Dialog *Timaeus*) von den Humanisten neu gebildet: seine Entwertung im Laufe der weiteren Sprachentwicklung gehört in die *déchéance des termes platoniciens* (G. Gougenheim, Festschr. Gamillscheg, 1952), deren umfassende Darstellung (selbst die 'Idee' blieb ja nicht verschont) sehr zu wünschen wäre]. — G. Gougenheim, *Tant de royaumes réunis dans une vaste monarchie* (Montesquieu) [Das 18. Jh. kennt die heutige Unterscheidung zwischen *dans* (*réunir dans* 'placé ensemble') und *en* (*réunir en* 'constituer un tout avec des éléments antérieurement distincts') noch nicht]. — Y. Le Hir, La qualification dans les *Bucoliques* d'André Chénier [Eingehende Analyse. Zur Koordinierung eines Adj. mit einem Relativsatz vgl. *Cid* 1, 4 *seuls, et qui semblaient tout bas se quereller* (s. auch M. Grevisse, *Le bon usage*, 1953, § 1009 rem. 2)]. — R. Le Bidois, Toujours la place de l'adjectif [Während Marouzeau, *Le Franç. Mod.* 21, 1953, Heft 4, die Fälle moderner Voranstellung unterscheidender Adjektive in traditioneller Weise erklärt (*le changement de place à lui tout seul suffit à faire passer un adjectif de la classe des discriminatifs dans celle des qualificatifs, et inversement*), zeigt Le B., daß eine ernsthafte Lockerung des Sprachgebrauchs und Sprachgefühls vorliegt: la définitive démission, l'esprit des noires populations de l'Afrique française, l'actuelle orthographe, mon actuelle situation, l'identité du pilote et des éventuels passagers. Anscheinend Anglizismus. Das Ital. hat seit längerem diese Freiheit]. — A. Dauzat, Qu'est-ce que *mézédan*? — J. Léger, *Gamin* dans la littérature [Bei V. Hugo, *Notre-Dame*, II, 5 (anno 1831)]. — Br. Migliorini-E. Legroos-R. Arveiller, À propos d'*amiral-admiral*. — C.-D. Hérissou, L'hypocoristique *petit* dans les titres de journaux (suite et fin). — A. Pruvot, Datations nouvelles [Zahlreiche neue Erstbelege frz. Wörter]. — Ch. Laplatte, Termes de magistrature: *parquet* et *barreau*. — Comptes-rendus: G. Matoré, La méthode

en lexicologie, 1953 (Dauzat); L. Tesnière, *Esquisse d'une syntaxe structurale*, 1953 (Gougenheim); L. Remacle, *Atlas linguistique de la Wallonie*, I, 1953 (Dauzat). — Revue des revues. — Chronique [*Le Frç. Mod.* ist durch den Preis 'Debrousse' der Acad. française ausgezeichnet worden]. [H. L.]

Romania 75 (1954), fasc. 2: R. Lejeune, *Une allusion méconnue à une Chanson de Roland*. — J. Frappier, *Le Graal et la chevalerie*. — J. Monfrin, *Fragments d'un manuscrit de Guy de Nanteuil* [um 1300; Abdruck mit krit. Apparat]. — WA. Nitze, *Le Bruiden celtique et le château du Graal*. — A. Micha, *Sur trois vers [2785—2787] du 'Joseph' de Robert de Boron*. — A. Henry, *Sur le vers 96 du 'Jeu de la Feuillée'*. — Discussion: L. Spitzer — F. Lecoy, *Espagnol Alrededor*. — Comptes rendus: M. de Riquer, *Los cantares de gesta franceses*, 52 (McMillan); Villon, *Le Rime*, ed. Brunelli, 53; LF. Benedetto, *Il dialogo di Villon col suo Cuore*, 53 (Frappier); A. Auda, *Les 'Motets wallons' du manuscrit de Turin*: Vari 42, I, II, 53 (Lesure). — Périodiques. — Chronique [u. a. Kurzbesprechungen]. [O. Klapp.]

Romanische Forschungen, Bd. 65 (1954), Heft 3/4: F. Schalk, *Sapience und Sagesse* [Ausgehend von der Kritik an J. Wilhelm, *Sagesse* (Festgabe E. Gamillscheg, 1952, p. 254ss.) bringt Sch. reiche und wohlinterpretierte Belege für *sagesse* und *sapience*. Sehr erwünscht wäre — hier wie generell bei wortgeschichtlichen Untersuchungen — eine nach Bedeutungen und Nuancen gegliederte Zusammenfassung mit geraffter Wiederholung der Zitate nach der Art des *Thes. linguae Latinae*: so wäre der Ertrag unmittelbar in ein histor. Wörterbuch zu übernehmen.] — H. Meier, *Vorrömisches Dornestrüpp* [Zu REW 615a. Wendet sich gegen die vorroman. Ansätze des REW und führt span. *zarza* 'Gestrüpp' auf ein Verb \**sartiare* 'jäten' zurück, kat. *ars* 'Weißdorn' auf \**exsartiare* (mit 'falscher' Rückbildung), span. *barba* 'Dornenhecke' auf \**varitare* 'Geflecht herstellen', arag. *barza* 'Dornestrüpp' auf \**varitiare* zurück.] — J. Hubschmid, *Zur Methodik der romanischen Etymologie* [Wendet sich anhand von ca. 35 Worttypen besonders gegen die extrem latinistischen Etymologien H. Meiers. 'Die Methode Meiers erinnert bisweilen an diejenige von ... A. Griaer' (p. 273), der ja gleich das Baskische *en bloc* aus dem Lat. herleitet.] — W. Mönch, *Gón-gora* und *Gryphius* (Zur Ästhetik und Geschichte des Sonetts) [Der Vf. kündigt eine Monographie über das Sonett in der Weltliteratur an.] — GL. Lind, *Dichter im Schatten* (Miguel Hernández) [Republik. Dichter, gestorben an der Schwindsucht 1942 nach zweijähriger Gefängnishaft. Interpretation seiner Lyrik.] — W. Suchier, *Die Anfänge des frz. achtsilbigen Verses* [S. dazu in diesem Bande des Archivs p. 183 ss.] — St. Hofer, *Kritische Bemerkungen zum Lai de Guingamor*. — R. Bauer, *Julie et Julien ou Le Problème du bonheur chez J. J. Rousseau et Stendhal*. — R. Warnier, *Guillaume Apollinaire*. — R. Kempf, *Zwei unbekannte Briefe von A. Gide* [1898 und 1901]. — F. Schalk, *Semantische Randbemerkungen* [Zu *milieu ambiant*; *individualisme*; *ce qui pense en moi*]. — Besprechungen [Zu meinen dortigen Ausführungen p. 433 sei verbessernd hinzugefügt, daß die Vereinfachung von -ll- zu -l- hinter lat. Langvokal auch prov. und katal. ist (wie man im Katal. eindeutig sieht: *estela*): die Vereinfachung von -ll- hinter Langvokal ist also sehr alt, da sie auch noch Teile der südl. Westromania umfaßt. Nur die ganz konservativen Sprachen (Span., Port., Gask.) der südl. Westromania bleiben bei -ll-. Die Absetzung der Nordhälfte der Westromania von der Südhälfte geht also allmählich vor sich.] [H. L.]

Spanische Forschungen der Görresgesellschaft. Erste Reihe (Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens), Bd. 9 (1954): M. Schneider, *Zambomba und Pandero* (Ein Beitrag zu den span. Karnevalsbräuchen) [Über Trommeln und die zur Trommel gesungenen (meist zwei- oder vierversigen) Lieder. Entsprechende Instrumente und Lieder gibt es auch in Süditalien, s. G. Rohlfs, *Diz. dial. delle tre Cal.*, 1932, s. v. *cupi-cupi*; H. L., *Roman. Volkslieder*, 1952, p. 106 ss.] — A. Durán y Sanpere, *¿Un antiguo juego de origen germánico en Barcelona?* [Bei Ausgrabungen in B. wurden Ritzungen entdeckt, die der Brettzeichnung des heutigen deutschen Mühlespiels entsprechen (eine Photographie ist beigegeben). Es handelt sich in der Tat um das Mühlebrettspiel. Da er das



Spiel aus dem heutigen Spanien nicht kennt, wohl aber aus dem heutigen Deutschland, meint der Vf., es handle sich um eine (in der Spätantike) durch Germanen eingeführte Spielart. Aber das Spiel ist antik-mittelmeerisch, wie sich z. B. allein daraus ergibt, daß es in Süditalien mit dem griech. Terminus *τριγυρον* 'Joch für drei Dreschochsen' bezeichnet wird; s. H. L., Die Mundarten Südlukaniens, 1939, p. 182. Belege aus Ovid bei Louis Becq de Fouquières, *Les Jeux des Anciens*, Paris 1873.] — J. Krinke, Der span. Taufritus im frühen Mittelalter. — F. Mateu y Llopis, *Rex Aragonum* (Notas sobre la intitulación real diplomática en la Corona de Aragón). — J. Madurell Marimón, Miguel Luch, un escultor cuatrocentista alemán en Barcelona. — G. Schreiber, Spanien im deutschen Bergwerk (Einwirkung auf Wirtschaftsräume und Sakralräume) [Mit reicher Bibliographie]. — H. Juretschke, Die Ursprünge der span. Romantik und ihre Darstellung in der Literaturgeschichte (Eine Untersuchung über den Einfluß A. W. Schlegels in Spanien). — G. Conradi, Christentum und Originalität (Der Konflikt zwischen Eros und Caritas bei A. Ganivet). — J. Vives, Span. Arbeiten zur westgotischen Archäologie (1939—1952). — In Memoriam [Nachrufe auf: Donoso Cortés (1809—1853): '... ist 100 Jahre nach seinem Tode auf dem Wege, Gehör zu finden.' Die Historiker sollten sich übrigens über das Todesjahr einigen: der Große Brockhaus, Bd. 3, 1953, läßt D. C. erst 1856 sterben); M. Honecker (1888—1941); F. Vallis Taberner (1888—1942); P. Kehr (1860—1944); K. Brandi (1868—1946); H. Obermaier (1877—1946); E. Wohlhaupter (1900—1946); J. Sauer (1872—1949); L. Klaiber (1896—1952); A. Allgeier (1882—1952); L. Pfandl (1881—1924); K. Voßler (1872—1949); A. Hämel (1885—1952)]. [H. L.]

Wort und Wahrheit (Freiburg i. Br.), 8. Jahrg. (1953): ... W. Nauemann, Charles Du Bos: der Kritiker und der Christ. — M.-Fr. Guyard, Romane der Jungen (Ein Literaturbrief aus Paris). — C. Hohoff, Literatur ohne Tabu (Der Streit um den katholischen Roman) [Über Fogazzaro, Mauriac, Bernanos usw.]. — W. Warnach, Ch. Péguys Weg der Freiheit. — Dámaso Alonso, Zwei Gedichte in der Übers. von K. A. Horst. — B. Vuyenne, 20 Jahre 'Esprit'. — Cesare Pavese, Nachgelassene Gedichte in der Übers. von O. v. Nostitz. — W. Warnach, Simone Weil. — O. v. Nostitz, E. R. Curtius und der französische Geist. — A. Pryce-Jones, Nochmals: Literatur des Bösen [Zu Sartre, *Saint Genêt, Comédien et Martyr*] ...

Id., 9. Jahrg. (1954), Heft 1—5: ... I. F. Görres, Verurteilung und Heiligsprechung der Jeanne d'Arc. — M.-Fr. Guyard, Marcel Proust. — B. Herzog, Mauriac und die Frauen. — Hugo Kuhn, Zur modernen Dichtersprache. [H. L.]

#### Addenda et corrigenda

S. 99, Z. 9 lies: *catalogando*. — S. 104, Z. 18: Zur katal. Lepanto-Dichtung vgl. noch A. Morel-Fatio, in: G. Gröber, *Grundriß II*, 3, 1897, p. 82, Anm. 1. — S. 114, Z. 31 lies: *clercs*. — S. 115, Z. 2 v. u.: Die *pauvreté lexicale* dürfte eher ausgesprochen epische Stilisierung (nach Virgil) denn hagiographisches Erbe sein, da die Hagiographie lexikalisch nicht zimperlich ist. — S. 122, Z. 23 lies: Teilausschnitte. — S. 128, Z. 9 lies: 1933. — S. 128, Z. 25 lies: Dornseiff. — S. 147, Z. 8 lies: in (statt: an). — S. 148, Z. 27 (vgl. auch S. 146, Z. 5 v. u.): Auf Verg. ecl. 3, 72 s. *O quotiens et quae nobis Galatea locuta est/partem aliquam, venti, divom, referatis ad aures* macht mich cand. K. Rey aufmerksam. — S. 271, Z. 7: Becq ... p. 390. Die Ovidstellen sind: ars 3, 365; trist. 2, 481. — H. L.

## Wissenschaftliche Nachrichten

Am 4. Oktober ist der Professor der Englischen Philologie Dr. Dr. h. c. Friedrich Klaeber in Bad Kösen; am 4. November der em. Ordinarius für Neuere deutsche Literaturgeschichte in Halle Ferdinand Josef Schneider; am 10. November der frühere Münchner Ordinarius der Englischen Philologie Geheimrat Max Förster, 85 Jahre alt, verschieden.

Prof. Dr. Robert Spindler, der frühere Ordinarius für englische Philologie an der Universität München, ist am 23. 10. 54 gestorben.

Professor Benno von Wiese in Münster und Professor Friedrich Maurer in Freiburg i.Br. sind an die Universität Tübingen aus Nachfolger von Paul Kluckhohn und Hermann Schneider berufen worden.

Prof. Dr. Kurt Wais wurde auf den neugegründeten Lehrstuhl für vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität Tübingen berufen.

Professor Wolfgang Mohr in Kiel hat den Ruf nach Köln abgelehnt, ebenso Professor Walther Rehm in Freiburg den nach Tübingen. Professor H. Kunisch (Berlin) hat den Ruf an die Universität München angenommen.

Auf das durch den Tod von Prof. Dr. Friedrich Munker vakante planm. Extraordinariat für Romanische Sprachen an der Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften in Nürnberg wurde Prof. Dr. Georg Schiffauer (geb. 14. 9. 1896 in Kupferberg bei Kulmbach/Oberfranken) berufen. Die Berufung erfolgte vor allem wegen der Auslandserfahrung sowie der geographischen und wirtschaftlichen Kenntnisse Sch.'s hinsichtlich der romanischen Länder und Kulturkreise.

Der Dozent für Englische Philologie Arno Esch (Bonn) wurde auf das Ordinariat, der Professor z. W. Heinrich Matthes in Erlangen auf eine ordentliche (k. w.) Professur in Erlangen berufen und ernannt.

Dr. Wilhelm Grenzmann, Dozent für Neuere deutsche Literatur in Bonn, und Dr. Karl Schneider, Dozent für Englische Philologie in Münster, wurden zu apl. a. o. Professoren ernannt.

Für Germanistik habilitierten sich Dr. Johannes Erben an der Humboldt-Universität in Berlin und Dr. Kurt Ruh an der Universität Basel.

Professor Dr. Adolf Bach erhielt einen Lehrauftrag für Deutsche Namenkunde an der Universität Bonn.

An der (Ost-)Berliner Humboldt-Universität habilitierte sich am 31. 3. 54 Dr. Rita Schöber für romanische Philologie und wurde am 1. 5. 54 zum Professor mit vollem Lehrauftrag (Extraordinariat) berufen. Prof. Dr. Kurt Baldinger wurde am 1. 9. 54 zum Ordinarius (Professor mit Lehrstuhl) für roman. Sprachwissenschaft berufen. Am 3. 1. 54 starb der Professor für Hispanistik Dr. Traugott Böhme. Der Ordinarius für roman. Philologie an dieser Universität, Victor Klemperer, wurde 1951 von der Technischen Hochschule Dresden zum Dr. paed. h. c. promoviert, wurde 1952 (Ost-)Nationalpreisträger und wurde 1953 Mitglied der (Ost-)Deutschen Akademie der Wissenschaften.

An der Universität Jena wurde der Romanist Prof. Dr. Arthur Franz am 1. 9. 54 emeritiert und weiterhin mit einem Lehrauftrag betraut.

An der Universität Greifswald wurde Dr. Rudolf Besthorn am 1. 4. 53 mit der Wahrnehmung einer Dozentur für romanische Philologie und mit der Vertretung des vakanten Lehrstuhls betraut.

Die Notiz über den an Professor J. Raith erteilten Lehrauftrag, die das vorige Heft brachte, bezieht sich nicht auf die Universität, sondern auf die Technische Hochschule München.

Die Internationale Vereinigung für germanische Literatur- und Sprachwissenschaft will zwischen dem 5. und dem 10. September dieses Jahres ihre erste internationale Germanistentagung in Wien abhalten; dabei sollen zwei Themen zur Diskussion kommen, die Literatur des 19. Jahrhunderts und das Verhältnis von Mundart und Hochsprache in den Ländern germanischer Sprache.

Mit dem Februar 1954 hat in Paris die 'Revue des Lettres Modernes' zu erscheinen begonnen. Sie kommt in monatlichen Abständen heraus und will vor allem dem ideen- und themengeschichtlichen Verständnis der modernen außerfranzösischen Literaturen dienen.



# DAS UMFASSENDE NACHSCHLAGEWERK

*Wilhelm J. Jude*

## DEUTSCHE GRAMMATIK

*288 Seiten, Ganzleinen DM 9,80*

In klarer, systematischer Darstellung behandelt dieses Lehrbuch und Nachschlagewerk die Besonderheiten und Schwierigkeiten der deutschen Sprache.

WORT- und SATZLEHRE werden mit Hilfe einer neuartigen Typographie übersichtlich und einprägsam dargestellt. Die Beispiele beschränken sich nicht auf die Umgangssprache, sondern berücksichtigen vielfach auch charakteristische Stellen aus der deutschen Literatur.

### **Maßgebliche Presseurteile:**

„Sie brauchen keine deutsche Grammatik mehr? Auch ich habe mit Vergnügen noch hinzugelernt. Jüdes Grammatik ist auch für unsereinen ein Genuß.“ *Muttersprache*

„Das Buch vermittelt auch dem deutschen Leser den spröden Stoff der Grammatik in einer besonders geschickten Weise, so daß wir nur den Wunsch äußern können, daß dieses Werk Eingang in alle Kreise unseres Volkes findet.“ *Das freie Wort*

„Durch eine neue Satztechnik ist die größte Klarheit und Übersichtlichkeit des Dargebotenen erzielt worden.“ *De Drie Talen*

„Die ‚Deutsche Grammatik‘ von Wilhelm Jude kann als die erste — und meines Wissens einzige — in der Nachkriegszeit erschienene deutsche Grammatik bezeichnet werden, die sich für den Ausländerunterricht eignet, und die man auch einem Ausländer empfehlen kann, der seine Deutschkenntnisse wieder auffrischen will.“

*Goethe-Institut, München*

„Es ist ein besonderes Verdienst des Verlages, daß er dieses Buch herausgebracht und durch besondere Sorgfalt bei der Drucklegung dafür gesorgt hat, daß der dargestellte Stoff äußerst klar und übersichtlich zur Geltung kommt.“

*Deutschunterricht für Ausländer*

*Lassen Sie sich das Buch bitte von Ihrem Buchhändler vorlegen*



GEORG WESTERMANN VERLAG  
BRAUNSCHWEIG BERLIN HAMBURG MÜNCHEN KIEL DARMSTADT



# Westermanns Atlas zur Weltgeschichte

Herausgegeben von Prof. Dr. H.-E. Stier, Prof. Dr. E. Kirsten, Prof. Dr. W. Wühr,  
Dr. W. Trillmich, Dr. H. Quirin, Dr. H. Pinnow, H. Ebeling

## Teil III Neuzeit

59 Seiten, 167 Karten, Halbleinen DM 9,20

In Vorbereitung: Teil II Mittelalter 57 Seiten, ca. 150 Karten

Teil I Altertum 44 Seiten, ca. 120 Karten

Dieses Kartenwerk ist eine völlige Neuschöpfung, die in einer Gemeinschaftsarbeit von bedeutenden Historikern und Kartographen entstanden ist. Die jüngsten Ergebnisse der modernen Geschichtswissenschaft sind zugrunde gelegt; die neuesten kartographischen Methoden wurden angewandt und alle Haupt- und Spezialkarten im Vielfarbanddruck wiedergegeben. — Die politische Geschichte wird in ihrer Wechselwirkung zu allen Bereichen der Kulturgeschichte dargestellt und durch Spezialkarten zur Bevölkerungs- und Siedlungsgeschichte sowie zur Wirtschafts-, Rassen- und Religionsgeschichte und zur Kunst vielfältig ergänzt. Diese Reichhaltigkeit begründet die vielseitige Verwendbarkeit dieses Kartenwerkes in allen durch historische Beziehungen bestimmten Fächern. Auch der Philologe wie der Kunsthistoriker, der Soziologe wie der Religionswissenschaftler, ferner alle, die am Weltgeschehen verantwortlich Anteil nehmen, finden in diesem Atlas zur Weltgeschichte grundlegendes und zuverlässiges Karten- und Anschauungsmaterial.

„Wer die Entwicklung der Geschichtsatlanten in den letzten Jahrzehnten verfolgt hat, muß feststellen, daß dem Verlag Westermann mit der Herausgabe dieses neuen Atlases zur Weltgeschichte ein ganz großer Wurf gelungen ist. Es ist ein Werk, das über den Interessentenkreis des Historikers hinaus jedem Gebildeten als ein äußerst wertvolles Buch erscheinen muß, das er in seine Bibliothek einstellen sollte.“

*Osterr. Forschungsinstitut für Wissenschaft und Politik, Salzburg*

„Auf sechzig Seiten werden in Haupt- und Nebenkarten ungemein anschaulich die Bewegungen gezeigt, die in Kultur- und Geistesgeschichte, auf wirtschaftlichem, sozialem und politischem Gebiet, in kriegesischen Auseinandersetzungen vom sechzehnten Jahrhundert bis in unsere Tage das Gesicht der Welt verändert haben. Das reicht bis in die allerjüngste Zeit... Die Veröffentlichung eines inhaltlich und technisch so gut durchgearbeiteten Kartenwerkes acht Jahre nach dem Kriege durch einen privaten Verlag verdient alle Anerkennung.“

*Frankfurter Allgemeine Zeitung*



GEORG WESTERMANN VERLAG

BRAUNSCHWEIG BERLIN HAMBURG MÜNCHEN KIEL DARMSTADT